

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### ARBITRAGEHOF

N. 98 — 370

[C — 98/21018]

#### Arrest nr. 1/98 van 14 januari 1998

Rolnummer 1044

*In zake* : het beroep tot vernietiging van artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, ingesteld door de v.z.w. Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève, wijst na beraad het volgende arrest :

#### *I. Onderwerp van het beroep*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 29 januari 1997 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 31 januari 1997, heeft de v.z.w. Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Kroonlaan 20, beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996).

#### *II. De rechtspleging*

Bij beschikking van 31 januari 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van het beroep is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 21 februari 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 februari 1997.

De Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, heeft een memorie ingediend bij op 2 april 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memorie is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 17 april 1997 ter post aangetekende brief.

De verzoekende partij heeft een memorie van antwoord ingediend bij op 15 mei 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 25 juni 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 29 januari 1998.

Bij beschikking van 30 oktober 1997 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 18 november 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 31 oktober 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 18 november 1997 :

- zijn verschenen :

. Mr. A. Van Keer, advocaat bij de balie te Gent, voor de verzoekende partij;

. Mr. J. Vanden Eynde en Mr. B. Van Hyfte, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

#### *III. Onderwerp van de bestreden bepaling*

Artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, ingevoegd in hoofdstuk III (Organisatie van de geneeskundige verzorging) van titel III (Geneeskundige verzorging en volksgezondheid), bepaalt :

« De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, alle nuttige maatregelen nemen teneinde de organisatie van de geneeskundige verzorging te bevorderen. Hiertoe kan Hij :

[...]

2° ondermeer door middel van financiële stimuli, het bijhouden van een medisch dossier per patiënt veralgemenen en vormen van echelonnering in de zorgverlening instellen; ».

#### *IV. In rechte*

- A -

#### *Ten aanzien van het belang*

#### *Verzoekschrift*

A.1.1. De in 1984 opgerichte v.z.w. Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde houdt zich in het algemeen bezig met alles wat betrekking heeft op de geneesheren die buiten het ziekenhuismilieu werkzaam zijn en streeft in het bijzonder de doelstellingen na die in artikel 2, litterae a tot f, van de statuten zijn opgesomd.

De vereniging voldoet aan de vereisten inzake collectief belang die door het Hof worden gesteld.

De bestreden bepaling vormt een verregaande ingreep « in de organisatie van de geneeskundige verzorging en met name in de rol van de geneesheer-specialist in het verzorgingsproces » en raakt aldus rechtstreeks het maatschappelijk doel van de vereniging.

*Memorie van de Ministerraad*

A.1.2. De verzoekende partij doet niet blijken van het rechtens vereiste belang bij de vernietiging van de aangevochten bepaling.

In de eerste plaats stelt de verzoekende partij dat haar leden zouden kunnen worden benadeeld doordat in de bestreden bepaling bedoelde financiële stimuli zouden zijn voorbehouden aan de huisartsen. Dat nadeel kan evenwel niet worden afgeleid uit de aangevochten bepaling, en is te onrechtstreeks.

In de tweede plaats voert de verzoekende partij als nadeel aan dat het beroep op haar leden afhankelijk zou worden gemaakt van de diagnose en het goedgevoelen van een huisarts. Ook dit kan evenmin worden afgeleid uit de aangevochten bepaling. Dat beweerde nadeel is niet aanwezig, is hypothetisch en minstens onrechtstreeks.

Dat ten slotte het bijhouden van een medisch dossier een monopolie zou worden van de huisarts, blijkt evenmin uit de aangevochten bepaling.

Concluderend moet worden vastgesteld dat het nadeel waarop de verzoekende partij zich beroept, geenszins voortvloeit uit de bestreden bepaling. Die bepaling biedt enkel de mogelijkheid aan de Koning om maatregelen te nemen.

*Memorie van antwoord van de verzoekende partij*

A.1.3. De bestreden wetsbepaling raakt het in artikel 2 van de statuten gespecificeerde maatschappelijk doel van de verzoekende partij.

Het belang van de verzoekende partij betreft, enerzijds, het nadeel dat zij ondervindt door de bestreden bepaling en, anderzijds, het voordeel dat zij verwacht van de vernietiging ervan.

Volgens de rechtspraak van het Hof is het belang aanwezig bij diegenen die in hun rechtssituatie kunnen worden geraakt. Ook diegenen wier situatie nadelig zou kunnen worden beïnvloed, zijn belanghebbenden.

*Ten aanzien van de bevoegdheid van het Hof*

*Verzoekschrift*

A.2.1. Het bestreden artikel maakt deel uit van een wet in de zin van artikel 1 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof. Het Hof is dus *ratione materiae* bevoegd.

*Memorie van de Ministerraad*

A.2.2. Het bestreden artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 bepaalt enkel dat de Koning alle nuttige maatregelen « kan nemen » ten einde onder meer het bijhouden van een medisch dossier per patiënt te veralgemenen en vormen van echelonnering in de zorgverlening in te stellen.

Het beroep is gericht tegen een maatregel die onderworpen is aan het optreden van de Koning, wat aan de bevoegdheid van het Hof ontsnapt.

*Memorie van antwoord van de verzoekende partij*

A.2.3. Het beroep tot vernietiging is niet gericht tegen maatregelen die de Koning in de toekomst kan nemen, maar tegen de financiële stimuli die het bestreden wetsartikel voorbehoudt aan een bepaalde categorie van geneesheren en tegen de echelonnering die het door middel van de financiële stimuli instelt.

A.2.4. Het beroep is ook niet gericht tegen het invoeren van een medisch dossier, maar tegen het voorbehouden ervan aan de huisartsen.

Evenmin is het beroep gericht tegen nader te bepalen vormen van echelonnering, maar tegen de echelonnering op zich, namelijk het trapsgewijs indelen van een categorie van personen die tot eenzelfde professionele groep behoren.

A.2.5. De discriminatoire behandeling zit vervat in het bestreden wetsartikel zelf.

Dat artikel maakt een onderscheid tussen de geneesheren. Het beoogt, door middel van het toekennen van financiële stimuli binnen de categorie van de geneesheren, een trapsgewijs onderscheid te maken, zonder daar enig criterium aan te verbinden.

Hoe dat onderscheid door de Koning zal worden uitgewerkt, doet niet ter zake. Het enkele feit dat de echelonnering wordt ingevoerd binnen eenzelfde beroepsgroep, en zonder dat een objectief en relevant criterium wordt aangewend, is hierbij van belang.

*Ten gronde*

*Verzoekschrift*

A.3.1. Artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 is in strijd met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

In de parlementaire voorbereiding van de bestreden bepaling is er sprake van de zorgverstrekking in de « eerste lijn » en in de « tweede lijn » en van « echelonnering », zonder dat die begrippen worden gedefinieerd.

Er wordt alleen duidelijk gesteld dat het de bedoeling is een onderscheid te maken tussen « huisartsen » en « niet-huisartsen », onderscheid dat niet op enige objectieve grondslag berust vanwege de ontoereikende bepaling van het kader en de inhoud van de maatregelen.

Uit de memorie van toelichting bij het ontwerp dat tot de bestreden wet heeft geleid, blijkt dat de bepalingen uitgaan van een dogmatische stelling, aangezien geenszins wordt aangetoond dat de zorgverlening door de huisarts goedkoper zou zijn dan die welke door de niet-huisarts wordt verstrekt, noch dat geneesheren die geen huisartsen zijn geen kennis zouden hebben van gegevens over de persoonlijke en familiale achtergrond van de patiënt.

Volgens de vigerende bepalingen kunnen de rechthebbenden van de ziekte- en invaliditeitsverzekering vrij kiezen tot welke zorgverstrekker zij zich wenden. Tussen de beoefenaars van de geneeskunst bestaat geen onderscheid tussen « eerstelijns-geneesheren » en « tweedelijns-geneesheren ».

De aangevochten wet voert dus een ongelijke behandeling in van personen die zich allen in gelijke of analoge situaties bevinden.

A.3.2. De aangevochten bepaling behoudt de in het vooruitzicht gestelde financiële stimuli voor aan de huisartsen en onderwerpt enkel de « niet-huisartsen » aan besparingsmaatregelen. Zij voert aldus een rechtstreekse discriminatie in tussen personen die gelijk moeten worden behandeld.

De ambulante verzorging door « niet-huisartsen » is niet duurder dan de huisartsgeneeskunde. Er is geen reden om niet-nutteloze of noodzakelijke zorgverlening af te remmen.

A.3.3. Het feit dat sommige prestaties duurder zijn, is op zich geen relevant criterium om een onderscheid te maken tussen de verstrekkers.

De verplichting om een beroep te doen op de zorgverstrekking in de eerste lijn, doet afbreuk aan de keuzevrijheid van de patiënt.

Het beroep op een specialist maakt de verstrekking niet duurder, wel integendeel, aangezien deze vlugger de juiste diagnose kan stellen en meer georiënteerde onderzoeken en analyses kan laten uitvoeren.

Het onderscheid tussen dure en minder dure verzorging ligt uitsluitend in het milieu waarin de patiënt kan worden verzorgd. Het ligt voor de hand dat de zorgverstrekking in het ziekenhuis duurder is dan de ambulante.

Zowel de huisarts als de niet-huisarts vervullen een even belangrijke « filterfunctie » om de opname in het ziekenhuis te vermijden.

A.3.4. Het onderscheid tussen huisartsen en niet-huisartsen is niet redelijk verantwoord.

Er wordt een grotere bevoegdheid toegekend aan de algemeen geneeskundige of aan de algemeen geneeskundige met bijscholing dan aan de specialist die een grotere bekwaamheid heeft om de juiste diagnose te stellen en de patiënt zelf te behandelen of door te verwijzen. De specialist wordt volledig afhankelijk van de diagnose en het goedgevoelen van een algemeen geneeskundige of een algemeen geneeskundige met bijscholing.

A.3.5. Volgens de parlementaire voorbereiding worden met het trapsgewijs aanwenden van de gezondheidszorg « doelmatigheid in het gezondheidsstelsel en tevredenheid van de patiënt » nagestreefd.

Er is evenwel geen enkele reden om te vermoeden dat een trapsgewijze opstelling, waarbij de diagnose bij voorkeur aan een algemeen geneeskundige wordt toevertrouwd, doelmatiger zou zijn.

Er kan niet worden aangetoond dat met de behandeling door de huisarts de meest adequate zorg binnen de kortste termijn wordt verleend.

A.3.6. Door het bijhouden van een medisch dossier tot prerogatief van de huisarts te maken, wordt een discriminatie ingevoerd ten opzichte van de niet-huisartsen.

De patiënt kan verplicht worden persoonlijke medische gegevens toe te vertrouwen aan een huisarts en niet langer aan een behandelende arts die geen huisarts is.

De niet-huisarts wordt rechtstreeks afhankelijk gemaakt van de huisarts die het medisch dossier bijhoudt en die bepaalt wat hij daarvan doorgeeft aan de behandelende arts.

A.3.7. De conclusie is dat een niet verantwoord onderscheid wordt gemaakt tussen huisartsen en niet-huisartsen.

In zoverre het hoofddoel bestaat in een besparingsmaatregel en de echelonnering als middel moet leiden tot het beperken van de verstrekkingen door de zogenaamd duurder categorie van geneesheren, zou de maatregel objectief kunnen zijn. De overheid toont evenwel niet aan dat de zorgverstrekking door niet-huisartsen duurder zou zijn.

De maatregel van de echelonnering is niet relevant ten aanzien van het financiële doel, aangezien hij niet zal leiden tot een daling van de uitgaven in de ziekteverzekering. De maatregel is evenmin relevant ten opzichte van de doelstelling om de tevredenheid van de patiënt te bewerkstelligen.

Ten slotte brengt de echelonnering onevenredige gevolgen teweeg voor de « niet-huisartsen ». De beslissingsruimte van de arts met meer gespecialiseerde kennis en diagnose-apparatuur wordt onevenredig ingeperkt en de specialist wordt volledig afhankelijk van de beslissing van de huisarts om al dan niet door te verwijzen.

#### *Memorie van de Ministerraad*

A.4.1. De verzoekende partij ziet een discriminatie op grond van hypothesen, prognoses, deducties en interpretaties die zij put uit een verkeerde lezing van de parlementaire voorbereiding van de bestreden bepaling.

Uit de aangevochten bepaling kan geenszins worden afgeleid dat de financiële stimuli enkel aan de huisartsen zouden worden voorbehouden. Uit die bepaling kan evenmin worden afgeleid dat aan de huisartsen een « monopolie van de eerste diagnose » zou worden gegeven en dat de specialisten afhankelijk zouden worden van de huisartsen. Ten slotte staat in artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 niet dat het bijhouden van een medisch dossier het prerogatief zou worden van de huisarts.

Het middel is niet gericht tegen een verschillende behandeling die in strijd zou zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, daar het bestreden wetsartikel enkel de mogelijkheid biedt om maatregelen te nemen en op zich geen onderscheid inhoudt. Het middel is daarentegen gericht tegen een opportuiniteitsoordeel betreffende het gezondheidsbeleid van de uitvoerende macht, waarvoor het Hof niet bevoegd is.

Bovendien voert de verzoekende partij de schending aan van een reeks andere wetsbepalingen waarvan de toetsing buiten de bevoegdheid van het Hof valt.

A.4.2. Ten gronde gaat het middel uit van verkeerde vaststellingen, zowel in feite als in rechte.

In tegenstelling tot wat de verzoekende partij betoogt, blijkt nergens uit de parlementaire voorbereiding dat de maatregel is ingegeven door de overweging dat de huisartsen goedkoper zouden zijn dan de niet-huisartsen. De maatregel beoogt een efficiënte gezondheidszorg door middel van een centraal medisch dossier dat het doorzenden van informatie en het doorverwijzen van patiënten moet vergemakkelijken.

Volgens de verzoekende partij zou de bestreden bepaling ook tot stand zijn gekomen op basis van de overweging dat geneesheren die geen huisartsen zijn geen kennis zouden hebben van de persoonlijke en familiale achtergrond van de patiënt. Uit de parlementaire voorbereiding kan enkel worden afgeleid dat werd beoogd aan de huisartsen een centrale rol te geven bij het bijhouden van een centraal medisch dossier, rekening houdend met hun kennis van de persoonlijke en familiale achtergrond van de patiënt.

De verzoekende partij gaat voorts uit van de verkeerde feitelijke vaststellingen dat, enerzijds, zou zijn beweerd dat alleen de huisarts een goede arts is en de niet-huisarts overbodige of nutteloze verstrekkingen doet of laat doen, en, anderzijds, dat een monopolie voor de huisartsen zou worden ingevoerd en dat de niet-huisartsen afhankelijk zouden worden van de huisartsen en van de informatie die de huisartsen in het dossier opnemen.

Dat het middel ook steunt op verkeerde juridische vaststellingen, blijkt allereerst uit de overweging van de verzoekende partij dat het kader en de inhoud van de maatregelen ontoereikend zijn bepaald. Het betreft hier echter een kaderwet die de Koning de bevoegdheid geeft om maatregelen te nemen. Die overweging bevestigt dat het middel is gericht tegen de uitvoeringsmaatregelen, waarvoor het Hof niet bevoegd is.

Vervolgens gaat het middel uit van een verkeerde juridische interpretatie van het doel van het bestreden wetsartikel. Het doel is de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid en het verbeteren van de dienstverlening, en slechts in ondergeschikte orde het vrijwaren van de financiële leefbaarheid van het stelsel door de uitgaven te beheersen.

Dat een verschil in behandeling zou worden ingevoerd tussen de « eerstelijns-geneesheer » en de « tweedelijns-geneesheer », blijkt niet uit de bestreden bepaling en kan er ook niet uit worden afgeleid.

Bij gebrek aan enig onderscheid kan niet worden nagegaan of er een verschil in behandeling is dat steunt op een objectief en relevant criterium en dat niet onevenredig is.

De evenredigheid kan moeilijk beoordeeld worden, aangezien de uitwerking van de maatregel aan de Koning is toevertrouwd.

Ten slotte wordt nogmaals beklemtoond dat de beoordeling van de opportuniteit van de maatregel niet tot de bevoegdheid van het Hof behoort.

*Memorie van antwoord van de verzoekende partij*

A.5.1. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat de aangevochten bepaling niet alludeert op een onderscheid tussen huisartsen en niet-huisartsen, maar dat onderscheid expliciteert en de concrete uitwerking aan de Koning overlaat.

Het is duidelijk dat zelfs als bij de bespreking van het wetsontwerp is gesteld dat het de bedoeling is om voor een aantal specialismen geen verplichting in te voeren om eerst naar de huisarts te gaan, het bestreden artikel uitdrukkelijk beoogt de patiënt te verplichten om, alvorens een specialist te raadplegen, eerst een huisarts te raadplegen.

A.5.2. De echelonnering en de verplichting om een beroep te doen op een huisarts, brengen onevenredige gevolgen teweeg voor de geneesheren-specialisten.

Het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer de aangewende middelen redelijkerwijze niet evenredig zijn met het beoogde doel.

- B -

*Ten aanzien van de bevoegdheid van het Hof*

B.1. Volgens de Ministerraad betreft het beroep een maatregel die het optreden vergt van de Koning, waarover het Hof geen oordeel kan vellen.

Aangezien het beroep tot vernietiging gericht is tegen een wet zoals bedoeld in artikel 1 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, is het Hof bevoegd er kennis van te nemen en moet de aangevoerde exceptie worden verworpen.

*Ten aanzien van het belang*

B.2.1. De Ministerraad voert aan dat de verzoekende partij niet doet blijken van het rechtens vereiste belang bij haar beroep tot vernietiging, omdat niet is aangetoond dat uit de aangevochten bepaling zelf een nadeel voortvloeit.

B.2.2. De Grondwet en de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof vereisen dat elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die een beroep tot vernietiging instelt doet blijken van een belang. Van het vereiste belang doen slechts blijken de personen wier situatie door de bestreden norm rechtstreeks en ongunstig zou kunnen worden geraakt.

B.2.3. De v.z.w. Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde streeft, volgens artikel 2 van haar statuten, onder meer de verbetering na van de werkvoorwaarden van voornamelijk geneesheren-specialisten die hun beroep geheel of gedeeltelijk buiten het ziekenhuismilieu uitoefenen. Zij voert aan dat de bestreden bepaling ingrijpt in de organisatie van de geneeskundige verzorging, waarbij de geneesheren-specialisten worden benadeeld ten opzichte van de huisartsen.

B.2.4. De bestreden bepaling heeft betrekking op het aanmoedigen van het bijhouden van een centraal medisch dossier per patiënt en op de « echelonnering » in de zorgverstrekking. De geneesheren-specialisten zouden in hun situatie ongunstig kunnen worden geraakt in zoverre de bestreden bepaling, volgens de parlementaire voorbereiding ervan, mogelijk maakt dat de rol en de positie van de huisarts worden geëxpliciteerd en zijn specifieke inbreng beter moet worden gewaardeerd, inzonderheid als houder van een centraal medisch dossier (Gedr. St., Kamer, 1995-1996, nr. 607/1, pp. 11-12).

B.2.5. De verzoekende partij doet derhalve blijken van het rechtens vereiste belang.

*Ten gronde*

B.3. In een enig middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet door artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, dat bepaalt :

« De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, alle nuttige maatregelen nemen teneinde de organisatie van de geneeskundige verzorging te bevorderen. Hiertoe kan Hij :

[...]

2° ondermeer door middel van financiële stimuli, het bijhouden van een medisch dossier per patiënt veralgemenen en vormen van echelonnering in de zorgverlening instellen; ».

B.4.1. Zoals blijkt uit het opschrift en de parlementaire voorbereiding van de wet van 26 juli 1996 alsook uit artikel 2 ervan, heeft deze tot doel de sociale zekerheid te moderniseren en de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels te vrijwaren.

Na de algemene bepalingen en beginselen vervat in titel I, handelt titel II over de financiering en het globaal beheer van de sociale zekerheid.

Titel III, die de « Geneeskundige verzorging en volksgezondheid » betreft, is onderverdeeld in drie hoofdstukken, respectievelijk omtrent de « Beheersing van de uitgaven », de « Verbetering van de toegang tot de geneeskundige verzorging » en de « Organisatie van de geneeskundige verzorging », van welk hoofdstuk de bestreden bepaling deel uitmaakt.

De diverse maatregelen die de wet bevat, zijn, zoals mag blijken uit de in artikel 2, 1° tot en met 7°, opgesomde basisprincipes, niet noodzakelijk alle ingegeven door motieven van onmiddellijke besparing.

B.4.2. Wat specifiek de bestreden bepaling betreft, vermeldt de parlementaire voorbereiding :

« Met het doel de organisatie van de gezondheidszorg aan te passen aan de evolutie van de gezondheidspraktijk en -concepten, zal de Koning de gunstige voorwaarden kunnen scheppen, zowel voor de patiënt als voor de zorgverstrekker, voor de echelonnering van de gezondheidszorg.

Via ondermeer financiële stimuli zal het bijhouden van een medisch dossier per patiënt worden veralgemeend en zullen vormen van echelonnering in de zorgverlening kunnen worden bevorderd. De huisarts, met kennis van de persoonlijke en familiale achtergrondgegevens van zijn patiënten, speelt in dit zorgproces een belangrijke rol. Het komt er op aan deze rol en positie te expliciteren. De heel eigen inbreng van de huisarts moet beter worden gewaardeerd; tegelijkertijd kan de rol van de huisarts als houder van het centraal medisch dossier gedefinieerd worden.

Het veralgemeend medisch dossier zal moeten beantwoorden aan bepaalde criteria inzake ondermeer minimale inhoud, inzage-recht en volgrecht van de patiënt.

In het trapsgewijs aanwenden van gezondheidszorg moeten doelmatigheid in het gezondheidsstelsel en tevredenheid van de patiënt nagestreefd worden. Gezondheidszorg kan efficiënt worden genoemd wanneer de juiste zorgen op het juiste moment en de juiste plaats worden aangeboden en tot tevredenheid leiden bij de patiënt. Het uitgangspunt hierbij is dat een efficiënte eerstelijnszorg tweedelijnszorgen vermijdt of tenminste afremt » (*Gedr. St., Kamer, 1995-1996, nr. 607/1, pp. 11-12*),

en :

« De wet heeft niet als doel een planificatiesysteem op te zetten en een algemene verplichting inzake echelonnering op te leggen. Het gaat er veeleer om de patiënt ertoe aan te zetten een vaste arts te kiezen, alsmede de standaardisatie te bevorderen van het dossier dat door de verschillende niveaus van zorgverstrekking in het belang van patiënt en ziekenhuisinstellingen wordt aangelegd » (*Gedr. St., Kamer, 1995-1996, nr. 607/9, p. 215*).

B.5. Het komt de federale wetgever toe de doelstellingen inzake sociale zekerheid te bepalen. Zo vermag hij in dat raam onder meer te voorzien in de mogelijkheid van maatregelen, zoals die van financiële stimuli, waarvan hij oordeelt dat zij de kwaliteit en de doeltreffendheid van de geneeskundige verzorging bevorderen. Het komt het Hof niet toe te beoordelen of de maatregelen, die de wetgever in die optiek neemt of laat nemen, opportuun of wenselijk zijn.

Wanneer de aangevochten wetsbepaling zelf een verschil in behandeling invoert tussen vergelijkbare categorieën van personen, dient het Hof te beoordelen of dat verschil objectief en in redelijkheid is verantwoord.

B.6. In artikel 12, 2°, van de wet van 26 juli 1996 heeft de wetgever zich ertoe beperkt in algemene bewoordingen de Koning ertoe te machtigen maatregelen te nemen om « het bijhouden van een medisch dossier per patiënt [te] veralgemenen en vormen van echelonnering in de zorgverlening in [te] stellen ».

Die bepaling past in het oogmerk van de wetgever om de kwaliteit en de doeltreffendheid van de geneeskundige verzorging te bevorderen.

B.7. De verzoekende partij is van mening dat er geen objectieve en redelijke verantwoording is voor een onderscheid tussen de zorgverstrekkers in de eerste lijn en die in de tweede lijn, met name tussen huisartsen en niet-huisartsen, nu uit niets blijkt dat de zorgverstrekking door niet-huisartsen duurder zou zijn; de maatregel zou derhalve niet relevant zijn ten aanzien van het financiële doel, noch ten aanzien van de doelstelling om de tevredenheid van de patiënt te bewerkstelligen; bovendien zou de maatregel onevenredige gevolgen teweegbrengen doordat de vrije keuze van de patiënt in het gedrang komt en het bijhouden van een medisch dossier bij uitsluiting het prerogatief zou worden van de huisartsen die moeten beslissen of de patiënt al dan niet wordt doorverwezen naar een niet-huisarts.

B.8. De in B.4.2 aangehaalde parlementaire voorbereiding doet ervan blijken dat de bestreden bepaling bij de patiënt een gedragswijziging beoogt, die daarom niet onmiddellijk of noodzakelijk een besparend effect moet hebben.

B.9.1. Uit de bestreden bepaling zelf kan niet worden afgeleid dat de patiënt verplicht zou worden voor elke zorgverstrekking eerst de huisarts te raadplegen; evenmin kan eruit worden afgeleid dat er voor de patiënt een verbod zou zijn om een geneesheer-specialist van eigen keuze, al dan niet rechtstreeks, te consulteren. Die geneesheer-specialist behoudt uiteraard het recht een eigen medisch dossier aan te leggen.

B.9.2. Het is niet onredelijk dat de wetgever, met het oog op de hiervoor omschreven doelstellingen, de rol versterkt van de huisarts in het houden van een centraal medisch dossier dat tussen de verschillende niveaus van de zorgverstrekking kan worden uitgewisseld.

B.9.3. Overigens, wanneer de wetgever aan de Koning een regelingsbevoegdheid toewijst, houdt zulks geen machtiging in om maatregelen te nemen die met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet onbestaanbaar zijn. Het staat aan de gewone, respectievelijk de administratieve rechter, om te beoordelen of de Koning, bij de aanwending van de Hem toevertrouwde bevoegdheid, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in acht neemt.

B.9.4. Uit het voorgaande volgt dat de bestreden maatregel op zich niet kennelijk onevenredig is.

B.10. Het middel kan niet worden aangenomen.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 januari 1998.

De griffier,  
L. Potoms

De voorzitter,  
L. De Grève

#### COUR D'ARBITRAGE

F. 98 — 370

[C - 98/21018]

Arrêt n° 1/98 du 14 janvier 1998

Numéro du rôle : 1044

*En cause* : le recours en annulation de l'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, introduit par l'a.s.b.l. Groupement belge pour la promotion de la médecine extra-hospitalière.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet du recours*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 29 janvier 1997 et parvenue au greffe le 31 janvier 1997, l'a.s.b.l. Groupement belge pour la promotion de la médecine extra-hospitalière, dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, avenue de la Couronne 20, a introduit un recours en annulation de l'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions (publiée au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> août 1996).

*II. La procédure*

Par ordonnance du 31 janvier 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 21 février 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 22 février 1997.

Le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, a introduit un mémoire par lettre recommandée à la poste le 2 avril 1997.

Ce mémoire a été notifié conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettre recommandée à la poste le 17 avril 1997.

La partie requérante a introduit un mémoire en réponse par lettre recommandée à la poste le 15 mai 1997.

Par ordonnance du 25 juin 1997, la Cour a prorogé jusqu'au 29 janvier 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 30 octobre 1997, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 18 novembre 1997.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 31 octobre 1997.

A l'audience publique du 18 novembre 1997 :

- ont comparu :

. Me A. Van Keer, avocat au barreau de Gand, pour la partie requérante;

. Me J. Vanden Eynde et Me B. Van Hyfte, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

*III. Objet de la disposition entreprise*

L'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, inséré dans le chapitre III (Organisation des soins de santé) du titre III (Soins de santé et santé publique), s'énonce comme suit :

« Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'améliorer l'organisation des soins de santé. A cette fin, Il peut :

[...]

2° généraliser, notamment par des incitants financiers, la tenue d'un dossier médical par patient et instaurer des formes d'échelonnement des soins; ».

*IV. En droit*

- A -

*Quant à l'intérêt*

*Requête*

A.1.1. L'a.s.b.l. Groupement belge pour la promotion de la médecine extra-hospitalière, créée en 1984, s'occupe en général de tout ce qui concerne les médecins extra-hospitaliers et poursuit en particulier les objectifs énumérés à l'article 2, *litterae* a à f, des statuts.

L'association remplit les conditions relatives à l'intérêt collectif posées par la Cour.

La disposition entreprise intervient fondamentalement « dans l'organisation des soins médicaux et notamment dans le rôle du médecin spécialiste dans le processus de soins » et affecte donc directement l'objet social de l'association.

*Mémoire du Conseil des ministres*

A.1.2. La partie requérante ne justifie pas de l'intérêt légalement requis à l'annulation de la disposition attaquée.

En premier lieu, la partie requérante affirme que ses membres seraient lésés du fait que les incitants financiers visés dans la disposition attaquée seraient réservés aux médecins généralistes. Ce préjudice ne saurait toutefois se déduire de la disposition entreprise, et est trop indirect.

Ensuite, la partie requérante invoque comme préjudice le fait que le recours à ses membres serait subordonné au diagnostic et à la bonne volonté d'un médecin généraliste. Cela ne se déduit pas davantage de la disposition entreprise. Ce préjudice allégué est inexistant, hypothétique et à tout le moins indirect.

Enfin, le fait que la tenue d'un dossier médical devienne le monopole du médecin généraliste ne ressort pas davantage de la disposition attaquée.

En conclusion, il convient de constater que le préjudice invoqué par la partie requérante ne découle aucunement de la disposition entreprise. Celle-ci offre uniquement au Roi la possibilité de prendre des mesures.

*Mémoire en réponse de la partie requérante*

A.1.3. La disposition législative litigieuse affecte l'objet social de la partie requérante précisé à l'article 2 de ses statuts.

L'intérêt de la partie requérante porte, d'une part, sur le préjudice qu'elle subit du fait de la disposition entreprise et, d'autre part, sur le bénéfice qu'elle attend de son annulation.

Selon la jurisprudence de la Cour, l'intérêt existe chez ceux dont la situation juridique est susceptible d'être affectée. Ont également un intérêt, ceux dont la situation pourrait être influencée de manière défavorable.

*Quant à la compétence de la Cour**Requête*

A.2.1. L'article entrepris figure dans une loi au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage. La Cour est donc compétente *ratione materiae*.

*Mémoire du Conseil des ministres*

A.2.2. L'article 12, 2°, litigieux de la loi du 26 juillet 1996 dispose uniquement que le Roi « peut prendre » toutes les mesures nécessaires en vue notamment de généraliser la tenue d'un dossier médical par patient et d'instaurer des formes d'échelonnement des soins.

Le recours est dirigé contre une mesure soumise à l'intervention du Roi, qui échappe à la compétence de la Cour.

*Mémoire en réponse de la partie requérante*

A.2.3. Le recours en annulation n'est pas dirigé contre des mesures que le Roi peut prendre à l'avenir, mais contre les incitants financiers que l'article critiqué de la loi réserve à une catégorie déterminée de médecins et contre l'échelonnement qu'il établit au moyen des incitants financiers.

A.2.4. Le recours n'est pas davantage dirigé contre l'instauration d'un dossier médical, mais contre le fait qu'il soit réservé aux médecins généralistes.

Le recours n'est pas non plus dirigé contre les formes d'échelonnement à préciser, mais contre l'échelonnement en soi, à savoir une hiérarchisation opérée au sein d'une catégorie de personnes appartenant au même groupe professionnel.

A.2.5. Le traitement discriminatoire est contenu dans l'article critiqué de la loi lui-même.

Cet article établit une distinction entre les médecins. Il vise, par l'octroi d'incitants financiers, à établir une hiérarchisation au sein de la catégorie des médecins, sans recourir à un critère quelconque.

La façon dont le Roi concrétisera cette distinction n'est pas pertinente. Seule la circonstance que l'échelonnement est instauré dans un même groupe professionnel, sans recourir à un critère objectif et pertinent, doit être retenue en l'occurrence.

*Quant au fond**Requête*

A.3.1. L'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 est contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

Dans les travaux préparatoires de la disposition entreprise, il est question de prestations de soins de « première ligne » et de « deuxième ligne » et d'« échelonnement », sans que ces notions soient définies.

Il est uniquement précisé que le but est d'établir une distinction entre « médecins généralistes » et « médecins non généralistes », distinction qui ne repose sur aucun fondement objectif, étant donné que le cadre et le contenu des mesures sont insuffisamment définis.

L'exposé des motifs du projet qui est devenu la loi attaquée révèle que les dispositions sont fondées sur un dogme, du fait qu'il n'est nullement démontré que la prestation de soins par un médecin généraliste serait moins chère que celle d'un médecin non généraliste, ni que les médecins non généralistes n'auraient pas connaissance des antécédents personnels et familiaux du patient.

Selon les dispositions en vigueur, les bénéficiaires de l'assurance maladie-invalidité peuvent choisir librement le prestataire de soins auquel ils s'adressent. Parmi les praticiens de l'art de guérir, il n'existe aucune distinction entre « médecins de première ligne » et « médecins de deuxième ligne ».

La loi entreprise instaure donc un traitement inégal de personnes se trouvant toutes dans des situations égales ou analogues.

A.3.2. La disposition entreprise réserve aux médecins généralistes les incitants financiers envisagés et soumet uniquement les « médecins non généralistes » à des mesures d'économie. Elle instaure donc une discrimination directe entre des personnes qui doivent être traitées de façon égale.

Les soins ambulatoires des « médecins non généralistes » ne sont pas plus chers que la médecine généraliste. Il n'y a pas de raison de limiter des soins qui ne sont pas inutiles ou qui sont nécessaires.

A.3.3. Le fait que certaines prestations soient plus chères ne constitue pas en soi un critère pertinent pour établir une distinction entre les prestataires.

L'obligation de recourir aux soins de première ligne porte atteinte au libre choix du patient.

Le recours à un spécialiste ne rend pas la prestation plus onéreuse, au contraire, étant donné que celui-ci peut plus rapidement établir un diagnostic exact et faire exécuter des investigations et des analyses plus orientées.

La distinction entre des soins onéreux et des soins moins onéreux tient exclusivement à l'environnement dans lequel le patient peut être soigné. Il est évident que les soins dispensés dans l'hôpital sont plus chers que les soins ambulatoires.

Tant le médecin généraliste que le médecin non généraliste exercent une fonction « de filtrage » tout aussi importante pour éviter l'hospitalisation.

A.3.4. La distinction entre médecins généralistes et médecins non généralistes n'est pas raisonnablement justifiée.

Le médecin généraliste ou le médecin généraliste recyclé se voient attribuer une compétence plus large que le spécialiste qui est plus apte à établir le diagnostic exact et à traiter lui-même le patient ou à l'envoyer chez un autre médecin. Le spécialiste devient entièrement tributaire du diagnostic et du bon vouloir d'un médecin généraliste ou d'un médecin généraliste recyclé.

A.3.5. Selon les travaux préparatoires, l'échelonnement des soins de santé poursuit « l'efficacité du système de santé et la satisfaction du patient ».

Rien ne permet toutefois de présumer de la plus grande efficacité d'un échelonnement en vertu duquel le diagnostic doit être confié de préférence à un généraliste.

L'on ne saurait démontrer que le traitement d'un médecin généraliste garantit les soins les plus adéquats dans les délais les plus brefs.

A.3.6. Faire de la tenue d'un dossier médical la prérogative du médecin généraliste est source de discrimination à l'égard des médecins non généralistes.

Le patient peut être contraint de confier des données médicales personnelles à un médecin généraliste et non plus à un médecin traitant qui n'est pas généraliste.

Le médecin non généraliste devient directement tributaire du médecin généraliste qui tient le dossier médical et qui décide ce qu'il en transmet au médecin traitant.

A.3.7. En conclusion, il est établi une distinction injustifiée entre médecins généralistes et médecins non généralistes.

En tant que l'objectif principal consiste en une mesure d'économie et que l'échelonnement doit être un moyen permettant de limiter les prestations de la catégorie de médecins prétendument plus onéreuse, la mesure pourrait être objective. L'autorité ne prouve cependant pas que les prestations de soins des médecins non généralistes seraient plus onéreuses.

La mesure de l'échelonnement n'est pas pertinente à la lumière du but financier, étant donné qu'elle ne conduira pas à une baisse des dépenses de l'assurance maladie. Cette mesure n'est pas davantage pertinente à la lumière de l'objectif consistant à réaliser la satisfaction du patient.

Enfin, l'échelonnement produit des effets disproportionnés pour les « médecins non généralistes ». Le pouvoir de décision du médecin ayant une connaissance plus spécialisée et disposant d'un appareillage de diagnostic plus adéquat est limité de façon disproportionnée et le spécialiste devient intégralement tributaire de la décision du médecin généraliste d'envoyer ou non le patient chez lui.

#### *Mémoire du Conseil des ministres*

A.4.1. La partie requérante aperçoit une discrimination fondée sur des hypothèses, des projections, des déductions et des interprétations qu'elle puise dans une lecture erronée des travaux préparatoires de la disposition entreprise.

Il ne se déduit nullement de la disposition attaquée que les incitants financiers seraient réservés aux seuls médecins généralistes. Il ne s'en déduit pas davantage qu'il serait attribué aux médecins généralistes un « monopole du premier diagnostic » et que les spécialistes seraient désormais tributaires des médecins généralistes. Enfin, l'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 ne précise pas que la tenue du dossier médical deviendra la prérogative du médecin généraliste.

Le moyen n'est pas dirigé contre un traitement différencié qui serait contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution, étant donné que l'article entrepris de la loi offre uniquement la possibilité de prendre des mesures et ne contient en soi aucune distinction. Ce moyen est dirigé en revanche contre un jugement d'opportunité concernant la politique de santé du pouvoir exécutif, ce qui échappe à la compétence de la Cour.

En outre, la partie requérante invoque la violation d'une série d'autres dispositions législatives dont le contrôle échappe également à la compétence de la Cour.

A.4.2. Pour ce qui est du fond, le moyen part de constats erronés, tant en fait qu'en droit.

Contrairement à ce que soutient la partie requérante, les travaux préparatoires ne font nullement apparaître que la mesure est dictée par la considération que les médecins généralistes seraient moins onéreux que les médecins non généralistes. La mesure vise à l'efficacité des soins de santé par la tenue d'un dossier médical central qui doit faciliter la transmission d'informations et l'envoi de patients chez le spécialiste.

Selon la partie requérante, la disposition entreprise aurait également été dictée par la considération que les médecins non généralistes ne connaîtraient pas les antécédents personnels et familiaux du patient. Les travaux préparatoires font uniquement apparaître que le but était que les médecins généralistes occupent une position centrale dans la tenue d'un dossier médical central, compte tenu de leur connaissance des antécédents personnels et familiaux du patient.

La partie requérante se base aussi sur d'autres constatations matérielles erronées, parmi lesquelles la prétendue affirmation que seul le médecin généraliste serait un bon médecin et que le médecin non généraliste fournirait ou prescrirait des prestations superflues ou inutiles, et le fait que les médecins généralistes bénéficieraient d'un monopole et que les médecins non généralistes deviendraient tributaires des médecins généralistes et des informations que ceux-ci consignent dans le dossier.

Que le moyen soit également fondé sur des constats juridiques erronés apparaît tout d'abord de la considération de la partie requérante selon laquelle le cadre et le contenu des mesures sont insuffisamment définis. Or, il s'agit en l'espèce d'une loi-cadre qui habilite le Roi à prendre des mesures. Cela confirme que le moyen est dirigé contre les mesures d'exécution, pour lesquelles la Cour est sans compétence.

De surcroît, le moyen part d'une interprétation juridique erronée du but poursuivi par la disposition législative attaquée. Le but consiste à moderniser la gestion de la sécurité sociale et à améliorer les services fournis, et uniquement en ordre subsidiaire à préserver la viabilité financière du régime en contrôlant les dépenses.

La disposition entreprise ne fait pas apparaître et ne saurait faire apparaître qu'une différence de traitement serait établie entre le « médecin de première ligne » et le « médecin de deuxième ligne ».

En l'absence d'une distinction quelconque, il n'est pas possible d'examiner s'il existe une différence de traitement fondée sur un critère objectif et pertinent et qui ne soit pas disproportionnée.

Le caractère proportionné peut difficilement être apprécié, étant donné que l'élaboration de la mesure a été confiée au Roi.

Enfin, il est rappelé que l'appréciation de l'opportunité de la mesure ne relève pas de la compétence de la Cour.

#### *Mémoire en réponse de la partie requérante*

A.5.1. Il ressort des travaux préparatoires que la disposition attaquée ne fait pas allusion à une distinction entre médecins généralistes et médecins non généralistes, mais explicite cette distinction et en confie l'élaboration concrète au Roi.

Il est clair que même s'il a été dit lors de la discussion du projet de loi que le but n'est pas d'imposer l'obligation, pour certaines spécialités, de consulter d'abord le médecin généraliste, l'article entrepris vise explicitement à obliger le patient à consulter un médecin généraliste avant de consulter un spécialiste.

A.5.2. L'échelonnement et l'obligation de faire appel à un médecin généraliste produisent des effets disproportionnés pour les médecins spécialistes.

Le principe d'égalité est violé lorsque les moyens employés ne sont pas raisonnablement proportionnés au but poursuivi.



- B -

*Quant à la compétence de la Cour*

B.1. Selon le Conseil des ministres, le recours porte sur une mesure qui requiert l'intervention du Roi, ce qui échappe à la compétence de la Cour.

Etant donné que le recours en annulation est dirigé contre une loi au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour est compétente pour en connaître et l'exception soulevée doit être rejetée.

*Quant à l'intérêt*

B.2.1. Le Conseil des ministres fait valoir que la partie requérante ne justifie pas de l'intérêt requis en droit à son recours en annulation, parce qu'elle ne démontre pas qu'un préjudice découle de la disposition entreprise elle-même.

B.2.2. La Constitution et la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage imposent à toute personne physique ou morale qui introduit un recours en annulation de justifier d'un intérêt. Ne justifient de l'intérêt requis que les personnes dont la situation pourrait être affectée directement et défavorablement par la norme entreprise.

B.2.3. En vertu de l'article 2 de ses statuts, l'a.s.b.l. Groupement belge pour la promotion de la médecine extra-hospitalière entend notamment améliorer les conditions de travail, principalement des médecins spécialistes exerçant leur profession entièrement ou partiellement en dehors du milieu hospitalier. Elle soutient que la disposition entreprise touche à l'organisation des soins médicaux et lèse les médecins spécialistes par rapport aux médecins généralistes.

B.2.4. La disposition entreprise concerne des incitants en vue de la tenue d'un dossier médical central par patient et l'« échelonnement » des prestations de soins. Les médecins spécialistes pourraient être affectés défavorablement dans leur situation en tant que la disposition entreprise permet, selon les travaux préparatoires, que le rôle et la position du médecin généraliste soient explicités et que son apport spécifique soit mieux apprécié, spécialement en tant que détenteur du dossier médical central (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, n° 607/1, pp. 11-12).

B.2.5. La partie requérante justifie donc de l'intérêt requis en droit.

*Quant au fond*

B.3. Le moyen unique dénonce la violation des articles 10 et 11 de la Constitution par l'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, qui dispose :

« Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'améliorer l'organisation des soins de santé. A cette fin, Il peut :

[...]

2° généraliser, notamment par des incitants financiers, la tenue d'un dossier médical par patient et instaurer des formes d'échelonnement des soins; ».

B.4.1. Ainsi qu'il ressort de l'intitulé et des travaux préparatoires de la loi du 26 juillet 1996 et de son article 2, celle-ci a pour objet de moderniser la sécurité sociale et d'assurer la viabilité des régimes légaux des pensions.

Après les dispositions générales et les principes généraux inscrits au titre Ier, le titre II traite du financement et de la gestion globale de la sécurité sociale.

Le titre III « Soins de santé et santé publique » comprend trois chapitres, concernant respectivement la « Maîtrise des dépenses », l'« Amélioration de l'accès aux soins de santé » et l'« Organisation des soins de santé », chapitre dans lequel figure la disposition entreprise.

Les diverses mesures que contient la loi ne sont, ainsi qu'il ressort des principes fondamentaux énumérés à l'article 2, 1° à 7°, pas nécessairement toutes inspirées par des motifs d'économie immédiate.

B.4.2. En ce qui concerne spécifiquement la disposition entreprise, les travaux préparatoires précisent :

« Dans le but d'adapter l'organisation des soins à l'évolution des concepts et pratiques de santé, le Roi pourra créer les conditions favorables, tant pour le patient que pour le dispensateur, à l'échelonnement des soins de santé.

Via, entre autres, des incitants financiers, la tenue d'un dossier médical par patient sera généralisée et des formes d'échelonnement de soins seront encouragées. Le médecin généraliste, qui connaît le contexte personnel et familial de ses patients, joue un rôle important dans ce processus de soins. Il importe donc d'explicitier ce rôle et cette position. L'apport spécifique du médecin généraliste doit être mieux apprécié; parallèlement, le rôle du médecin généraliste comme détenteur du dossier médical central doit être défini.

Le dossier médical généralisé devra répondre à des critères déterminés en matière, entre autres, de contenu minimal, de droit de consultation et de droit de suivi du patient.

Dans l'échelonnement des soins de santé, l'efficacité du système de santé et la satisfaction du patient doivent être recherchées. Les soins de santé peuvent être considérés comme efficaces lorsqu'ils ont été dispensés au bon moment et au bon endroit et qu'ils satisfont le patient. Des soins de première ligne efficaces réduisent ou évitent le recours aux soins de seconde ligne » (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, n° 607/1, pp. 11-12),

et :

« L'objectif de la loi n'est pas de mettre en place un système de planification et d'obligation générale en matière d'échelonnement. Il s'agit plutôt de stimuler la fidélisation de même que la standardisation du dossier constitué par divers échelons de soins, dans l'intérêt du patient et de l'assurance-maladie. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, n° 607/9, p. 215).

B.5. C'est au législateur fédéral qu'il incombe de fixer les objectifs en matière de sécurité sociale. Il peut ainsi, dans ce cadre, notamment prévoir la possibilité de mesures telles que des incitants financiers, dont il estime qu'ils vont promouvoir la qualité et l'efficacité des soins de santé. Il n'appartient pas à la Cour d'apprécier si les mesures que le législateur prend ou fait prendre dans cette optique sont opportunes ou souhaitables.

Lorsque la disposition législative attaquée instaure elle-même une différence de traitement entre des catégories de personnes comparables, la Cour doit examiner si cette différence est objective et raisonnablement justifiée.

B.6. A l'article 12, 2°, de la loi du 26 juillet 1996, le législateur s'est limité à habiliter le Roi, en des termes généraux, à prendre des mesures pour « généraliser [...] la tenue d'un dossier médical par patient et instaurer des formes d'échelonnement des soins ».

Cette disposition s'inscrit dans l'objectif du législateur de promouvoir la qualité et l'efficacité des soins de santé.

B.7. La partie requérante estime qu'il n'est pas objectivement et raisonnablement justifié d'établir une distinction entre les dispensateurs de soins de première ligne et ceux de deuxième ligne, notamment entre les médecins généralistes et les médecins non généralistes, dès lors que rien ne fait apparaître que les soins dispensés par les

médecins non généralistes seraient plus onéreux; la mesure ne serait donc pas pertinente au regard du but financier ou par rapport à l'objectif de réaliser la satisfaction du patient; en outre, la mesure produirait des effets disproportionnés en ce que le libre choix du patient est compromis et en ce que la tenue d'un dossier médical deviendrait la prérogative absolue des médecins généralistes qui doivent décider si le patient sera ou non envoyé chez un non-généraliste.

B.8. Les travaux préparatoires cités en B.4.2 font apparaître que la disposition entreprise vise à modifier le comportement du patient, ce qui n'a pas immédiatement ou nécessairement un effet d'économie.

B.9.1. La disposition litigieuse elle-même ne permet pas de conclure à une obligation dans le chef du patient de consulter d'abord le médecin généraliste pour toute prestation de soins; il ne s'en déduit pas davantage une interdiction pour le patient de consulter directement ou non un médecin spécialiste de son choix. Ce médecin spécialiste conserve évidemment le droit de tenir un dossier médical propre.

B.9.2. Il n'est pas déraisonnable que le législateur décide de renforcer, dans l'optique des objectifs prédécrits, le rôle du médecin généraliste en tant que détenteur d'un dossier médical central qui peut être échangé entre les divers niveaux des prestations de soins.

B.9.3. Par ailleurs, lorsque le législateur attribue un pouvoir réglementaire au Roi, il ne peut s'agir d'une habilitation à prendre des mesures incompatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution. C'est au juge ordinaire ou au juge administratif qu'il appartient d'apprécier si le Roi, dans l'usage qu'il fait de la compétence qui Lui est attribuée, respecte les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9.4. Il résulte de ce qui précède que la disposition attaquée n'est pas en soi manifestement disproportionnée.

B.10. Le moyen ne peut être accueilli.

Par ces motifs,

la Cour  
rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 janvier 1998.

Le greffier,  
L. Potoms

Le président,  
L. De Grève

#### SCHIEDSHOF

D. 98 — 370

[C - 21018]

#### Urteil Nr. 1/98 vom 14. Januar 1998

Geschäftsverzeichnisnummer 1044

*In Sachen* : Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, erhoben von der VoE Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der Klage

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 29. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 31. Januar 1997 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die VoE Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde, mit Vereinigungssitz in 1050 Brüssel, Kroonlaan 20, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 1. August 1996).

#### II. Verfahren

Durch Anordnung vom 31. Januar 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Klage wurde gemäß Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 21. Februar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Februar 1997.

Der Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, hat mit am 2. April 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Schriftsatz eingereicht.

Dieser Schriftsatz wurde gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 17. April 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief notifiziert.

Die klagende Partei hat mit am 15. Mai 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Erwidernschriftsatz eingereicht.

Durch Anordnung vom 25. Juni 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 29. Januar 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom 30. Oktober 1997 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 18. November 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 31. Oktober 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 18. November 1997

- erschienen
- . RÄin A. Van Keer, in Gent zugelassen, für die klagende Partei,
- . RÄ J. Vanden Eynde und RA B. Van Hyfte, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,
- haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,
- wurden die vorgeannten Rechtsanwälte angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### *III. Gegenstand der angefochtenen Bestimmung*

Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, eingefügt in Kapitel III (Organisation der Gesundheitspflege) von Titel III (Gesundheitspflege und Volksgesundheit), lautet folgendermaßen :

« Der König kann durch im Ministerrat beratenen Erlaß alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um die Organisation der Gesundheitspflege zu verbessern. Zu dem Zweck kann Er

[...]

2. insbesondere durch finanzielle Stimuli die Führung einer ärztlichen Akte pro Patienten verallgemeinern und Formen der Staffelung der Pflege einführen; ».

### *IV. In rechtlicher Beziehung*

- A -

#### *Hinsichtlich des Interesses*

##### *Klageschrift*

A.1.1. Die 1984 gegründete VoE Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde beschäftige sich im allgemeinen mit allem, was sich auf die außerhalb der Krankenhäuser tätigen Ärzte beziehe, und verfolge im besonderen die in Artikel 2 Buchstaben a bis f der Satzung genannten Zielsetzungen.

Die Vereinigung erfülle die vom Hof gestellten Anforderungen hinsichtlich des kollektiven Interesses.

Die angefochtene Bestimmung stelle einen beträchtlichen Eingriff « in die Organisation der Gesundheitspflege und insbesondere in die Rolle des Facharztes im Pflegeprozeß » dar und betreffe also unmittelbar den satzungsmäßigen Zweck der Vereinigung.

##### *Schriftsatz des Ministerrats*

A.1.2. Die klagende Partei weise nicht das rechtlich erforderliche Interesse an der Nichtigerklärung der angefochtenen Bestimmung auf.

An erster Stelle behaupte die klagende Partei, ihre Mitglieder könnten dadurch benachteiligt werden, daß in der angefochtenen Bestimmung ins Auge gefaßte finanzielle Stimuli den Hausärzten vorbehalten seien. Dieser Nachteil lasse sich jedoch nicht aus der angefochtenen Bestimmung ableiten und sei zu indirekt.

An zweiter Stelle mache die klagende Partei als Nachteil geltend, daß die Inanspruchnahme ihrer Mitglieder von der Diagnose sowie vom Gutdünken eines Hausarztes abhängig gemacht werde. Auch dies lasse sich genausowenig aus der angefochtenen Bestimmung ableiten. Dieser angebliche Nachteil sei inexistent, hypothetisch und mindestens indirekt.

Daß schließlich die Führung einer ärztlichen Akte zu einem Monopol des Hausarztes werden würde, ergebe sich genausowenig aus der angefochtenen Bestimmung.

Schlußfolgerend sei festzuhalten, daß der Nachteil, auf den sich die klagende Partei berufe, keineswegs aus der angefochtenen Bestimmung hervorgehe. Diese Bestimmung biete lediglich dem König die Möglichkeit, Maßnahmen zu ergreifen.

##### *Erwiderungsschriftsatz der klagenden Partei*

A.1.3. Die angefochtene Gesetzesbestimmung betreffe den in Artikel 2 der Satzung festgelegten Vereinigungszweck der klagenden Partei.

Das Interesse der klagenden Partei beziehe sich einerseits auf den Nachteil, der ihr durch die angefochtene Bestimmung zugefügt werde, und andererseits auf den Vorteil, den sie von der Nichtigerklärung dieser Bestimmung erwarte.

Laut der Rechtsprechung des Hofes sei das Interesse bei denjenigen vorhanden, deren Rechtslage beeinflußt werden könnte. Auch diejenigen, deren Situation in ungünstigem Sinne beeinflußt werden könnte, seien betroffen.

#### *Hinsichtlich der Zuständigkeit des Hofes*

##### *Klageschrift*

A.2.1. Der angefochtene Artikel sei ein Bestandteil eines Gesetzes im Sinne von Artikel 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof. Der Hof sei also sachlich zuständig.

##### *Schriftsatz des Ministerrats*

A.2.2. Der angefochtene Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 bestimme lediglich, daß der König alle zweckdienlichen Maßnahmen « ergreifen kann », um unter anderem die Führung einer ärztlichen Akte pro Patienten zu verallgemeinern und Formen der Staffelung der Pflege einzuführen.

Die Klage richte sich gegen eine Maßnahme, die der Intervention des Königs unterworfen sei, was sich der Zuständigkeit des Hofes entziehe.

##### *Erwiderungsschriftsatz der klagenden Partei*

A.2.3. Die Nichtigkeitsklage richte sich nicht gegen Maßnahmen, die der König in Zukunft ergreifen könne, sondern vielmehr gegen die finanziellen Stimuli, die der angefochtene Gesetzesartikel einer bestimmten Kategorie von Ärzten vorbehalte, sowie gegen die Staffelung, die mittels der finanziellen Stimuli eingeführt werde.

A.2.4. Die Klage richte sich genausowenig gegen die Einführung einer ärztlichen Akte, sondern vielmehr dagegen, daß diese dem Hausarzt vorbehalten werde.

Ebensowenig betreffe die Klage die näher zu bestimmenden Formen der Staffelung, sondern vielmehr die Staffelung an sich, d.h. die stufenweise Gliederung einer Kategorie von Personen, die zu ein und derselbe Berufsgruppe gehören würden.

A.2.5. Die diskriminierende Behandlung sei im angefochtenen Gesetzesartikel selbst enthalten.

Dieser Artikel mache einen Unterschied unter den Ärzten. Er bezwecke, mittels der Gewährung finanzieller Stimuli innerhalb der Kategorie der Ärzte einen stufenweisen Unterschied einzuführen, ohne irgendein Kriterium damit zu verknüpfen.

Wie diese Unterscheidung vom König zur Durchführung gebracht werde, sei im vorliegenden Fall nicht erheblich. Der bloße Umstand, daß die Staffelung innerhalb ein und derselben Berufsgruppe eingeführt werde, ohne daß dabei ein objektives und relevantes Kriterium zur Anwendung gebracht werde, sei hier von Bedeutung.

*Zur Hauptsache*

*Klageschrift*

A.3.1. Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 verstoße gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

In den Vorarbeiten zur angefochtenen Bestimmung sei von der « primären » und « sekundären » Pflege sowie von der « Staffelung » die Rede, ohne daß diese Begriffe definiert würden.

Er werde lediglich präzisiert, daß die Absicht darin bestehe, zwischen « Hausärzten » und « Nicht-Hausärzten » einen Unterschied einzuführen, der aber auf keiner objektiven Grundlage beruhe, und zwar wegen der unzureichenden Definierung des Rahmens sowie des Inhaltes der Maßnahmen.

Aus der Begründungsschrift zum Gesetzesentwurf, aus dem das angefochtene Gesetz hervorgegangen sei, werde ersichtlich, daß die Bestimmungen von einem Dogma ausgehen würden, da keineswegs dargelegt werde, daß die Behandlung durch Hausärzte billiger wäre als diejenige, die von Nicht-Hausärzten erteilt werde, und genauso wenig, daß Nicht-Hausärzte nicht über den persönlichen und familiären Hintergrund der Patienten Bescheid wüßten.

Laut der geltenden Bestimmungen könnten die Anspruchsberechtigten der Kranken- und Invalidenversicherung frei wählen, an welchen Leistungserbringer sie sich wenden würden. Unter den die Heilkunst Praktizierenden gebe es keinen Unterschied zwischen « primären » Ärzten und « sekundären » Ärzten.

Das angefochtene Gesetz führe also eine ungleiche Behandlung von Personen ein, die sich in gleichen oder ähnlichen Situationen befänden.

A.3.2. Die angefochtene Bestimmung behalte die in Aussicht gestellten finanziellen Stimuli den Hausärzten vor und erlege nur den « Nicht-Hausärzten » Sparmaßnahmen auf. Sie führe somit eine unmittelbare Diskriminierung zwischen Personen ein, die gleich behandelt werden sollten.

Die ambulante Behandlung durch « Nicht-Hausärzte » sei nicht teurer als die Hausarztmedizin. Es gebe keinen Grund, Leistungen einzuschränken, die nicht überflüssig, sondern sogar notwendig seien.

A.3.3. Die Tatsache, daß bestimmte Leistungen teurer seien, stelle an sich kein relevantes Kriterium für die Unterscheidung zwischen Leistungserbringern dar.

Die Verpflichtung, die « primäre » Pflege in Anspruch zu nehmen, tue der Wahlfreiheit des Patienten Abbruch.

Die Inanspruchnahme eines Facharztes mache die Leistung nicht teurer - im Gegenteil, da dieser rascher die richtige Diagnose stellen und gezieltere Untersuchungen und Analysen durchführen lassen könne.

Der Unterschied zwischen der teuren und der weniger teuren Pflege hänge ausschließlich mit dem Umfeld zusammen, in dem der Patient gepflegt werden könne. Es liege auf der Hand, daß die Behandlung im Krankenhaus teurer sei als die ambulante.

Der Hausarzt und der Nicht-Hausarzt würden eine gleich wichtige « Filterfunktion » erfüllen, damit eine Krankenhausaufnahme möglichst vermieden werde.

A.3.4. Die Unterscheidung zwischen Hausärzten und Nicht-Hausärzten entbehre einer vernünftigen Rechtfertigung.

Dem Allgemeinmediziner bzw. dem weitergebildeten Allgemeinmediziner werde eine weiterreichende Zuständigkeit eingeräumt als dem Facharzt, der fähiger sei, die richtige Diagnose zu stellen und den Patienten selbst zu behandeln bzw. ihn zu überweisen. Der Facharzt werde völlig abhängig von der Diagnose und dem Gutdünken eines Allgemeinmediziners bzw. eines weitergebildeten Allgemeinmediziners.

A.3.5. Laut den Vorarbeiten erstrebe die Staffelung der Gesundheitspflege « die Zweckmäßigkeit des Gesundheitssystems und die Zufriedenheit des Patienten ».

Es gebe allerdings keinen Grund zur Annahme, daß eine Staffelung, bei der die Diagnose vorzugsweise einem Allgemeinmediziner anvertraut werde, zweckmäßiger wäre.

Es könne nicht nachgewiesen werden, daß die Behandlung durch den Hausarzt die adäquateste Gesundheitspflege innerhalb der kürzesten Frist ermöglichen würde.

A.3.6. Indem die Führung einer ärztlichen Akte zum Vorrecht des Hausarztes gemacht werde, werde eine Diskriminierung zuungunsten der Nicht-Hausärzte eingeführt.

Der Patient könne dazu verpflichtet werden, persönliche medizinische Daten einem Hausarzt anzuvertrauen, und nicht länger einem behandelnden Arzt, der kein Hausarzt sei.

Der Nicht-Hausarzt werde unmittelbar vom Hausarzt abhängig gemacht, der die ärztliche Akte führe und bestimme, welche Daten er an den behandelnden Arzt weiterleite.

A.3.7. Schlußfolgerend sei festzuhalten, daß ein ungerechtfertigter Unterschied zwischen Hausärzten und Nicht-Hausärzten gemacht werde.

Soweit es sich hauptsächlich um eine Sparmaßnahme handele und die Staffelung als Mittel zur Einschränkung der durch die angeblich teureren Kategorie von Ärzten erbrachten Leistungen zu bewerten sei, könnte die Maßnahme objektiv sein. Behördlicherseits werde allerdings nicht unter Beweis gestellt, daß die von Nicht-Hausärzten erbrachten Leistungen teurer wären.

Die Staffellungsmaßnahme sei nicht relevant angesichts der finanziellen Zielsetzung, da sie nicht zu einer Ausgabensenkung im Bereich der Krankenversicherung führen werde. Die Maßnahme sei genauso wenig relevant angesichts der Zielsetzung, die Zufriedenheit des Patienten herbeizuführen.

Schließlich ziehe die Staffelung unverhältnismäßige Folgen für die « Nicht-Hausärzte » nach sich. Der Entscheidungsspielraum eines Arztes, der über mehr Fachkenntnisse und Diagnosegeräte verfüge, werde unverhältnismäßig eingeschränkt, und der Facharzt werde völlig abhängig von der Entscheidung des Hausarztes, den Patienten an ihn zu überweisen oder nicht.

*Schriftsatz des Ministerrats*

A.4.1. Die klagende Partei ersehe eine Diskriminierung aus Hypothesen, Prognosen, Deduktionen und Interpretationen, die sie aus einer falschen Lesart der Vorarbeiten zur angefochtenen Bestimmung ableite.

Aus der angefochtenen Bestimmung könne keineswegs abgeleitet werden, daß die finanziellen Stimuli nur den Hausärzten vorbehalten wären. Aus dieser Bestimmung ergebe sich genausowenig, daß den Hausärzten ein « Monopol der ersten Diagnose » erteilt werde und daß die Fachärzte von den Hausärzten abhängig gemacht würden. Schließlich besage Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 nicht, daß die Führung einer ärztlichen Akte zum Vorrecht des Hausarztes werden würde.

Der Klagegrund richte sich nicht gegen eine im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung stehende unterschiedliche Behandlung, da der angefochtene Gesetzesartikel lediglich die Möglichkeit biete, Maßnahmen zu ergreifen, und an sich keine Unterscheidung beinhalte. Der Klagegrund richte sich vielmehr gegen eine Opportunitätsbeurteilung bezüglich der Gesundheitspolitik der vollziehenden Gewalt, was sich der Zuständigkeit des Hofes entziehe.

Außerdem mache die klagende Partei einen Verstoß gegen mehrere andere Gesetzesbestimmungen geltend, deren Prüfung nicht zum Kompetenzbereich des Hofes gehöre.

A.4.2. Zur Hauptsache sei festzuhalten, daß der Klagegrund von unrichtigen Feststellungen ausgehe, und zwar sowohl in faktischer als auch in rechtlicher Hinsicht.

Im Gegensatz zu dem, was die klagende Partei behauptete, werde aus den Vorarbeiten keineswegs ersichtlich, daß die Maßnahme auf der Erwägung beruhe, daß Hausärzte weniger teuer wären als Nicht-Hausärzte. Die Maßnahme bezwecke eine effiziente Gesundheitspflege mittels einer zentralen ärztlichen Akte, die die Weiterleitung von Daten und die Überweisung von Patienten erleichtern solle.

Der klagenden Partei zufolge sei die angefochtene Bestimmung auch aufgrund der Erwägung zustande gekommen, daß Nicht-Hausärzte nicht über den persönlichen und familiären Hintergrund der Patienten Bescheid wüßten. Den Vorarbeiten sei lediglich zu entnehmen, daß die Absicht darin bestanden habe, die Hausärzte bei der Führung einer zentralen ärztlichen Akte eine zentrale Rolle spielen zu lassen, in Anbetracht ihrer Kenntnis über den persönlichen und familiären Hintergrund der Patienten.

Die klagende Partei basiere sich auf weitere irrtümliche faktische Feststellungen, unter anderem auf die angebliche Behauptung, nur der Hausarzt wäre ein guter Arzt und der Nicht-Hausarzt würde überflüssige oder unnötige Leistungen erbringen bzw. erbringen lassen, sowie darauf, daß ein Monopol für die Hausärzte eingeführt werde und die Nicht-Hausärzte von den Hausärzten sowie von der Information, die letztere in die Akte aufnehmen würden, abhängig gemacht würden.

Daß der Klagegrund auch auf irrtümlichen rechtlichen Feststellungen beruhe, werde an erster Stelle aus der Erwägung der klagenden Partei ersichtlich, der zufolge der Rahmen und Inhalt der Maßnahmen unzureichend definiert worden wären. Es handele sich im vorliegenden Fall jedoch um ein Rahmengesetz, das dem König die Zuständigkeit erteile, Maßnahmen zu ergreifen. Diese Erwägung bestätige, daß sich der Klagegrund gegen Durchführungsmaßnahmen richte, wofür der Hof nicht zuständig sei.

Des weiteren gehe der Klagegrund von einer falschen rechtlichen Interpretation des Zwecks des angefochtenen Gesetzesartikels aus. Der Zweck bestehe in der Modernisierung der Verwaltung der sozialen Sicherheit und in der Verbesserung der Dienstleistung, und nur nebensächlich in der Gewährleistung der finanziellen Durchführbarkeit des Systems durch Ausgabendämpfung.

Daß ein Behandlungsunterschied zwischen den « primären » und den « sekundären » Ärzten eingeführt werden würde, werde nicht aus der angefochtenen Bestimmung ersichtlich und könne genausowenig daraus abgeleitet werden.

In Ermangelung jeglicher Unterscheidung könne nicht geprüft werden, ob es einen Behandlungsunterschied gebe, der auf einem objektiven und relevanten Kriterium beruhe und nicht unverhältnismäßig sei.

Die Verhältnismäßigkeit lasse sich schwerlich beurteilen, da die Ausarbeitung der Maßnahme dem König anvertraut worden sei.

Schließlich sei nochmals zu betonen, daß die Beurteilung der Opportunität der Maßnahme nicht zum Kompetenzbereich des Hofes gehöre.

*Erwiderungsschriftsatz der klagenden Partei*

A.5.1. Aus den Vorarbeiten gehe hervor, daß die angefochtene Bestimmung nicht auf einen Unterschied zwischen Hausärzten und Nicht-Hausärzten anspiele, sondern diesen Unterschied klar formuliere und die konkrete Ausarbeitung dem König überlasse.

Es liege klar auf der Hand, daß, wenngleich bei der Erörterung des Gesetzesentwurfs erklärt werde, man wolle für gewisse Fachbereiche nicht die Verpflichtung einführen, zuerst den Hausarzt zu konsultieren, der angefochtene Artikel ausdrücklich darauf abziele, den Patienten dazu zu verpflichten, zuerst einen Hausarzt zu Rate zu ziehen, ehe er zum Facharzt gehe.

A.5.2. Die Staffelung und die Verpflichtung, sich an einen Hausarzt zu wenden, würden für die Fachärzte unverhältnismäßige Folgen nach sich ziehen.

Es werde gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zur verfolgten Zielsetzung stünden.

- B -

*Hinsichtlich der Zuständigkeit des Hofes*

B.1. Der Ministerrat vertritt die Auffassung, daß die Klage eine Maßnahme betreffe, welche das Einschreiten des Königs erfordere, was sich der Zuständigkeit des Hofes entziehe.

Da sich die Nichtigkeitsklage gegen ein Gesetz im Sinne von Artikel 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof richtet, ist der Hof dafür zuständig, darüber zu befinden, weshalb die erhobene Einrede zurückzuweisen ist.

*Hinsichtlich des Interesses*

B.2.1. Der Ministerrat macht geltend, daß die klagende Partei nicht das rechtlich erforderliche Interesse an ihrer Nichtigkeitsklage aufweise, weil nicht unter Beweis gestellt worden sei, daß aus der angefochtenen Bestimmung selbst ein Nachteil hervorgehe.

B.2.2. Die Verfassung und das Sondergesetz vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof erfordern, daß jede natürliche oder juristische Person, die eine Nichtigkeitsklage erhebt, ein Interesse nachweist. Das erforderliche Interesse liegt nur bei jenen Personen vor, deren Situation durch die angefochtene Rechtsnorm unmittelbar und ungünstig beeinflusst werden könnte.

B.2.3. Die VoE Belgisch Verbond ter Bevordering van de Vrij Gevestigde Geneeskunde erstrebt laut Artikel 2 ihrer Satzung unter anderem die Verbesserung der Arbeitsbedingungen von hauptsächlich Fachärzten, die ihren Beruf ganz oder teilweise außerhalb des Krankenhausbereichs ausüben. Sie bringt vor, daß die angefochtene Bestimmung in die Organisation der Gesundheitspflege eingreife, wobei die Fachärzte den Hausärzten gegenüber benachteiligt würden.

B.2.4. Die angefochtene Bestimmung bezieht sich auf die Förderung der Führung einer zentralen ärztlichen Akte pro Patienten und auf die « Staffe­lung » der Pflegeleistungen. Die Fachärzte könnten in ihrer Situation ungünstig betroffen werden, soweit die angefochtene Bestimmung laut deren Vorarbeiten ermöglicht, daß die Rolle und Position des Hausarztes ausdrücklich festgelegt werden und sein spezifischer Beitrag besser eingeschätzt werden sollte, insbesondere als Inhaber einer zentralen ärztlichen Akte (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 607/1, SS. 11-12).

B.2.5. Die klagende Partei weist demzufolge das rechtlich erforderliche Interesse auf.

#### Zur Hauptsache

B.3. In einem einzigen Klagegrund wird die Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung durch Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen geltend gemacht, der folgendes bestimmt :

« Der König kann durch im Ministerrat beratenen Erlaß alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um die Organisation der Gesundheitspflege zu verbessern. Zu dem Zweck kann Er

[...]

2. insbesondere durch finanzielle Stimuli die Führung einer ärztlichen Akte pro Patienten verallgemeinern und Formen der Staffe­lung der Pflege einführen; ».

B.4.1. Wie aus der Überschrift und den Vorarbeiten zum Gesetz vom 26. Juli 1996 sowie aus dessen Artikel 2 hervorgeht, hat dieses Gesetz zum Zweck, die soziale Sicherheit zu modernisieren und die gesetzlichen Pensionsregelungen zu sichern.

Im Anschluß an die allgemeinen Bestimmungen und Grundsätze, die in Titel I des Gesetzes enthalten sind, handelt Titel II von der Finanzierung und der gesamten Verwaltung der sozialen Sicherheit.

Titel III, der von der « Gesundheitspflege und Volksgesundheit » handelt, enthält drei Kapitel, und zwar in bezug auf die « Ausgabendämpfung », die « Verbesserung des Zugangs zur Gesundheitspflege » und schließlich die « Organisation der Gesundheitspflege », wozu die angefochtene Bestimmung gehört.

Die verschiedenen im Gesetz enthaltenen Maßnahmen beruhen - wie aus den in Artikel 2 Nrn. 1 bis 7 aufgeführten Grundprinzipien ersichtlich ist - nicht unbedingt alle auf dem Bemühen, sofortige Einsparungen zu erzielen.

B.4.2. Was insbesondere die angefochtene Bestimmung betrifft, wird in den Vorarbeiten folgendes präzisiert :

« Im Hinblick auf die Anpassung der Organisation der Gesundheitspflege an die Entwicklung der Gesundheitspraxis und -konzepte wird der König die sowohl für den Patienten als auch für den Leistungserbringer günstigen Voraussetzungen für die Staffe­lung der Gesundheitspflege schaffen können.

Unter anderem mittels finanzieller Stimuli wird die Führung einer ärztlichen Akte pro Patienten verallgemeinert und werden Formen der Staffe­lung der erbrachten Leistungen gefördert werden können. Der Hausarzt, der über den persönlichen und familiären Hintergrund seiner Patienten Bescheid weiß, spielt in diesem Pflegeprozeß eine bedeutende Rolle. Es kommt darauf an, diese Rolle und Position ausdrücklich zu formulieren. Der spezifische Beitrag des Hausarztes soll besser eingeschätzt werden; gleichzeitig kann die Rolle des Hausarztes als Inhaber der zentralen ärztlichen Akte definiert werden.

Die verallgemeinerte ärztliche Akte wird bestimmte Kriterien zu erfüllen haben, unter anderem in bezug auf den Mindestinhalt, das Recht auf Einsichtnahme und auf Betreuung des Patienten.

Bei der Staffe­lung der Gesundheitspflege sind die Zweckmäßigkeit des Systems und die Zufriedenheit des Patienten zu erstreben. Die Gesundheitspflege ist als effizient zu bewerten, wenn die richtige Pflege zum richtigen Zeitpunkt und am richtigen Ort angeboten wird und zur Zufriedenheit des Patienten führt. Der Ausgangspunkt dabei ist, daß eine effiziente primäre Pflege die sekundäre Pflege einschränkt oder gar überflüssig macht » (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 607/1, SS. 11-12),

und:

« Das Gesetz hat nicht zum Ziel, ein Planungssystem einzuführen oder eine allgemeine Staffe­lungsverpflichtung aufzuerlegen. Es geht vielmehr darum, den Patienten dazu anzuregen, einen eigenen Arzt zu wählen, und die Standardisierung der Akte zu fördern, die auf den verschiedenen Ebenen der Gesundheitspflege im Interesse des Patienten und der Krankenhäuser angelegt wird » (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 607/9, S. 215).

B.5. Es steht dem föderalen Gesetzgeber zu, die Zielsetzungen im Bereich der sozialen Sicherheit zu bestimmen. So kann er in diesem Rahmen unter anderem die Möglichkeit vorsehen, Maßnahmen - z.B. finanzielle Stimuli - zu ergreifen, die er für geeignet hält, die Qualität und Zweckmäßigkeit der Gesundheitspflege zu fördern. Es steht dem Hof nicht zu, zu beurteilen, ob die Maßnahmen, die der Gesetzgeber in dieser Hinsicht ergreift bzw. ergreifen läßt, angebracht oder wünschenswert sind.

Wenn die angefochtene Gesetzesbestimmung selbst einen Behandlungsunterschied zwischen vergleichbaren Personenkategorien einführt, so hat der Hof zu prüfen, ob dieser Unterschied objektiv und angemessen gerechtfertigt ist.

B.6. In Artikel 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 hat sich der Gesetzgeber darauf beschränkt, in einer allgemeinen Formulierung den König dazu zu ermächtigen, Maßnahmen zu ergreifen, um « die Führung einer ärztlichen Akte pro Patienten [zu] verallgemeinern und Formen der Staffe­lung der Pflege [einzuführen] ».

Diese Bestimmung paßt in den Rahmen der Zielsetzung des Gesetzgebers, die Qualität und die Zweckmäßigkeit der Gesundheitspflege zu fördern.

B.7. Die klagende Partei ist der Meinung, es gebe keine objektive und angemessene Rechtfertigung für eine Unterscheidung zwischen primären und sekundären Leistungserbringern, insbesondere zwischen Hausärzten und Nicht-Hausärzten, da nicht erweisen sei, daß die von Nicht-Hausärzten erbrachten Leistungen teurer wären. Sie behauptet, die Maßnahme sei demzufolge unerheblich, sowohl angesichts der finanziellen Zielsetzung als auch

angesichts des Ziels, die Zufriedenheit des Patienten herbeizuführen. Außerdem ziehe die Maßnahme unverhältnismäßige Folgen nach sich, indem die Wahlfreiheit des Patienten beeinträchtigt werde und die Führung einer ärztlichen Akte zum ausschließlichen Vorrecht der Hausärzte werde, die bestimmen könnten, ob der Patient an einen Nicht-Hausarzt überwiesen werde oder nicht.

B.8. Aus den unter B.4.2 zitierten Vorarbeiten wird ersichtlich, daß die angefochtene Bestimmung bei den Patienten eine Verhaltensänderung bezweckt, die aber nicht unmittelbar oder notwendigerweise zu Einsparungen führen soll.

B.9.1. Aus der angefochtenen Bestimmung selbst kann nicht abgeleitet werden, daß der Patient dazu verpflichtet werden würde, für jede Pflegeleistung zuerst den Hausarzt zu konsultieren; genausowenig läßt sich daraus ableiten, daß es dem Patienten verboten wäre, unmittelbar oder mittelbar einen Facharzt seiner Wahl zu konsultieren. Dieser Facharzt hat selbstverständlich weiterhin das Recht, eine eigene ärztliche Akte anzulegen.

B.9.2. Es ist nicht unangemessen, daß der Gesetzgeber im Hinblick auf die oben beschriebenen Zielsetzungen die Rolle des Hausarztes als Inhaber einer zentralen ärztlichen Akte verstärkt, welche auf den verschiedenen Ebenen der Gesundheitspflege ausgetauscht werden kann.

B.9.3. Wenn der Gesetzgeber dem König eine Regelungsbefugnis erteilt, beinhaltet dies übrigens keine Ermächtigung zum Ergreifen von mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung unvereinbaren Maßnahmen. Es ist Sache des ordentlichen Richters bzw. des Verwaltungsrichters, zu beurteilen, ob der König bei der Anwendung der ihm anvertrauten Befugnis die Artikel 10 und 11 der Verfassung beachtet.

B.9.4. Aus den vorstehenden Erwägungen geht hervor, daß die bestrittene Maßnahme an sich nicht offensichtlich unverhältnismäßig ist.

B.10. Dem Klagegrund ist nicht stattzugeben.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Januar 1998.

Der Kanzler,

L. Potoms

Der Vorsitzende,

L. De Grève

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 371

[S - C - 97/15218]

27 JULI 1997. — Wet houdende instemming met de internationale Akten, ondertekend op 6 november 1992 te Madrid betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Akkoord inzake de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985 en tot de Overeenkomst ter uitvoering van dit Akkoord, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 12 maart 1997 : nr. 1-574/1. — Verslag : nr. 1-574/2. — Tekst aangenomen in Commissie : nr. 1-574/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 30 april 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat : nr. 1035/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 29 mei 1997.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE ÉTRANGÈRE  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 98 — 371

[S - C - 97/15218]

27 JUILLET 1997. — Loi portant assentiment aux Actes internationaux, signés à Madrid le 6 novembre 1992, concernant l'adhésion de la République hellénique à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985 et à la Convention d'application de cet Accord, signée à Schengen le 19 juin 1990 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles d'adhésion du Gouvernement de la

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 12 mars 1997 : n° 1-574/1. Rapport : n° 1-574/2. — Texte adopté en Commission : n° 1-574/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 30 avril 1997.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat : n° 1035/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 29 mai 1997.

27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

République Italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République Portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991, et Déclaration commune et annexe, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

2. Accord d'adhésion de la République Hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République Italienne par l'Accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République Portugaise par les Accords, signés à Bonn le 25 juin 1991, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », ainsi que le Gouvernement de la République italienne qui a adhéré à l'Accord par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés à Bonn le 25 juin 1991, d'une part,

et le Gouvernement de la République hellénique, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

**Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek**

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », alsmede de Regering van de Italiaanse Republiek, die bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol tot het Akkoord is toegetreden, en de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, die bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen tot het Akkoord zijn toegetreden, enerzijds

en de Regering van de Helleense Republiek, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

**Protokoll über den Beitritt der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und der am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande, Vertragsparteien des am 14. Juni 1985 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens betreffend des schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend « das Übereinkommen » genannt, die Regierung der Italienischen Republik, die dem Übereinkommen mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokoll beigetreten ist, sowie die Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien, die dem Übereinkommen mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen beigetreten sind einerseits

und die Regierung der Griechischen Republik andererseits

unter Berücksichtigung der bereits innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte;



Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République hellénique partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

Par le présent Protocole, la République hellénique adhère à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et par les Protocoles d'adhésion des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991.

#### Article 2

A l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord, les mots « la République hellénique » sont ajoutés après les mots « la République fédérale d'Allemagne ».

#### Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « de la République hellénique » sont ajoutés après les mots « de la République fédérale d'Allemagne ».

#### Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole s'appliquera à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature pour le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Etats pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et la République hellénique auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole.

A l'égard des autres Etats, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces Etats aura exprimé son consentement à être lié, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

#### Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

ervan kennis nemend dat de Regering van de Helleense Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Helleense Republiek toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek.

#### Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden « de Helleense Republiek » toegevoegd na de woorden « de Bondsrepubliek Duitsland ».

#### Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden « de Helleense Republiek » toegevoegd na de woorden « de Bondsrepubliek Duitsland ».

#### Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol zal door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden voorlopig worden toegepast met ingang van de dag van de ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Helleense Republiek hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

#### Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

im Hinblick darauf, daß auch die Regierung der Griechischen Republik von dem Willen, an den Binnengrenzen die Kontrollen des Personenverkehrs abzuschaffen und den Transport sowie den Waren- und Dienstleistungsverkehr zu erleichtern, getragen ist;

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Durch dieses Protokoll tritt die Griechische Republik dem Übereinkommen in der Fassung den am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolln über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien bei.

#### Artikel 2

In Artikel 1 des Übereinkommens werden die Worte « der Griechischen Republik » nach den Worten « der Bundesrepublik Deutschland » angefügt.

#### Artikel 3

In Artikel 8 des Übereinkommens werden die Worte « der Griechischen Republik » nach den Worten « der Bundesrepublik Deutschland » angefügt.

#### Artikel 4

1. Die Unterzeichnung dieses Protokolls erfolgt ohne einen Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung oder unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung.

2. Dieses Protokoll findet vom auf die Unterzeichnung folgenden Tag an für das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Griechische Republik, das Königreich Spanien, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande vorläufig Anwendung. Sein Inkrafttreten erfolgt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag, an dem die Staaten, für die das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und die Griechische Republik ihre Zustimmung zum Ausdruck gebracht haben, durch dieses Protokoll gebunden zu sein.

Für die übrigen Staaten tritt diesen Protokoll am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem jeder dieser Staaten seine Zustimmung zum Ausdruck gebracht hat, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, sofern dieses Protokoll gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

3. Dieses Protokoll wird bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt, die den anderen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Abschrift übermittelt. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert den anderen Unterzeichnerregierungen das Datum des Inkrafttretens des Protokolls.

#### Artikel 5

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Le texte de l'Accord, établi en langue grecque, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont opposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République portugaise

**Déclaration commune concernant les mesures à court terme, prévues au Titre Ier de l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Protocoles d'adhésion des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991**

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, Accord auquel ont adhéré le Gouvernement de la République italienne par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise par les protocoles signés à Bonn le 25 juin 1991, les Parties contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre Ier dudit Accord, s'appliqueront entre les Gouvernements liés par cet Accord et le Gouvernement de la République hellénique dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les Gouvernements liés par cet Accord.

De tekst van het Akkoord in de Griekse taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Portugese Republiek

**Gemeenschappelijke verklaring betreffende de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regeringen van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek**

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, waartoe de Regering van de Italiaanse Republiek bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol en de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen zijn toetreden, preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord gebonden Regeringen en de Regering van de Helleense Republiek onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord gebonden Regeringen.

Der Wortlaut des Übereinkommens in griechischer Sprache ist diesem Protokoll beigelegt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut des Übereinkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundert zweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Griechischen Republik

Für die Regierung des Königreichs Spanien

Für die Regierung der Französischen Republik

Für die Regierung der Italienischen Republik

Für die Regierung den Großherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

Für die Regierung der Portugiesischen Republik

**Gemeinsame Erklärung über die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und der am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierungen des Königreichs Spanien**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985, dem die Regierung der Italienischen Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokoll und die Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen beigetreten sind, stellen die Vertragsparteien fest, daß die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I dieses Übereinkommens in den Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Regierungen und der Regierung der Griechischen Republik unter denselben Voraussetzungen und auf dieselbe Weise wie in den Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Regierungen Anwendung finden werden.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 26 augustus 1997.

Dit Protocol is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst der gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 26 août 1997.

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur. La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

**Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords, signés à Bonn le 25 juin 1991**

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée « la Convention de 1990 », ainsi que la République italienne qui a adhéré à la Convention de 1990 par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise qui ont adhéré à la Convention de 1990 par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991, d'une part,

et la République hellénique, d'autre part,

Eu égard à la signature, intervenue à Madrid le 6 novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Protocoles d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991,

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

sont de ce qui suit :

#### Article 1er

Par le présent Accord, la République hellénique adhère à la Convention de 1990.

**Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toetreden**

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd « de Overeenkomst van 1990 », alsmede de Italiaanse Republiek, toetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst, en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, toetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten, enerzijds,

en de Helleense Republiek, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Madrid, op zes november negentienhonderd tweeënnegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek,

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Helleense Republiek toe tot de Overeenkomst van 1990.

**Übereinkommen über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind**

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande, Vertragsparteien des am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend « das Übereinkommen von 1990 » genannt und die Italienische Republik, die dem Übereinkommen von 1990 mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen beigetreten ist, sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien, die dem Übereinkommen von 1990 mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, einerseits

und die Griechische Republik andererseits

angesichts der Unterzeichnung am sechsten November neunzehnhundert zweiundneunzig in Madrid des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik sowie der am 25. Juni 1991 in unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierung der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien,

gestützt auf Artikel 140 des Übereinkommens von 1990,

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Durch dieses Obereinkommen tritt die Griechische Republik dem Übereinkommen von 1990 bei.

## Article 2

1. Les agents visés à l'article 40 paragraphe 4 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République hellénique : le personnel policier de l'« Ελληνική Αστυνομία » et le « Διμενικς Σωμα », chacun selon ses compétences, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40 paragraphe 6 de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les fonctionnaires dépendant de l'Administration des douanes.

2. L'autorité visée à l'article 40, paragraphe 5 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République hellénique : « Διευθυνση Διεθνους Αστυνομικης Συνεργασιας του Υπουργειου Δημοσιας, Ταξεως ».

## Article 3

Le ministère compétent visé à l'article 65, paragraphe 2 de la Convention de 1990, est, en ce qui concerne la République hellénique : le Ministère de la Justice.

## Article 4

Pour les besoins de l'extradition entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, la République hellénique n'appliquera pas les réserves qu'elle a formulées au sujet des articles 7, 18 et 19 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

## Article 5

Pour les besoins de l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties Contractantes de la convention de 1990, la République hellénique n'appliquera pas la réserve qu'elle a formulée au sujet des articles 4 et 11 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959.

## Article 6

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et par la République hellénique.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, pour autant que le présent Accord soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties contractantes.

## Article 7

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

## Artikel 2

1. Voor de Helleense Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990 : de ambtenaren van de politiediensten van de « Ελληνική Αστυνομία » en de « Διμενικς Σωμα » naargelang van hun bevoegdheden, alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikehandel in wapens en explosieven en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de onder de douane-administratie ressorterende ambtenaren.

2. Voor de Helleense Republiek is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990 : « Διευθυνση Διεθνους Αστυνομικης Συνεργασιας του Υπουργειου Δημοσιας, Ταξεως ».

## Artikel 3

Voor de Helleense Republiek is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 : het Ministerie van Justitie.

## Artikel 4

Ten behoeve van de uitlevering tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990 geeft de Helleense Republiek geen toepassing aan de voorbehouden welke zij met betrekking tot de artikelen 7, 18 en 19 van het Europees Verdrag betreffende Uitlevering van 13 december 1957 heeft gemaakt.

## Artikel 5

Ten behoeve van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990, geeft de Helleense Republiek geen toepassing aan het voorbehoud dat zij met betrekking tot de artikelen 4 en 11 van het Europees verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 heeft gemaakt.

## Artikel 6

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden en door de Helleense Republiek.

Voor de overige Staten treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerking-treding.

## Artikel 7

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

## Artikel 2

1. Für die Griechische Republik sind die Beamten nach Artikel 40 Absatz 4 des Übereinkommens von 1990 : die Polizeibeamten der Ελληνική Αστυνομία » und des « Διμενικς Σωμα », im Rahmen ihrer Kompetenzen, sowie unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 40 Absatz 6 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die der Zollverwaltung zugeordneten Beamten.

2. Für die Griechische Republik est die Behörde nach Artikel 40 Absatz 5 des Übereinkommens von 1990 : « Διευθυνση Διεθνους Αστυνομικης Συνεργασιας του Υπουργειου Δημοσιας, Ταξεως ».

## Artikel 3

Für die Griechische Republik ist das nach Artikel 65 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 zuständige Ministerium : das Justizministerium.

## Artikel 4

In den Beziehungen zu den Vertragsparteien des Übereinkommens von 1990 wird die Griechische Republik die von ihr zu den Artikeln 7, 18 und 19 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 angemeldeten Vorbehalte nicht anwenden.

## Artikel 5

In den Beziehungen zu den Vertragsparteien des Übereinkommens von 1990 wird die Griechische Republik die von ihr zu den Artikeln 4 und 11 des Europäischen Übereinkommens über Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 angemeldeten Vorbehalte nicht anwenden.

## Artikel 6

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt; diese notifiziert allen Vertragsparteien die Hinterlegung.

2. Dieses Übereinkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch die Staaten, in denen das Übereinkommen von 1990 in Kraft getreten ist, und durch die Griechische Republik.

Für die übrigen Staaten tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft, sofern dieses Übereinkommen gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

3. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

## Artikel 7

1. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, italienischer, niederländische, portugiesischer und spanischer Sprache.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue grecque, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de la Convention de 1990 établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont opposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République portugaise

#### Acte final

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord d'adhésion signé à Paris le 27 novembre 1990, le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords d'adhésion signés à Bonn le 25 juin 1991, la République hellénique souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

La République hellénique souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Griekse taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Portugese Republiek

#### Slotakte

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, onderschrijft de Helleense Republiek bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Helleense Republiek onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

2. Der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in griechischer Sprache ist diesem Übereinkommen beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Griechischen Republik

Für die Regierung des Königreichs Spanien

Für die Regierung der Französischen Republik

Für die Regierung der Italienischen Republik

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

Für die Regierung der Portugiesischen Republik

#### Schlussakte

I. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, macht sich die Griechische Republik die Schlußakte, das Protokoll und die Gemeinsame Erklärung der Minister und Staatssekretäre, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, zu eigen.

Die Griechische Republik schließt sich den darin enthaltenen gemeinsamen Erklärungen an und nimmt die darin enthaltenen einseitigen Erklärungen entgegen.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue grecque, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne ont adhéré par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords d'adhésion signés à Bonn le 25 juin 1991, les Parties contractantes ont adopté les Déclarations suivantes :

1. Déclaration commune concernant l'article 6 de l'Accord d'adhésion.

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion n'entrera en vigueur entre les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et la République hellénique que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans ces Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord d'adhésion n'entrera en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990.

Les Parties contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

3. Déclaration commune concernant la protection des données.

Les Parties contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement de la République hellénique s'engage à prendre, avant la ratification de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation hellénique soit complétée conformément à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection

De teksten van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Griekse taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende overeenkomsten zijn toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen :

1. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 6 van de Overeenkomst betreffende de toetreding.

De ondertekende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden en voor de Helleense Republiek niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in bedoelde Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

Voor de overige Staten wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 is voldaan en de controles aan de buitengrenzen effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990, dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

3. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat de Regering van de Helleense Republiek zich ertoe verbindt vóór de bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Griekse wetgeving aan te vullen overeenkomstig het bepaalde in het

Der griechische Wortlaut der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, ist dieser Schlußakte beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

II. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mid dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, haben die Vertragsparteien, die folgenden Erklärungen angenommen:

1. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 6 des Beitrittsübereinkommens

Die Unterzeichnerstaaten unterrichten sich schon vor Inkrafttreten des Beitrittsübereinkommens über alle Umstände, die für die Vertragsmaterie des Übereinkommens von 1990 und für die Inkraftsetzung des Beitrittsübereinkommens von Bedeutung sind.

Das Beitrittsübereinkommen wird zwischen den Staaten, in denen das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und der Griechischen Republik erst in Kraft gesetzt, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei diesen Staaten gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

Für die übrigen Staaten tritt dieses Beitrittsübereinkommen erst in Kraft, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei den Unterzeichnerstaaten dieses Beitrittsübereinkommens gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

2. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990.

Die Vertragsparteien stellen fest, daß zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 als gemeinsame Visumsregelung nach Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 die ab dem 19. Juni 1990 zwischen den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens von 1990 angewandte gemeinsame Visumsregelung gilt.

3. Gemeinsame Erklärung zum Datenschutz.

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Griechischen Republik sich verpflichtet, vor der Ratifizierung des Übereinkommens über den Beitritt zu dem Übereinkommen von 1990 alle erforderlichen Initiativen zu ergreifen, um das griechische Recht entsprechend dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 zum Schutz

des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et dans le respect de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, afin de donner entière application aux dispositions des articles 117 et 126 de la Convention de 1990 et aux autres dispositions de ladite Convention relatives à la protection des données à caractère personnel, dans le but de parvenir à un niveau de protection compatible avec les dispositions pertinentes de la Convention de 1990.

#### 4. Déclaration commune concernant l'article 41 de la Convention de 1990.

Les Parties contractantes constatent que, en raison de la situation géographique de la République hellénique, les dispositions du paragraphe 5, point b, de l'article 41 s'opposent à ce que cet article s'applique dans les relations entre la République hellénique et les autres Parties contractantes. Par conséquent, la République hellénique n'a ni désigné les autorités au sens de l'article 41, paragraphe 7, ni fait de déclarations au sens du paragraphe 9 de l'article 41.

Ce procédé suivi par le Gouvernement grec n'est pas contraire aux dispositions de l'article 137.

#### 5. Déclaration commune relative au Mont Athos.

Reconnaissant que le statut spécial accordé au Mont Athos, tel qu'il est garanti par l'article 105 de la Constitution hellénique et la Charte du Mont Athos, est justifié exclusivement pour des motifs de caractère spirituel et religieux, les Parties contractantes veilleront à en tenir compte dans l'application et l'élaboration ultérieure des dispositions de l'Accord de 1985 et de la Convention de 1990.

### III. Les Parties Contractantes prennent acte des déclarations suivantes de la République hellénique :

#### 1. Déclaration de la République hellénique relative aux Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

Le Gouvernement de la République hellénique prend note du contenu des Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention de 1990, ainsi que du contenu des Actes finals et des Déclarations annexées auxdits Accords.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remettra une copie certifiée conforme des instruments précités au Gouvernement de la République hellénique.

#### 2. Déclaration de la République hellénique relative à l'entraide judiciaire en matière pénale.

Le Gouvernement de la République hellénique s'engage à traiter les demandes judiciaires qui sont faites par les autres Parties contractantes avec toute la diligence requise, y compris lorsqu'elles sont adressées directement aux autorités judiciaires grecques selon la procédure de l'article 53, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention de 1990.

Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens en met inachtneming van Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied, teneinde de artikelen 117 en 126 en de overige bepalingen van de Overeenkomst van 1990 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens volledig te kunnen toepassen en zodoende een met die bepalingen van de Overeenkomst van 1990 verenigbaar niveau van bescherming van persoonsgegevens te bereiken.

#### 4. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 41 van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstluitende Partijen nemen er kennis van dat de Regering van de Helleense Republiek geen opgave heeft gedaan van de autoriteiten als bedoeld in artikel 41, lid 7, en evenmin een verklaring als bedoeld in artikel 41, lid 9, heeft afgelegd, omdat het bepaalde in lid 5, onder b, van genoemde bepaling, geleet op de geografische ligging van Griekenland, aan de toepassing van artikel 41 in de relatie tussen Griekenland en de overige Overeenkomstluitende Partijen in de weg staat.

Deze handelwijze van de Griekse Regering vormt geen inbreuk op het bepaalde in artikel 137.

#### 5. Gemeenschappelijke verklaring inzake de Berg Athos.

Erkennende dat het aan de Berg Athos verleende bijzondere statuut zoals dit is gewaarborgd bij artikel 105 van de Helleense grondwet en bij het Handvest betreffende de Berg Athos uitsluitend wordt gerechtvaardigd door motieven van geestelijke en religieuze aard, dragen de Overeenkomstluitende Partijen er zorg voor hiermee rekening te houden bij de toepassing en latere uitwerking van de bepalingen van het Akkoord van 1985 en de Overeenkomst van 1990.

### III. De Overeenkomstluitende Partijen nemen nota van onderstaande verklaringen van de Helleense Republiek :

#### 1. Verklaring van de Helleense Republiek inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek.

De Regering van de Helleense Republiek neemt kennis van de inhoud van de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990, alsmede van de inhoud van de Slotaktes en de aan deze Overeenkomsten gehechte Verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van bovengenoemde Overeenkomsten.

#### 2. Verklaring van de Helleense Republiek inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

De Regering van de Helleense Republiek verbindt zich ertoe, de door de overige Overeenkomstluitende Partijen ingediende rechtshulpverzoeken met de vereiste spoed te behandelen, ook indien zij overeenkomstig de procedure als bedoeld in artikel 53, lid 1, van de Overeenkomst van 1990 rechtstreeks aan de Griekse justitiële autoriteiten worden gericht.

des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und unter Beachtung der Empfehlung R (87) 15 des Ministerausschusses des Europarates über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987 dahingehend zu ergänzen, daß die Artikel 117 und 126 und die sonstigen datenschutzerrechtlichen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 in vollem Umfang angewandt werden, mit dem Ziel, einen den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 entsprechenden Datenschutzstandard zu gewährleisten.

#### 4. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 41 des Übereinkommens von 1990

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Griechischen Republik unter Hinweis auf die Tatsache, daß angesichts der geographischen Lage der Griechischen Republik die Bestimmungen nach Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe b in den Beziehungen der Griechischen Republik mit den anderen Vertragsparteien nicht angewendet werden können, die Behörden im Sinne von Artikel 41 Absatz 6 nicht bezeichnet hat und keine Erklärung im Sinne von Artikel 41 Absatz 9 abgegeben hat.

Die Bestimmungen nach Artikel 137 bleiben von dem Verfahren der griechischen Regierung unberührt.

#### 5. Gemeinsame Erklärung zum Berg Athos.

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die durch Artikel 105 der griechischen Verfassung und durch die Charta des Berg Athos verbürgte Sonderregelung für den Berg Athos ausschließlich geistlich und religiös begründet ist; sie werden deshalb dafür Sorge tragen, daß diese Sonderregelung bei der Anwendung und späteren Ausarbeitung der Bestimmungen des Übereinkommens von 1985 und des Übereinkommens von 1990 berücksichtigt wird.

### III. Die Vertragsparteien nehmen die folgenden Erklärungen der Griechischen Republik entgegen :

#### 1. Erklärung der Griechischen Republik zu den Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, des Spanischen Königreiches und der Portugiesischen Republik :

Die Regierung der Griechischen Republik nimmt den Inhalt der Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, des Spanischen Königreiches und der Portugiesischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 sowie den Inhalt der Schlußakten und der den genannten Übereinkommen beigefügten Erklärungen zur Kenntnis.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift der genannten Urkunden.

#### 2. Erklärung der Griechischen Republik zur Rechtshilfe in Strafsachen.

Die Griechische Republik verpflichtet sich, den von anderen Vertragsparteien gestellten Rechtshilfeersuchen auf angemessene und schnelle Weise auch in den Fällen stattzugeben, in denen die Rechtshilfeersuchen unmittelbar den griechischen Justizbehörden übermittelt werden nach Artikel 53 Absatz 1 des Übereinkommens von 1990.

3. Déclaration concernant l'article 121 de la Convention de 1990.

Le Gouvernement de la République hellénique déclare que sauf à l'égard des fruits frais de citrus, des graines de coton et de luzerne, il appliquera, dès la signature de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, les allègements phytosanitaires visés à l'article 121 de la Convention de 1990.

Néanmoins, concernant les fruits de citrus, la République hellénique transposera les dispositions de l'article 121 et les mesures qui y sont afférentes au plus tard au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République portugaise

Déclaration des Ministres et Secrétaires d'Etat

Le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, les représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République hellénique, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et de la République portugaise ont signé à Madrid l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991.

3. Verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990.

De Regering van de Helleense Republiek verklaart dat zij, behoudens ten aanzien van verse vruchten van citrus, katoen- en luzernezaad, met ingang van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, de vereenvoudigingen op fyto-sanitair gebied als bedoeld in artikel 121 van de Overeenkomst van 1990 zal toepassen.

De Helleense Republiek zal evenwel ten aanzien van verse vruchten van citrus het bepaalde in artikel 121, evenals de bijbehorende maatregelen, uiterlijk 1 januari 1993 toepassen.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderd tweeënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese taal en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Portugese Republiek

Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen

Op zes november negentienhonderd tweeënnegentig, hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek te Madrid ondertekend de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn getreden.

3. Erklärung zu Artikel 121 des Übereinkommens von 1990.

Die Regierung der Griechischen Republik erklärt, daß sie mit Ausnahme von frischen Zitrusfrüchten, Baumwoll- und Luzernesaatgut ab der Unterzeichnung des Beitrittsübereinkommens zu dem Übereinkommen von 1990 die Phytosanitären Erleichterungen nach Artikel 121 dieses Übereinkommens anwenden wird.

Jedoch wird die Griechische Republik hinsichtlich der frischen Zitrusfrüchte die Bestimmungen des Artikels 121 sowie die entsprechenden Maßnahmen spätestens am 1. Januar 1993 anwenden.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundert zweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung der Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreiche Belgien

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Griechischen Republik

Für die Regierung des Königreiche Spanien

Für die Regierung der Französischen Republik

Für die Regierung der Italienischen Republik

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

Für die Regierung der Portugiesischen Republik

Erklärung der Minister und Staatssekretäre

Am sechsten November neunzehnhundert zweiundneunzig haben die Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Griechischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien in Madrid das Übereinkommen über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, unterzeichnet.



Ils ont pris acte de ce que le représentant du Gouvernement de la République hellénique a déclaré s'associer à la déclaration faite à Schengen le 19 juin 1990 par les Ministres et Secrétaires d'Etat représentant les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et à la décision confirmée à la même date à l'occasion de la signature de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, déclaration et décision auxquelles se sont associés les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

Zij hebben kennis genomen dat de vertegenwoordiger van de Regering van de Helleense Republiek heeft verklaard zich aan te sluiten bij de Verklaring welke de Ministers en Staatssecretarissen, vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Schengen op 19 juni 1990 hebben afgelegd, alsmede bij het besluit dat dezen op dezelfde datum ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen hebben bevestigd, welke verklaring en welk besluit de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek hebben onderschreven.

Sie haben zur Kenntnis genommen, daß der Vertreter der Regierung der Griechischen Republik erklärt hat, sich der am 19. Juni 1990 durch die Minister und Staatssekretäre, Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande abgegeben Erklärung und dem zum selben Zeitpunkt aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen bestätigten Beschluß, denen die Regierungen der Italienischen Republik, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien beigetreten sind, anzuschließen.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 26 augustus 1997.

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst der gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 26 août 1997.

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

N. 98 — 372

[97/15266]

**8 AUGUSTUS 1997.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en met het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 2 december 1996, nr. 1-487/1. — Verslag, nr. 1-487/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-487/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 15 januari 1997. — Stemming. Vergadering van 16 januari 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 888/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 5 maart 1997. — Stemming. Vergadering van 6 maart 1997.

F. 98 — 372

[97/15266]

**8 AOUT 1997.** — Loi portant assentiment à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le Statut de leurs Forces et au Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres sont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 2 décembre 1996, n° 1-487/1. — Rapport, n° 1-487/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre des représentants, n° 1-487/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 15 janvier 1997. — Vote. Séance du 16 janvier 1997.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 888/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 5 mars 1997. — Vote. Séance du 6 mars 1997.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 19 juni 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

#### VERTALING

#### Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten

De Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949, en de Staten die gevolg geven aan de uitnodiging om toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede, uitgaande van de staatshoofden en regeringsleiders van de lidstaten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie en door hen op 10 januari 1994 te Brussel ondertekend, en die het Raamwerkdocument van het Partnerschap voor de Vrede onderschrijven;

Samen de Staten die deel uitmaken van het Partnerschap voor de Vrede vormend;

Overwegende dat de strijdkrachten van een Staat die Partij is bij deze Overeenkomst, ingevolge een regeling naar het grondgebied van een andere Staat die Partij is kunnen worden gestuurd en aldaar kunnen worden ontvangen;

In overweging nemende dat de beslissingen strijdkrachten te sturen en te ontvangen het voorwerp zullen blijven uitmaken van afzonderlijke regelingen tussen de betrokken Staten die Partij zijn;

Niettemin verlangende het statuut van bedoelde strijdkrachten vast te stellen wanneer deze zich op het grondgebied van een andere Staat die Partij is, bevinden;

In herinnering brengend de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag inzake het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951;

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel I

Tenzij deze Overeenkomst en elk aanvullend Protocol andersluidende bepalingen bevatten met betrekking tot de Partijen daarbij, wordt het bepaalde in de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag inzake het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, en hierna te noemen de NAVO-SOFA, toegepast door alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst, als waren alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst Partij bij de NAVO-SOFA.

#### Artikel II

(1) Benevens het grondgebied waarop de NAVO-SOFA van toepassing is, is de onderhavige Overeenkomst van toepassing op het grondgebied van alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst en geen Partij zijn bij de NAVO-SOFA.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt elke verwijzing in de NAVO-SOFA naar het gebied van het Noordatlantisch Verdrag, geacht ook te slaan op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondgebieden, waarbij elke verwijzing naar het Noordatlantisch Verdrag wordt geacht ook te slaan op het Partnerschap voor de Vrede.

#### Artikel III

Voor de toepassing van deze Overeenkomst op Partijen die geen Partij zijn bij de NAVO-SOFA, worden de bepalingen van de NAVO-SOFA, die stellen dat verzoeken of geschillen worden voorgelegd aan de Noordatlantische Raad, de Voorzitter van de Noordatlantische Raad van vertegenwoordigers of aan een scheidsrechter, uitgelegd als betekenen zij dat de betrokken partijen met elkaar dienen te onderhandelen, zonder beroep te doen op externe rechtspraak.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 19 juin 1995.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

#### Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le Statut de leurs Forces

Les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, et les Etats qui acceptent l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix, lancée et signée par les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'organisation du traité de l'Atlantique Nord à Bruxelles le 10 janvier 1994, et qui souscrivent au document cadre du Partenariat pour la Paix;

Constituant ensemble les Etats participant au Partenariat pour la Paix;

Considérant que les forces d'un Etat Partie à la présente Convention peuvent être envoyées et reçues, par arrangement, sur le territoire d'un autre Etat Partie;

Tenant compte du fait que les décisions d'envoyer et de recevoir des forces continueront de faire l'objet d'arrangements distincts entre les Etats Parties concernés;

Désirant toutefois définir le statut de telles forces lorsqu'elles se trouveront sur le territoire d'un autre Etat Partie;

Rappelant la Convention entre les Etats Parties au traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article Ier

Sauf dispositions contraires de la présente Convention et de tout Protocole additionnel en ce qui concerne ses propres Parties tous les Etats Parties à la présente Convention appliqueront les dispositions de la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951, et ci-après dénommée la SOFA de l'OTAN, comme si tous les Etats Parties à la présente Convention étaient Parties à la SOFA de l'OTAN.

#### Article II

(1) Outre le territoire auquel s'applique la SOFA de l'OTAN, la présente Convention s'appliquera au territoire de tous les Etats Parties à la présente Convention qui ne sont pas Parties à la SOFA de l'OTAN.

(2) Aux fins de la présente Convention, toute référence de la SOFA de l'OTAN à la région du Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure également les territoires indiqués au § 1<sup>er</sup> du présent article, et toute référence au Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure le Partenariat pour la Paix.

#### Article III

Aux fins de l'application de la présente Convention à des Parties qui ne sont pas Parties à la SOFA de l'OTAN, les dispositions de la SOFA de l'OTAN qui prévoient que des demandes seront adressées, ou que des différends seront soumis, au conseil de l'Atlantique Nord, au président du conseil des suppléants de l'Atlantique Nord ou à un arbitre sont interprétées comme stipulant que les parties en cause doivent négocier entre elles, sans recours à une juridiction extérieure.

## Artikel IV

Deze Overeenkomst kan worden vervolledigd of anderszins gewijzigd overeenkomstig het internationale recht.

## Artikel V

(1) Deze Overeenkomst wordt ter ondertekening voorgelegd aan elke Staat die Overeenkomstsluitende Partij is bij de NAVO-SOFA of die gevolg geeft aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede onderschrijft.

(2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die de ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging.

(3) Dertig dagen nadat drie ondertekenende Staten waarvan ten minste één Partij is bij de NAVO-SOFA en ten minste één die gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede heeft onderschreven, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst in werking voor deze Staten. Zij treedt in werking voor elke andere ondertekenende Staat, dertig dagen na de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

## Artikel VI

Deze Overeenkomst kan door elke Partij worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle andere ondertekenende Staten van deze kennisgeving mededeling doet. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Na het verstrijken van de periode van één jaar, treedt deze Overeenkomst buiten werking voor de Partij die ze heeft opgezegd, met uitzondering van de regeling van geschillen die vóór de datum van inwerkingtreding van de opzegging zijn ontstaan. Zij blijft evenwel van kracht voor de andere Partijen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 19 juni 1995, in één exemplaar in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle ondertekende Staten.

#### **Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten**

De Staten die Partij zijn bij het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten, hierna te noemen de Overeenkomst;

Overwegende dat in de nationale wetgeving van bepaalde Partijen bij de Overeenkomst de doodstraf niet bestaat;

Zijn het volgende overeengekomen :

## Artikel I

Voor zover elke Staat die Partij is bij dit Aanvullend Protocol rechtsbevoegdheid heeft overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, onthoudt hij zich van de toepassing van de doodstraf op een lid van een strijdkracht of een familielid van zodanig lid, alsmede op een burger van een strijdkracht van enige andere Staat die Partij is bij dit Aanvullend Protocol.

## Artikel II

(1) Dit Protocol wordt ter ondertekening voorgelegd aan alle ondertekenaars van de Overeenkomst.

(2) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die de ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging van elke akte.

(3) Dertig dagen nadat drie ondertekenende Staten waarvan ten minste één Partij is bij de NAVO-SOFA en ten minste één gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de

## Article IV

La présente Convention peut être complétée ou autrement modifiée conformément au droit international.

## Article V

(1) La présente Convention sera soumise à la signature de tout Etat qui est Partie contractante à la SOFA de l'OTAN ou qui accepte l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix et souscrit au document cadre du Partenariat pour la Paix.

(2) La présente Convention fera l'objet d'une ratification d'une acceptation ou d'une approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires de ce dépôt.

(3) Trente jours après que trois Etats signataires, dont l'OTAN au moins sera partie à la SOFA de l'OTAN et l'un au moins sera un Etat qui a accepté l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix et qui a souscrit au document cadre du Partenariat pour la Paix, auront déposé leur instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la présente convention entrera en vigueur pour ces Etats, elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat signataire trente jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Article VI

La présente Convention peut être dénoncée par toute Partie au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les autres Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Après l'expiration de ce délai d'un an, la présente Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, exception faite du règlement des différends nés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet, mais elle restera en vigueur pour les autres Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en communiquera des copies conformes à tous les Etats signataires.

#### **Protocole additionnel à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le Statut de leurs Forces**

Les Etats Parties au présent Protocole additionnel à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, ci-après dénommée la Convention;

Considérant que la législation nationale de certaines Parties à la Convention ne prévoit pas la peine de mort;

sont convenus de ce qui suit :

## Article Ier

Dans la mesure où une juridiction lui est reconnue par les dispositions de la Convention, chaque Etat Partie au présent Protocole additionnel s'abstiendra d'appliquer la peine de mort à un membre et à la famille d'un membre d'une force et de l'élément civil d'une force d'un quelconque autre Etat Partie au présent Protocole additionnel.

## Article II

(1) Le présent Protocole sera soumis à la signature de tous les signataires de la Convention.

(2) Le présent Protocole sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires du dépôt de chaque instrument.

(3) Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après que trois Etats signataires, dont au moins un Etat Partie à la SOFA de l'OTAN et un Etat ayant accepté l'invitation à adhérer au Partenariat

Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede heeft onderschreven, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt dit Protocol in werking voor deze Staten.

(4) Dit Protocol treedt in werking voor elke andere ondertekende Staat, op de datum van de nederlegging bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Gedaan te Brussel op 19 juni 1995, in één exemplaar in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle ondertekende Staten.

Voor het Koninkrijk België :

A. RENS

Neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van België, op 8 oktober 1997 (inwerkingtreding op 7 november 1997).

Een lijst van de gebonden staten, alsmede de inhoud van de verklaringen en voorbehouden door bepaalde Staten zal later gepubliceerd worden.

pour la Paix et ayant souscrit au document cadre du Partenariat pour la Paix, auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(4) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, à la date du dépôt, auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Fait à Bruxelles, le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci en transmettra copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

Pour le Royaume de Belgique :

A. RENS

Dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique, le 8 octobre 1997 (entrée en vigueur le 7 novembre 1997).

Une liste comprenant les pays liés, ainsi que le contenu des déclarations et réserves émises par certains Pays, fera l'objet d'une publication ultérieure.

**Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces**

The States Parties to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4 april 1949 and the States which accept the invitation to Partnership for Peace issued and signed by the heads of States and Government of the member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 january 1994 and which subscribe to the Partnership for Peace framework document;

Constituting together the States participating in the Partnership for Peace;

Considering that the forces of one State Party to the present Agreement may be sent and received, by arrangement, into the territory of another State Party;

Bearing in mind that the decisions to send and to receive forces will continue to the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another State Party;

Recalling the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces done at London on 19 june 1951;

Have agreed as follows :

Article I

Except as otherwise provided for in the present Agreement and any additional Protocol in respect to its own Parties, all States Parties to the present Agreement shall apply the provisions of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done at London on 19 june 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA, as if all State Parties to the present Agreement were parties to the NATO SOFA.

Article II

1) In addition to the area to which the NATO SOFA applies the present Agreement shall apply to the territory of all States Parties to the present Agreement which are not Parties to the NATO SOFA.

2) For the purposes of the present Agreement, references in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty area shall be deemed also to include the territories referred to in paragraph 1 of the present article, and references to the North Atlantic treaty shall be deemed to include the partnership for peace.

Article III

For purposes of implementing the present Agreement with respect to matters involving Parties that are not Parties to the NATO SOFA, provisions of the NATO SOFA that provide for requests to be submitted, of differences to be referred to the North Atlantic council, the chairman of the North Atlantic council deputies or an arbitrator shall be construed to require the parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

Article IV

The present Agreement may be supplemented or otherwise modified in accordance with international law.

Article V

1) The present Agreement shall be open for signature by any State that is either a contracting Party to the NATO SOFA, or that accepts the invitation to the Partnership for Peace and subscribes to the Partnership for Peace framework document.

2) The present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3) Thirty days after three signatory States, at least one of which is a Party to the NATO SOFA and one of which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace framework document, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall enter into force in respect of those States. It shall enter into force in respect of each other signatory State thirty days after the date of deposit of its instrument.

Article VI

The present Agreement may be denounced by any Party to this Agreement by giving written notification of denunciation to the government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification, the denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United

States of America. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 19th day of June 1995, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, the Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

**Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces**

The State Parties to the present additional Protocol to the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, hereinafter referred to as the Agreement;

Considering that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some Parties to the Agreement;

Have agreed as follows :

Article I

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the present additional Protocol shall not carry out a death sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other State Party to the present additional Protocol.

Article II

(1) The present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.

(2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval, Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) The present Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of which is a State having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace framework document.

(4) The present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the United States of America.

For the Kingdom of Belgium :

A. RENS

N. 98 — 373

[S - C - 97/15223]

**29 AUGUSTUS 1997. — Wet houdende instemming met het Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het Internationale Spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet : nr. 1-523/1 (15-1-97). — Verslag : nr. 1-523/2. — Tekst aangenomen in Commissie : 1-523/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Zitting van 17 april 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat : nr. 1003/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Zitting van 29 mei 1997.

F. 98 — 373

[S - C - 97/15223]

**29 AOUT 1997. — Loi portant assentiment au Protocole 1990 portant modification de la convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi : n° 1-523/1 (15-1-97). — Rapport : n° 1-523/2. — Texte adopté en Commission : n° 1-523/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 17 avril 1997.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat : n° 1003/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 29 mai 1997.

**Art. 2.** Het Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 29 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

**Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980**

Overeenkomstig de artikelen 6 en 19, § 2 van het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF), ondertekend te Bern op 9 mei 1980, kwam de tweede Algemene Vergadering van de Intergouvernementele Organisatie voor het internationale spoorwegvervoer (OTIF) van 17 tot 20 december 1990 samen te Bern.

De Verdragsluitende Partijen, de noodzaak erkennende tot wijziging van de COTIF-bepalingen teneinde hen aan te passen aan de nieuwe behoeften van de internationale gemeenschap en het internationaal vervoer per spoor, zijn overeengekomen als volgt :

WIJZIGINGEN BESLOTEN DOOR DE ALGEMENE VERGADERING

Artikel I

Wijzigingen betreffende het eigenlijke Verdrag

1° Artikel 2 COTIF

De tekst van § 2 aanvullen met een nieuwe alinea 2 die luidt als volgt :

« Wordt gelijkgesteld met vervoer uitgevoerd over een lijn in de zin van voorgaande alinea : ander binnenlands vervoer, in aanvulling op het spoorvervoer, uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van de spoorweg. »

2° Artikel 3 COTIF

De tekst van § 2 als volgt wijzigen :

« § 2. De in artikel 2, § 1 en § 2, eerste alinea, bedoelde lijnen, waarop... ».

De eerste alinea van § 3 als volgt nader omschrijven :

« § 3. De ondernemingen, die de in artikel 2, § 2, eerste alinea, bedoelde en op die lijsten ingeschreven lijnen.... ».

3° Artikel 4 COTIF

De tekst als volgt aanvullen :

« In de onderstaande tekst wordt onder het begrip "Verdrag" verstaan : het eigenlijke Verdrag, het in artikel 1, § 2, alinea 2 bedoelde Protocol, het Aanvullende mandaat voor de controle van de boekhouding en de in artikel 3, §§ 1 en 4, bedoelde Aanhangsels A en B met hun Bijlagen. »

4° Artikel 7 COTIF

De tekst van § 1, eerste alinea, als volgt wijzigen :

« § 1. Het Comité van Beheer bestaat uit vertegenwoordigers van twaalf Lid-Statens. »

In de eerste zin van alinea 2 van § 1 de volgende woorden schrappen :

« .... en vervult het voorzitterschap van het Comité ».

De tekst van § 2, letter a) als volgt aanvullen :

« a) stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op en wijst met een tweederde meerderheid de Lid-Staat aan die het voorzitterschap op zich neemt voor telkens vijf jaar; »

De tekst van § 2, letter d) aanvullen met een nieuwe alinea 2 die luidt als volgt :

« de directeur-generaal en de vice-directeur-generaal worden benoemd voor een periode van vijf jaar en zijn opnieuw verkiesbaar; »

**Art. 2.** Le Protocole 1990 portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (C.O.T.I.F.) du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu de sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 29 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Protocole 1990 portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980**

En application des articles 6 et 19, § 2, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

MODIFICATIONS DECIDEES PAR L'ASSEMBLEE GENERALE

Article Ier

Modifications relatives à la Convention proprement dite

1° Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

« Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire. »

2° Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit :

« § 2. Les lignes visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles... ».

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante :

« § 3. Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur... ».

3° Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit :

« Dans les textes ci-après, l'expression "Convention" couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1<sup>er</sup> et 4. »

4° Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1<sup>er</sup>, alinéa premier, comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres. »

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1<sup>er</sup>, les mots :

« ... et assume la présidence du Comité ».

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit :

« a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale; »

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

« le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable; »

## 5° Artikel 11 COTIF

De tekst van § 7 vervangen door het volgende :

« § 7. De controle van de boekhouding wordt uitgevoerd door de Zwitserse Regering, volgens de regels van het Aanvullend Mandaat bij het eigenlijke Verdrag en, onder voorbehoud van alle bijzondere richtlijnen van het Comité van Beheer overeenkomstig het financiële en boekhoudkundige Reglement van de Organisatie. »

## 6° Artikel 19 COTIF

De tekst van § 3 aanvullen met een nieuwe letter a) die luidt als volgt :

« a) Aanvullend Mandaat voor de controle van de boekhouding; »

De letters a) en b) worden respectievelijk de letters b) en c).

Na het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de OTIF, de volgende Bijlage invoegen :

« Aanvullend Mandaat voor de controle van de boekhouding

1. De Controleur onderzoekt naar eigen inzicht de boekhouding van de Organisatie, met inbegrip van alle beheerde fondsen en speciale rekeningen, om zich ervan te vergewissen dat :

a) de financiële staten overeenstemmen met de boeken en geschriften van de Organisatie;

b) de financiële verrichtingen waarop die staten betrekking hebben, zijn uitgevoerd in overeenstemming met de voorschriften en reglementen, de budgettaire bepalingen en de andere richtlijnen van de organisatie;

c) de waarden en het contante geld die in een bank of kas zijn gedeponereerd, ofwel gecontroleerd werden aan de hand van rechtstreeks van de deponhouders van de Organisatie ontvangen certificaten, ofwel daadwerkelijk geteld werden;

d) de interne controles, met inbegrip van het interne onderzoek van de boekhouding, doeltreffend zijn;

e) alle elementen van het actief en passief, alsook alle overschotten en tekorten, zijn geboekt volgens procedures die hij bevredigend acht.

2. Alleen de Controleur is bevoegd om de verklaringen en rechtvaardigingsstukken van de directeur-generaal geheel of gedeeltelijk te aanvaarden. Als hij het nodig acht, mag hij overgaan tot onderzoek en gedetailleerde controle van elk boekhoudkundig document betreffende de financiële verrichtingen of de leveringen en het materiaal.

3. De Controleur heeft te allen tijde inzage in alle boeken, geschriften, boekhoudkundige documenten en andere informatiebronnen die hij nodig meent te hebben.

4. De Controleur is niet bevoegd om een of andere rubriek van de boekhouding te verwerpen, maar vestigt onmiddellijk de aandacht van de directeur-generaal op elke verrichting waarvan de regelmatigheid of de opportuniteit betwistbaar lijkt, opdat laatstgenoemde passende maatregelen kan treffen.

5. De Controleur verstrekt en ondertekent in de volgende bewoordingen een verklaring over de financiële staten : "Ik heb de financiële staten van de Organisatie gezien betreffende het financieel boekjaar dat eindigt op 31 december .... onderzocht. Mijn onderzoek omvatte een algemene analyse van de boekhoudingsmethoden en de in de gegeven omstandigheden naar mijn mening noodzakelijke controle van de boekhoudkundige documenten en andere rechtvaardigingsstukken". Deze verklaring vermeldt in voorkomend geval dat :

a) de financiële staten op bevredigende wijze de financiële toestand op de einddatum van de beschouwde periode weerspiegelen, alsook de resultaten van de verrichtingen gedurende de periode die op die datum ten einde liep :

b) de financiële staten zijn opgesteld in overeenstemming met de genoemde boekhoudkundige voorschriften;

c) de financiële principes zijn toegepast volgens de modaliteiten die overeenstemmen met die welke tijdens het voorgaande financiële boekjaar werden toegepast;

d) de financiële verrichtingen zijn uitgevoerd volgens de voorschriften en reglementen, de budgettaire bepalingen en de andere richtlijnen van de Organisatie.

6. De Controleur vermeldt in zijn verslag over de financiële verrichtingen :

a) de aard en de draagwijdte van het door hem uitgevoerde onderzoek;

b) de elementen die verband houden met de volledigheid of de juistheid van de boekhouding, eventueel met inbegrip van :

1° de voor de juiste interpretatie en de juiste beoordeling van de boekhouding vereiste gegevens;

## 5° Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit :

« § 7. La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation. »

## 6° Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante :

« a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes; »

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante :

« Mandat additionnel pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer :

a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;

b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;

c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;

d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;

e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants : « J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre .... Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance. » Cette attestation indique, selon le cas, que :

a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;

b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;

c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;

d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne :

a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;

b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant :

1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;

2° alle bedragen die geïnd hadden moeten worden, maar niet geboekt zijn;

3° alle bedragen die een regelmatige of voorwaardelijke uitgaveverplichting inhouden en die niet geboekt zijn of waarmee in de financiële staten geen rekening is gehouden;

4° de uitgaven waarvoor geen toereikende rechtvaardigingsstukken zijn overgelegd;

5° de wetenschap dat de rekeningenboeken wel in de voorgeschreven vorm zijn bijgehouden. Gevallen waarin de materiële voorstelling van de financiële staten afwijkt van de algemeen erkende en gebruikte boekhoudkundige principes, moeten worden gemeld;

c) de andere kwesties waarop de aandacht van het Comité van Beheer moet worden gevestigd, zoals :

1° gevallen van fraude of vermoedelijke fraude;

2° het verkwisten of onregelmatig gebruiken van fondsen of andere tegoeden van de Organisatie (ook al zou de boekhouding in orde zijn op het punt van de uitgevoerde verrichting);

3° uitgaven die op een later tijdstip aanzienlijke kosten voor de Organisatie zouden kunnen meebrengen;

4° elke tekortkoming, algemeen of bijzonder, in het controlesysteem van de ontvangsten en uitgaven of de leveringen en het materiaal;

5° de uitgaven die niet stroken met de intenties van het Comité van Beheer, rekening houdend met de officieel toegestane overboekingen binnen de grenzen van het budget;

6° de kredietoverschrijdingen, rekening houdend met de wijzigingen voortvloeiend uit officieel toegestane overboekingen binnen de grenzen van het budget;

7° de uitgaven die niet conform de betreffende toestemmingen zijn;

d) de juistheid of onjuistheid van de boekhouding inzake de leveringen en het materiaal, vastgesteld op basis van de inventarisatie en de controle van de boeken.

Bovendien kan het verslag handelen over verrichtingen die tijdens een vorig dienstjaar werden geboekt en waarover nieuwe gegevens verkregen werden, alsook over verrichtingen die in de loop van een volgend dienstjaar moeten plaatsvinden en waarvan het wenselijk lijkt dat het Comité van Beheer er van tevoren over wordt ingelicht.

7. De Controleur mag in zijn verslag nooit enige kritiek leveren zonder de directeur-generaal tevoren een behoorlijke mogelijkheid tot verantwoording te bieden.

8. De Controleur meldt aan het Comité van Beheer en de directeur-generaal zijn bevindingen als gevolg van de controle. Bovendien kan hij al het commentaar leveren dat hij passend acht betreffende het financieel verslag van de directeur-generaal.

9. Wanneer de Controleur een oppervlakkig onderzoek heeft uitgevoerd of onvoldoende rechtvaardigingsstukken heeft kunnen verkrijgen, moet hij zulks melden in zijn verklaring en zijn verslag, onder vermelding van de redenen voor die opmerkingen, alsook de gevolgen die daaruit voortvloeien voor de financiële toestand en de geboekte financiële verrichtingen. »

## Artikel II

### Wijzigingen betreffende de Uniforme Regelen CIV

#### 1° Artikel 1 CIV

De tekst van § 1 als volgt wijzigen :

« § 1. Behoudens de in de artikelen 2, 3 en 33 genoemde uitzonderingen, zijn de Uniforme Regelen van toepassing op alle vervoer van reizigers en bagage, met inbegrip van motorvoertuigen, dat wordt verricht met internationale vervoerdocumenten voor een traject dat op het grondgebied van ten minste twee Staten is gelegen en uitsluitend lijnen omvat die op de in artikelen 3 en 10 van het Verdrag bedoelde lijst zijn ingeschreven, alsook in voorkomend geval op volgens artikel 2, § 2, alinea 2 van het Verdrag, daarmee gelijkgesteld vervoer.

Met betrekking tot de aansprakelijkheid van de spoorweg in geval van dood en verwonding van reizigers zijn de Uniforme Regelen eveneens van toepassing op personen die een zending begeleiden die wordt vervoerd overeenkomstig de Uniforme Regelen betreffende de overeenkomst van Internationaal Spoorwegvervoer van goederen (CIM). »

#### 2° Artikel 14 CIV

De tekst van § 1 met een nieuwe zin aanvullen :

« § 1.... Voor het vervoer van motorvoertuigen kan de spoorweg voorschrijven dat de reizigers gedurende het vervoer in het voertuig blijven. »

2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;

3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;

4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;

5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;

c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple :

1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;

2° le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);

3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;

4° tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;

5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;

7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;

d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.

8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.

9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées. »

## Article II

### Modifications relatives aux Règles uniformes CIV

#### 1° Article premier CIV

Modifier le texte du § 1<sup>er</sup> comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Sous réserve des exceptions prévues aux articles 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM). »

#### 2° Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1<sup>er</sup> par la phrase suivante :

« § 1<sup>er</sup>.... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport. »



## 3° Artikel 17 CIV

De huidige § 2 als volgt wijzigen en aanvullen met een nieuwe alinea 2 :

« § 2. De internationale tarieven kunnen dieren en niet in § 1 bedoelde voorwerpen, alsmede motorvoertuigen die met of zonder aanhanger ten vervoer worden aangeboden, onder bepaalde voorwaarden als bagage toelaten.

De vervoer voorwaarden voor motorvoertuigen vermelden in het bijzonder de voorwaarden voor aanneming ten vervoer de inschrijving, het laden en het vervoer, de vorm en de inhoud van het vervoerdokument dat de CIV-afkorting moet dragen, de voorwaarden voor lossing en aflevering, alsmede de verplichtingen van de bestuurder met betrekking tot zijn voertuig en het laden en lossen ervan. »

## 4° Artikel 41 CIV

De titel als volgt wijzigen : "Motorvoertuigen"

De tekst van § 1 als volgt wijzigen :

« § 1. Bij aan de spoorweg te wijten vertraging in de verlading of bij vertraging in de aflevering van een motorvoertuig moet de spoorweg, indien de rechthebbende bewijst dat daardoor schade is ontstaan, een schadevergoeding betalen die niet meer kan bedragen dan de vervoerprijs van het voertuig. »

De tekst van § 3 als volgt wijzigen :

« § 3. Bij geheel of gedeeltelijk verlies van het voertuig wordt de aan de rechthebbende voor de bewezen schade te betalen schadevergoeding berekend volgens de gebruikelijke waarde van het voertuig, doch de vergoeding kan niet meer dan 8000 rekeneenheden bedragen. »

De tekst van § 4 als volgt wijzigen :

« § 4. Met betrekking tot in het voertuig achtergelaten voorwerpen is de spoorweg slechts aansprakelijk voor door zijn schuld veroorzaakte schade. De in totaal te betalen schadevergoeding kan niet meer dan 1000 rekeneenheden bedragen.

De spoorweg is alleen in geval van opzet aansprakelijk voor voorwerpen die buiten het voertuig worden achtergelaten. »

De tweede zin van § 3 als § 5 opnemen :

« § 5. Een aanhanger met of zonder lading wordt beschouwd als een voertuig. »

Onder een nieuwe § 6 de enigszins gewijzigde tekst van de huidige § 5 opnemen :

« § 6. Overigens gelden de bepalingen betreffende de aansprakelijkheid voor bagage eveneens voor het vervoer van motorvoertuigen. »

## 5° Artikel 42 CIV

De titel als volgt wijzigen :

« Verlies van het recht om aansprakelijkheidsbeperkingen in te roepen. »

De tekst van de eerste alinea wijzigen als volgt :

« De bepalingen van de artikelen 30, 31 en 38 tot en met 41 van de Uniforme Regelen of die van het nationale recht die de schadevergoeding tot een bepaald bedrag beperken, zijn niet van toepassing indien het is bewezen dat de schade voortvloeit uit een daad of een nalatigheid vanwege de spoorweg, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken, ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan. »

De tekst van de tweede alinea schrappen.

## 6° Artikel 43 CIV

De titel als volgt aanvullen :

« Omrekening en rente over de schadevergoeding »

Een nieuwe § 1 toevoegen :

« § 1. Wanneer de berekening van de schadevergoeding de omrekening van bedragen uitgedrukt in vreemde munteenheden vereist, wordt deze berekend volgens de koers op de dag en de plaats van uitbetaling van de vergoeding. »

De §§ 1, 2, 3 en 4 worden respectievelijk §§ 2, 3, 4 en 5.

## 7° Artikel 53 CIV

De tekst van de eerste alinea van § 1 wijzigen als volgt :

« § 1. Elke op de aansprakelijkheid van de spoorweg in geval van dood en verwonding van reizigers gegronde vordering vervalt indien de rechthebbende niet binnen zes maanden, nadat hij van de schade kennis heeft gekregen, van het aan de reiziger overkomen ongeval heeft kennis gegeven aan een der spoorwegen, bij wie een vordering buiten rechte volgens artikel 49, § 1 kan worden ingesteld. »

## 3° Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit :

« § 2. Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1<sup>er</sup>, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement. »

## 4° Article 41 CIV

Modifier le titre : "Véhicules automobiles"

Modifier le texte du § 1<sup>er</sup> comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule. »

Modifier le texte du § 3 comme suit :

« § 3. En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte. »

Modifier le texte du § 4 comme suit :

« § 4. En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol. »

Prendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel :

« § 5. Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule. »

Prendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement :

« § 6. Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles. »

## 5° Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit :

« Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité »

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

« Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

## 6° Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit :

« Conversion et intérêts de l'indemnité »

Ajouter un nouveau § 1<sup>er</sup> de la teneur suivante

« § 1<sup>er</sup>. Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité. »

Les §§ 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

## 7° Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1<sup>er</sup> comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1<sup>er</sup>. »

## 8° Artikel 55 CIV

De tekst van § 2, alinea 2 als volgt aanvullen :

« De verjaringstermijn bedraagt evenwel twee jaar indien de vordering gegrond is op een schade voortvloeiende uit een daad of een nalatigheid, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken, ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan. »

De letters a) en b) schrappen.

## Artikel III

## Wijzigingen betreffende de Uniforme Regelen CIM

## 1° Artikel I CIM

Het einde van de tekst van § 1 aanvullen als volgt :

« § 1. Behoudens... zijn ingeschreven, alsook in voorkomend geval op volgens artikel 2, § 2, alinea 2 van het Verdrag, daarmee gelijkgesteld vervoer. »

## 2° Artikel 18 CIM

De tekst als volgt vereenvoudigen :

« De afzender is aansprakelijk voor de juistheid van de door hem op de vrachtbrief vermelde gegevens. Hij draagt alle gevolgen die voortvloeien uit het feit dat deze gegevens onjuist, onnauwkeurig of onvolledig zijn of op een andere dan de daarvoor bestemde plaats vermeld zijn. »

De laatste zin schrappen.

## 3° Artikel 40 CIM

In § 2 de volgende woorden schrappen :

« onder voorbehoud van de in artikel 45 bedoelde beperking ».

§ 4 schrappen.

## 4° Artikel 43 CIM

De tekst van § 1 als volgt wijzigen :

« § 1. Indien overschrijding van de leveringstermijn een schade, met inbegrip van een beschadiging, tot gevolg heeft, moet de spoorweg een schadevergoeding betalen die niet meer dan het viervoud van de vervoerprijs kan bedragen. »

## 5° Artikel 44 CIM

De titel als volgt wijzigen :

« Verlies van het recht om aansprakelijkheidsbeperkingen in te roepen ».

De tekst van de eerste alinea als volgt wijzigen :

“De beperkingen van de aansprakelijkheid voorzien in de artikelen 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 en 46 zijn niet van toepassing indien het bewezen is dat de schade voortkomt uit een daad of een nalaten vanwege de spoorweg, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken, ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulks schade vermoedelijk zal ontstaan. »

De tekst van alinea 2 schrappen.

## 6° Artikel 47 CIM

De titel als volgt wijzigen :

« Omrekening en rente over de schadevergoeding »

Artikel 47 aanvullen met een nieuwe § 1 die luidt als volgt :

« § 1. Indien de berekening van de schadevergoeding de omrekening van bedragen uitgedrukt in vreemde munten vereist, wordt deze berekend volgens de koers op de dag en de plaats van uitbetaling van de schadevergoeding. »

De §§ 1, 2 en 3 worden §§ 2, 3 en 4.

## 7° Artikel 58 CIM

De tekst van § 1, letter c) als volgt aanvullen :

« c) gegrond is op een schade veroorzaakt door een daad of een nalaten, ofwel met de bedoeling zulke schade te veroorzaken ofwel begaan uit roekeloosheid en met het besef dat zulke schade vermoedelijk zal ontstaan; »

De tekst van § 1, letter d) schrappen.

Letter e) wordt letter d).

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel IV

## Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

§ 1. Het onderhavige Protocol staat open voor ondertekening in Bern bij de Zwitserse Regering, de Depot-Regering, 4 tot 30 juni 1991 door de Staten die waren uitgenodigd voor de tweede Algemene Vergadering van de Intergouvernementele Organisatie voor het internationale spoorwegvervoer (OTIF).

## 8° Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit :

« Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer les lettres a) et b).

## Article III

## Modifications relatives aux Règles uniformes CIM

## 1° Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1<sup>er</sup> comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Sous réserve... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention. »

## 2° Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante :

« L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexacts, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles. »

Supprimer la dernière phrase.

## 3° Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants :

« , sous réserve de la limitation prévue à l'article 45 ».

Supprimer le § 4.

## 4° Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1<sup>er</sup> comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport. »

## 5° Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit :

« Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité »

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

« Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

## 6° Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit :

« Conversion et intérêts de l'indemnité »

Compléter l'article 47 par un nouveau § 1<sup>er</sup> libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité. »

Les §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

## Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1<sup>er</sup>, lettre c) comme suit :

« c) fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement; »

Supprimer le texte du § 1<sup>er</sup>, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

## DISPOSITIONS FINALES

## Article IV

## Signature, ratification, acceptation, approbation

§ 1<sup>er</sup>. Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

§ 2. In overeenstemming met de bepalingen van artikel 20, § 1, van het COTIF dient het onderhavige Protocol te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd; de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen zo spoedig mogelijk bij de Depot-Regering te worden nedergelegd.

#### Artikel V

##### Inwerkingtreding

De besluiten vervat in het onderhavige Protocol treden in werking op de eerste dag van de twaalfde maand volgend op die waarin de Depot-Regering de Lid-Staten in kennis heeft gesteld van de nederlegging van de akte waarmee aan de voorwaarden van artikel 20, § 2 van het COTIF is voldaan.

#### Artikel VI

##### Toetreding

De Staten die voor de tweede Algemene Vergadering van de OTIF waren uitgenodigd die het onderhavige Protocol niet binnen de in artikel IV voorziene termijn hebben ondertekend, kunnen tot het Protocol toetreden door nederlegging van een akte van toetreding bij de Depot-Regering.

#### Artikel VII

##### Verband tussen het COTIF en het Protocol

Alleen de Staten die Partij zijn bij het COTIF kunnen Partij worden bij het onderhavige Protocol.

#### Artikel VIII

##### Teksten van het Protocol

Het onderhavige Protocol wordt gesloten en ondertekend in de Franse taal.

Bij de Franse tekst worden officiële vertalingen in de Arabische, Duitse, Engelse, Italiaanse en Nederlandse taal gevoegd.

Alleen de Franse tekst is authentiek.

Ten blijke waarvan de ondertekenende Gevolmachtigden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Bern op twintig december negentienhonderd negentig, in één enkel exemplaar in de Franse taal, dat in het archief van de Zwitserse Bondstaat wordt nedergelegd.

Iedere Verdragsstaat ontvangt een gewaarmerkt afschrift.

§ 2. Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1<sup>er</sup> de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

#### Article V

##### Entrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

#### Article VI

##### Adhésion

Les Etats qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1<sup>er</sup>, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

#### Article VII

##### Rapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

#### Article VIII

##### Textes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse.

Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats Parties.

#### LISTE DES ETATS LIES

*Protocole 1990 portant modification de la convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF)  
du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990*

Parties	Ratification Acceptation Approbation Adhésion au proto- cole	Adhésion à la Con- vention entre le 20.12.1990 et le 01.11.1996 (C) Adhésion à la Con- vention telle qu'amendée	Entrée en vigueur	Réserve (R) Déclaration (D)
Albanie	23.10.1991		01.11.1996	R/D
Algérie	26.03.1993		01.11.1996	
Allemagne	30.04.1993		01.11.1996	
Autriche	07.02.1992		01.11.1996	R
Belgique	29.09.1997		29.10.1997	
Bosnie-Herzégovine		05.08.1996 (C)	01.11.1996	
Bulgarie	17.05.1993		01.11.1996	
Croatie		30.09.1992 (C)	01.11.1996	
Danemark	10.12.1991		01.11.1996	
Espagne	23.09.1992		01.11.1996	
Finlande	02.09.1991		01.11.1996	R
France	08.10.1991		01.11.1996	
Grande-Bretagne	06.10.1994		01.11.1996	
Grèce	10.07.1996		01.11.1996	D
Hongrie	01.10.1996		01.11.1996	

Parties	Ratification Acceptation Approbation Adhésion au proto- cole	Adhésion à la Con- vention entre le 20.12.1990 et le 01.11.1996 (C) Adhésion à la Con- vention telle qu'amendée	Entrée en vigueur	Réserve (R) Déclaration (D)
Iran	13.10.1994		01.11.1996	R
Irlande				
Italie	07.08.1995		01.11.1996	
Liechtenstein	10.08.1995		01.11.1996	
Lituanie		22.09.1995 ©	01.11.1996	
Luxembourg	02.06.1994		01.11.1996	
Macédoine		27.02.1996 ©	01.11.1996	
Maroc				
Monaco				
Norvège	01.07.1992		01.11.1996	
Pays-Bas	03.06.1992		01.11.1996	D
Pologne	05.10.1995		01.11.1996	R
Portugal	21.04.1997		21.05.1997	
Roumanie	21.04.1992		01.11.1996	R
Slovaquie		24.03.1994 (C)	01.11.1996	R
Slovénie		15.12.1992 (C)	01.11.1996	
Suède	11.04.1994		01.11.1996	R
Suisse	29.08.1995		01.11.1996	
Syrie				
République Tchèque		13.12.1993 (C)	01.11.1996	R
Tunisie	07.11.1996		07.12.1996	
Turquie	28.06.1994		01.11.1996	

—  
LIJST DER GEBONDEN STATEN

*Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het Internationale Spoorwegvervoer (COTIF)  
van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990.*

Staten	Bekrachtiging Aanvaarding Goedkeuring Toetreding tot het Protocol	Toetreding tot het Verdrag tussen 20.12.90 en 01.11.96 (C) Toetreding tot het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol	Datum van inwer- kingtreding	Voorbehoud (V) Verklaring (Verkl.)
Albanië	23.10.1991		01.11.1996	V/Verkl.
Algerije	26.03.1993		01.11.1996	
België	29.09.1997		29.10.1997	
Bosnië-Herzegovina		05.08.1996 (C)	01.11.1996	
Bulgarije	17.05.1993		01.11.1996	
Croatië		30.09.1992 (C)	01.11.1996	
Denemarken	10.12.1991		01.11.1996	
Duitsland	30.04.1993		01.11.1996	
Finland	02.09.1991		01.11.1996	V
Frankrijk	08.10.1991		01.11.1996	
Groot-Brittannië	06.10.1994		01.11.1996	
Griekenland	10.07.1996		01.11.1996	Verkl.
Hongarije	01.10.1996		01.11.1996	

Staten	Bekrachtiging Aanvaarding Goedkeuring Toetreding tot het Protocol	Toetreding tot het Verdrag tussen 20.12.90 en 01.11.96 (C) Toetreding tot het Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol	Datum van inwer- kingtreding	Voorbehoud (V) Verklaring (Verkl.)
Iran	13.10.1994		01.11.1996	V
Ierland				
Italië	07.08.1995		01.11.1996	
Liechtenstein	10.08.1995		01.11.1996	
Litanië		22.09.1995 ©	01.11.1996	
Luxemburg	02.06.1994		01.11.1996	
Macedonië		27.02.1996 ©	01.11.1996	
Marokko				
Monaco				
Nederland	03.06.1992		01.11.1996	Verkl.
Noorwegen	01.07.1992		01.11.1996	
Oostenrijk	07.02.1992		01.11.1996	V
Polen	05.10.1995		01.11.1996	V
Portugal	21.04.1997		21.05.1997	
Roemenië	21.04.1992		01.11.1996	V
Slovakije		24.03.1994 (C)	01.11.1996	V
Slovenië		15.12.1992 (C)	01.11.1996	
Spanje	23.09.1992		01.11.1996	
Syrië				
Tchechische republiek		13.12.1993 (C)	01.11.1996	V
Tunesië	07.11.1996		07.12.1996	
Turkije	28.06.1994		01.11.1996	
Zweden	11.04.1994		01.11.1996	V
Zwitserland	29.08.1995		01.11.1996	

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 98 — 374

[98/21006]

**18 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van het College voor inlichting en veiligheid**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van het College voor inlichting en veiligheid;

Gelet op de beslissing van het Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid van 28 november 1997;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van het College voor inlichting en veiligheid, wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

« De vergaderingen van het College worden tevens bijgewoond door het lid van het College van procureurs-generaal dat, overeenkomstig het koninklijk besluit van 6 mei 1997 betreffende de specifieke taken

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 98 — 374

[98/21006]

**18 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création du Collège du renseignement et de la sécurité**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création du Collège du renseignement et de la sécurité;

Vu la décision du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité du 28 novembre 1997;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création du Collège du renseignement et de la sécurité, est complété par un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Assiste également aux réunions du Collège, le membre du Collège des procureurs généraux qui, conformément à l'arrêté royal du 6 mai 1997 relatif aux tâches spécifiques des membres du Collège des

van de leden van het College van procureurs-generaal, de relaties met de Veiligheid van de Staat verzekert, teneinde bij te dragen, zo daartoe aanleiding bestaat, tot de coördinatie van de werkzaamheden van beide Colleges. ».

**Art. 2.** Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

procureurs généraux, assure les relations avec la Sûreté de l'Etat, afin de concourir, en cas de nécessité, à une coordination des travaux des deux Collèges. »

**Art. 2.** Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

N. 98 — 375

[97/14272]

**27 JANUARI 1998.** — Koninklijk besluit houdende vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van een werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 juli 1962 tot vaststelling van het bedrag en de wijze van betaling van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden, gewijzigd inzonderheid op de bijlage, laatst vervangen bij het koninklijk besluit van 3 februari 1997;

Gelet op het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven;

Overwegende dat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen de prijzen voor het vervoer van personen op haar net met ingang op 1 februari 1998 heeft verhoogd;

Overwegende dat een aanpassing van het bedrag van de werkgeversbijdrage in de prijs van het abonnement gepaard moet gaan met de tariefverhoging die op 1 februari 1998 van kracht wordt;

Overwegende dat de niet-aanpassing van de werkgeversbijdrage een gevoelige onevenwichtige stijging zou teweegbrengen van het deel gedragen door de sociale categorieën met de laagste inkomens;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De tabellen met het bedrag van de bijdrage in de prijs van het sociaal abonnement voor werklieden en bedienden, gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 juli 1962, worden vervangen door de bij dit besluit gevoegde tabel.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

MINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 98 — 375

[97/14272]

**27 JANVIER 1998.** — Arrêté royal portant fixation du montant de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juillet 1962 établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés, notamment l'article 1er;

Vu l'arrêté royal du 28 juillet 1962 fixant le montant et les modalités de paiement de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés, notamment l'annexe remplacée la dernière fois par l'arrêté royal du 3 février 1997;

Vu l'avis du Conseil central de l'Economie;

Considérant qua la Société nationale des Chemins de fer belges a augmenté les prix pour le transport des voyageurs sur son réseau à partir du 1er février 1998;

Considérant qu'une adaptation du montant de l'intervention de l'employeur dans le prix de l'abonnement doit accompagner l'augmentation tarifaire entrant en application le 1er février 1998;

Considérant que la non-adaptation de l'intervention des employeurs entraînerait une augmentation sensible et inéquitable de la part supportée par des catégories sociales dont les revenus sont les moins élevés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les tableaux fixant le montant de l'intervention des employeurs dans le prix de l'abonnement social pour ouvriers et employés annexés à l'arrêté royal du 28 juillet 1962 sont remplacés par le tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er février 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Bijdrage van de werkgevers in de prijs van de treinkaarten 1e of 2e klas voor werklieden en bedienden  
(1.2.98).

Intervention des employeurs dans le prix des cartes train de 1e ou 2e classe pour ouvriers et employés  
(1.2.98)

(Km)	(BEF)	(BEF)	(BEF)	(BEF)	(BEF)
Distance	Carte train somaine (1)	Carte train mensuelle (1)	Carte train 3 mois (1)	Carte train annuelle (1)	Carte train temps partiel
Afstand	Intervention hebdomadaire de l'employeur	Intervention mensuelle de l'employeur	Intervention trimestrielle de l'employeur	Intervention annuelle de l'employeur	Intervention de l'employeur
	Weektreinkaart (2)	Maandtreinkaart (2)	Treinkaart geldig voor 3 maanden (2)	Treinkaart geldig voor een jaar (2)	Treinkaart voor deeltijds werkenden
	Wekelijkse bijdrage van de werkgever	Maandelijke bijdrage van de werkgever	Driemaandelijke bijdrage van de werkgever	Jaarlijkse bijdrage van de werkgever	Bijdrage van de werkgever
0 - 3	138	455	1.265	4.515	148
4	148	490	1.370	4.890	170
5	160	530	1.475	5.265	188
6	170	560	1.565	5.590	203
7	178	595	1.660	5.915	215
8	188	625	1.750	6.235	228
9	198	660	1.840	6.560	238
10	208	690	1.930	6.880	248
11	219	730	2.035	7.265	257
12	229	760	2.125	7.590	267
13	241	800	2.235	7.975	277
14	251	835	2.325	8.305	287
15	259	865	2.420	8.630	295
16	270	905	2.520	8.995	303
17	281	935	2.610	9.330	311
18	291	970	2.705	9.655	321
19	302	1.005	2.810	10.025	330
20	312	1.040	2.905	10.355	338
21	323	1.070	2.995	10.685	346
22	334	1.110	3.100	11.060	357
23	343	1.145	3.205	11.435	366
24	353	1.180	3.295	11.770	374
25	364	1.215	3.390	12.100	382
26	376	1.250	3.495	12.485	391
27	386	1.285	3.590	12.820	399
28	398	1.315	3.685	13.150	409
29	407	1.350	3.775	13.490	417
30	417	1.385	3.875	13.820	425
31 - 33	436	1.450	4.055	14.480	444
34 - 36	466	1.560	4.355	15.545	474
37 - 39	498	1.660	4.640	16.575	507
40 - 42	530	1.765	4.930	17.590	536
43 - 45	562	1.870	5.235	18.685	567
46 - 48	593	1.970	5.520	19.700	596
49 - 51	624	2.080	5.815	20.765	624
52 - 54	647	2.155	6.025	21.515	652
55 - 57	666	2.220	6.205	22.150	678
58 - 60	691	2.295	6.425	22.945	705
61 - 65	716	2.380	6.665	23.795	739
66 - 70	751	2.500	6.995	24.990	782
71 - 75	785	2.615	7.325	26.150	822
76 - 80	821	2.730	7.640	27.270	864
81 - 85	857	2.855	7.980	28.495	905

Bijdrage van de werkgevers in de prijs van de treinkaarten 1e of 2e klas voor werklieden en bedienden  
(1.2.98).

Intervention des employeurs dans le prix des cartes train de 1e ou 2e classe pour ouvriers et employés  
(1.2.98)

(Km)	(BEF)	(BEF)	(BEF)	(BEF)	(BEF)
Distance :	Carte train semaine (1)	Carte train mensuelle (1)	Carte train 3 mois (1)	Carte train annuelle (1)	Carte train temps partiel
Afstand	Intervention hebdomadaire de l'employeur	Intervention mensuelle de l'employeur	Intervention trimestrielle de l'employeur	Intervention annuelle de l'employeur	Intervention de l'employeur
	Weektreinkaart (2)	Maandtreinkaart (2)	Treinkaart geldig voor 3 maanden (2)	Treinkaart geldig voor een jaar (2)	Treinkaart voor deeltijds werkenden
	Wekelijkse bijdrage van de werkgever	Maandelijkse bijdrage van de werkgever	Driemaandelijkse bijdrage van de werkgever	Jaarlijkse bijdrage van de werkgever	Bijdrage van de werkgever
86 - 90	890	2.970	8.295	29.625	944
91 - 95	926	3.085	8.645	30.870	987
96 - 100	961	3.195	8.950	31.955	1.021
101 - 105	996	3.320	9.285	33.160	1.062
106 - 110	1.031	3.440	9.625	34.365	1.101
111 - 115	1.068	3.555	9.945	35.525	1.138
116 - 120	1.106	3.685	10.310	36.810	1.176
121 - 125	1.138	3.795	10.620	37.915	1.211
126 - 130	1.175	3.910	10.945	39.080	1.245
131 - 135	1.211	4.035	11.290	40.325	1.282
136 - 140	1.244	4.145	11.600	41.430	1.311
141 - 145	1.279	4.255	11.915	42.540	1.344
146 - 150	1.325	4.420	12.370	44.165	1.387
151 - 155	1.346	4.490	12.555	44.835	-
156 - 160	1.378	4.595	12.865	45.940	-
161 - 165	1.414	4.705	13.175	47.055	-
166 - 170	1.446	4.820	13.490	48.165	-
171 - 175	1.478	4.930	13.800	49.275	-
176 - 180	1.514	5.040	14.110	50.385	-
181 - 185	1.546	5.155	14.420	51.495	-
186 - 190	1.579	5.265	14.730	52.605	-
191 - 195	1.614	5.370	15.045	53.715	-
196 - 200	1.646	5.485	15.355	54.825	-

(1) Egalement valable pour le calcul du prix des cartes-trains combinées SNCB/TEC ou DE LIJN.  
Distances SNCB limitées à 150 km.

(2) Eveneens geldig voor de berekening van de prijs voor treinkaarten in gemengd verkeer NMBS/TEC of DE LIJN  
Afstanden NMBS beperkt tot 150 km

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 januari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 janvier 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN



## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 98 — 376

[C - 98/03054]

**28 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot uitbreiding tot andere categorieën financiële instellingen van artikel 157 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, inzonderheid op artikel 157, § 3;

Gelet op het advies van de Raad van State, gewezen op 10 december 1997 in toepassing van artikel 84, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op het feit dat de toepassing van artikel 157 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, dat de tegenstelbaarheid aan derden waarborgt van transacties van schuldvergelijking tussen kredietinstellingen (« netting ») en de gevolgen van een vonnis tot faillietverklaring t.a.v. de betalingen, transacties en handelingen uitgevoerd door kredietinstellingen neutraliseert, hoogdringend uitgebreid dient te worden naar de in dit besluit vermelde financiële instellingen, om reden dat (i) deze instellingen in steeds belangrijkere mate gaan deelnemen aan conventionele schuldvergelijking en aan vereffeningssystemen en (ii) zij krachtens de nieuwe regeling inzake eigen vermogen, hun behoefte aan eigen vermogen moeten kunnen berekenen op grond van netto bedragen, t.z. rekening houdend met het risicoverlagend effect van bilaterale overeenkomsten van schuldvernieuwing of schuldvergelijking; dat onderhavig besluit overigens slechts verworven beginselen uitbreidt naar een mindere categorie financiële instellingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 157 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen is eveneens toepasselijk, voor de transacties en betalingen die door dit artikel beheerst worden :

— op de instellingen en ondernemingen bedoeld in artikel 2, § 1, 1°, 2° en § 2 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs en alsook op de vennootschappen voor makelaarij in financiële instrumenten bedoeld in boek II, titel II van deze wet;

— op de financiële instellingen bedoeld in artikel 3, § 1, 5° van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

— alsook op de beleggingsinstellingen in de zin van artikel 105 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten.

**Art. 2.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 98 — 376

[C - 98/03054]

**28 JANVIER 1998. — Arrêté royal étendant à d'autres catégories d'institutions financières l'application de l'article 157 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, notamment l'article 157, § 3;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 10 décembre 1997 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant qu'une extension de l'application de l'article 157 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, disposition qui garantit l'opposabilité aux tiers des opérations de compensation entre établissements de crédit (« netting ») et qui neutralise les effets attachés au jugement déclaratif de faillite à l'égard des paiements, opérations et actes effectués par des établissements de crédit, aux institutions financières mentionnées dans le présent arrêté s'impose de toute urgence pour le motif que (i) ces institutions sont impliquées dans une mesure de jour en jour plus importante dans des conventions de compensation et des systèmes de liquidation et (ii) elles sont autorisées, en vertu des nouvelles règles en matière de fonds propres, de calculer leurs besoins en fonds propres sur base de montants nets, c'est-à-dire compte tenu de l'effet réducteur de risques des conventions bilatérales de novation ou de compensation; que le présent arrêté ne fait d'ailleurs qu'étendre des principes acquis à une catégorie plus large d'institutions financières;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 157 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit est également applicable, pour les opérations et paiements qu'il régit :

— aux établissements et entreprises visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, et § 2 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, ainsi qu'aux sociétés de courtage en instruments financiers visées au livre II, Titre II de cette loi;

— aux établissements financiers visés à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 5° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

— ainsi qu'aux organismes de placement au sens de l'article 105 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

**Art. 2.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 98 — 377

[S - C - 97/22957]

24 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 1992 betreffende de materialen en voorwerpen bestemd om met voedingsmiddelen in aanraking te komen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, gewijzigd bij de wet van 22 maart 1989, inzonderheid op de artikelen 3, 2°, a), en 5°, en 20, § 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 mei 1992 betreffende materialen en voorwerpen bestemd om met voedingsmiddelen in aanraking te komen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 juli 1993;

Gelet op de richtlijn 95/3/EG van 14 februari 1995 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen tot wijziging van de richtlijn 90/128/EEG inzake materialen en voorwerpen van kunststof, bestemd om met levensmiddelen in aanraking te komen;

Gelet op de richtlijn 96/11/EG van 5 maart 1996 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen tot wijziging van de richtlijn 90/128/EEG inzake materialen en voorwerpen van kunststof, bestemd om met levensmiddelen in aanraking te komen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de dringende noodzakelijkheid verantwoord is door het feit dat deze bepalingen moeten worden getroffen binnen de door de voormelde richtlijnen voorgeschreven perioden;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In het koninklijk besluit van 11 mei 1992 betreffende de materialen en voorwerpen bestemd om met voedingsmiddelen in aanraking te komen, wordt de bijlage 1 "Materialen en voorwerpen van kunststof" als volgt gewijzigd :

a) in hoofdstuk III "Samenstelling" worden in punt 2 de woorden "januari 1997" vervangen door "januari 2002";

b) in hoofdstuk VIII "Lijst van stoffen waarvan het gebruik bij de fabricage van materialen en voorwerpen van kunststof toegelaten is", Algemene Inleiding, punt 1, na "Lijst 2 : additieven", wordt de volgende tekst toegevoegd :

"Deze lijst bevat de stoffen die in kunststoffen worden verwerkt om de technische karakteristieken van het eindproduct te wijzigen en die in het eindproduct achterblijven; stoffen die de polymerisatie bevorderen (bijvoorbeeld emulgatoren, oppervlakte-actieve stoffen, stoffen met bufferwerking, enz.)"

Deze lijst bevat geen stoffen die rechtstreeks van invloed zijn op de vorming van polymeren (cfr. Lijst 3. polymerisatiehulpstoffen)."

c) in hoofdstuk VIII "Lijst van stoffen waarvan het gebruik bij de fabricage van materialen en voorwerpen van kunststof toegelaten is", Algemene Inleiding, punt 4, na "technische kwaliteit" worden de volgende woorden toegevoegd :

"wat de zuiverheidscriteria betreft";

d) van hoofdstuk VIII "Lijst van stoffen waarvan het gebruik bij de fabricage van materialen en voorwerpen van kunststof toegelaten is", worden de lijsten als volgt gewijzigd :

1° in lijst 1, deel A, "Lijst van monomeren en andere uitgangsstoffen die reeds zijn toegelaten" :

— worden de stoffen, die voorkomen in bijlage onder 1 van dit besluit, toegevoegd,

— voor de stoffen, die voorkomen in bijlage onder 2 van dit besluit, wordt de inhoud van de kolom "Beperkingen" gewijzigd zoals aangegeven,

— de stof die voorkomt in bijlage onder 3 van dit besluit, wordt geschrapt;

2° in lijst 1, deel B "Lijst van monomeren en andere uitgangsstoffen die, in afwachting van de beslissing over opname in deel A, nog mogen worden gebruikt" :

— worden de stoffen, die voorkomen in bijlage onder 4 van dit besluit, geschrapt,

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 98 — 377

[S - C - 97/22957]

24 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 mai 1992 concernant les matériaux et objets destinés à entrer en contact avec les denrées alimentaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, modifiée par la loi du 22 mars 1989, notamment les articles 3, 2°, a), et 5°, et 20, § 4;

Vu l'arrêté royal du 11 mai 1992 concernant les matériaux et objets destinés à entrer en contact avec les denrées alimentaires, modifié par l'arrêté royal du 9 juillet 1993;

Vu la directive 95/3/CE du 14 février 1995 de la Commission des Communautés européennes portant modification de la directive 90/128/CEE concernant les matériaux et objets en matière plastique destinés à entrer en contact avec les denrées alimentaires;

Vu la directive 96/11/CE du 5 mars 1996 de la Commission des Communautés européennes portant modification de la directive 90/128/CEE concernant les matériaux et objets en matière plastique destinés à entrer en contact avec les denrées alimentaires;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'urgence se justifie par le fait que ces dispositions doivent être arrêtées dans les délais prescrits par les directives précitées;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'arrêté royal du 11 mai 1992 concernant les matériaux et objets destinés à entrer en contact avec les denrées alimentaires, l'annexe 1 "Matériaux et objets en matière plastique" est modifiée comme suit :

a) au chapitre III "Composition", point 2, les termes "janvier 1997" sont remplacés par "janvier 2002";

b) au chapitre VIII "Liste des substances qui peuvent être utilisées pour la fabrication des matériaux et objets en matière plastique", Introduction générale, point 1, après « Liste 2 : les additifs. », le texte suivant est ajouté :

« Cette liste comprend les substances incorporées à la matière plastique afin de modifier les caractéristiques techniques du produit fini et qui restent dans le produit fini; les substances favorisant la polymérisation (par exemple émulsifiants, surfactants, agents tampons, etc.).

Cette liste ne comprend pas les substances qui influencent directement la formation des polymères (cfr. Liste 3. Liste des auxiliaires de polymérisation). »

c) au chapitre VIII "Liste des substances qui peuvent être utilisées pour la fabrication des matériaux et objets en matière plastique", Introduction générale, point 4, après "qualité technique", les mots suivants sont insérés :

« en ce qui concerne les critères de pureté";

d) au chapitre VIII "Liste des substances qui peuvent être utilisées pour la fabrication des matériaux et objets en matière plastique", les listes sont modifiées comme suit :

1° à la liste 1, section A, "Liste des monomères et autres substances de départ autorisées" :

— les substances figurant à l'annexe sous 1 du présent arrêté sont ajoutées,

— pour les substances figurant à l'annexe sous 2 du présent arrêté, le contenu de la colonne "Restrictions" est modifié comme indiqué,

— la substance figurant à l'annexe sous 3 du présent arrêté est supprimée;

2° à la liste 1, section B "Liste des monomères et autres substances de départ qui peuvent continuer à être utilisés dans l'attente d'une décision sur leur inclusion dans la section A" :

— les substances figurant à l'annexe sous 4 du présent arrêté sont supprimées,

— worden de stoffen, die voorkomen in bijlage onder 5 van dit besluit, overgebracht van lijst 1, deel B naar lijst 1, deel A en zijn onderworpen aan de beperkingen wanneer ze gespecificeerd zijn;

3° lijst 2, deel A "Lijst van de additieven die reeds zijn toegelaten" wordt vervangen door lijst 2, deel A "Lijst van de additieven die reeds zijn toegelaten" die voorkomt in bijlage onder 6 van dit besluit,

4° in lijst 2, deel B "Lijst van additieven die, in afwachting van de beslissing over opname in deel A, nog mogen worden gebruikt" :

— worden de stoffen die voorkomen in bijlage onder 7 van dit besluit, toegevoegd,

— voor de stoffen die voorkomen in bijlage onder 8 van dit besluit, wordt de inhoud van de kolom "Beperkingen" gewijzigd zoals aangegeven,

— worden de stoffen die voorkomen in bijlage onder 9 van dit besluit, geschrapt.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
M. COLLA

— les substances figurant à l'annexe sous 5 du présent arrêté sont transférées de la liste 1, section B à la liste 1, section A et sont soumises aux restrictions lorsqu'elles sont spécifiées;

3° la liste 2, section A "Liste des additifs autorisés" est remplacée par la liste 2, section A "Liste des additifs autorisés" figurant à l'annexe sous 6 du présent arrêté,

4° à la liste 2, section B, "Liste des additifs qui peuvent continuer à être utilisés dans l'attente d'une décision sur leur inclusion dans la section A" :

— les substances figurant à l'annexe sous 7 du présent arrêté sont ajoutées,

— pour les substances figurant à l'annexe sous 8 du présent arrêté, le contenu de la colonne "Restrictions" est modifié comme indiqué,

— les substances figurant à l'annexe sous 9 du présent arrêté sont supprimées.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
M. COLLA

#### Bijlage

##### 1. LIJST VAN MONOMEREN EN ANDERE UITGANGSSTOFFEN DIE AAN LIJST 1, DEEL A, ZIJN TOEGEVOEGD

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
12789	007664-41-7	Ammoniak	
19460	000050-21-5	Melkzuur	
23651	025322-69-4	Polypropyleenglycol	
14411	008001-79-4	Ricinusolie	

##### 2. LIJST VAN MONOMEREN EN ANDERE UITGANGSSTOFFEN IN LIJST 1, DEEL A, WAARVAN DE INHOUD VAN DE KOLOM "BEPERKINGEN" IS AANGEPAST

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
24130	008050-09-7	Gomhars	Zie "Kolofonium"
24887	006362-79-4	5-Sulfoisofaalzuur, mononatriumzout	SML = 5 mg/kg

##### 3. LIJST VAN MONOMEREN EN ANDERE UITGANGSSTOFFEN DIE ZIJN VERWIJDERD (LIJST 1, DEEL A)

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
14410	008001-79-4	Ricinusolie (levensmiddelenkwaliteit)	

##### 4. LIJST VAN MONOMEREN EN ANDERE UITGANGSSTOFFEN DIE ZIJN VERWIJDERD (LIJST 1, DEEL B)

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
10160	002206-94-2	alfa-Acetoxystyreen	
10162	010521-96-7	beta-Acetoxystyreen	
12062	075577-70-7	Acrylzure triester van 1,1,1-trimethylolpropaan-tris(2-hydroxyethyl)ether	
12055	094160-26-6	Acrylzure triester van tris(2-hydroxypropyl)ether van glycerol	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
12370		Alcoholen, alifatische, eenwaardige, verzadigde, onvertakte, secundaire of tertiaire (C4-C22)	
12610	000107-18-6	Allylalcohol	
12700	000150-13-0	p-Aminobenzoëzuur	
12790	000080-46-6	p-tert-Amylfenol	
12850	029602-44-6	Bis(2-hydroxyethyl)azelaat	
13328	000104-38-1	Bis(2-hydroxyethyl)ether van hydrochinon	
13660	000584-03-2	1,2-Butaandiol	
11740	010095-13-3	1,3-Butaandiolmonoacrylaat	
11050	001070-70-8	1,4-Butaandiolmonoacrylaat	
11770	002478-10-6	1,4-Butaandiolmonoacrylaat	
13750	000513-85-9	2,3-Butaandiol	
13960	001852-16-0	N-(Butoxymethyl)acrylamide	
10930	003066-71-5	Cyclohexylacrylaat	
15020	002182-55-0	Cyclohexylvinylether	
12160	002998-04-1	Diallyladipaat	
15280	000542-02-9	2,4-Diamino-6-methyl-1,3,5-triazine	
15340	000109-76-2	1,3-Diaminopropaan	
17350	000105-75-9	Dibutylfumaraat	
15490	002215-89-6	4,4'-Dicarboxydifenylether	
15580	001653-19-6	2,3-Dichloor-1,3-butadien	
12190	000105-97-5	Didecyladipaat	
11800	013533-05-6	Diethyleenglycolmonoacrylaat	
12220	027178-16-1	Diisodecyladipaat	
16270	000526-75-0	2,3-Dimethylfenol	
16300	000105-67-9	2,4-Dimethylfenol	
16330	000095-87-4	2,5-Dimethylfenol	
12250	000123-79-5	Dioctyladipaat	
20740	039670-09-2	Ethoxytriethyleenglycolmethacrylaat	
17040	000149-57-5	2-Ethylhexaanzuur	
18400	000592-42-7	1,5-Hexadien	
11520	002918-23-2	2-Hydroxyisopropylacrylaat (= 2-hydroxy-1-methylethyl-acrylaat)	
20950	000923-26-2	2-Hydroxypropylmethacrylaat	
18905	002628-17-3	4-Hydroxystyreen	
11560	005888-33-5	Isobornylacrylaat	
18970	000078-83-1	Isobutanol	
19030	016669-59-3	N-(Isobutoxymethyl)acrylamide	
19090	000078-84-2	Isobutyraldehyd	
19120	025339-17-7	Isodecanol	
11620	001330-61-6	Isodecylacrylaat	
19130	026896-18-4	Isononaanzuur	
11650	029590-42-9	Isooctylacrylaat	
21115	000816-74-0	Methallylmethacrylaat	
11695	003121-61-7	2-Methoxyethylacrylaat	
21760	000694-91-7	5-Methyleenbicyclo[2.2.1]hept-2-een	
21837	001116-90-1	4-Methyl-1,4-hexadien	
22240	000622-97-9	p-Methylstyreen	
22270	000107-25-5	Methylvinylether	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
10510		Monocarbonzuren, alifatische, onverzadigde (C3-C24)	
10480		Monocarbonzuren, alifatische, verzadigde (C2-C24)	
19936	007423-42-9	Mono(2-ethylhexyl)-maleïnaat	
22540	000104-40-5	4-Nonylfenol	
21220	032360-05-7	Octadecylmethacrylaat	
22585	003710-30-3	1,7-Octadien	
22932	00187-93-5	Perfluoromethyl-perfluoro-vinylether	
23530	025190-06-1	Poly(1,4-butyleenglycol) (Molekuulgewicht hoger dan 1000)	
20470	025852-47-5	Polyethyleenglycoldimethacrylaat	
23650	025322-69-4	Polypropyleenglycol (Molekuulgewicht hoger dan 400)	
12010	040074-09-7	2-Sulfoethylacrylaat	
12040	039121-78-3	Sulfopropylacrylaat	
25030	016646-44-9	Tetra(allyloxy)ethaan	
11180	017831-71-9	Tetraethyleenglycoldiacrylaat	
25161	000085-43-8	1,2,3,6-Tetrahydroftaalzuur-anhydrid	
25300	000088-19-7	o-Tolueensulfonamide	
25480	000102-71-6	Triethanolamine	
11195	068901-05-3	Trippropyleenglycoldiacrylaat	
10599/70		Vetzuren, onverzadigde (C18)	
24560	000111-63-7	Vinylstearaat	
26290	025013-15-4	Vinyltolueen	
26320	002768-02-7	Vinyltrimethoxysilaan	

5. LIJST VAN MONOMEREN EN ANDERE UITGANGSSTOFFEN DIE ZIJN OVERGEBRACHT NAAR LIJST 1, DEEL A

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
10660	015214-89-8	2-Acrylamido-2-methylpropaansulfonzuur	SML = 0,05 mg/kg
15070	001647-16-1	1,9-Decadien	SML = 0,05 mg/kg
17050	000104-76-7	2-Ethyl-1-hexanol	SML = 30 mg/kg
19270	000097-65-4	Itaconzuur	
26140	000075-38-7	Vinylideenfluoride	SML = 5 mg/kg
19480	002146-71-6	Vinylauraat	

6. LIJST 2, DEEL A, LIJST VAN ADDITIEVEN DIE REEDS ZIJN TOEGELATEN

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
30400	—	Acetoglyceriden	
30295	000067-64-1	Aceton	
30370	—	Acetylazijnzuur, zouten	
31730	000124-04-9	Adipinezuur	
33120	—	Alcoholen, alifatische, eenwaardige, verzadigde, onvertakte, primaire (C4-C24)	
33350	009005-32-7	Alginezuur	
—	—	Alkyl(C8-C22)sulfonzuren	SML = 6 mg/kg
34281	—	Alkyl(C8-C22)zwavelzuren, onvertakte, primaire, met een even aantal koolstofatomen	
34475	—	Aluminiumcalciumhydroxy-fosfiet, hydraat	
34560	021645-51-2	Aluminiumhydroxide	
34690	011097-59-9	Aluminiummagnesiumhydroxy-carbonaat	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
34720	001344-28-1	Aluminiumoxide	
34480	—	Aluminiumvezels, -schiffers en -poeders	
35320	007664-41-7	Ammoniak	
35440	012124-97-9	Ammoniumbromide	
35600	001336-21-6	Ammoniumhydroxide	
65020	006915-15-7	Appelzuur	
58480	009000-01-5	Arabische gom	
35840	000506-30-9	Arachidinezuur	
35845	007771-44-0	Arachidonzuur	
36000	000050-81-7	Ascorbinezuur	
36080	000137-66-6	Ascorbylpalmitaat	
36160	010605-09-1	Ascorbylstearaat	
30000	000064-19-7	Azijnzuur	
30280	000108-24-7	Azijnzuuranhydride	
—	000123-77-3	Azodicarbonamide	Alleen als blaasmiddel
—	017194-00-2	Bariumhydroxide	SML(T) = 1 mg/kg (uitgedrukt als Ba)
—	007727-43-7	Bariumsulfaat	SML(T) = 1 mg/kg (uitgedrukt als Ba)
90960	000110-15-6	Barnsteenzuur	
36960	003061-75-4	Beheenamide	
37040	000112-85-6	Beheenzuur	
37280	001302-78-9	Bentoniet	
—	000100-52-7	Benzaldehyd	
37600	000065-85-0	Benzoëzuur	
—	000119-61-9	Benzofenon	SML = 0,6 mg/kg
—	005242-49-9	4-(2-Benzoxazolyl)-4'-(5-methyl-2-benzoxazolyl)-stilbeen	Max. 0,05 % in het materiaal
36880	008012-89-3	Bijenwas	
—	007128-64-5	2,5-Bis(5-tert-butyl-2-benzoxazolyl)thiofeen	SML = 0,6 mg/kg
—	063397-60-4	Bis(2-carbobutoxyethyl)-tin-bis(isooctylmercapto-acetaat)	SML = 18 mg/kg
—	026741-53-7	Bis(2,4-di-tert-butylfenyl)pentaerythritoldifosfiet	SML = 0,6 mg/kg
—	032687-78-8	N,N'-Bis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionyl]hydrazid	SML = 15 mg/kg
—	135861-56-2	Bis(3,4-dimethylbenzylideen)sorbitol	
38950	079072-96-1	Bis(4-ethylbenzylideen)-sorbitol	
—	000103-23-1	Bis(2-ethylhexyl)adipaat	SML = 18 mg/kg
—	000117-81-7	Bis(2-ethylhexyl)ftalaat	SML = 3 mg/kg
—	000088-24-4	Bis[(2-hydroxy-3-tert-butyl-5-ethyl)fenyl]-methaan	SML(T) = 1,5 mg/kg alleen of te zamen met de volgende stof
—	000119-47-1	Bis[(2-hydroxy-3-tert-butyl-5-methyl)fenyl]-methaan	SML(T) = 1,5 mg/kg alleen of te zamen met de vorige stof
—	004066-02-8	Bis[(2-hydroxy-3-cyclohexyl-5-methyl)fenyl]-methaan	SML = 3 mg/kg
—	035958-30-6	1,1-Bis(2-hydroxy-3,5-di-tert-butylfenyl)ethaan	SML = 5 mg/kg
—	—	N,N-Bis(2-hydroxyethyl)-alkyl(C8-C18)aminen	SML(T) = 1,2 mg/kg (uitgedrukt als vrije aminen)
—	000077-62-3	Bis[(2-hydroxy-3-(1-methyl-cyclohexyl)-5-methyl)fenyl]-methaan	SML = 6 mg/kg

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
39890	087826-41-3 069158-41-4 054686-97-4	Bis(methylbenzylideen)-sorbitol	
—	000991-84-4	2,4-Bis(octylmercapto)-6-(4-hydroxy-3,5-di-tert-butylanilino)-1,3,5-triazine	SML = 30 mg/kg
—	110553-27-0	2,4-Bis(octylthiomethyl)-6-methylfenol	SML = 6 mg/kg
40400	010043-11-5	Boornitride	
40570	000106-97-8	Butaan	
30045	000123-86-4	Butylacetaat	
37680	000136-60-7	Butylbenzoaat	
—	000085-68-7	Butylbenzylftalaat	SML = 6 mg/kg
—	061167-58-6	2-tert-Butyl-6-(3-tert-butyl-2-hydroxy-5-methyl-benzyl)-4-methylfenylacrylaat	SML = 6 mg/kg
—	025013-16-5	tert-Butyl-4-hydroxyanisol (= BHA)	SML = 30 mg/kg
—	013003-12-8	4,4'-Butylideen-bis(3-methyl-6-tert-butylfenyl-di-tridecylfosfiet)	SML = 6 mg/kg
63040	000138-22-7	Butyllactaat	
—	000087-18-3	4-tert-Butylfenylsalicylaat	SML = 12 mg/kg
41040	005743-36-2	Calciumbutyraat	
41280	001305-62-0	Calciumhydroxide	
41520	001305-78-8	Calciumoxide	
90800	005793-94-2	Calciumstearoyl-2-lactylaat	
41600	012004-14-7	Calciumsulfoaluminaat	
		037293-22-4	
41760	008006-44-8	Candelillawas	
41960	000124-07-2	Caprylzuur	
42640	009000-11-7	Carboxymethylcellulose	
42720	008015-86-9	Carnaubawas	
42800	009000-71-9	Caseïne	
43280	009004-34-6	Cellulose	
43300	009004-36-8	Celluloseacetaatbutyraat	
43360	068442-85-3	Cellulose, geregenereerde	
43440	008001-75-0	Ceresine	
44160	000077-92-9	Citroenzuur	
—	065447-77-0	Condensatieproduct van dimethylsuccinaat met 1-(2-hydroxyethyl)-4-hydroxy-2,2,6,6-tetra-methylpiperidine	SML = 30 mg/kg
45560	014464-46-1	Cristobaliet	
45760	000108-91-8	Cyclohexylamine	
45920	009000-16-2	Dammar	
45940	000334-48-5	n-Decaanzuur	
46070	010016-20-3	alfa-Dextrine	
46080	007585-39-9	beta-Dextrine	
46375	061790-53-2	Diatomeeënaarde	
46380	068855-54-9	Diatomeeënaarde, onder toevoer van water-vrij natriumcarbonaat gecalcineerd	
46480	032647-67-9	Dibenzylideensorbitol	
46790	004221-80-1	2,4-Di-tert-butylfenyl-3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzoaat	
—	000084-74-2	Dibutylftalaat	SML = 3 mg/kg
—	000128-37-0	2,6-Di-tert-butyl-p-kresol (= BHT)	SML = 3 mg/kg
—	026427-07-6	Dibutylthiotinzuur, polymeer	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
47440	000461-58-5	Dicyandiamide	
—	000084-61-7	Dicyclohexylftalaat	SML = 6 mg/kg
35120	013560-49-1	Diester van 3-aminocrotonzuur met thiobis(2-hydroxy-ethyl)ether	
—	032509-66-3	Diester van ethyleenglycol met 3,3-bis(3-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)boterzuur	SML = 6 mg/kg
—	—	Diesters van ftaalzuur met primaire verzadigde vertakte alcoholen (C8-C10), meer dan 60 % C9 bevattend	SML = 1,8 mg/kg
—	—	Diesters van ftaalzuur met primaire verzadigde vertakte alcoholen (C9-C11), meer dan 90 % C10 bevattend	SML = 3 mg/kg
92205	057569-40-1	Diester van tereftaalzuur met 2,2'-methyleenbis(4-methyl-6-tert-butylfenol)	
—	036443-68-2	Diester van triethyleen-glycol met 3-(3-tert-butyl-4-hydroxy-5-methylfenyl)-propionzuur	SML = 3 mg/kg
—	000084-66-2	Diethylftalaat	SML = 12 mg/kg
—	000102-08-9	N,N'-Difenylthioureum	SML = 3 mg/kg
—	000131-53-3	2,2'-Dihydroxy-4-methoxy-benzofenon	SML(T) = 6 mg/kg (hydroxybenzofenonverbindingen, in totaal)
49540	000067-68-5	Dimethylsulfoxide	
—	026636-01-1	Dimethyltin-bis(isooctyl-mercaptoacetaat)	SML = 0,18 mg/kg (uitgedrukt als Sn)
46870	003135-18-0	Dioctadecyl-3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl-fosfonaat	
—	002500-88-1	Dioctadecyl disulfide	SML = 3 mg/kg
—	015571-58-1	Di-n-octyltin-bis(2-ethyl-hexylmercaptoacetaat)	SML(T) = 0,02 mg/kg (uitgedrukt als Sn, voor alle di-n-octyl tin verbindingen)
—	026401-97-8	Di-n-octyltin-bis(iso-octylmercaptoacetaat)	SML(T) = 0,02 mg/kg (uitgedrukt als Sn, voor alle di-n-octyl tin verbindingen)
51200	000126-58-9	Dipentaerythritol	
51760	025265-71-8	Dipropyleenglycol	
—	000110-98-5		
—	027176-87-0	Dodecylbenzeensulfonzuur	SML = 30 mg/kg
—	052047-59-3	2-(4-Dodecylfenyl)indol	SML = 0,06 mg/kg
—	001166-52-5	Dodecylgallaat	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als galluszuur)
52640	016389-88-1	Dolomiet	
52720	000112-84-5	Erucamide	
52730	000112-86-7	Erucazuur	
30960	—	Esters van alifatische mono-carbonzuren (C6-C22) met polyglycerol	
56486	—	Esters van glycerol met alifatische verzadigde onvertakte zuren met een even aantal koolstofatomen (C14-C18) en met alifatische onverzadigde onvertakte zuren met een even aantal koolstofatomen (C16-C18)	
56360	—	Esters van glycerol met azijnzuur	
56487	—	Esters van glycerol met boterzuur	
56490	—	Esters van glycerol met erucazuur	
56495	—	Esters van glycerol met 12-hydroxystearinezuur	
56500	—	Esters van glycerol met laurinezuur	
56510	—	Esters van glycerol met linolzuur	



PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
56520	—	Esters van glycerol met myristinezuur	
56565	—	Esters van glycerol met nonaanzuur	
56540	—	Esters van glycerol met oliezuur	
56550	—	Esters van glycerol met palmitinezuur	
56570	—	Esters van glycerol met propionzuur	
56580	—	Esters van glycerol met ricinolzuur	
56585	—	Esters van glycerol met stearinezuur	
77702	—	Esters van polyethyleenglycol met alifatische monocarbonzuren(C6-C22) en hun ammonium- en natriumsulfaten	
77600	061788-85-0	Ester van polyethyleenglycol met gehydrogeneerde ricinusolie	
52800	000064-17-5	Ethanol	
—	000111-15-9	2-Ethoxyethylacetaat	SML = 3 mg/kg
—	023949-66-8	2-Ethoxy-2'-ethyloxanilid	SML = 30 mg/kg
30140	000141-78-6	Ethylacetaat	
—	000100-41-4	Ethylbenzeen	SML = 0,6 mg/kg
37840	000093-89-0	Ethylbenzoaat	
53270	037205-99-5	Ethylcarboxymethylcellulose	
53280	009004-57-3	Ethylcellulose	
53360	000110-31-6	N,N'-Ethyleen-bis-oleamide	
53440	005518-18-3	N,N'-Ethyleen-bis-palmitamide	
53520	000110-30-5	N,N'-Ethyleen-bis-stearamide	
53600	000060-00-4	Ethyleendiaminetetraazijnzuur	
—	000110-80-5	Ethyleenglycolmonoethyl-ether	SML = 3 mg/kg
—	—	Ethyleenglycolstearaten	SML(T) = 30 mg/kg (ethyleenglycol en diethyleenglycol, in totaal)
54005	005136-44-7	Ethyleen-N-palmitamide-N'-stearamide	
60160	000120-47-8	Ethyl-4-hydroxybenzoaat	
54260	009004-58-4	Ethylhydroxyethylcellulose	
54270	—	Ethylhydroxymethylcellulose	
54280	—	Ethylhydroxypropylcellulose	
—	118337-09-0	2,2'-Ethylidienbis(4,6-di-tert-butylfenyl)fluorofosfoniet	SML = 6 mg/kg
—	000948-65-2	2-Fenylindol	SML = 15 mg/kg
72640	007664-38-2	Fosforzuur	
74480	000088-99-3	o-Ftaalzuur	
76320	000085-44-9	Ftaalzuuranhydride	
55120	000110-17-8	Fumaarzuur	
55190	029204-02-2	Gadoleïnezuur	
55440	009000-70-8	Gelatine	
55520	—	Glasvezels	
55680	000110-94-1	Glutaarzuur	
55920	000056-81-5	Glycerol	
56020	099880-64-5	Glyceroldibehenaat	
56610	030233-64-8	Glycerolmonobehenaat	
56720	026402-23-3	Glycerolmonohexanoaat	
56800	030899-62-8	Glycerolmonolauraatdiacetaat	
56880	026402-26-6	Glycerolmonoactanoaat	
57040	—	Glycerolmonooleaat, ester met ascorbinezuur	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
57120	—	Glycerolmonooleaat, ester met citroenzuur	
57200	—	Glycerolmonopalmitaat, ester met ascorbinezuur	
57280	—	Glycerolmonopalmitaat, ester met citroenzuur	
57600	—	Glycerolmonostearaat, ester met ascorbinezuur	
57680	—	Glycerolmonostearaat, ester met citroenzuur	
57920	000620-67-7	Glyceroltriheptanoaat	
58300	—	Glycine, zouten	
58320	007782-42-5	Grafiet	
58400	009000-30-0	Guargom	
83610	073138-82-6	Harszuren	
58720	000111-14-8	Heptaanzuur	
—	035074-77-2	1,6-Hexaandiol-bis[(3(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxy-fenyl)propionaat]	SML = 6 mg/kg
59360	000142-62-1	Hexaanzuur	
46800	067845-93-6	Hexadecyl-3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzoaat	
—	023218-74-7	1,6-Hexamethyleenbis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionamide]	Alleen voor poly-amiden
—	000100-97-0	Hexamethyleentetramine	SML(T) = 15 mg/kg (uitgedrukt als formaldehyd)
95920	—	Houtmeel en -vezels, onbehandeld	
59760	019569-21-2	Huntiet	
60030	012072-90-1	Hydromagnesiet	
60080	012304-65-3	Hydrotalciet	
—	70321-86-7	2-[2-Hydroxy-3,5-bis(1,1-dimethylbenzyl)fenyl]benzotriazol	SML(T) = 1,5 mg/kg
—	003896-11-5	2-(2-Hydroxy-3-tert-butyl-5-methylfenyl)-5-chloor-benzotriazol	SML(T) = 30 mg/kg (benzotriazolverbindingen, in totaal)
60560	009004-62-0	Hydroxyethylcellulose	
60880	009032-42-2	Hydroxyethylmethylcellulose	
61120	009005-27-0	Hydroxyethylzetmeel	
—	003293-97-8	2-Hydroxy-4-n-hexyloxybenzofenon	SML(T) = 6 mg/kg (hydroxybenzofenonverbindingen, in totaal)
—	000131-57-7	2-Hydroxy-4-methoxybenzofenon	SML(T) = 6 mg/kg (hydroxybenzofenonverbindingen, in totaal)
61390	037353-59-6	Hydroxymethylcellulose	
—	002440-22-4	2-(2-Hydroxy-5-methyl-fenyl)benzotriazol	SML(T) = 30 mg/kg (benzotriazolverbindingen, in totaal)
—	001843-05-6	2-Hydroxy-4-n-octyloxy-benzofenon	SML(T) = 6 mg/kg (hydroxybenzofenonverbindingen, in totaal)
61680	009004-64-2	Hydroxypropylcellulose	
61800	009049-76-7	Hydroxypropylzetmeel	
61840	000106-14-9	12-Hydroxystearinezuur	
62140	006303-21-5	Hypofosforigzuur	
—	000075-28-5	Isobutaan	
62450	000078-78-4	Isopentaan	
60180	004191-73-5	Isopropyl-4-hydroxybenzoaat	
62240	001332-37-2	IJzeroxide	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
62640	008001-39-6	Japanwas	
81520	007758-02-3	Kaliumbromide	
81600	001310-58-3	Kaliumhydroxide	
—	007681-11-0	Kaliumjodide	SML(T) = 1 mg/kg (uitgedrukt als I)
62720	001332-58-7	Kaolien	
62800	—	Kaolien, gecalcineerd	
45280	—	Katoenvezels	
86000	—	Kiezelsuur, gesilyleerd	
85980	—	Kiezelsuur, zouten	
83840	008050-09-7	Kolofonium	
84000	008050-31-5	Kolofonium, ester met glycerol	
84080	008050-26-8	Kolofonium, ester met penta-erythritol	
84210	065997-06-0	Kolofonium, gehydrogeneerd	
84240	065997-13-9	Kolofonium, gehydrogeneerd, ester met glycerol	
84320	008050-15-5	Kolofonium, gehydrogeneerd, ester met methanol	
84400	064365-17-9	Kolofonium, gehydrogeneerd, ester met pentaerythritol	
42160	000124-38-9	Kooldioxide	
42500	—	Koolzuur, zouten	
—	004180-12-5	Koperacetaat	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als Cu)
—	007492-68-4	Kopercarbonaat	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als Cu)
—	001335-23-5	Koperjodide	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als Cu) en SML(T) = 1 mg/kg (uitgedrukt als I)
83470	014808-60-7	Kwarts	
63280	000143-07-7	Laurinezuur	
63760	008002-43-5	Lecithine	
63840	000123-76-2	Levulinezuur	
63920	000557-59-5	Lignocerinezuur	
64150	028290-79-1	Linoleenzuur	
64015	000060-33-3	Linolzuur	
—	000553-54-8	Lithiumbenzoaat	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Li)
—	010377-37-4	Lithiumcarbonaat	ML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Li)
—	013763-32-1	Lithiumfosfaat	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Li)
—	010377-51-2	Lithiumjodide	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Li) en SML(T) = 1 mg/kg (uitgedrukt als I)
—	012627-14-4	Lithiumsilicaat	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Li)
—	001345-05-7	Lithopoon	
64500	—	Lysine, zouten	
64640	001309-42-8	Magnesiumhydroxide	
64720	001309-48-4	Magnesiumoxide	
65040	000141-82-2	Malonzuur	
—	002180-18-9	Mangaanacetaat	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)
—	010124-54-6	Mangaanfosfaat	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
—	012626-88-9	Mangaanhydroxide	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)
—	010043-84-2	Mangaanhypofosfiet	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)
—	051877-53-3	Mangaanlactaat	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)
—	011129-60-5	Mangaanoxide	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)
—	—	Mangaanpyrofosfiet	SML(T) = 0,6 mg/kg (uitgedrukt als Mn)
65520	000087-78-5	Mannitol	
62960	000050-21-5	Melkzuur	
38080	000093-58-3	Methylbenzooat	
66200	037206-01-2	Methylcarboxymethylcellulose	
66240	009004-67-5	Methylcellulose	
—	085209-91-2	2,2'-Methylenebis(4,6-di-tert-butylfenyl)natriumfosfaat	SML = 5 mg/kg
66640	009004-59-5	Methylethylcellulose	
—	000078-93-3	Methylethylketon	SML = 5 mg/kg
60200	000099-76-3	Methyl-4-hydroxybenzooat	
66695	—	Methylhydroxymethylcellulose	
66700	009004-65-3	Methylhydroxypropylcellulose	
—	000108-10-1	Methylisobutylketon	SML = 5 mg/kg
—	000119-36-8	Methylsalicylaet	SML = 30 mg/kg
67120	012001-26-2	Mica	
55600	—	Micro glaspapieren	
55040	000064-18-6	Mierezuur	
67200	001317-33-5	Molybdeendisulfide	
—	063438-80-2	Mono(2-carbobutoxyethyl)-tin-tris(isooctylmercapto-acetaat)	SML = 30 mg/kg
—	065140-91-2	Monoethyl-3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzylfosfaat, calciumzout	SML = 6 mg/kg
—	054849-38-6	Monomethyltin tris(isooctylmercaptoacetaat)	SML = 0,18 mg/kg (uitgedrukt als Sn)
—	026401-86-5	Mono-n-octyltin-tris(isooctylmercaptoacetaat)	SML = 1,2 mg/kg (uitgedrukt als Sn)
67850	008002-53-7	Montaanwas	
67840	—	Montaanzuren en/of hun esters met ethyleenglycol en/of met 1,3-butaandiol en/of glycerol	
67891	000544-63-8	Myristinezuur	
68040	003333-62-8	7-[2-H-Nafto-(1,2-D)triazol-2-yl]-3-fenylcumarine	
86560	007647-15-6	Natriumbromide	
86720	001310-73-2	Natriumhydroxide	
—	007681-82-5	Natriumjodide	SML(T) = 1 mg/kg (uitgedrukt als I)
—	007772-53-0	Natriumthiosulfaat	
68125	068187-64-4	Nefelien syeniet	
—	002082-79-3	n-Octadecyl-3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionaat	SML = 6 mg/kg
—	001034-01-1	Octylgallaet	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als galluszuur)
68960	000301-02-0	Oleamide	
69760	000143-28-2	Oleylalcohol	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
69040	000112-80-1	Oliezuur	
70000	070331-94-1	2,2'-Oxamidobis[ethyl-3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)-propionaat]	
70240	012198-93-5	Ozokeriet	
70400	000057-10-3	Palmitinezuur	
71020	000373-49-9	Palmitoleïnezuur	
71440	009000-69-5	Pectine	
71720	000109-66-0	Pentaan	
71600	000115-77-5	Pentaerythritol	
71680	006683-19-8	Pentaerythritol-tetrakis-[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionaat]	
—	—	Poeders van brons, koper en messing	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als Cu)
—	—	Polycyclopentadien, gehydrogeneerd	SML = 5 mg/kg
76720	009016-00-6	Polydimethylsiloxaan	
	063148-62-9		
76960	025322-68-3	Polyethyleenglycol	
—	—	Polyethyleenglycoldiricinoleaat	
—	009004-97-1	Polyethyleenglycolmonoricinoleaat	
79040	009005-64-5	Polyethyleenglycolsorbitanmonolauraat	
79120	009005-65-6	Polyethyleenglycolsorbitanmonooleaat	
79200	009005-66-7	Polyethyleenglycolsorbitanmonopalmitaat	
79280	009005-67-8	Polyethyleenglycolsorbitanmonostearaat	
79360	009005-70-3	Polyethyleenglycolsorbitantrioleaat	
79440	009005-71-4	Polyethyleenglycolsorbitantristearaat	
80720	008017-16-1	Polyfosforzuren	
80240	029894-35-7	Polyglycerolricinoleaat	
80640	—	Polyoxyalkyl(C2-C4)dimethyl-polysiloxaan	
80800	025322-69-4	Polypropyleenglycol	
—	071878-19-8	Poly[6-[(1,1,3,3-tetramethylbutyl)amino]-1,3,5-triazine-2,4-diyl]-[(2,2,6,6-tetramethyl-4-piperidyl)imino]-hexamethyleen-[(2,2,6,6-tetramethyl-4-piperidyl)imino]	
81840	000057-55-6	1,2-Propaandiol	
81882	000067-63-0	2-Propanol	
82000	000079-09-4	Propionzuur	
38160	002315-68-6	Propylbenzoaat	
82080	009005-37-2	1,2-Propyleenglycolalginaat	
82240	022788-19-8	1,2-Propyleenglycoldilauraat	
82400	000105-62-4	1,2-Propyleenglycoldioleaat	
82560	033587-20-1	1,2-Propyleenglycoldipalmitaat	
82720	006182-11-2	1,2-Propyleenglycoldistearaat	
82800	027194-74-7	1,2-Propyleenglycolmonolauraat	
82960	001330-80-9	1,2-Propyleenglycolmonooleaat	
83120	029013-28-3	1,2-Propyleenglycolmonopalmitaat	
83300	001323-39-3	1,2-Propyleenglycolmonostearaat	
—	000121-79-9	Propylgallaat	SML(T) = 30 mg/kg (uitgedrukt als galluszuur)
60240	000094-13-3	Propyl-4-hydroxybenzoaat	
83320	—	Propylhydroxyethylcellulose	
83325	—	Propylhydroxymethylcellulose	
83330	—	Propylhydroxypropylcellulose	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
83460	012269-78-2	Pyrofilliet	
83455	013445-56-2	Pyrofosforigzuur	
83440	002466-09-3	Pyrofosforzuur	
—	000141-22-0	Ricinolzuur	
42960	064147-40-6	Ricinusolie, gedehydrateerde	
43200	—	Ricinusolie, mono- en diglyceriden	
—	001333-86-4	Roet	Zie hoofdstuk VII
84560	009006-04-6	Rubber, natuurlijke	
91200	000126-13-6	Saccharoseacetaatisobutyrat	
91360	000126-14-7	Saccharoseoctaacetaat	
84640	000069-72-7	Salicylzuur	
85600	—	Silicaten, natuurlijke	
86160	000409-21-2	Siliciumcarbide	
86240	007631-86-9	Siliciumdioxide	
—	008013-07-8	Sojaolie, geëpoxydeerde	Oxiraangehalte < 8 % Joodgetal < 6
87200	000110-44-1	Sorbinezuur	
87280	029116-98-1	Sorbitandioleaat	
87520	062568-11-0	Sorbitanmonobehenaat	
87600	001338-39-2	Sorbitanmonolauraat	
87680	001338-43-8	Sorbitanmonooleaat	
87760	026266-57-9	Sorbitanmonopalmitaat	
87840	001338-41-6	Sorbitanmonostearaat	
87920	061752-68-9	Sorbitantetrastearaat	
88080	026266-58-0	Sorbitantrioleaat	
88160	054140-20-4	Sorbitantripalmitaat	
88240	026658-19-5	Sorbitantristearaat	
88320	000050-70-4	Sorbitol	
88600	026836-47-5	Sorbitolmonostearaat	
88960	000124-26-5	Stearamide	
89040	000057-11-4	Stearinezuur	
90720	058446-52-9	Stearoylbenzoylmethaan	
92080	014807-96-6	Talk	
92195	—	Taurine, zouten	
—	—	Tetradecyl-poly(ethyleenoxide)ether met glycolzuur	SML = 15 mg/kg
92350	000112-60-7	Tetraethyleenglycol	
—	000109-99-9	Tetrahydrofuraan	SML = 0,6 mg/kg
—	038613-77-3	Tetrakis(2,4-di-tert-butylfenyl)-4,4'-bifenyleen-difosfoniet	SML = 18 mg/kg
92640	000102-60-3	N, N, N', N' - Tetrakis(2-hydroxypropyl)ethyleendiamine	
—	000096-69-5	4,4'-Thiobis(6-tert-butyl-3-methylfenol)	SML = 0,5 mg/kg
—	041484-35-9	Thiodiethanol-bis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxy-fenyl)propionaat]	SML = 2,4 mg/kg
—	120218-34-0	Thiodiethyleenbis(5-methoxycarbonyl-2,6-dimethyl-1,4-dihydropyridine-3-carboxylaet)	SML = 6 mg/kg
93440	013463-67-7	Titaandioxide	
93520	000059-02-9	alfa-Tocoferol	
—	010191-41-0		
—	000108-88-3	Tolueen	SML = 1,2 mg/kg
93680	009000-65-1	Tragacanth gom	

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
44640	000077-93-0	Triethylcitraat	
94320	000112-27-6	Triethyleenglycol	
—	000122-20-3	Triisopropanolamine	SML = 5 mg/kg
95200	001709-70-2	1,3,5-Trimethyl-2,4,6-tris-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl)benzeen	
74240	031570-04-4	Tris(2,4-di-tert-butylfenyl)-fosfiet	
—	027676-62-6	1,3,5-Tris(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl)-1,3,5-triazine-2,4,6-(1H,3H, 5H)-trione	SML = 5 mg/kg
—	026523-78-4	Tris(nonyl- en/of dinonyl-fenyl)fosfiet	SML = 30 mg/kg
—	001333-21-7		
—	000121-33-5	Vanilline	
54450	—	Vetten en oliën, van eetbare dierlijke of plantaardige oorsprong	
54480	—	Vetten en oliën, gehydrogeneerde, van eetbare dierlijke of plantaardige oorsprong	
31328	—	Vetzuren uit eetbare dierlijke of plantaardige vetten en oliën	
92160	000087-69-4	Wijnsteenzuur	
95905	013983-17-0	Wollastoniet	
95935	011138-66-2	Xanthangom	
—	001330-20-7	Xyleen	SML = 1,2 mg/kg
88880	068412-29-3	Zetmeel, gehydrolyseerd	
88800	009005-25-8	Zetmeel, voedings-	
96190	020427-58-1	Zinkhydroxide	
96240	001314-13-2	Zinkoxide	
96320	001314-98-3	Zinksulfide	
59990	007647-01-0	Zoutzuur	
91840	007704-34-9	Zwavel	
91920	007664-93-9	Zwavelzuur	

## 7. LIJST VAN ADDITIEVEN DIE AAN LIJST 2, DEEL B, ZIJN TOEGEVOEGD

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
—	—	Esters van 3-aminocrotonzuur met butyleenglycol	
—	000109-86-4	Ethyleenglycolmonomethyl-ether	SML = 0,05 mg/kg
—	—	Paraffinen, vloeibare en vaste	
—	000586-62-9	Terpinoleen	

## 8. LIJST VAN ADDITIEVEN IN LIJST 2, DEEL B, WAARVAN DE INHOUD VAN DE KOLOM "BEPERKINGEN" IS AANGEPAST

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
—	001240-18-2	Benzylpentylftalaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als ftaalzuur)
—	000103-24-2	Bis(2-ethylhexyl)azelaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als azelainezuur)
—	000122-62-3	Bis(2-ethylhexyl)sebacaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als sebacinezuur)
—	000105-96-4	Bis(6-methylheptyl)adipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	000106-03-6	Bis(6-methylheptyl)azelaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als azelainezuur)
—	027214-90-0	Bis(6-methylheptyl)sebacaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als sebacinezuur)

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
—	—	Dialkylftalaten	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als ftaalzuur)
—	000105-99-7	Dibutyladipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	000109-43-3	Di-n-butylsebacaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als sebacinezuur)
—	000105-97-5	Di-n-decyladipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	001241-94-7	Difenyl-2-ethylhexyl-fosfaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als fosforzuur)
—	000109-31-9	Di-n-hexylazelaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als azelaïnezuur)
—	000141-04-8	Diisobutyladipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	027178-16-1	Diisodecyladipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	000151-32-6	Di-n-nonyladipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	000123-79-5	Di-n-octyladipaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als adipinezuur)
—	002064-80-4	Di-n-octylazelaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als azelaïnezuur)
—	002432-87-3	Di-n-octylsebacaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als sebacinezuur)
—	000123-91-1	Dioxaan	SML = 0,05 mg/kg
—	—	Esters van citroenzuur met eenwaardige primaire verzadigde alcoholen (C2-C12)	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als citroenzuur)
—	—	Esters van fosforzuren met alifatische alcoholen C1-C9	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als fosforzuur)
—	—	Ftalaat (gemengd) van de ethyl- of butyles-ter van glycolzuur met eenwaardige alifatische alcoholen (C1-C4)	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als ftaalzuur)
—	000126-73-8	Tributylfosfaat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als fosforzuur)
—	013423-78-4	Tris(2-cyclohexylfenyl)-fosfiet	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als fosforigzuur)
—	000144-15-0	Tris(2-ethylhexyl)acetylcitraat	SML(T) = 3 mg/kg (uitgedrukt als citroenzuur)

## 9. LIJST VAN ADDITIEVEN DIE ZIJN VERWIJDERD (LIJST 2, DEEL B)

PM/REF-Nr.	CAS-Nr.	NAAM	BEPERKINGEN
1	2	3	4
—	—	Esters van alifatische vetzuren hoger dan of gelijk aan C6 met glycerol	
—	000111-15-9	2-Ethoxyethylacetaat	SML = 0,05 mg/kg
—	000100-41-4	Ethylbenzeen	
—	000078-93-3	Methylethylketon	
—	000108-10-1	Methylisobutylketon	
—	—	Poeders van brons, koper en messing	
—	000122-20-3	Triisopropanolamine	

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
M. COLLA



## Annexe

## 1. LISTE DES MONOMERES ET AUTRES SUBSTANCES DE DEPART AJOUTES A LA LISTE 1, SECTION A

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
19460	000050-21-5	Acide lactique	
12789	007664-41-7	Ammoniac	
14411	008001-79-4	Huile de ricin	
23651	025322-69-4	Polypropylèneglycol	

## 2. LISTE DES MONOMERES ET AUTRES SUBSTANCES DE DEPART EN LISTE 1, SECTION A, POUR LESQUELS LE CONTENU DE LA COLONNE "RESTRICTIONS" EST MODIFIE

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
24887	006362-79-4	Acide 5-sulfoisophtalique, sel monosodique	LMS = 5 mg/kg
24130	008050-09-7	Gomme de colophane	Voir "Colophane"

## 3. LISTE DES MONOMERES ET AUTRES SUBSTANCES DE DEPART SUPPRIMES DE LA LISTE 1, SECTION A

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
14410	008001-79-4	Huile de ricin (qualité alimentaire)	

## 4. LISTE DES MONOMERES ET AUTRES SUBSTANCES DE DEPART SUPPRIMES DE LA LISTE 1, SECTION B

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
10160	002206-94-2	alpha-Acétoxystyrène	
10162	010521-96-7	beta-Acétoxystyrène	
10480		Acides aliphatiques monocarbo-xyliques saturés (C2-C24)	
10510		Acides aliphatiques monocarbo-xyliques insaturés (C3-C24)	
12700	000150-13-0	Acide p-aminobenzoïque	
17040	000149-57-5	Acide 2-éthylhexanoïque	
10599/70		Acides gras insaturés (C18)	
19130	026896-18-4	Acide isononanoïque	
10930	003066-71-5	Acrylate de cyclohexyle	
11520	002918-23-2	Acrylate de 2-hydroxyisopropyle (= acrylate de 2-hydroxy-1-méthyléthyle)	
11560	005888-33-5	Acrylate d'isobornyle	
11620	001330-61-6	Acrylate d'isodécyle	
11650	029590-42-9	Acrylate d'isooctyle	
11695	003121-61-7	Acrylate de 2-méthoxyéthyle	
12010	040074-09-7	Acrylate de 2-sulfoéthyle	
12040	039121-78-3	Acrylate de sulfopropyle	
12160	002998-04-1	Adipate de diallyle	
12190	000105-97-5	Adipate de didécyle	
12220	027178-16-1	Adipate de diisodécyle	
12250	000123-79-5	Adipate de dioctyle	
12610	000107-18-6	Alcool allylique	
12790	000080-46-6	p-tert-Amylphénol	
25161	000085-43-8	Anhydride 1,2,3,6-tétra-hydrophtalique	
12850	029602-44-6	Azélate de bis(2-hydroxyéthyle)	
13660	000584-03-2	1,2-Butanediol	
13750	000513-85-9	2,3-Butanediol	
13960	001852-16-0	N-(Butoxyméthyl)acrylamide	
11050	001070-70-8	Diacrylate de 1,4-butanediol	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
11180	017831-71-9	Diacrylate de tétraéthylèneglycol	
11195	068901-05-3	Diacrylate de tripropylèneglycol	
15280	000542-02-9	2,4-Diamino-6-méthyl-1,3,5-triazine	
15340	000109-76-2	1,3-Diaminopropane	
15580	001653-19-6	2,3-Dichloro-1,3-butadiène	
20470	025852-47-5	Diméthacrylate de polyéthylèneglycol	
16270	000526-75-0	2,3-Diméthylphénol	
16300	000105-67-9	2,4-Diméthylphénol	
16330	000095-87-4	2,5-Diméthylphénol	
13328	000104-38-1	Ether bis(2-hydroxyéthyl) de l'hydroquinone	
15020	002182-55-0	Ether cyclohexylvinylique	
15490	002215-89-6	Ether 4,4'-dicarboxydiphénylique	
22270	000107-25-5	Ether méthylvinylique	
22932	001187-93-5	Ether perfluorométhylperfluoro-vinylique	
17350	000105-75-9	Fumarate de dibutyle	
18400	000592-42-7	1,5-Hexadiène	
18905	002628-17-3	4-Hydroxystyrène	
18970	000078-83-1	Isobutanol	
19030	016669-59-3	N-(Isobutoxyméthyl)acrylamide	
19090	000078-84-2	Isobutyraldéhyde	
19120	025339-17-7	Isodécanol	
19936	007423-42-9	Maléate de mono(2-éthylhexyle)	
20740	039670-09-2	Méthacrylate d'éthoxytriéthylèneglycol	
20950	000923-26-2	Méthacrylate de 2-hydroxypropyle	
21115	000816-74-0	Méthacrylate de méthallyle	
21220	032360-05-7	Méthacrylate d'octadécyle	
21760	000694-91-7	5-Méthylènebicyclo[2.2.1]hept-2-ène	
21837	001116-90-1	4-Méthyl-1,4-hexadiène	
22240	000622-97-9	p-Méthylstyrène	
11740	010095-13-3	Monoacrylate de 1,3-butanediol	
11770	002478-10-6	Monoacrylate de 1,4-butanediol	
11800	013533-05-6	Monoacrylate de diéthylèneglycol	
12370		Monoalcools aliphatiques saturés, linéaires, secondaires ou tertiaires (C4-C22)	
22540	000104-40-5	4-Nonylphénol	
22585	003710-30-3	1,7-Octadiène	
23530	025190-06-1	Poly(1,4-butylèneglycol) (poids moléculaire supérieur à 1000)	
23650	025322-69-4	Polypropylèneglycol (poids moléculaire supérieur à 400)	
24560	000111-63-7	Stéarate de vinyle	
25030	016646-44-9	Tétra(allyloxy)éthane	
25300	000088-19-7	o-Toluènesulfonamide	
12062	075577-70-7	Triacrylate de l'éther tris(2-hydroxyéthyl) du 1,1,1-triméthylolpropane	
12055	094160-26-6	Triacrylate de l'éther tris(2-hydroxypropyl) du glycérol	
25480	000102-71-6	Triéthanolamine	
26290	025013-15-4	Vinyltoluène	
26320	002768-02-7	Vinyltriméthoxysilane	

## 5. LISTE DES MONOMERES ET AUTRES SUBSTANCES DE DEPART TRANSFERES EN LISTE 1, SECTION A

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
10660	015214-89-8	Acide 2-acrylamido-2-méthylpropanesulfonique	LMS = 0,05 mg/kg
19270	000097-65-4	Acide itaconique	
15070	001647-16-1	1,9-Décadiène	LMS = 0,05 mg/kg
17050	000104-76-7	2-Ethyl-1-hexanol	LMS = 30 mg/kg
26140	000075-38-7	Fluorure de vinylidène	LMS = 5 mg/kg
19480	002146-71-6	Laurate de vinyle	

## 6. LISTE 2, SECTION A, LISTE DES ADDITIFS AUTORISES

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
30045	000123-86-4	Acétate de butyle	
—	004180-12-5	Acétate de cuivre	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en Cu)
—	000111-15-9	Acétate de 2-éthoxyéthyle	LMS = 3 mg/kg
30140	000141-78-6	Acétate d'éthyle	
—	002180-18-9	Acétate de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
43300	009004-36-8	Acétobutyrate de cellulose	
91200	000126-13-6	Acétoisobutyrate de saccharose	
30295	000067-64-1	Acétone	
30000	000064-19-7	Acide acétique	
30370	—	Acide acétylacétique, sels	
31730	000124-04-9	Acide adipique	
33350	009005-32-7	Acide alginique	
—	—	Acides alkyl(C8-C22)sulfoniques	LMS = 6 mg/kg
34281	—	Acides alkyl(C8-C22)sulfuriques linéaires, primaires, à nombre pair d'atomes de carbone	
35840	000506-30-9	Acide arachidique	
35845	007771-44-0	Acide arachidonique	
36000	000050-81-7	Acide ascorbique	
37040	000112-85-6	Acide béhénique	
37600	000065-85-0	Acide benzoïque	
41960	000124-07-2	Acide caprylique	
42500	—	Acide carbonique, sels	
59990	007647-01-0	Acide chlorhydrique	
44160	000077-92-9	Acide citrique	
45940	000334-48-5	Acide n-décanoïque	
—	026427-07-6	Acide dibutylthiostannoïque, polymère	
—	027176-87-0	Acide dodécylbenzènesulfonique	LMS = 30 mg/kg
52730	000112-86-7	Acide érucique	
53600	000060-00-4	Acide éthylènediaminetétra-acétique	
55040	000064-18-6	Acide formique	
55120	000110-17-8	Acide fumarique	
55190	029204-02-2	Acide gadoléique	
55680	000110-94-1	Acide glutarique	
31328	—	Acides gras provenant d'huiles et de graisses alimentaires animales ou végétales	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
58720	000111-14-8	Acide heptanoïque	
59360	000142-62-1	Acide hexanoïque	
61840	000106-14-9	Acide 12-hydroxystéarique	
62140	006303-21-5	Acide hypophosphoreux	
62960	000050-21-5	Acide lactique	
63280	000143-07-7	Acide laurique	
63840	000123-76-2	Acide lévulinique	
63920	000557-59-5	Acide lignocérique	
64015	000060-33-3	Acide linoléique	
64150	028290-79-1	Acide linoléique	
65020	006915-15-7	Acide malique	
65040	000141-82-2	Acide malonique	
67840	—	Acides montaniques et/ou leurs esters avec l'éthylèneglycol et/ou le 1,3-butanediol et/ou le glycérol	
67891	000544-63-8	Acide myristique	
69040	000112-80-1	Acide oléique	
70400	000057-10-3	Acide palmitique	
71020	000373-49-9	Acide palmitoléique	
72640	007664-38-2	Acide phosphorique	
74480	000088-99-3	Acide o-phtalique	
80720	008017-16-1	Acides polyphosphoriques	
82000	000079-09-4	Acide propionique	
83455	013445-56-2	Acide pyrophosphoreux	
83440	002466-09-3	Acide pyrophosphorique	
83610	073138-82-6	Acides résiniques	
—	000141-22-0	Acide ricinoléique	
84640	000069-72-7	Acide salicylique	
85980	—	Acide silicique, sels	
86000	—	Acide silicique silylé	
87200	000110-44-1	Acide sorbique	
89040	000057-11-4	Acide stéarique	
90960	000110-15-6	Acide succinique	
91920	007664-93-9	Acide sulfurique	
92160	000087-69-4	Acide tartrique	
—	061167-58-6	Acrylate de 2-tert-butyl-6-(3-tert-butyl-2-hydroxy-5-méthylbenzyl)-4-méthylphényle	LMS = 6 mg/kg
—	000103-23-1	Adipate de bis(2-éthyl-hexyle)	LMS = 18 mg/kg
69760	000143-28-2	Alcool oléylique	
82080	009005-37-2	Alginate de 1,2-propylène-glycol	
34480	—	Aluminium (fibres, paillettes, poudres)	
88800	009005-25-8	Amidon alimentaire	
88880	068412-29-3	Amidon hydrolysé	
35320	007664-41-7	Ammoniac	
30280	000108-24-7	Anhydride acétique	
76320	000085-44-9	Anhydride phtalique	
—	000123-77-3	Azodicarbonamide	Uniquement comme agent d'expansion
36960	003061-75-4	Béhénamide	
37280	001302-78-9	Bentonite	
—	000100-52-7	Benzaldéhyde	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
37680	000136-60-7	Benzoate de butyle	
37840	000093-89-0	Benzoate d'éthyle	
—	000553-54-8	Benzoate de lithium	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Li)
38080	000093-58-3	Benzoate de méthyle	
38160	002315-68-6	Benzoate de propyle	
—	000119-61-9	Benzophénone	LMS = 0,6 mg/kg
—	005242-49-9	4-(2-Benzoxazolyl)-4'-(5-méthyl-2-benzoxazolyl)stilbène	Max. 0,05 % dans le matériau
—	007128-64-5	2,5-Bis(5-tert-butyl-2-benzoxazolyl)thiophène	LMS = 0,6 mg/kg
—	035074-77-2	Bis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionate] de 1,6-hexanediol	LMS = 6 mg/kg
—	041484-35-9	Bis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionate] de thiodiéthanol	LMS = 2,4 mg/kg
—	032687-78-8	N,N'-Bis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionyl]hydrazide	LMS = 15 mg/kg
—	135861-56-2	Bis(3,4-diméthylbenzylidène)-sorbitol	
38950	079072-96-1	Bis(4-éthylbenzylidène)-sorbitol	
—	015571-58-1	Bis(2-éthylhexyl thioglycolate) de di-n-octylétain	LMS(T) = 0,02 mg/kg (exprimé en Sn, pour tous les composés de di-n-octylétain)
—	000088-24-4	Bis[(2-hydroxy-3-tert-butyl-5-éthyl)phényl]méthane	LMS(T) = 1,5 mg/kg seul ou avec le composé suivant
—	000119-47-1	Bis[(2-hydroxy-3-tert-butyl-5-méthyl)phényl]méthane	LMS(T) = 1,5 mg/kg seul ou avec le composé précédent
—	004066-02-8	Bis[(2-hydroxy-3-cyclohexyl-5-méthyl)phényl]méthane	LMS = 3 mg/kg
—	035958-30-6	1,1-Bis(2-hydroxy-3,5-di-tert-butylphényl)éthane	LMS = 5 mg/kg
—	—	N,N-Bis(2-hydroxyethyl)alkyl(C8-C18)amines	LMS(T) = 1,2 mg/kg (exprimé en amines libres)
—	000077-62-3	Bis[(2-hydroxy-3-(1-méthyl-cyclohexyl)-5-méthyl)phényl]méthane	LMS = 6 mg/kg
—	063397-60-4	Bis(isooctyl thioglycolate) de bis(2-carbobutoxyéthyl)-étain	LMS = 18 mg/kg
—	026636-01-1	Bis(isooctyl thioglycolate) de diméthylétain	LMS = 0,18 mg/kg (exprimé en Sn)
—	026401-97-8	Bis(isooctyl thioglycolate) de di-n-octylétain	LMS(T) = 0,02 mg/kg (exprimé en Sn, pour tous les composés de di-n-octylétain)
39890	087826-41-3	Bis(méthylbenzylidène)sorbitol	
	069158-41-4		
	054686-97-4		
—	000991-84-4	2,4-Bis(octylmercapto)-6-(4-hydroxy-3,5-di-tert-butylanilino)-1,3,5-triazine	LMS = 30 mg/kg
—	110553-27-0	2,4-Bis(octylthiométhyl)-6-méthylphénol	LMS = 6 mg/kg
35440	012124-97-9	Bromure d'ammonium	
81520	007758-02-3	Bromure de potassium	
86560	007647-15-6	Bromure de sodium	
40570	000106-97-8	Butane	
—	025013-16-5	tert-Butyl-4-hydroxyanisole (= BHA)	LMS = 30 mg/kg
—	013003-12-8	4,4'-Butylidène-bis(3-méthyl-6-tert-butylphényl-di-tridécyl phosphite)	LMS = 6 mg/kg

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
41040	005743-36-2	Butyrate de calcium	
84560	009006-04-6	Caoutchouc naturel	
—	007492-68-4	Carbonate de cuivre	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en Cu)
—	010377-37-4	Carbonate de lithium	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Li)
42640	009000-11-7	Carboxyméthylcellulose	
86160	000409-21-2	Carbure de silicium	
42800	009000-71-9	Caséine	
43280	009004-34-6	Cellulose	
43360	068442-85-3	Cellulose régénérée	
43440	008001-75-0	Cérésine	
36880	008012-89-3	Cire d'abeilles	
41760	008006-44-8	Cire de Candelila	
42720	008015-86-9	Cire de Carnauba	
62640	008001-39-6	Cire japonaise	
67850	008002-53-7	Cire de Montan	
44640	000077-93-0	Citrate de triéthyle	
83840	008050-09-7	Colophane	
84210	065997-06-0	Colophane hydrogénée	
45560	014464-46-1	Cristobalite	
45760	000108-91-8	Cyclohexylamine	
45920	009000-16-2	Dammar	
46070	010016-20-3	alpha-Dextrine	
46080	007585-39-9	beta-Dextrine	
56020	099880-64-5	Dibéhénate de glycérol	
46480	032647-67-9	Dibenzylidène sorbitol	
—	000128-37-0	2,6-Di-tert-butyl-p-crésol (= BHT)	LMS = 3 mg/kg
46790	004221-80-1	3,5-Di-tert-butyl-4-hydroxy-benzoate de 2,4-di-tert-butylphényle	
46800	067845-93-6	3,5-Di-tert-butyl-4-hydroxy-benzoate d'hexadécyle	
46870	003135-18-0	3,5-Di-tert-butyl-4-hydroxy-benzylphosphonate de dioctadécyle	
—	065140-91-2	3,5-Di-tert-butyl-4-hydroxy-benzylphosphonate de monoéthyle, sel de calcium	LMS = 6 mg/kg
—	002082-79-3	3-(3,5-Di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionate de n-octadécyle	LMS = 6 mg/kg
47440	000461-58-5	Dicyanodiamide	
35120	013560-49-1	Diester de l'acide 3-amino-crotonique avec l'éther thio-bis(2-hydroxyéthylque)	
—	—	Diesters de l'acide phtalique avec les alcools primaires saturés, ramifiés (C8-C10), contenant plus de 60 % de C9	LMS = 1,8 mg/kg
—	—	Diesters de l'acide phtalique avec les alcools primaires saturés, ramifiés (C9-C11), contenant plus de 90 % de C10	LMS = 3 mg/kg
92205	057569-40-1	Diester de l'acide téréphtalique avec le 2,2'-méthylène-bis(4-méthyl-6-tert-butyl-phénol)	
—	032509-66-3	Diester de l'éthylèneglycol avec l'acide 3,3-bis(3-tert-butyl-4-hydroxyphényl)butyrique	LMS = 6 mg/kg
—	036443-68-2	Diester du triéthylèneglycol avec l'acide 3-(3-tert-butyl-4-hydroxy-5-méthylphényl)-propionique	LMS = 3 mg/kg

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
—	000131-53-3	2,2'-Dihydroxy-4-méthoxy-benzophénone	LMS(T) = 6 mg/kg (total dérivés d'hydroxybenzophénone)
82240	022788-19-8	Dilaurate de 1,2-propylèneglycol	
49540	000067-68-5	Diméthylsulfoxyde	
82400	000105-62-4	Dioléate de 1,2-propylèneglycol	
87280	029116-98-1	Dioléate de sorbitane	
42160	000124-38-9	Dioxyde de carbone	
86240	007631-86-9	Dioxyde de silicium	
93440	013463-67-7	Dioxyde de titane	
51200	000126-58-9	Dipentaérythritol	
82560	033587-20-1	Dipalmitate de 1,2-propylèneglycol	
—	000102-08-9	N,N'-Diphénylthiourée	LMS = 3 mg/kg
—	026741-53-7	Diphosphite de bis(2,4-di-tert-butylphényl)pentaérythritol	LMS = 0,6 mg/kg
51760	025265-71-8	Dipropylèneglycol	
—	000110-98-5	Diricinoléate de polyéthylèneglycol	
82720	006182-11-2	Distéarate de 1,2-propylèneglycol	
—	002500-88-1	Disulfure de dioctadécyle	LMS = 3 mg/kg
67200	001317-33-5	Disulfure de molybdène	
—	052047-59-3	2-(4-Dodécylphényl)indole	LMS = 0,06 mg/kg
52640	016389-88-1	Dolomite	
52720	000112-84-5	Erucamide	
30960	—	Esters des acides aliphatiques monocarboxyliques (C6-C22) avec le polyglycérol	
84000	008050-31-5	Ester de colophane avec le glycérol	
84080	008050-26-8	Ester de colophane avec le pentaérythritol	
84240	065997-13-9	Ester de colophane hydrogénée avec le glycérol	
84320	008050-15-5	Ester de colophane hydrogénée avec le méthanol	
84400	064365-17-9	Ester de colophane hydrogénée avec le pentaérythritol	
56360	—	Esters du glycérol avec l'acide acétique	
56486	—	Esters du glycérol avec les acides aliphatiques saturés linéaires à nombre pair d'atomes de carbone (C14-C18) et avec les acides aliphatiques insaturés linéaires à nombre pair d'atomes de carbone (C16-C18)	
56487	—	Esters du glycérol avec l'acide butyrique	
56490	—	Esters du glycérol avec l'acide érucique	
56495	—	Esters du glycérol avec l'acide 12-hydroxystéarique	
56500	—	Esters du glycérol avec l'acide laurique	
56510	—	Esters du glycérol avec l'acide linoléique	
56520	—	Esters du glycérol avec l'acide myristique	
56565	—	Esters du glycérol avec l'acide nonanoïque	
56540	—	Esters du glycérol avec l'acide oléique	
56550	—	Esters du glycérol avec l'acide palmitique	
56570	—	Esters du glycérol avec l'acide propionique	
56580	—	Esters du glycérol avec l'acide ricinoléique	
56585	—	Esters du glycérol avec l'acide stéarique	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
77702	—	Esters du polyéthylène glycol avec les acides aliphatiques monocarboxyliques (C6-C22), et leurs sulfates d'ammonium et de sodium	
77600	061788-85-0	Ester du polyéthylène glycol avec l'huile de ricin hydrogénée	
52800	000064-17-5	Ethanol	
—	000110-80-5	Ether monoéthylique de l'éthylène glycol	LMS = 3 mg/kg
—	—	Ether de tétradécyl-poly-(oxyde d'éthylène)(3-8) avec l'acide glycolique	LMS = 15 mg/kg
—	023949-66-8	2-Ethoxy-2'-éthylloxanilide	LMS = 30 mg/kg
—	000100-41-4	Ethylbenzène	LMS = 0,6 mg/kg
53270	037205-99-5	Ethylcarboxyméthylcellulose	
53280	009004-57-3	Ethylcellulose	
53360	000110-31-6	N,N'-Ethylènebisoléamide	
53440	005518-18-3	N,N'-Ethylènebispalmitamide	
53520	000110-30-5	N,N'-Ethylènebisstéaramide	
54005	005136-44-7	Ethylène-N-palmitamide-N'-stéaramide	
54260	009004-58-4	Ethylhydroxyéthylcellulose	
54270	—	Ethylhydroxyméthylcellulose	
54280	—	Ethylhydroxypropylcellulose	
—	118337-09-0	2,2'-Ethylidènebis(4,6-di-tert-butylphényl)fluoro-phosphonite	LMS = 6 mg/kg
95920	—	Farine et fibres de bois, non traités	
45280	—	Fibres de coton	
55520	—	Fibres de verre	
—	001166-52-5	Gallate de dodécyle	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en acide gallique)
—	001034-01-1	Gallate d'octyle	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en acide gallique)
—	000121-79-9	Gallate de propyle	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en acide gallique)
55440	009000-70-8	Gélatine	
30400	—	Glycérides acétylés	
55920	000056-81-5	Glycérol	
58300	—	Glycine, sels	
93680	009000-65-1	Gomme adragante	
58480	009000-01-5	Gomme arabique	
58400	009000-30-0	Gomme de guar	
95935	011138-66-2	Gomme xanthane	
54450	—	Graisses et huiles d'origine alimentaire, animale ou végétale	
54480	—	Graisses et huiles hydrogénées d'origine alimentaire, animale ou végétale	
58320	007782-42-5	Graphite	
—	023218-74-7	1,6-Hexaméthylènebis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionamide]	Pour polyamides uniquement
—	000100-97-0	Hexaméthylènetétramine	LMS(T) = 15 mg/kg (exprimé en formaldéhyde)
42960	064147-40-6	Huile de ricin déshydratée	
—	008013-07-8	Huile de soja époxydée	Oxiranne < 8 % Indice d'iode < 6
59760	019569-21-2	Huntite	
60030	012072-90-1	Hydromagnésite	
60080	012304-65-3	Hydrotalcite	
60160	000120-47-8	4-Hydroxybenzoate d'éthyle	



N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
60180	004191-73-5	4-Hydroxybenzoate d'isopropyle	
60200	000099-76-3	4-Hydroxybenzoate de méthyle	
60240	000094-13-3	4-Hydroxybenzoate de propyle	
—	070321-86-7	2 - [ 2 - H y d r o x y - 3 , 5 - b i s ( 1 , 1 - diméthylbenzyl)phényl]-benzotriazole	LMS = 1,5 mg/kg
—	003896-11-5	2-(2-Hydroxy-3-tert-butyl-5-méthylphényl)-5-chloro-benzotriazole	LMS(T) = 30 mg/kg (total dérivés de benzotriazole)
34690	011097-59-9	Hydroxycarbonate d'aluminium et de magnésium	
34560	021645-51-2	Hydroxyde d'aluminium	
35600	001336-21-6	Hydroxyde d'ammonium	
—	017194-00-2	Hydroxyde de baryum	LMS(T) = 1 mg/kg (exprimé en Ba)
41280	001305-62-0	Hydroxyde de calcium	
64640	001309-42-8	Hydroxyde de magnésium	
—	012626-88-9	Hydroxyde de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
81600	001310-58-3	Hydroxyde de potassium	
86720	001310-73-2	Hydroxyde de sodium	
96190	020427-58-1	Hydroxyde de zinc	
61120	009005-27-0	Hydroxyéthylamidon	
60560	009004-62-0	Hydroxyéthylcellulose	
60880	009032-42-2	Hydroxyéthylméthylcellulose	
—	003293-97-8	2-Hydroxy-4-n-hexyloxybenzophénone	LMS(T) = 6 mg/kg (total dérivés d'hydroxybenzophénone)
—	000131-57-7	2-Hydroxy-4-méthoxybenzophénone	LMS(T) = 6 mg/kg (total dérivés d'hydroxybenzophénone)
61390	037353-59-6	Hydroxyméthylcellulose	
—	002440-22-4	2 - ( 2 - H y d r o x y - 5 - méthylphényl)benzotriazole	LMS(T) = 30 mg/kg (total dérivés de benzotriazole)
—	001843-05-6	2-Hydroxy-4-n-octyloxybenzophénone	LMS(T) = 6 mg/kg (total dérivés d'hydroxybenzophénone)
34475	—	Hydroxyphosphite d'aluminium et de calcium, hydrate	
61800	009049-76-7	Hydroxypropylamidon	
61680	009004-64-2	Hydroxypropylcellulose	
—	010043-84-2	Hypophosphite de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
—	001335-23-5	Iodure de cuivre	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en Cu) et LMS(T) = 1 mg/kg (exprimé en I)
—	010377-51-2	Iodure de lithium	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Li) et LMS(T) = 1 mg/kg (exprimé en I)
—	007681-11-0	Iodure de potassium	LMS(T) = 1 mg/kg (exprimé en I)
—	007681-82-5	Iodure de sodium	LMS(T) = 1 mg/kg (exprimé en I)
—	000075-28-5	Isobutane	
62450	000078-78-4	Isopentane	
62720	001332-58-7	Kaolin	
62800	—	Kaolin calciné	
63040	000138-22-7	Lactate de butyle	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
—	051877-53-3	Lactate de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
63760	008002-43-5	Lécithine	
—	001345-05-7	Lithopone	
64500	—	Lysine, sels	
65520	000087-78-5	Mannitol	
66200	037206-01-2	Méthylcarboxyméthylcellulose	
66240	009004-67-5	Méthylcellulose	
66640	009004-59-5	Méthyléthylcellulose	
—	000078-93-3	Méthyléthylcétone	LMS = 5 mg/kg
66695	—	Méthylhydroxyméthylcellulose	
66700	009004-65-3	Méthylhydroxypropylcellulose	
—	000108-10-1	Méthylisobutylcétone	LMS = 5 mg/kg
67120	012001-26-2	Mica	
55600	—	Microbilles de verre	
33120	—	Monoalcools aliphatiques saturés, linéaires, primaires (C4-C24)	
56610	030233-64-8	Monobéhénate de glycérol	
87520	062568-11-0	Monobéhénate de sorbitane	
43200	—	Mono- et diglycérides de l'huile de ricin	
56720	026402-23-3	Monohexanoate de glycérol	
56800	030899-62-8	Monolaurate diacétate de glycérol	
79040	009005-64-5	Monolaurate de polyéthylèneglycol sorbitane	
82800	027194-74-7	Monolaurate de 1,2-propylèneglycol	
87600	001338-39-2	Monolaurate de sorbitane	
56880	026402-26-6	Monooctanoate de glycérol	
57040	—	Monooléate de glycérol, ester avec l'acide ascorbique	
57120	—	Monooléate de glycérol, ester avec l'acide citrique	
79120	009005-65-6	Monooléate de polyéthylèneglycol sorbitane	
82960	001330-80-9	Monooléate de 1,2-propylèneglycol	
87680	001338-43-8	Monooléate de sorbitane	
57200	—	Monopalmitate de glycérol, ester avec l'acide ascorbique	
57280	—	Monopalmitate de glycérol, ester avec l'acide citrique	
79200	009005-66-7	Monopalmitate de polyéthylèneglycol sorbitane	
83120	029013-28-3	Monopalmitate de 1,2-propylèneglycol	
87760	026266-57-9	Monopalmitate de sorbitane	
—	009004-97-1	Monoricinoléate de polyéthylèneglycol	
57600	—	Monostéarate de glycérol, ester avec l'acide ascorbique	
57680	—	Monostéarate de glycérol, ester avec l'acide citrique	
79280	009005-67-8	Monostéarate de polyéthylèneglycol sorbitane	
83300	001323-39-3	Monostéarate de 1,2-propylèneglycol	
87840	001338-41-6	Monostéarate de sorbitane	
88600	026836-47-5	Monostéarate de sorbitol	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
68040	003333-62-8	7-[2-H-Naphto-(1,2-D)triazol-2-yl]-3-phénylcoumarine	
68125	068187-64-4	Néphéline syénite	
40400	010043-11-5	Nitrure de bore	
—	001333-86-4	Noir de carbone	Voir chapitre VII
91360	000126-14-7	Octaacétate de saccharose	
68960	000301-02-0	Oléamide	
70000	070331-94-1	2,2'-Oxamidobis[éthyl-3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionate]	
34720	001344-28-1	Oxyde d'aluminium	
41520	001305-78-8	Oxyde de calcium	
62240	001332-37-2	Oxyde de fer	
64720	001309-48-4	Oxyde de magnésium	
—	011129-60-5	Oxyde de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
96240	001314-13-2	Oxyde de zinc	
70240	012198-93-5	Ozocérite	
36080	000137-66-6	Palmitate d'ascorbyle	
71440	009000-69-5	Pectine	
71600	000115-77-5	Pentaérythritol	
71720	000109-66-0	Pentane	
—	000948-65-2	2-Phénylindole	LMS = 15 mg/kg
—	013763-32-1	Phosphate de lithium	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Li)
—	010124-54-6	Phosphate de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
—	085209-91-2	Phosphate de 2,2'-méthylènebis(4,6-di-tert-butyl-phényl)sodium	LMS = 5 mg/kg
74240	031570-04-4	Phosphite de tris(2,4-di-tert-butylphényle)	
—	026523-78-4	Phosphite de tris(nonyl- et/ou dinonylphényle)	LMS = 30 mg/kg
—	001333-21-7		
—	000117-81-7	Phtalate de bis(2-éthyl-hexyle)	LMS = 3 mg/kg
—	000085-68-7	Phtalate de butyle benzyle	LMS = 6 mg/kg
—	000084-74-2	Phtalate de dibutyle	LMS = 3 mg/kg
—	000084-61-7	Phtalate de dicyclohexyle	LMS = 6 mg/kg
—	000084-66-2	Phtalate de diéthyle	LMS = 12 mg/kg
—	—	Polycyclopentadiène hydrogéné	LMS = 5 mg/kg
76720	009016-00-6	Polydiméthylsiloxane	
	063148-62-9		
76960	025322-68-3	Polyéthylèneglycol	
80640	—	Polyoxyalkyl(C2-C4)diméthylpolysiloxane	
80800	025322-69-4	Polypropylèneglycol	
—	071878-19-8	Poly[6-[(1,1,3,3-tétraméthylbutyl)amino]-1,3,5-triazine-2,4-diyl]-[(2,2,6,6-tétraméthyl-4-pipéridyl)imino]-hexaméthylène-[(2,2,6,6-tétraméthyl-4-pi péridyl)imino]	LMS = 3 mg/kg
—	—	Poudres de bronze, de cuivre et de laiton	LMS(T) = 30 mg/kg (exprimé en Cu)
—	065447-77-0	Produit de condensation du succinate de diméthyle avec la 1-(2-hydroxyéthyl)-4-hydroxy-2,2,6,6-tétraméthylpipéridine	LMS = 30 mg/kg
81840	000057-55-6	1,2-Propanediol	
81882	000067-63-0	2-Propanol	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
83320	—	Propylhydroxyéthylcellulose	
83325	—	Propylhydroxyméthylcellulose	
83330	—	Propylhydroxypropylcellulose	
—	—	Pyrophosphite de manganèse	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Mn)
83460	012269-78-2	Pyrophyllite	
83470	014808-60-7	Quartz	
80240	029894-35-7	Ricinoléate de polyglycérol	
—	000087-18-3	Salicylate de 4-tert-butylphényle	LMS = 12 mg/kg
—	000119-36-8	Salicylate de méthyle	LMS = 30 mg/kg
—	012627-14-4	Silicate de lithium	LMS(T) = 0,6 mg/kg (exprimé en Li)
85600	—	Silicates naturels	
88320	000050-70-4	Sorbitol	
91840	007704-34-9	Soufre	
88960	000124-26-5	Stéaramide	
36160	010605-09-1	Stéarate d'ascorbyle	
—	—	Stéarates d'éthylèneglycol	LMS(T) = 30 mg/kg (total éthylèneglycol et diéthylèneglycol)
90720	058446-52-9	Stéaroylbenzoylméthane	
90800	005793-94-2	Stéaroyl-2-lactylate de calcium	
—	007727-43-7	Sulfate de baryum	LMS(T) = 1 mg/kg (exprimé en Ba)
41600	012004-14-7	Sulfoaluminate de calcium	
	037293-22-4		
96320	001314-98-3	Sulfure de zinc	
92080	014807-96-6	Talc	
92195	—	Taurine, sels	
46375	061790-53-2	Terre de diatomée	
46380	068855-54-9	Terre de diatomée calcinée au fondant de carbonate de sodium	
92350	000112-60-7	Tétraéthylèneglycol	
—	000109-99-9	Tétrahydrofuranne	LMS = 0,6 mg/kg
71680	006683-19-8	Tétrakis[3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionate] de pentaérythritol	
—	038613-77-3	Tétrakis(2,4-di-tert-butylphényl)-4,4'-biphénylène-diphosphonite	LMS = 18 mg/kg
92640	000102-60-3	N, N, N', N' - T é t r a k i s ( 2 - hydroxypropyl)éthylènediamine	
87920	061752-68-9	Tétrastéarate de sorbitane	
—	000096-69-5	4,4'-Thiobis(6-tert-butyl-3-méthylphénol)	LMS = 0,5 mg/kg
—	120218-34-0	Thiodiéthylènebis(5-méthoxycarbonyl-2,6-diméthyl-1,4-dihydropyridine-3-carboxylate)	LMS = 6 mg/kg
—	007772-53-0	Thiosulfate de sodium	
93520	000059-02-9	alpha-Tocophérol	
	010191-41-0		
—	000108-88-3	Toluène	LMS = 1,2 mg/kg
94320	000112-27-6	Triéthylèneglycol	
57920	000620-67-7	Triheptanoate de glycérol	
—	000122-20-3	Triisopropanolamine	LMS = 5 mg/kg
95200	001709-70-2	1,3,5-Triméthyl-2,4,6-tris-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl)benzène	

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
79360	009005-70-3	Trioléate de polyéthylèneglycol sorbitane	
88080	026266-58-0	Trioléate de sorbitane	
88160	054140-20-4	Tripalmitate de sorbitane	
—	027676-62-6	1,3,5-Tris(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl)-1,3,5-triazine-2,4,6(1H,3H,5 H)-trione	LMS = 5 mg/kg
—	063438-80-2	Tris(isooctyl thioglycolate de mono(2-carbobutoxy-éthyl)étain	LMS = 30 mg/kg
—	054849-38-6	Tris(isooctyl thioglycolate) de monométhylétain	LMS = 0,18 mg/kg (exprimé en Sn)
—	026401-86-5	Tris(isooctyl thioglycolate) de mono-n-octylétain	LMS = 1,2 mg/kg (exprimé en Sn)
79440	009005-71-4	Tristéarate de polyéthylèneglycol sorbitane	
88240	026658-19-5	Tristéarate de sorbitane	
—	000121-33-5	Vanilline	
95905	013983-17-0	Wollastonite	
—	001330-20-7	Xylène	LMS = 1,2 mg/kg

## 7. LISTE DES ADDITIFS AJOUTES A LA LISTE 2, SECTION B

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
—	—	Esters de l'acide 3-aminocrotonique avec le butylèneglycol	
—	000109-86-4	Ether monométhylrique de l'éthylèneglycol	LMS = 0,05 mg/kg
—	—	Paraffines liquides et solides	
—	000586-62-9	Terpinolène	

## 8. LISTE DES ADDITIFS EN LISTE 2, SECTION B, POUR LESQUELS LE CONTENU DE LA COLONNE "RESTRICTIONS" EST MODIFIE

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
—	000144-15-0	Acétylcitrate de tris-(2-éthylhexyle)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide citrique)
—	000105-96-4	Adipate de bis(6-méthylheptyle)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique)
—	000105-99-7	Adipate de dibutyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique)
—	000105-97-5	Adipate de di-n-décyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique)
—	000141-04-8	Adipate de diisobutyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique)
—	027178-16-1	Adipate de diisodécyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique)
—	000151-32-6	Adipate de di-n-nonyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique)
—	000123-79-5	Adipate de di-n-octyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide adipique) (exprimé en acide azélaïque)
—	000106-03-6	Azélate de bis(6-méthylheptyle)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide azélaïque)
—	000109-31-9	Azélate de di-n-hexyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide azélaïque)

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
—	002064-80-4	Azélate de di-n-octyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide azélaïque)
—	000123-91-1	Dioxanne	LMS = 0,05 mg/kg
—	—	Esters de l'acide citrique avec les monoalcools primaires saturés	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide (C2-C12) citrique)
—	—	Esters des acides phosphoriques avec les alcools	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide aliphatiques C1-C9 phosphorique)
—	001241-94-7	Phosphate de diphenyle 2-éthylhexyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide phosphorique)
—	000126-73-8	Phosphate de tributyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide phosphorique)
—	013423-78-4	Phosphite de tris(2-cyclohexylphényle)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide phosphoreux)
—	001240-18-2	Phtalate de benzyle pentyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide phtalique)
—	—	Phtalates de dialkyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide phtalique)
—	—	Phtalate mixte de l'ester éthylique ou butylique de l'acide glycolique avec les monoalcools aliphatiques (C1-C4)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide phtalique)
—	000122-62-3	Sébacate de bis(2-éthylhexyle)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide sébacique)
—	027214-90-0	Sébacate de bis(6-méthylheptyle)	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide sébacique)
—	000109-43-3	Sébacate de di-n-butyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide sébacique)
—	002432-87-3	Sébacate de di-n-octyle	LMS(T) = 3 mg/kg (exprimé en acide sébacique)

## 9. LISTE DES ADDITIFS SUPPRIMÉS DE LA LISTE 2, SECTION B

N° PM/REF	N° CAS	DENOMINATION	RESTRICTIONS
1	2	3	4
—	000111-15-9	Acétate de 2-éthoxyéthyle	LMS = 0,05 mg/kg
—	—	Esters des acides gras aliphatiques supérieurs ou égaux à C6 avec le glycérol	
—	000100-41-4	Ethylbenzène	
—	000078-93-3	Méthyléthylcétone	
—	000108-10-1	Méthylisobutylcétone	
—	—	Poudres de bronze, de cuivre et de laiton	
—	000122-20-3	Triisopropanolamine	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
M. COLLA

N. 98 — 378

[C - 98/22082]

**30 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de voorstellen, uitgebracht op 9 oktober 1997 door de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige controle van 12 november 1997;

Gelet op het advies uitgebracht op 28 november 1997 door de Overeenkomstencommissie apothekers - verzekeringsinstellingen;

Gelet op de adviezen uitgebracht op 15 december 1997 door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat alles moet in het werk gesteld worden om de termijnen, bepaald in het bovengenoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, na te leven;

Overwegend dat deze termijnen werden bepaald in toepassing van de richtlijn 89/105/EEG van 21 december 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de doorzichtigheid van de maatregelen ter regeling van de prijsstelling van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de opnemings daarvan in de nationale stelsels van gezondheidszorg;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In hoofdstuk IV-B van bijlage I van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in § 72 :

-sub 1°-d'), aan het 9ste lid, de woorden "ulcus ventriculi" door het woord "maagulcus" vervangen;

-sub 4°, als volgt de inschrijving wijzigen van de volgende specialiteiten :

F. 98 — 378

[C - 98/22082]

**30 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les propositions du Conseil technique des spécialités pharmaceutiques, émises le 9 octobre 1997;

Vu l'avis du Service du contrôle médical du 12 novembre 1997;

Vu l'avis de la Commission de conventions pharmaciens - organismes assureurs, émis le 28 novembre 1997;

Vu les avis du Comité de l'assurance des soins de santé, émis le 15 décembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de tout mettre en oeuvre pour respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au chapitre IV-B de l'annexe I de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, sont apportées les modifications suivantes :

a) au § 72 :

-sous 1°-d'), remplacer, au 9ème alinéa, le terme "ventriculaire" par le terme "gastrique";

-sous 4°, modifier comme suit l'inscription des spécialités suivantes :

Criterion Critère	Code Code	Benaming en verpakkingen Dénomination et conditionnements	Opmerkingen Observations	Basis van tegemoetkoming Base de remboursement	Aandeel van de rechtebende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechtebende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi du 14.7.1994
B-48	0670-703 0733-477 0733-477	LOGASTRIC Bio-Therabel caps. 28 x 20 mg * pr. caps. 1 x 20 mg ** pr. caps. 1 x 20 mg		2.205,- 74,32 64,07	250	375

Criterion Critère	Code Code	Benaming en verpakkingen Dénomination et conditionnements	Opmerkingen Observations	Basis van tegemoetkoming Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-48	0670-695 0733-485 0733-485	LOSEC Astra caps. 28 x 20 mg * pr. caps. 1 x 20 mg ** pr. caps. 1 x 20 mg		2.205,- 74,32 64,07	250	375

b) de § 107 wordt vervangen door de volgende :

§ 107. - 1° - De onder 4° vermelde specialiteiten worden slechts vergoed indien ze zijn voorgeschreven voor :

a) de behandeling, gedurende een periode van twee tot vier weken en tot een maximum van 1 verpakking, van duodenumulcus, aangetoond door een endoscopisch of radiografisch onderzoek.

Deze acute behandeling kan éénmaal hernieuwd worden als het controle-onderzoek de niet-cicatrisatie van de zweer, heeft geobjectiveerd.

b) de behandeling, gedurende een periode van vier tot acht weken en tot een maximum van 2 verpakkingen, van duodenumulcus, aangetoond door een onderzoek dat hij refractair is aan andere behandelingen.

Deze acute behandeling kan éénmaal hernieuwd worden als het controle-onderzoek de niet-cicatrisatie van de zweer, heeft geobjectiveerd.

c) de behandeling, gedurende een periode van vier tot acht weken en tot een maximum van 2 verpakkingen, van maagulcus, aangetoond door een endoscopisch onderzoek of, in geval van gestaafde onmogelijkheid, door een radiografisch onderzoek.

Deze acute behandeling kan éénmaal hernieuwd worden als het controle-onderzoek de niet-cicatrisatie van de zweer, heeft geobjectiveerd.

d) de behandeling met 30 mg per dag, gedurende een periode van 4 weken en tot een maximum van 1 verpakking van 28 capsules aan 30 mg, van een peptische refluxoesofagitis van graad I (erythemateus - exsudatieve of erosieve niet-confluerende letsels, solitair of multipel) en II (exsudatieve of erosieve confluerende letsels zonder circulaire extensie) aangetoond door een endoscopisch onderzoek.

Wanneer het gaat over een rechthebbende waarbij aangetoond is op basis van een klinische evaluatie dat hij refractair is aan een voorgaande behandeling, is er een tegemoetkoming in de behandeling gedurende een periode van 8 weken en tot een maximum van 30 mg per dag.

In geval van een aangetoonde onmogelijkheid om een controle-endoscopie uit te voeren zoals bij voorbeeld bij een ernstige oesofagus-sclerodermie, moet dit in een omstandig verslag uiteengezet worden aan de adviserend geneesheer.

e) de behandeling met 15 mg per dag, gedurende een periode van 12 maanden en tot maximum 13 verpakkingen van 28 capsules of 6 verpakkingen van 56 capsules en 1 verpakking van 28 capsules, van een peptische refluxoesofagitis, graad I en II, kan worden toegestaan voor de preventie van een recidief. Op grond van een klinische evaluatie kunnen 2 nieuwe perioden van 12 maanden worden gemachtigd.

In geval van een recidief ondanks een preventieve behandeling, kan de tegemoetkoming worden toegestaan voor maximum 30 mg per dag gedurende 12 maanden, tweemaal hernieuwbaar op basis van een klinische evaluatie.

De tegemoetkoming kan worden toegestaan op voorwaarde dat :

-bij de rechthebbende een klinische doeltreffendheid op de acute behandeling blijkt;

-de rechthebbende :

1) in een recent verleden (de laatste 3 jaren) een endoscopisch onderzoek heeft ondergaan waarin bij de rechthebbende werd aangetoond dat :

b) le § 107 est remplacé par le suivant :

§ 107. - 1° - Les spécialités reprises sous 4° ne font l'objet d'un remboursement que si elles ont été prescrites pour :

a) le traitement, pendant une période de deux à quatre semaines et à concurrence de maximum 1 conditionnement, de l'ulcère duodénal démontré par un examen endoscopique ou radiographique.

Ce traitement aigu peut être renouvelé une fois si l'examen de contrôle a objectivé la non-cicatrisation de l'ulcère.

b) le traitement, pendant une période de quatre à huit semaines et à concurrence de maximum 2 conditionnements, de l'ulcère duodénal dont il est démontré par un examen qu'il est réfractaire aux autres traitements.

Ce traitement aigu peut être renouvelé une fois si l'examen de contrôle a objectivé la non-cicatrisation de l'ulcère.

c) le traitement, pendant une période de quatre à huit semaines et à concurrence de maximum 2 conditionnements, de l'ulcère gastrique démontré par un examen endoscopique, ou, en cas d'impossibilité démontrée, par un examen radiographique.

Ce traitement aigu peut être renouvelé une fois si l'examen de contrôle a objectivé la non-cicatrisation de l'ulcère.

d) le traitement à 30 mg par jour, pendant une période de 4 semaines à concurrence de 1 conditionnement maximum de 28 capsules à 30 mg, de l'oesophagite peptique de reflux de stades I (lésions non confluentes érythémato-exsudatives ou érosives, solitaires ou multiples) et II (lésions confluentes exsudatives ou érosives sans extension circulaire) démontrée par un examen endoscopique.

S'il s'agit d'un bénéficiaire pour lequel il est démontré sur base d'une évaluation clinique qu'il est réfractaire au traitement précédent, le traitement pendant une période de 8 semaines à concurrence de 30 mg maximum par jour est remboursable.

En cas d'impossibilité démontrée d'effectuer une endoscopie de contrôle, comme par exemple en cas de sclérodermie oesophagienne majeure, un rapport circonstancié l'explicitera au médecin-conseil.

e) le traitement à 15 mg par jour, pour une période de 12 mois, à concurrence de 13 conditionnements maximum de 28 capsules ou à concurrence de 6 conditionnements de 56 capsules + 1 conditionnement de 28 capsules, de l'oesophagite peptique de reflux, grade I et II, peut être accordé pour la prévention de récurrence. Sur base de l'évaluation clinique, 2 nouvelles périodes de 12 mois peuvent être autorisées.

En cas de récurrence, malgré le traitement préventif, le remboursement de 30 mg maximum par jour pendant 12 mois peut être accordé, renouvelable 2 fois sur base d'évaluation clinique.

Ce remboursement peut être accordé à la condition que :

-le bénéficiaire manifeste une efficacité clinique au traitement aigu;

-le bénéficiaire :

1) dans un passé récent (les 3 dernières années) a passé un examen endoscopique ou a été établi que le bénéficiaire :



\*hij letsels van een peptische refluxoesofagitis van graad I (erythematous - exsudatieve of erosieve niet-confluerende letsels, solitair of multipel) en II (exsudatieve of erosieve confluerende letsels zonder circulaire extensie) vertoonde;

\*hij geen verhoogd risico van complicaties zoals stenose, Barrettmetaplasie, maag- of darmkanker vertoonde;

\*hij gunstig reageerde op de acute behandelingen (H<sub>2</sub>-blokkers, P.P.I.'s, cisapride);

2) geen antecedenten van een maagulcus vertoont;

3) onvoldoende reageert op de gekende hygiënische en diëtische maatregelen;

4) geen alarmsymptomen (dysfagie, odyndofagie, abnormaal gewichtsverlies, anemie) vertoont;

5) tijdens de anamnese specifieke klachten van een peptische refluxoesofagitis vertoont (de specifieke klachten zijn onder andere pyrosis, zure regurgitatie en een branderig gevoel in de hogere epigastrische zone).

Indien de rechthebbende alarmsymptomen (dysfagie, odyndofagie, abnormaal gewichtsverlies, anemie) vertoont tijdens de voorgestelde behandelingsperiode, dan zal een endoscopische onderzoek onmiddellijk uitgevoerd worden.

In geval van een aangetoonde onmogelijkheid om een controle-endoscopie uit te voeren zoals bij voorbeeld bij een ernstige oesofagus-sclerodermie, moet dit in een omstandig verslag uiteengezet worden aan de adviserend geneesheer.

f) de behandeling gedurende een periode van 8 tot 16 weken en tot een maximum dosering van 30 mg per dag, van een peptische refluxoesofagitis van graad III (circulaire extensie van de exsudatieve en ulcero-erosieve letsels met pariëtale infiltratie, maar zonder stenose) en IV (aanwezigheid van een chronisch letsel : ulcus, pariëtale fibrose, stenose, cilindrisch litteken ter hoogte van het slijmvlies) aangetoond door een endoscopisch onderzoek.

In geval van klinisch aangetoonde doeltreffendheid kan de tegemoetkoming verlengd worden voor een periode van 12 maanden en tot een dosering van 15 mg of maximale 30 mg per dag.

In geval van aangetoonde doeltreffendheid kunnen 2 nieuwe perioden van 12 maanden toegestaan worden.

In geval van een aangetoonde onmogelijkheid om een controle-endoscopie uit te voeren zoals bij voorbeeld bij een ernstige oesofagus-sclerodermie, moet dit in een omstandig verslag uiteengezet worden aan de adviserend geneesheer.

g) de behandeling van het Zollinger-Ellison-syndroom.

h) als bij peptische oesofagitis de doeltreffendheid van een acute behandeling wordt aangetoond, mag een chronische behandeling met een inhibitor van de protonpomp worden vergoed in deze indicatie (LOGASTRIC of LOSEC) voor een periode van één jaar, a rato van 20 mg per dag.

i) de behandeling, gedurende de maand die volgt op het ontslag, met maximum 1 verpakking, van de ernstige hemorragische gastritis (aangetoond met een endoscopisch onderzoek) waarvoor een ziekenhuisopname noodzakelijk was.

2° - In de door de behandelende geneesheer aan de adviserend geneesheer gerichte aanvraag moet de voorgeschreven dosering worden vermeld; bij die aanvraag moeten de resultaten worden gevoegd van de onderzoeken waarin is voorzien om het bestaan van de aandoening te bewijzen op het tijdstip dat het geneesmiddel wordt voorgeschreven.

Op grond van die gegevens kan de adviserend geneesheer de vergoeding toestaan. Daartoe reikt hij aan de rechthebbende, voor elke verpakking waarvoor toestemming is verleend, een attest uit waarvan het model is vastgelegd onder punt "c" van de bijlage III bij dit besluit en waarvan de geldigheidsduur beperkt is op grond van de reglementering die voorafgaat.

3° - De gelijktijdige vergoeding van deze specialiteit en van de specialiteiten CIMETAG, CYTOTEC, DENOL, LOGASTRIC, LOSEC, PANAXID, PEPCIDINE, TAGAMET, ULCOGANT of ZANTAC wordt nooit toegestaan.

Als de behandelend geneesheer die een behandeling is begonnen met een van de specialiteiten DAKAR, LOSEC of LOGASTRIC de behandeling met de onder 4° vermelde specialiteit wil voortzetten, mag een nieuwe toestemming worden verleend tot het einde van de aanvankelijk toegestane periode voor zover dat deze voldoet aan de vergoedingsvoorwaarden van de 2de specialiteit.

\*présentait des lésions d'oesophagite peptique de reflux de grade I (lésions non confluentes érythémato-exsudatives ou érosives, solitaires ou multiples) ou de grade II (lésions exsudatives ou érosives, confluentes, sans extension circulaire);

\*ne présentait pas de risque augmenté de complications comme sténose, métaplasie de Barrett, cancer gastrique ou duodénal;

\*réagissait positivement à l'utilisation des traitements aigus (H<sub>2</sub>-bloquants, I.P.P.'s, cisapride);

2) ne présente pas d'antécédents d'ulcère gastrique;

3) réagit insuffisamment aux mesures hygiéno-diététiques connues;

4) ne présente pas de symptômes d'alarme (dysphagie, odyndofagie, perte anormale de poids, anémie);

5) présente, en cours d'anamnèse, des plaintes spécifiques à l'oesophagite peptique de reflux (les plaintes spécifiques étant outre le pyrosis, la régurgitation acide et une sensation de brûlure située dans la zone épigastrique haute).

Lorsque le bénéficiaire présente des symptômes d'alarme (dysphagie, odyndofagie, perte anormale de poids, anémie) endéans la période de traitement proposé un examen endoscopique sera immédiatement entrepris.

En cas d'impossibilité démontrée d'effectuer une endoscopie de contrôle, comme par exemple en cas de sclérodermie oesophagienne majeure, un rapport circonstancié l'explicitera au médecin-conseil.

f) le traitement, pendant une période de 8 à 16 semaines, à concurrence d'une posologie maximale de 30 mg par jour, de l'oesophagite peptique de reflux des stades III (extension circulaire des lésions ulcero-érosives et exsudatives, avec infiltration pariétale, mais sans sténose) et IV (présence d'une lésion chronique : ulcère, fibrose pariétale, sténose, cicatrice cylindrique au niveau de la muqueuse) démontrée par examen endoscopique.

En cas d'efficacité clinique démontrée, le remboursement peut être prolongé pour une période de 12 mois à concurrence d'une posologie de 15 mg ou de maximale 30 mg par jour.

En cas d'efficacité démontrée, 2 nouvelles périodes de 12 mois peuvent être autorisées.

En cas d'impossibilité démontrée d'effectuer une endoscopie de contrôle, comme par exemple en cas de sclérodermie oesophagienne majeure, un rapport circonstancié l'explicitera au médecin-conseil.

g) le traitement du syndrome de Zollinger-Ellison.

h) dans les cas d'oesophagite peptique où l'efficacité clinique du traitement aigu est démontrée, un traitement chronique avec un inhibiteur de la pompe à protons admis au remboursement dans cette indication (LOGASTRIC ou LOSEC) peut être autorisé pour une période d'un an, à raison de 20 mg par jour.

i) le traitement, pendant le mois qui suit la sortie, à concurrence de 1 conditionnement maximum, de la gastrite hémorragique sévère (démontrée par un examen endoscopique) ayant nécessité l'hospitalisation.

2° - La demande adressée par le médecin-traitant au médecin-conseil mentionnera la posologie prescrite et sera accompagnée des résultats des examens prévus pour prouver la réalité de l'affection au moment de la prescription du médicament.

Sur base de ces éléments, le médecin-conseil peut autoriser le remboursement. A cet effet, il délivre au bénéficiaire, pour chaque conditionnement autorisé, une attestation dont le modèle est fixé sous "c" de l'annexe III du présent arrêté et dont la durée de validité est limitée en fonction de la réglementation qui précède.

3° - Le remboursement simultané de cette spécialité et des spécialités CIMETAG, CYTOTEC, DENOL, LOGASTRIC, LOSEC, PANAXID, PEPCIDINE, TAGAMET, ULCOGANT ou ZANTAC n'est jamais autorisé.

Si le médecin traitant ayant instauré un traitement avec l'une des spécialités DAKAR, LOSEC ou LOGASTRIC, veut poursuivre avec la spécialité reprise sous 4°, une nouvelle autorisation peut être accordée jusqu'à la fin de la période qui avait été initialement préconisée, pour autant qu'elle remplisse les conditions imposées pour le remboursement de cette 2ième spécialité.

4° - Betrokken specialiteiten :

| 4° - Spécialités concernées :

criterium — Critère	Code — Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegenoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechtbe- bende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechtbe- bende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi du 14.7.1994
B-48	1345-412	DAKAR 15 Hoechst Marion Roussel caps. 28 x 15 mg		1.420,-	213	355
	1345-404	caps. 56 x 15 mg		2.205,-	250	375
	0747-055	* pr. caps. 1 x 15 mg		37,16		
	0747-055	** pr. caps. 1 x 15 mg		32,04		
B-48	1089-531	DAKAR 30 Hoechst Marion Roussel caps. 28 x 30 mg		2.205,-	250	375
	0741-405	* pr. caps. 1 x 30 mg		74,32		
	0741-405	** pr. caps. 1 x 30 mg		64,07		

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van tien dagen die ingaat de dag na zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de dix jours prenant cours le jour suivant sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 379 (97 — 2956)

[98/22027]

**16 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers titularis kunnen zijn. — Errata**

In het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 1997, blz. 34026 :

In het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers titularis kunnen zijn, worden de volgende verbeteringen aangebracht :

1° in de Franse titel van bijlage 3, moet het woord « particuliers » worden ingevoegd tussen de woorden « Hiérarchie des grades » en « à partir du 1er janvier 1994 »;

2° in de Franse titel van bijlage 4, moet het woord « particuliers » worden ingevoegd tussen de woorden « Hiérarchie des grades » en « à partir du »;

3° in de Nederlandse titel van bijlage 4, moeten de woorden « 1 januari 1994 » worden geschrapt.

F. 98 — 379 (97 — 2956)

[98/22027]

**16 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs. — Errata**

Au *Moniteur belge* du 17 décembre 1997, p. 34026 :

Dans l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, sont apportées les corrections suivantes :

1° dans le titre français de l'annexe 3, le mot « particuliers » doit être inséré entre les mots « Hiérarchie des grades » et « à partir du 1er janvier 1994 »;

2° dans le titre français de l'annexe 4, le mot « particuliers » doit être inséré entre les mots « Hiérarchie des grades » et « à partir du »;

3° dans le titre français de l'annexe 4, les mots « 1er janvier 1994 » doivent être supprimés.

N. 98 — 380 (97 — 2957)

[98/22028]

**16 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 1997, blz. 34027 :

In het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, Franst tekst, eerste alinea (preambule), dient er gelezen te worden : « 22 juillet 1993 » in plaats van : « 22 juillet 1933 ».

F. 98 — 380 (97 — 2957)

[98/22028]

**16 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal portant simplification de la carrière de certains agents du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 17 décembre 1997, p. 34027 :

Dans l'arrêté royal du 16 octobre 1997 portant simplification de la carrière de certains agents du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, texte français, premier alinéa (préambule), il y a lieu de lire : « 22 juillet 1993 » au lieu de : « 22 juillet 1933 ».

N. 98 — 381 (97 — 2959)

[98/22030]

**22 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van benoeming in sommige graden bij het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 1997, blz. 34032 :

In het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 tot vaststelling van de wijze van benoeming in sommige graden bij het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, artikel 6, § 2, dient er gelezen te worden : « § » in plaats van : « alinea ».

F. 98 — 381 (97 — 2959)

[98/22030]

**22 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel fixant le mode de nomination à certains grades au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 17 décembre 1997, p. 34032 :

Dans l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 fixant le mode de nomination à certains grades au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, article 6, § 2, il y a lieu de lire : « § » au lieu de : « alinea ».

N. 98 — 382 (97 — 2620)

[97/22951]

**22 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 8 november 1997 :

blz. 30010, punt f), vierde lid, « 12 maanden » in plaats van « 6 maanden » lezen.

F. 98 — 382 (97 — 2620)

[97/22951]

**22 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 8 novembre 1997 :

page 30010, au point f), quatrième alinéa, dans le texte néerlandais, lire « 12 maanden » au lieu de « 6 maanden ».

N. 98 — 383 (98 — 198)

[98/22048]

**9 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1998, in de Nederlandse tekst, blz. 1776, in artikel 1, § 1, dient te worden gelezen « Vertaler-revisor » in plaats van « Vertaler ».

F. 98 — 383 (98 — 198)

[98/22048]

**9 JANVIER 1998  
Arrêté royal fixant le cadre organique  
de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 24 janvier 1998, dans le texte néerlandais, p. 1776, à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, il y a lieu de lire « Vertaler-revisor » au lieu de « Vertaler ».

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

F. 98 — 384

[97/29449]

**18 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant application du chapitre III du décret du 2 juillet 1990 fixant le mode de calcul et d'utilisation du nombre global de périodes-professeur pour l'enseignement secondaire de plein exercice de type I et de type II**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 2 juillet 1990 fixant le mode de calcul et d'utilisation du nombre global de périodes-professeur pour l'enseignement secondaire de plein exercice de type I et de type II, notamment les articles 21bis et 21ter;

Considérant que les articles 21bis et 21ter dudit décret prévoient qu'un arrêté de l'Exécutif fixe annuellement le nombre de périodes accordé indépendamment du nombre global de périodes-professeur à l'ensemble des établissements d'enseignement secondaire, opère la répartition de ces périodes et détermine le nombre identique de périodes dévolu à chaque établissement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année scolaire 1997-1998, en application des dispositions des articles 21bis et 21ter du décret du 2 juillet 1990 fixant le mode de calcul et d'utilisation du nombre global de périodes-professeur pour l'enseignement secondaire de plein exercice de type I et de type II, le nombre de périodes attribué à concurrence de 219 251 145 F, indépendamment du nombre global de périodes-professeur, à l'ensemble des établissements secondaires organisés ou subventionnés par la Communauté française est fixé à 4 232 périodes.

- Art. 2.** Le nombre de 4 232 périodes visé à l'article 1<sup>er</sup> est réparti comme suit pour l'année scolaire 1997-1998 :
- ensemble des établissements organisés par la Communauté française : 1 081 périodes;
  - ensemble des établissements organisés par les provinces, communes, associations de communes ou toute autre personne de droit public : 793 périodes;
  - ensemble des établissements d'enseignement libre confessionnel catholique : 2 322 périodes;
  - ensemble des établissements d'enseignement libre confessionnel non catholique : 12 périodes;
  - ensemble des établissements d'enseignement libre non confessionnel : 25 périodes.

**Art. 3.** Les périodes visées à l'article 2 sont attribuées à raison de 6 périodes au moins par établissement. La répartition du solde éventuel relève de la compétence de chacun des Pouvoirs organisateurs et groupes de Pouvoirs organisateurs, en concertation avec les organisations syndicales là où cette concertation est légalement prévue.

Bruxelles, le 18 juillet 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 384

[97/29449]

**18 JULI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende toepassing van hoofdstuk III van het decreet van 2 juli 1990 betreffende de berekening en de aanwending van het totaal aantal lestijden-leerkracht voor het secundair onderwijs met volledig leerplan van type I en type II**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 2 juli 1990 betreffende de berekening en de aanwending van het totaal aantal lestijden-leerkracht voor het secundair onderwijs met volledig leerplan van type I en type II, inzonderheid op de artikelen 21*bis* en 21*ter*;

Overwegende dat de artikelen 21*bis* en 21*ter* van dat decreet erin voorzien dat ieder jaar het aantal lestijden toegekend ongeacht het globaal aantal lestijden-leerkracht aan het geheel van de inrichtingen voor secundair onderwijs door een besluit van de Executieve bepaald wordt, dat ook de verdeling van deze lestijden verricht en dat het aantal identieke lestijden voor iedere inrichting vastlegt,

Besluit :

**Artikel 1.** In toepassing van de bepalingen van de artikelen 21*bis* en 21*ter* van het decreet van 2 juli 1990 betreffende de berekening en de aanwending van het totaal aantal lestijden-leerkracht voor het secundair onderwijs met volledig leerplan van type I en type II, voor het schooljaar 1997-1998, wordt het aantal lestijden toegekend ten belope van 219 251 145 F, ongeacht het globaal aantal lestijden-leerkracht, aan het geheel van de inrichtingen voor secundair onderwijs ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap op 4 232 lestijden vastgesteld.

- Art. 2.** Het aantal van 4 232 lestijden bedoeld bij artikel 1 wordt als volgt verdeeld voor het schooljaar 1997-1998 :
- geheel van de inrichtingen ingericht door de Franse Gemeenschap : 1 081 lestijden;
  - geheel van de inrichtingen ingericht door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten of elke andere publiekrechtelijke persoon : 793 lestijden;
  - geheel van de inrichtingen voor katholiek confessioneel vrij onderwijs : 2 322 lestijden;
  - geheel van de inrichtingen voor niet-katholiek confessioneel vrij onderwijs : 12 lestijden;
  - geheel van de inrichtingen voor niet-confessioneel vrij onderwijs : 25 lestijden.

**Art. 3.** De lestijden bedoeld in artikel 2 worden toegekend naar rata van ten minste 6 lestijden voor iedere inrichting. De verdeling van het eventuele saldo behoort tot de bevoegdheid van iedere Inrichtende Macht en van iedere groep Inrichtende Machten, in overleg met de vakorganisaties waar dit overleg wettelijk bepaald is.

Brussel, 18 juli 1997.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX



F. 98 — 385

[97/29460]

**9 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant le modèle de l'attestation de demande d'inscription en application des articles 80 et 88 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, notamment les articles 80 et 88;

Sur proposition de la Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions;  
Vu la délibération du Gouvernement du 2 septembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'attestation de demande d'inscription, visée aux articles 80 et 88 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, est libellée conformément au modèle repris en annexe.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

**Art. 3.** La Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 septembre 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

**ATTESTATION  
DE DEMANDE D'INSCRIPTION**

Cachet de l'Etablissement avec mention de son adresse :

Pouvoir organisateur :

Je soussigné ....., chef de l'établissement ..... ou délégué à cet effet, atteste que monsieur/mademoiselle ....., né(e) à ..... le ....., s'est présenté(e) ce ..... 199... en vue de son inscription dans notre établissement.

Il/Elle n'a pu être inscrit(e) pour les raisons suivantes :

.....  
.....  
.....

Conformément aux articles 80 et 88 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, la présente attestation lui a été remise. Cette attestation mentionne au verso l'adresse des services où l'élève (et ses parents s'il est mineur) peut obtenir une assistance en vue d'une inscription dans un autre établissement.

Date et signature : .....

**Services où une assistance peut être obtenue  
en vue d'une inscription dans un autre établissement**

Enseignement de la Communauté française :

Région de Bruxelles-Capitale :  
Martine Dorchy,  
place Surllet de Chokier 15-17,  
1000 Bruxelles,  
Tél. 02/227 32 65 — Fax : 02/218 77 74

Province de Liège :  
Jean-Louis Dambiermont,  
quai Saint-Léonard 80,  
4000 Liège,  
Tél. 04/228 80 60 — Fax : 04/228 80 62

Province du Brabant wallon :  
Francis Schiepers,  
square Riva-Bella,  
1420 Braine-l'Alleud,  
Tél. 02/384 10 34 — Fax : 02/384 83 64

Province de Luxembourg (et F.B.A.) :  
Léon Wansart,  
chaussée d'Houffalize 3,  
6600 Bastogne,  
Tél. 061/21 82 56 — Fax : 061/21 86 42

Province de Hainaut :  
Jean-Louis Bouxin,  
rue des Remparts 35,  
6030 Marchienne-au-Pont,  
Tél. 071/51 17 40 — Fax : 071/51 09 58

Province de Namur :  
Michel Delbushaye,  
plateau d'Hastedon,  
5002 Namur,  
Tél. 081/73 29 17 — Fax : 081/74 50 51

Enseignement officiel subventionné :

Ecoles fondamentales ordinaires ou spéciales et écoles  
secondaires spéciales :

Ecoles secondaires ordinaires :

Conseil de l'Enseignement des Communes et des Provin-  
ces,  
rue d'Arlon 53, bte 14,  
1040 Bruxelles,  
Tél. 02/233 20 57 — Fax : 02/233 01 10

CPEONS,  
avenue des Halles 13,  
1000 Bruxelles,  
Tél. 02/217 55 20 — Fax : 02/219 92 69

Enseignement libre subventionné (catholique) :

SeGeC, rue Guimard 1, 1040 Bruxelles,

pour le fondamental : tél. 04/254 61 60 — fax : 04/254 03 77

pour le secondaire : tél. 02/507 07 55 — fax : 02/507 07 46

ou (pour le secondaire) :

Bruxelles-Capitale et Brabant wallon :  
Christian De Coninck,  
avenue de l'Eglise Saint-Julien 15,  
1160 Auderghem,  
Tél. 02/663 06 55 — Fax : 02/672 10 61

Liège :  
Joseph Wollseifen,  
rue de l'Evêché 14,  
4000 Liège,  
Tél. 04/223 41 13 — Fax : 04/223 53 84

Hainaut :  
Daniel Salomon,  
rue des Jésuites 28,  
7500 Tournai,  
Tél. et Fax : 069/21 57 95

Namur et Luxembourg :  
Philippe Mottequin,  
rue de l'Evêché 1,  
5000 Namur,  
Tél. 081/25 03 71 — Fax : 081/25 03 69

Enseignement libre subventionné (non confessionnel) :

FELSI,  
drève des Gendarmes 45,  
1180 Bruxelles,  
Tél. : 02/374 31 37 — Fax : 02/374 02 71

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 9 septembre 1997, fixant le modèle de l'attestation de demande d'inscription en application des articles 80 et 88 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

—  
VERTALING

N. 98 — 385

[97/29460]

**9 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van het model van getuigschrift van aanvraag om inschrijving bij toepassing van de artikelen 80 en 88 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, inzonderheid op de artikelen 80 en 88;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 mei 1997;

Besluit :

**Artikel 1.** Het getuigschrift van aanvraag om inschrijving bepaald in de artikelen 80 en 88 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, wordt overeenkomstig het in bijlage opgenomen model opgesteld.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1997.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden het Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

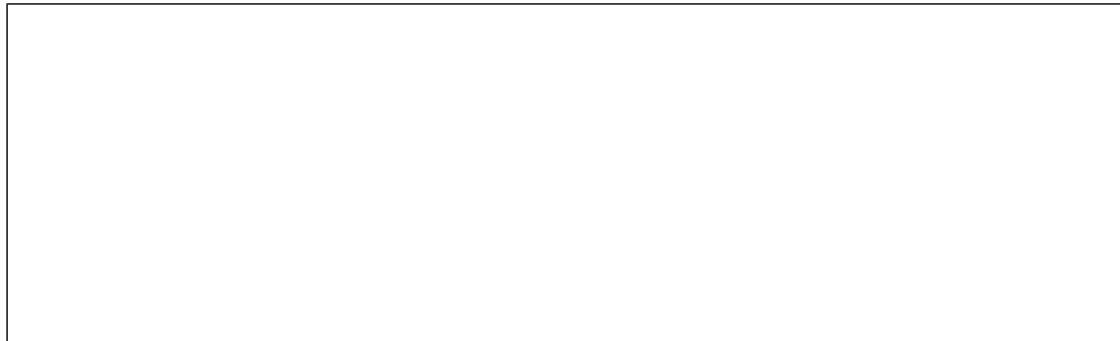
Brussel, 9 september 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX

**GETUIGSCHRIFT  
VAN AANVRAAG OM INSCHRIJVING**

Stempelafdruk van de inrichting met vermelding van het adres :



Inrichtende macht :

Ondergetekende ....., hoofd  
van de inrichting ..... of ertoe  
gemachtigd, verklaart dat de heer/juffrouw ....., geboren  
te ....., verschenen is op ..... 199 . . .  
met het doel zich in onze inrichting in te schrijven.

Voor de volgende redenen was het niet mogelijk hem/haar in te schrijven :

.....  
.....  
.....

Overeenkomstig de artikelen 80 en 88 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, heeft hij/zij dit getuigschrift ontvangen. Op de keerzijde van dit getuigschrift is het adres vermeld van de diensten waar de leerling(e) (en zijn ouders voor een minderjarige) hulp kan bekomen met het oog op de inschrijving in een andere inrichting.

Datum en ondertekening : .....



**Diensten waar hulp kan worden bekomen  
met het oog op inschrijving in een andere inrichting**

Onderwijs van de Franse Gemeenschap :

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :  
Martine Dorchy,  
Surllet de Chokierplein 15-17,  
1000 Brussel,  
Tel. 02/227 32 65 — Fax : 02/218 77 74

Provincie Luik :  
Jean-Louis Dambiermont,  
quai Saint-Léonard 80,  
4000 Luik,  
Tel. 04/228 80 60 — Fax : 04/228 80 62

Provincie Waals Brabant :  
Francis Schiepers,  
square Riva-Bella,  
1420 Eigenbrakel,  
Tel. 02/384 10 34 — Fax : 02/384 83 64

Provincie Luxemburg (en B.S.D.) :  
Léon Wansart,  
chaussée d'Houffalize 3,  
6600 Bastenaken,  
Tel. 061/21 82 56 — Fax : 061/21 86 42

Provincie Henegouwen :  
Jean-Louis Bouxin,  
rue des Remparts 35,  
6030 Marchienne-au-Pont,  
Tel. 071/51 17 40 — Fax : 071/51 09 58

Provincie Namen :  
Michel Delbushaye,  
plateau d'Hastedon,  
5002 Namen,  
Tel. 081/73 29 17 — Fax : 081/74 50 51

Gesubsidieerd officieel onderwijs :

Gewone of buitengewone basisscholen en buitengewone  
secundaire scholen :

Gewone secundaire scholen :

Conseil de l'Enseignement des Communes et des Provin-  
ces,  
Aarlenstraat 53, bus 14,  
1040 Brussel,  
Tel. 02/233 20 57 — Fax : 02/233 01 10

CPEONS,  
Hallenlaan 13,  
1000 Brussel,  
Tel. 02/217 55 20 — Fax : 02/219 92 69

Gesubsidieerd Vrij Onderwijs (katholiek) :

SeGeC, Guimardstraat 1, 1040 Brussel,  
voor het basisonderwijs : tel. 04/254 61 60 — fax : 04/254 03 77  
voor het secundair onderwijs : tel. 02/507 07 55 — fax : 02/507 07 46

of (voor het secundair onderwijs) :

Brussel-Hoofdstad en Waals Brabant :  
Christian De Coninck,  
Sint-Juliaanskerklaan 15,  
1160 Auderghem,  
Tel. 02/663 06 55 — Fax : 02/672 10 61

Luik :  
Joseph Wollseifen,  
rue de l'Evêché 14,  
4000 Luik,  
Tel. 04/223 41 13 — Fax : 04/223 53 84

Henegouwen :  
Daniel Salomon,  
rue des Jésuites 28,  
7500 Doornik,  
Tel. et Fax : 069/21 57 95

Namen en Luxemburg :  
Philippe Mottequin,  
rue de l'Evêché 1,  
5000 Namen,  
Tel. 081/25 03 71 — Fax : 081/25 03 69

Gesubsidieerd vrij onderwijs (niet-confessioneel) :

FELSI,  
Gendarmendreef 45,  
1180 Brussel,  
Tel. : 02/374 31 37 — Fax : 02/374 02 71

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 9 september 1997 tot vaststelling van het model van getuigschrift van aanvraag om inschrijving bij toepassing van de artikelen 80 en 88 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX

F. 98 — 386 (97 — 2948)

[98/29032]

**27 OCTOBRE 1997. — Décret contenant le Budget des Voies et Moyens de la Communauté française pour l'année budgétaire 1998. — Erratum**

A la version française du décret susmentionné, publié au *Moniteur belge* n° 238 du 16 décembre 1997, à la page 33456, il y a lieu de lire :

Article 46.08 — Intervention de la Région wallonne et de la COCOF relativement à l'accueil des élèves dans l'enseignement spécial — "50,0", en lieu et place de : "—".

—————  
VERTALING

N. 98 — 386 (97 — 2948)

[98/29032]

**27 OKTOBER 1997. — Decreet houdende de Middelenbegroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998. — Erratum**

In de Nederlandse tekst van het bovenvermelde decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* nr. 238 van 16 december 1997, op bladzijde 33461, dient te worden gelezen :

Artikel 46.08 — Tegemoetkoming van het Waals Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie met betrekking tot de opvang van leerlingen in het buitengewoon onderwijs — "50,0", in plaats van : "—".

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 98 — 387

[C — 98/27057]

**27 JANVIER 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon octroyant des subventions aux centres publics d'aide sociale dans le cadre de l'intégration professionnelle des personnes bénéficiaires du droit à un minimum de moyens d'existence**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 17 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1998, notamment le programme 03 de la division organique 17, A.B. 43.06;

Vu les lois relatives à la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de mettre en œuvre sans délai la déclaration de politique régionale complémentaire;

Considérant la nécessité de prendre rapidement des mesures visant à accroître la mise au travail des personnes bénéficiaires du droit à un minimum de moyens d'existence tant pour garantir leurs chances d'intégration que pour leur assurer une pleine citoyenneté;

Considérant la nécessité de pourvoir rapidement à l'exécution du décret susvisé et d'arrêter sans délai les conditions de subventionnement des centres publics d'aide sociale à partir du 1<sup>er</sup> février 1998,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1<sup>er</sup>, de celle-ci.

**Art. 2.** Dans les limites des crédits budgétaires inscrits à l'A.B. 43.06 du programme 03 du budget général des dépenses 1998 de la Région wallonne, une subvention est octroyée :

1° au centre public d'aide sociale qui, agissant comme employeur, en vertu de l'article 60, § 7, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, engage sous contrat de travail au sein de ses services une personne bénéficiaire du droit au minimum de moyens d'existence;

2° au centre public d'aide sociale, qui, agissant comme employeur, en vertu de l'article 60, § 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 8 juillet 1976 précitée, engage sous contrat de travail une personne bénéficiaire du droit à un minimum de moyens d'existence et la met à disposition soit de communes, d'associations sans but lucratif ou d'intercommunales à but social, culturel ou écologique, de sociétés à finalité sociale, telles que visées à l'article 164bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, d'un autre centre public d'aide sociale, d'une association au sens du chapitre XII de la présente loi ou d'un hôpital public, affilié de plein droit à l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales ou à l'Office national de sécurité sociale;

3° au centre public d'aide sociale qui conclut pour un bénéficiaire du droit à un minimum de moyens d'existence une convention en vue de sa mise au travail dans une entreprise privée, en application de l'article 61 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

Dans les cas visés au 1° et 2°, la subvention n'est accordée que pour une durée maximale de 15 mois.

Dans le cas visé au 3°, la subvention n'est accordée que pour une durée maximale d'un an.

N'est pas admissible au bénéfice de la subvention, la mise au travail de personnes qui bénéficient à la fois d'une allocation de chômage d'attente et, à titre complémentaire, du minimum de moyens d'existence.

**Art. 3.** Le montant de la subvention s'élève à :

— 12 000 francs par mois s'il s'agit d'une personne bénéficiant du minimex au taux « conjoints » ou au taux prévu pour une personne cohabitant, uniquement soit avec un enfant mineur non marié qui est à sa charge, soit avec plusieurs enfants, parmi lesquels au moins un enfant mineur non marié qui est à sa charge;

— 8 000 francs par mois s'il s'agit d'une personne bénéficiant du minimex au taux isolé;

— 6 000 francs par mois s'il s'agit d'une personne bénéficiant du minimex au taux cohabitant.

En cas d'engagement à temps partiel, le montant du subside est réduit au prorata des prestations.

Lorsque l'engagement comprend un mois incomplet, la subvention y afférente est calculée en multipliant le nombre de jours par 1/30 de la subvention mensuelle.

**Art. 4.** La mise au travail de personnes bénéficiaires du droit à un minimum de moyens d'existence, engagées sur base de l'article 60, § 7, de la loi du 8 juillet 1976 précitée par un centre public d'aide sociale antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté, fait l'objet d'une subvention, en vertu du présent arrêté, pour le nombre de mois d'engagement restant à courir.

Pour le calcul de cette subvention, les montants visés à l'article 2 s'élèvent respectivement, selon les catégories visées à l'article 3, à 6 000 francs/mois, 4 000 francs/mois et 3 000 francs/mois.

**Art. 5.** La demande de subvention est adressée par les centres publics d'aide sociale suivant un formulaire type établi par le Ministre de l'Action sociale.

**Art. 6.** Un montant équivalent à 75 % de la subvention due est liquidée sur présentation du formulaire de demande type et d'une copie du contrat de travail.

Le solde est liquidé sur présentation du formulaire type de fin d'engagement ou du formulaire type attestant que l'engagement a atteint la durée maximale subventionnable. Ces formulaires sont établis par le Ministre de l'Action sociale.

**Art. 7.** Si le contrat d'engagement prend fin prématurément, le montant indu de la subvention est déduit des montants des subventions dues au centre public d'aide sociale en vertu du présent arrêté. A défaut, il est restitué à la Région wallonne par le centre public d'aide sociale.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1998.

Namur, le 27 janvier 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 387

[C - 98/27057]

**27 JANUARI 1998. — Besluit van de Waalse Regering  
tot toekenning van toelagen aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn  
in het kader van de inschakeling van bestaansminimumtrekkers in het arbeidsproces**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 17 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1998, afdeling 17, programma 03, basisallocaties 43.06;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aanvullende gewestelijke beleidsverklaring zo spoedig mogelijk uitgevoerd moet worden;

Overwegende dat zo spoedig mogelijk maatregelen genomen moeten worden om de tewerkstelling van bestaansminimumtrekkers te bevorderen en zodoende hun inschakelingskansen te vrijwaren opdat ze zich volwaardig burger zouden voelen;

Overwegende dat bovenvermeld decreet zo spoedig mogelijk uitgevoerd moet worden en dat de voorwaarden voor de subsidiëring van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn vanaf 1 februari 1998 onmiddellijk bepaald moeten worden,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

**Art. 2.** Binnen de perken van de begrotingskredieten ingeschreven in de B.A. 43.06, programma 03, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1998 wordt een toelage verleend :

1° aan het O.C.M.W. dat krachtens artikel 60, § 7, eerste lid van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn als werkgever voor zijn eigen diensten een bestaansminimumtrekker bij arbeidsovereenkomst in dienst neemt;

2° aan het O.C.M.W. dat krachtens artikel 60, § 7, eerste en tweede lid, van bovenvermelde organieke wet van 8 juli 1976 als werkgever een bestaansminimumtrekker bij arbeidsovereenkomst in dienst neemt en ter beschikking stelt van gemeenten, verenigingen zonder winstoogmerk of intercommunales met een sociaal, cultureel of ecologisch oogmerk, vennootschappen met een sociaal oogmerk, zoals bedoeld in artikel 164bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, een ander O.C.M.W., een vereniging in de zin van hoofdstuk XII van deze wet of een openbaar ziekenhuis dat van rechtswege aangesloten is bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale of plaatselijke besturen, of bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid;

3° aan het O.C.M.W. dat voor een bestaansminimumtrekker een overeenkomst sluit met het oog op zijn tewerkstelling in een privé-onderneming, op grond van artikel 61 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

In de onder 1° en 2° bedoelde gevallen wordt de toelage slechts verleend voor een maximale duur van 15 maanden.

In het onder 3° bedoelde geval wordt de toelage slechts verleend voor een maximale duur van één jaar.

De tewerkstelling van personen die tegelijkertijd een wachtuitkering en aanvullenderwijs het bestaansminimum genieten, komen niet aanmerking voor de toelage.

**Art. 3.** De toelage bedraagt :

— 12 000 BEF per maand voor een persoon die het bestaansminimum geniet tegen de rentevoet "echtgenoten" of tegen de rentevoet voor een samenwonende, uitsluitend hetzij met een ongehuwd minderjarig kind ten laste, hetzij met meer kinderen en ten minste één ongehuwd minderjarig kind ten laste;

— 8 000 BEF per maand voor een persoon die het bestaansminimum geniet tegen de rentevoet "alleenstaande";

— 6 000 BEF per maand voor een persoon die het bestaansminimum geniet tegen de rentevoet "samenwonende".

In geval van deeltijdse indienstneming wordt het bedrag van de toelage verminderd naar verhouding van de dienstverrichtingen.

Wanneer de arbeidsperiode een onvolledige maand bevat, wordt de desbetreffende toelage berekend door het aantal dagen te vermenigvuldigen met 1/30 van de maandelijks toelage.

**Art. 4.** De tewerkstelling van bestaansminimumtrekkers, die vóór de inwerkingtreding van dit besluit door een O.C.M.W. in dienst genomen werden op grond van artikel 60, § 7, van bovenvermelde wet van 8 juli 1976, komt krachtens dit besluit in aanmerking voor een toelage voor de nog te lopen maanden indienstneming.

Voor de berekening van deze toelage bedragen de in artikel 2 bedoelde sommen, op grond van de in artikel 3 bedoelde categorieën, respectievelijk 6 000 BEF/maand, 4 000 BEF/maand en 3 000 BEF/maand.

**Art. 5.** De aanvragen om toelage worden door de O.C.M.W.'s ingediend aan de hand van het standaardformulier dat door de Minister van Sociale Actie wordt bepaald.

**Art. 6.** Na overlegging van het standaardformulier en een afschrift van de arbeidsovereenkomst, wordt een bedrag uitbetaald dat gelijk is aan 75 % van de verschuldigde toelage.

Het saldo wordt vereffend na overlegging van het standaardformulier m.b.t. het einde van de indienstneming of van het standaardformulier waarbij wordt bevestigd dat de indienstneming de maximale subsidieerbare duur heeft bereikt. Deze formulieren worden door de Minister van Sociale Actie bepaald.

**Art. 7.** Indien de indienstnemingsovereenkomst voortijdig eindigt, wordt het niet-verschuldigde bedrag van de toelage afgetrokken van de bedragen van de toelagen die krachtens dit besluit aan het O.C.M.W. verschuldigd zijn. Bij gebreke hiervan wordt het door het O.C.M.W. aan het Waalse Gewest terugbetaald.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 februari 1998.

Namen, 27 januari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09119]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 5 februari 1998 is de aanwijzing van Mevr. Calewaert, C., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot het ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar, met ingang van 6 februari 1998.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09119]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 5 février 1998 la désignation de Mme Calewaert, C., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans, prenant cours le 6 février 1998.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

[98/16001]

Beroepsinstituut van Vastgoedmakelaars  
Plaatsvervangende leden van de kamers van beroep

Artikel 7, § 2 van het koninklijk besluit van 27 november 1985 tot bepaling van de regels inzake de organisatie en de werking van de beroepsinstituten die voor de dienstverlenende intellectuele beroepen zijn opgericht, werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 oktober 1995, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 30 november 1995 werd bekendgemaakt. Het aantal plaatsvervangende leden van de kamers van beroep werd van twee op vier gebracht.

De personen die bij de samenstellende verkiezingen van het Beroepsinstituut van Vastgoedmakelaars op de vijfde en de zesde plaats werden gerangschikt, zijn bijgevolg als derde en vierde lid verkozen.

Het betreft :

— voor de kamer van beroep van de Franse taal, plaatsvervangende leden :

3. Mevr. Mestdagh, Jacqueline, avenue de la Plante 31, 5000 Namen.

4. De heer D'Oultremont, Rodolphe, Brassinelaan 22, 1640 Sint-Genesius-Rode;

— voor de kamer van beroep van de Nederlandse taal, plaatsvervangende leden :

3. Mevr. Kerremans, Margaretha, David Tenierslaan 20, 2840 Reet.

4. De heer Goetsouwers, Hugo, Masten 3, 2970 Schilde.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

[98/16001]

Institut professionnel des agents immobiliers  
Membres suppléants des chambres d'appel

L'arrêté royal du 26 octobre 1995, publié au *Moniteur belge* du 30 novembre 1995, a modifié l'article 7, § 2 de l'arrêté royal du 27 novembre 1985 déterminant les règles d'organisation et de fonctionnement des instituts professionnels créés pour les professions intellectuelles prestataires de services, en portant de deux à quatre le nombre des membres suppléants des chambres d'appel des instituts professionnels.

Les personnes classées en cinquième et sixième place lors des élections constitutives de l'Institut professionnel des agents immobiliers (I.P.I) sont donc élues troisième et quatrième membre suppléant.

Il s'agit de :

— pour la chambre d'appel de langue française, membres suppléants :

3. Mme Mestdagh, Jacqueline, avenue de la Plante 31, 5000 Namur.

4. M. D'Oultremont, Rodolphe, avenue Brassine 22, 1640 Rhode-Saint-Genèse;

— pour la chambre d'appel de langue néerlandaise, membres suppléants :

3. Mme Kerremans, Margaretha, David Tenierslaan 20, 2840 Reet.

4. M. Goetsouwers, Hugo, Masten 3, 2970 Schilde.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[98/22063]

26 JANUARI 1998. — Ministerieel besluit  
houdende de erkenning van ziekenhuisdiensten  
voor de opleiding van huisartsen

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1983 tot vaststelling van de nadere regelen voor erkenning van geneesheren-specialisten en van huisartsen, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 13 maart 1985, 8 augustus 1985 en van 13 juni 1986;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 november 1997 tot vaststelling van de criteria voor de erkenning van de stagemeesters in de huisartsgeneeskunde,

Besluit :

**Artikel 1.** Onderstaande ziekenhuisdienst wordt erkend voor de opleiding van huisartsen voor een termijn van vijf jaar :

— Inwendige geneeskunde « C.H.U. D'ourthe-Amblève », Esneux.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[98/22063]

26 JANVIER 1998. — Arrêté ministériel  
portant l'agrément des services hospitaliers  
pour la formation des médecins généralistes

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1983 fixant les modalités de l'agrément des médecins spécialistes et des médecins généralistes modifié par les arrêtés royaux du 13 mars 1985, du 8 août 1985 et du 13 juin 1986;

Vu l'arrêté ministériel du 26 novembre 1997 déterminant les critères de l'agrément des maîtres de stage en médecine générale,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le service hospitalier ci-après est agréé pour la formation des médecins généralistes pour une durée de cinq ans :

— Médecine interne, C.H.U. D'ourthe-Amblève, Esneux.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 19 december 1997.

Brussel, 26 januari 1998.

M. COLLA

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 19 décembre 1997.

Bruxelles, le 26 janvier 1998.

M. COLLA

[98/22062]

**26 JANUARI 1998. — Ministerieel besluit houdende erkenning van stagemeesters in de huisartsgeneeskunde**

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1983 tot vaststelling van de nadere regelen voor erkenning van geneesheren-specialisten en van huisartsen, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 13 maart 1985, 12 augustus 1985 en van 13 juni 1986;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 november 1997 tot vaststelling van de criteria voor de erkenning van de stagemeesters in de huisartsgeneeskunde,

Besluit :

**Artikel 1.** Onderstaande geneesheren worden erkend als stagemeesters in de huisartsgeneeskunde voor een termijn van vijf jaar :

Dr. Achten, D., Landen;  
 Dr. Berghmans, J., Balen;  
 Dr. Berquin, E., Brussel;  
 Dr. Conings, J., Lanaken;  
 Dr. Deltour, Cl., Thuin;  
 Dr. Derenne, P., Mettet;  
 Dr. Desmet, M.-J., Brussel;  
 Dr. De Winter, Ph., Diepenbeek;  
 Dr. Fonsny, B., Verviers;  
 Dr. Fransis, F., Kortesseem;  
 Dr. Meert, A., Fexhe-le-Haut-Clocher;  
 Dr. Michiels, G., Diepenbeek;  
 Dr. Piraux, M., Charleroi;  
 Dr. Praille, D., Dilsen-Stokkem;  
 Dr. Ranschaert, E., Dendermonde;  
 Dr. Raskin, Th., Sint-Truiden;  
 Dr. Schmidt, E., Büllingen;  
 Dr. Seuntjens, G., Antwerpen;  
 Dr. Seys, B., Brussel;  
 Dr. Soille, Ph., Wavre;  
 Dr. Speybrouck, F., Wingene;  
 Dr. Staes, F., Mol;  
 Dr. Staes, J., Mol;  
 Dr. Thys, C., Hamont-Achel;  
 Dr. Vandekerckhove, H., Harelbeke;  
 Dr. Van Dyck, D., Merksplas;  
 Dr. Victor, J., Kessel-Lo;  
 Dr. Vydt, M. Sint-Niklaas.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 19 december 1997.

Brussel, 26 januari 1998.

M. COLLA

[98/22062]

**26 JANVIER 1998. — Arrêté ministériel portant l'agrément des maîtres de stage en médecine générale**

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1983 fixant les modalités de l'agrément des médecins spécialistes et des médecins généralistes modifié par les arrêtés royaux du 13 mars 1985, du 12 août 1985 et du 13 juin 1986;

Vu l'arrêté ministériel du 26 novembre 1997 déterminant les critères de l'agrément des maîtres de stage en médecine générale,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les médecins mentionnés ci-après sont agréés en qualité de maîtres de stage en médecine générale pour une durée de cinq ans :

Dr Achten, D., Landen;  
 Dr Berghmans, J., Balen;  
 Dr Berquin, E., Bruxelles;  
 Dr Conings, J., Lanaken;  
 Dr Deltour, Cl., Thuin;  
 Dr Derenne, P., Mettet;  
 Dr Desmet, M.-J., Bruxelles;  
 Dr De Winter, Ph., Diepenbeek;  
 Dr Fonsny, B., Verviers;  
 Dr Fransis, F., Kortesseem;  
 Dr Meert, A., Fexhe-le-Haut-Clocher;  
 Dr Michiels, G., Diepenbeek;  
 Dr Piraux, M., Charleroi;  
 Dr Praille, D., Dilsen-Stokkem;  
 Dr Ranschaert, E., Dendermonde;  
 Dr Raskin, Th., Sint-Truiden;  
 Dr Schmidt, E., Büllingen;  
 Dr Seuntjens, G., Antwerpen;  
 Dr Seys, B., Bruxelles;  
 Dr Soille, Ph., Wavre;  
 Dr Speybrouck, F., Wingene;  
 Dr Staes, F., Mol;  
 Dr Staes, J., Mol;  
 Dr Thys, C., Hamont-Achel;  
 Dr Vandekerckhove, H., Harelbeke;  
 Dr Van Dyck, D., Merksplas;  
 Dr Victor, J., Kessel-Lo;  
 Dr Vydt, M. Sint-Niklaas.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 19 décembre 1997.

Bruxelles, le 26 janvier 1998.

M. COLLA

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[98/00028]

**Erkenningen van beveiligingsondernemingen in toepassing van artikel 4 van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten**

Bij ministerieel van 17 december 1997 zijn de volgende ondernemingen erkend als beveiligingsondernemingen voor een periode van vijf jaar :

EM SECURITY B.V.B.A., gevestigd te 1640 Sint-Genesius-Rode, Geevaertweg 51, onder het nr. 20 0936 65;

V.D.M. B.V.B.A., gevestigd te 2340 Beerse, Engstraat 65, onder het nr. 20 0937 65;

D.A.T. 2000, van de heer Victor Zawatzki, gevestigd te 6040 Jumet, rue de la Providence 7, onder het nr. 20 0938 65;

ELEC-TRA DUBOIS-JACOB, van de heer Yvan Dubois, gevestigd te 7100 La Louvière, rue de l'Harmonie 17, onder het nr. 20 0939 65;

VERAN N.V., gevestigd te 3800 Sint-Truiden, Belingstraat 27, onder het nr. 20 0940 65;

ELEKTRO VAN DEN DRIES PAUL B.V.B.A., gevestigd te 2580 Putte, Bredestraat 15, onder het nr. 20 0941 65.

[98/00043]

**Erkenning van beveiligingsondernemingen in toepassing van artikel 4 van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten. — Vernieuwingen**

Bij ministerieel besluit van 23 juli 1997, wordt de erkenning toegekend onder het nummer 20 0138 19 aan de onderneming Deriemaecker B.V.B.A., gevestigd te 1730 Asse, Gentsesteenweg 315, vernieuwd voor een periode van vijf jaar op datum van 17 september 1997.

Bij ministerieel besluit van 11 september 1997, wordt de erkenning toegekend onder het nummer 20 0126 19 aan de onderneming Securibel B.V.B.A., gevestigd te 6110 Montigny-le-Tilleul, place de France 2, vernieuwd voor een periode van vijf jaar op datum van 9 september 1997.

Deze vernieuwing is onderworpen aan de ontbindende voorwaarde dat alle leden van het leidinggevend en het uitvoerend personeel, vrijgesteld van de basisopleiding krachtens artikel 22, § 3, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de bijscholing voorzien in het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 december 1990 betreffende de opleiding van het personeel van de beveiligingsondernemingen en de erkenning van de opleidingsinstellingen, uiterlijk op 31 december 1997 hebben gevolgd.

Bij ministerieel besluit van 22 september 1997, wordt de erkenning als beveiligingsonderneming verleend aan de volgende ondernemingen, vernieuwd voor een periode van vijf jaar met ingang van 17 september 1997 :

Studio Lenaerts B.V.B.A., gevestigd te 3670 Meeuwen-Gruitrode, weg naar Ellikom 16, onder het nummer 20 0134 19;

E.B.M. Meersschaert van de heer Kristiaan Meersschaert, gevestigd te 2980 Zoersel, Jukshot 27, onder het nummer 20 0139 19;

Govelco van de heer Danny Govaert, gevestigd te 9520 Zonnegem-Sint-Lievens-Houtem, Heetstraat 19, onder het nummer 20 0143 19;

Electrolyse B.V.B.A., gevestigd te 8930 Menen, Ieperstraat 412, onder het nummer 20 0147 19;

Alarm Hesbaye van de heer Christian Garsoux, gevestigd te 4300 Waremmes, rue des Moissons 38, onder het nummer 20 0156 19;

Elektro Wouters van de heer Patrick Wouters, gevestigd te 2980 Halle-Zoersel, Driesheide 9, onder het nummer 20 0161 19;

Timmermans, Carl van de heer Carl Timmermans, gevestigd te 3350 Wommersom-Linter, Hakendoverstraat 14, onder het nummer 20 0166 19;

Gosijns B.V.B.A., gevestigd te 1755 Gooik, Gooikeveldstraat 28, onder het nummer 20 0179 19;

Alarm Elecom B.V.B.A., gevestigd te 7090 Braine-le-Comte, rue des Pommiers 14, onder het nummer 20 0185 19;

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[98/00028]

**Agréments des entreprises de sécurité en application de l'article 4 de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage**

Par arrêté ministériel du 17 décembre 1997, les entreprises suivantes sont agréées comme entreprises de sécurité pour une période de cinq ans :

EM SECURITY S.P.R.L., établie Geevaertweg 51, à 1640 Sint-Genesius-Rode, sous le n° 20 0936 65;

V.D.M. S.P.R.L., établie Engstraat 65, à 2340 Beerse, sous le n° 20 0937 65;

D.A.T. 2000, de M. Victor Zawatzki, établie rue de la Providence 7, à 6040 Jumet, sous le n° 20 0938 65;

ELEC-TRA DUBOIS-JACOB de M. Yvan Dubois, établie rue de l'Harmonie 17, à 7100 La Louvière, sous le n° 20 0939 65;

VERAN S.A., établie Belingstraat 27, à 3800 Sint-Truiden, sous le n° 20 0940 65;

ELEKTRO VAN DEN DRIES PAUL S.P.R.L., établie Bredestraat 15, à 2580 Putte, sous le n° 20 0941 65.

[98/00043]

**Agrément des entreprises de sécurité en application de l'article 4 de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage. — Renouvellements**

Par arrêté ministériel du 23 juillet 1997, l'agrément conféré sous le numéro 20 0138 19 à l'entreprise Deriemaecker S.P.R.L., établie Gentsesteenweg 315, à 1730 Asse, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 17 septembre 1997.

Par arrêté ministériel du 11 septembre 1997, l'agrément conféré sous le numéro 20 0126 19 à l'entreprise Securibel S.P.R.L., établie place de France 2, à 6110 Montigny-le-Tilleul, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 9 septembre 1997.

Ce renouvellement est subordonné à la condition résolutoire que tous les membres du personnel dirigeant et du personnel d'exécution dispensés de la formation de base en vertu de l'article 22, § 3, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage aient suivi le recyclage prévu à l'arrêté royal du 28 octobre 1996 modifiant l'arrêté royal du 17 décembre 1990 relatif à la formation du personnel des entreprises de sécurité et à l'agrément des organismes de formation, au plus tard le 31 décembre 1997.

Par arrêté ministériel du 22 septembre 1997, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 17 septembre 1997 :

Studio Lenaerts S.P.R.L., établie weg naar Ellikom 16, à 3670 Meeuwen-Gruitrode, sous le numéro 20 0134 19;

E.B.M. Meersschaert de M. Kristiaan Meersschaert, établie Jukshot 27, à 2980 Zoersel, sous le numéro 20 0139 19;

Govelco de M. Danny Govaert, établie Heetstraat 19, à 9520 Zonnegem - Sint-Lievens-Houtem, sous le numéro 20 0143 19;

Electrolyse S.P.R.L., établie Ieperstraat 412, à 8930 Menen, sous le numéro 20 0147 19;

Alarm Hesbaye de M. Christian Garsoux, établie rue des Moissons 38, à 4300 Waremmes, sous le numéro 20 0156 19;

Elektro Wouters de M. Patrick Wouters, établie Driesheide 9, à 2980 Halle-Zoersel, sous le numéro 20 0161 19;

Timmermans Carl de M. Carl Timmermans, établie Hakendoverstraat 14, à 3350 Wommersom-Linter, sous le numéro 20 0166 19;

Cosijns S.P.R.L., établie Gooikeveldstraat 28, à 1755 Gooik, sous le numéro 20 0179 19;

Alarm Elecom S.P.R.L., établie rue des Pommiers 14, à 7090 Braine-le-Comte, sous le numéro 20 0185 19;

Electricité Salmon van de heer Serge Salmon, gevestigd te 1457 Tourinnes-Saint-Lambert - Walhain, rue du Moulin 15, onder het nummer 20 0187 19;

Omnium Protecta van de heer Guy Schrauwen, gevestigd te 2990 Wuustwezel, Hoogstraatseweg 135, onder het nummer 20 0194 19;

Elektro Eric Denutte B.V.B.A., gevestigd te 8500 Kortrijk, Korenbloemlaan 20, onder het nummer 20 0195 19;

Doe het Zelf — Elektro De Waele B.V.B.A., gevestigd te 9850 Vosselare-Nevele, Landegemstraat 27, onder het nummer 20 0207 19.

Bij ministerieel besluit van 22 september 1997, wordt de erkenning als beveiligingsondernemingen verleend aan de volgende ondernemingen, vernieuwd voor een periode van vijf jaar met ingang van 17 september 1997 :

Tielemans, Richard van de heer Tielemans, Richard, gevestigd te 1760 Roosdaal, F. Van Cauwelaertstraat 26, onder het nummer 20 0151 19;

E.B.M. Meersschaert van de heer Kristiaan Meersschaert, gevestigd te 2980 Zoersel, Jukshot 27, onder het nummer 20 0139 19;

Govelco van de heer Danny Govaert, gevestigd te 9520 Zonnegem - Sint-Lievens-Houtem, Heetstraat 19, onder het nummer 20 0143 19.

Deze vernieuwingen zijn onderworpen aan de ontbindende voorwaarde dat alle leden van het leidinggevend en het uitvoerend personeel, vrijgesteld van de basisopleiding krachtens artikel 22, § 3, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de bijscholing voorzien in het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 december 1990 betreffende de opleiding van het personeel van de beveiligingsondernemingen en de erkenning van de opleidingsinstellingen, uiterlijk op 31 december 1997 hebben gevolgd.

Bij ministerieel besluit van 25 september 1997, wordt de erkenning als beveiligingsonderneming verleend aan de volgende ondernemingen, vernieuwd voor een periode van vijf jaar met ingang van 17 september 1997 :

Arcom van de heer Joris D'Hondt, gevestigd te 8400 Oostende, Hofstraat 22-23, onder het nummer 20 0148 19;

de heer Guy In 't Ven, gevestigd te 2300 Turnhout, Otterstraat 9, onder het nummer 20 0162 19;

de heer Jacques Mosbeux, gevestigd te 1930 Zaventem, Vuurkruisenlaan 23, onder het nummer 20 0189 19;

Frederik Jansen, gevestigd te 3290 Diest, Leuvensestraat 86, onder het nummer 20 0191 19;

Westelec N.V., gevestigd te 8970 Poperinge, Frankrijklaan 1-3, onder het nummer 20 0205 19.

Bij ministerieel besluit van 25 september 1997, wordt de erkenning als beveiligingsonderneming verleend aan de volgende ondernemingen, vernieuwd voor een periode van vijf jaar met ingang van 17 september 1997 :

de heer Robin Maes, gevestigd te 2400 Mol, Keirlandse Zillen 6A, onder het nummer 20 0135 19;

Franky Security van de heer Franky Gusse, gevestigd te 9880 Aalter, Nieuwedreef 24A, onder het nummer 20 0136 19;

Intersafe Security N.V., gevestigd te 3900 Overpelt, Haltstraat 82, onder het nummer 20 0149 19;

ENI (Elektrische Nijverheidsinstallatie) N.V., gevestigd te 2630 Aartselaar, Kontichsesteenweg 25, onder het nummer 20 0154 19;

Lemco N.V., gevestigd te 2600 Antwerpen, L. Van Berckenlaan 16, onder het nummer 20 0168 19;

Ardovlam N.V., gevestigd te 8850 Ardoeie, Brabantstraat 53, onder het nummer 20 0172 19;

Vandael Security B.V.B.A., gevestigd te 3550 Heusden-Zolder, Pannewinning 46, onder het nummer 20 0177 19;

Alvem Security B.V.B.A., gevestigd te 3450 Geetbets, Vijverstraat 35, onder het nummer 20 0182 19;

de heer Dirk Goethals, gevestigd te 9920 Lovendegem, Beiaard 41, onder het nummer 20 0199 19;

Dirk Benoit Elektronica N.V., gevestigd te 8790 Waregem, Lindestraat 59, onder het nummer 20 0204 19;

Egemin N.V., gevestigd te 2900 Schoten, Bredabaan 1201, onder het nummer 20 0206 19.

Electricité Salmon de M. Serge Salmon, établie rue du Moulin 15, à 1457 Tourinnes-Saint-Lambert - Walhain, sous le numéro 20 0187 19;

Omnium Protecta de M. Guy Schrauwen, établie Lode Zielenslaan 23, à 2990 Wuustwezel, sous le numéro 20 0194 19;

Elektro Eric Denutte S.P.R.L., établie Korenbloemlaan 20, à 8500 Kortrijk, sous le numéro 20 0195 19;

Doe het Zelf — Elektro De Waele S.P.R.L., établie Landegemstraat 27, à 9850 Vosselare-Nevele, sous le numéro 20 0207 19.

Par arrêté ministériel du 22 septembre 1997, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 17 septembre 1997 :

Tielemans, Richard de M. Tielemans, Richard, établie F. Van Cauwelaertstraat 26, à 1760 Roosdaal, sous le numéro 20 0151 19;

E.B.M. Meersschaert de M. Kristiaan Meersschaert, établie Jukshot 27, à 2980 Zoersel, sous le numéro 20 0139 19;

Govelco de M. Danny Govaert, établie Heetstraat 19, à 9520 Zonnegem - Sint-Lievens-Houtem, sous le numéro 20 0143 19;

Ces renouvellements sont subordonnés à la condition résolutoire que tous les membres du personnel dirigeant et du personnel d'exécution dispensés de la formation de base en vertu de l'article 22, § 3, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage aient suivi le recyclage prévu à l'arrêté royal du 28 octobre 1996 modifiant l'arrêté royal du 17 décembre 1990 relatif à la formation du personnel des entreprises de sécurité et à l'agrément des organismes de formation, au plus tard le 31 décembre 1997.

Par arrêté ministériel du 25 septembre 1997, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 17 septembre 1997 :

Arcom de M. Joris D'Hondt, établie Hofstraat 22-23, à 8400 Oostende, sous le numéro 20 0148 19;

M. Guy In 't Ven, établi Otterstraat 9, à 2300 Turnhout, sous le numéro 20 0162 19;

M. Jacques Mosbeux, établi Vuurkruisenlaan 23, à 1930 Zaventem, sous le numéro 20 0189 19;

Frederik Jansen, établi Leuvensestraat 86, à 3290 Diest, sous le numéro 20 0191 19;

Westelec S.A., établie Frankrijklaan 1-3, à 8970 Poperinge, sous le numéro 20 0205 19.

Par arrêté ministériel du 25 septembre 1997, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 17 septembre 1997 :

M. Robin Maes, établi Keirlandse Zillen 6A, à 2400 Mol, sous le numéro 20 0135 19;

Franky Security de M. Franky Gusse, établie Nieuwedreef 24A, à 9880 Aalter, sous le numéro 20 0136 19;

Intersafe Security S.A., établie Haltstraat 82, à 3900 Overpelt, sous le numéro 20 0149 19;

ENI (Elektrische Nijverheidsinstallatie) S.A., établie Kontichsesteenweg 25, à 2630 Aartselaar, sous le numéro 20 0154 19;

Lemco S.A., établie L. Van Berckenlaan 16, à 2600 Anvers, sous le numéro 20 0168 19;

Ardovlam S.A., établie Brabantstraat 53, à 8850 Ardoeie, sous le numéro 20 0172 19;

Vandael Security S.P.R.L., établie Pannewinning 46, à 3550 Heusden-Zolder, sous le numéro 20 0177 19;

Alvem Security S.P.R.L., établie Vijverstraat 35, à 3450 Geetbets, sous le numéro 20 0182 19;

M. Dirk Goethals, établi Beiaard 41, à 9920 Lovendegem, sous le numéro 20 0199 19;

Dirk Benoit Elektronica S.A., établie Lindestraat 59, à 8790 Waregem, sous le numéro 20 0204 19;

Egemin S.A., établie Bredabaan 1201, à 2900 Schoten, sous le numéro 20 0206 19.



Deze vernieuwingen zijn onderworpen aan de ontbindende voorwaarde dat alle leden van het leidinggevend en het uitvoerend personeel, vrijgesteld van de basisopleiding krachtens artikel 22, § 3, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de bijscholing voorzien in het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 december 1990 betreffende de opleiding van het personeel van de beveiligingsondernemingen en de erkenning van de opleidingsinstellingen, uiterlijk op 31 december 1997 hebben gevolgd.

Bij ministerieel besluit van 6 oktober 1997, wordt de erkenning toegekend onder het nummer 20 0131 19 aan de onderneming Bovijn B.V.B.A., gevestigd te 1730 Mollem-Asse, Voorstehoeve 25, vernieuwd voor een periode van vijf jaar op datum van 6 oktober 1997.

Bij ministerieel besluit van 6 oktober 1997, wordt de erkenning toegekend onder het nummer 20 0140 19 aan de onderneming Special Electronics B.V.B.A., gevestigd te 9506 Grimminge-Geraardsbergen, Klakvijverstraat 102, vernieuwd voor een periode van vijf jaar op datum van 17 september 1997.

Deze vernieuwing is onderworpen aan de ontbindende voorwaarde dat alle leden van het leidinggevend en het uitvoerend personeel, vrijgesteld van de basisopleiding krachtens artikel 22, § 3, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de bijscholing voorzien in het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 december 1990 betreffende de opleiding van het personeel van de beveiligingsondernemingen en de erkenning van de opleidingsinstellingen, uiterlijk op 31 december 1997 hebben gevolgd.

Bij ministerieel besluit van 6 oktober 1997, wordt de erkenning als beveiligingsonderneming verleend aan de volgende ondernemingen, vernieuwd voor een periode van vijf jaar met ingang van 6 oktober 1997 :

Home & Car Security van de heer Roger Van De Wouwer, gevestigd te 3271 Averbode, Tussenstraat 8, onder het nummer 20 0127 19;

Delec Security van de heer Eric Dellaert, gevestigd te 9040 Gent, Antwerpsesteenweg 487, onder het nummer 20 0145 19;

Elek Trends B.V.B.A., gevestigd te 8860 Lendeledede, Spoelewielenlaan 4, onder het nummer 20 0153 19;

Electronic N.V., gevestigd te 2440 Geel, Molseweg 55-57, onder het nummer 20 0175 19.

Deze vernieuwingen zijn onderworpen aan de ontbindende voorwaarde dat alle leden van het leidinggevend en het uitvoerend personeel, vrijgesteld van de basisopleiding krachtens artikel 22, § 3, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de bijscholing voorzien in het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 december 1990 betreffende de opleiding van het personeel van de beveiligingsondernemingen en de erkenning van de opleidingsinstellingen, uiterlijk op 31 december 1997 hebben gevolgd.

Ces renouvellements sont subordonnés à la condition résolutoire que tous les membres du personnel dirigeant et du personnel d'exécution dispensés de la formation de base en vertu de l'article 22, § 3, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage aient suivi le recyclage prévu à l'arrêté royal du 28 octobre 1996 modifiant l'arrêté royal du 17 décembre 1990 relatif à la formation du personnel des entreprises de sécurité et à l'agrément des organismes de formation, au plus tard le 31 décembre 1997.

Par arrêté ministériel du 6 octobre 1997, l'agrément conféré sous le numéro 20 0131 19 à l'entreprise Bovijn S.P.R.L., établie Voorstehoeve 25, à 1730 Mollem-Asse, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 6 octobre 1997.

Par arrêté ministériel du 6 octobre 1997, l'agrément conféré sous le numéro 20 0140 19 à l'entreprise Special Electronics S.P.R.L., établie Klakvijverstraat 102, à 9506 Grimminge-Geraardsbergen est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 17 septembre 1997.

Ce renouvellement est subordonné à la condition résolutoire que tous les membres du personnel dirigeant et du personnel d'exécution dispensés de la formation de base en vertu de l'article 22, § 3, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage aient suivi le recyclage prévu à l'arrêté royal du 28 octobre 1996 modifiant l'arrêté royal du 17 décembre 1990 relatif à la formation du personnel des entreprises de sécurité et à l'agrément des organismes de formation, au plus tard le 31 décembre 1997.

Par arrêté ministériel du 6 octobre 1997, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes, est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 6 octobre 1997 :

Home & Car Security de M. Roger Van De Wouwer, établi Tussenstraat 8, à 3271 Averbode, sous le numéro 20 0127 19;

Delec Security de M. Eric Dellaert, établie Antwerpsesteenweg 487, à 9040 Gand, sous le numéro 20 0145 19;

Elek Trends S.P.R.L., établie Spoelewielenlaan 4, à 8860 Lendeledede, sous le numéro 20 0153 19;

Electronic S.A., établie Molseweg 55-57, à 2440 Geel, sous le numéro 20 0175 19.

Ces renouvellements sont subordonnés à la condition résolutoire que tous les membres du personnel dirigeant et du personnel d'exécution dispensés de la formation de base en vertu de l'article 22, § 3, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage aient suivi le recyclage prévu à l'arrêté royal du 28 octobre 1996 modifiant l'arrêté royal du 17 décembre 1990 relatif à la formation du personnel des entreprises de sécurité et à l'agrément des organismes de formation, au plus tard le 31 décembre 1997.

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 97/12707]

### Arbeidsgerechten. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 18 juni 1997 wordt benoemd :

Officier in de Orde van Leopold

De heer Marcel Reygaerts, raadsheer in sociale zaken als werkgever bij het Arbeidshof te Brussel.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Hij neemt vanaf 8 april 1995 zijn rang in de Orde in.

## MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 97/12707]

### Juridictions du travail. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 18 juin 1997, est nommé :

Officier de l'Ordre de Léopold

M. Marcel Reygaerts, conseiller social au titre d'employeur à la Cour du travail de Bruxelles.

Il portera la décoration civile.

Il prend rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1995.

Bij hetzelfde koninklijk besluit wordt benoemd :

Officier in de Kroonorde

De heer Antoine Mallisse, ere-rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbanken te Kortrijk-Ieper-Veurne.

Hij neemt vanaf 8 april 1996 zijn rang in de Orde in.

Bij hetzelfde koninklijk besluit wordt benoemd :

Officier in de Orde van Leopold II

De heer Jean Desbeek, raadsheer in sociale zaken als werknemer-bediende bij het Arbeidshof te Brussel.

Hij neemt vanaf 15 november 1994 zijn rang in de Orde in.

Bij hetzelfde koninklijk besluit wordt benoemd :

Officier in de Orde van Leopold II

De heer Christian Delache, raadsheer in sociale zaken als werkgever bij het Arbeidshof te Luik.

Hij neemt vanaf 15 november 1996 zijn rang in de Orde in.

Bij hetzelfde koninklijk besluit worden benoemd :

Officier in de Orde van Leopold II

De heer Jozef Gonnissen, raadsheer in sociale zaken als werkgever bij het Arbeidshof te Gent.

De heer Daniël Volckerijck, raadsheer in sociale zaken als werknemer-arbeider bij het Arbeidshof te Brussel.

Zij nemen vanaf 8 april 1997 hun rang in de Orde in.

Bij hetzelfde koninklijk besluit wordt benoemd :

Ridder in de Leopoldsorde

De heer Martinus Devolder, rechter in sociale zaken als werknemer-arbeider bij de Arbeidsrechtbank te Antwerpen.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Hij neemt vanaf 8 april 1996 zijn rang in de Orde in.

Bij hetzelfde koninklijk besluit worden benoemd :

Ridder in de Leopoldsorde

De heer Tony Huysmans, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Mechelen.

De heer François Lambrechts, rechter in sociale zaken als werknemer-arbeider bij de Arbeidsrechtbank te Mechelen.

De heer Geeraart Van Autenboer, rechter in sociale zaken als werknemer-bediende bij de Arbeidsrechtbank te Turnhout.

De heer Willy Van Effeltaire, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Mechelen.

De heer Alfons Vissers, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Turnhout.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

Zij nemen vanaf 15 november 1996 hun rang in de Orde in.

Bij hetzelfde koninklijk besluit worden benoemd :

Ridder in de Leopoldsorde

De heer Jacques Berton, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Charleroi.

De heer Willy Boons, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Hasselt.

De heer Philippe Caudron, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Doornik.

De heer Pierre Delatte, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Hoei.

Mevr. Yvette Foucart, rechter in sociale zaken als werknemer-bediende bij de Arbeidsrechtbank te Doornik.

De heer Joseph Froyen, rechter in sociale zaken als werknemer-arbeider bij de Arbeidsrechtbank te Hasselt.

Mevr. Suzy Minten, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Hasselt.

De heer Philippe Van Drooghenbroeck, rechter in sociale zaken als werkgever bij de Arbeidsrechtbank te Charleroi.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

Zij nemen vanaf 8 april 1997 hun rang in de Orde in.

Par le même arrêté royal est nommé :

Officier de l'Ordre de la Couronne

M. Antoine Mallisse, juge social honoraire au titre d'employeur aux Tribunaux du travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes.

Il prend rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1996.

Par le même arrêté royal est nommé :

Officier de l'Ordre de Léopold II

M. Jean Desbeek, conseiller social au titre de travailleur employé à la Cour du travail de Bruxelles.

Il prend rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1994.

Par le même arrêté royal est nommé :

Officier de l'Ordre de Léopold II

M. Christian Delache, conseiller social au titre d'employeur à la Cour du travail de Liège.

Il prend rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1996.

Par le même arrêté royal sont nommés :

Officier de l'Ordre de Léopold II

M. Jozef Gonnissen, conseiller social au titre d'employeur à la Cour du travail de Gand.

M. Daniël Volckerijck, conseiller social au titre de travailleur ouvrier à la Cour du travail de Bruxelles.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1997.

Par le même arrêté royal est nommé :

Chevalier de l'Ordre de Léopold

M. Martinus Devolder, juge social au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail d'Anvers.

Il portera la décoration civile.

Il prend rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1996.

Par le même arrêté royal sont nommés :

Chevalier de l'Ordre de Léopold

M. Tony Huysmans, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Malines.

M. François Lambrechts, juge social au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Malines.

M. Geeraart Van Autenboer, juge social au titre de travailleur employé au tribunal du travail de Turnhout.

M. Willy Van Effeltaire, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Malines.

M. Alfons Vissers, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Turnhout.

Ils porteront la décoration civile.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1996.

Par le même arrêté royal sont nommés :

Chevalier de l'Ordre de Léopold

M. Jacques Berton, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Charleroi.

M. Willy Boons, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Hasselt.

M. Philippe Caudron, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Tournai.

M. Pierre Delatte, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Huy.

Mme Yvette Foucart, juge sociale au titre de travailleur employée au tribunal du travail de Tournai.

M. Joseph Froyen, juge social au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Hasselt.

Mme Suzy Minten, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Hasselt.

M. Philippe Van Drooghenbroeck, juge social au titre d'employeur au tribunal du travail de Charleroi.

Ils porteront la décoration civile.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1997.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[98/35038]

**Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen**  
**Sectoriële Commissie Metaalverwerking. — Vervanging van een lid**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media van 19 december 1997 wordt aan de heer P. Demin eervol ontslag verleend als effectief lid van de Sectoriële Commissie Metaalverwerking.

De heer B. Simoens wordt benoemd als effectief lid van de Sectoriële Commissie Metaalverwerking.

Aan de heer P. Verstuyft wordt eervol ontslag verleend als plaatsvervangend lid van de Sectoriële Commissie Metaalverwerking.

De heer J. Schools wordt benoemd als plaatsvervangend lid van de Sectoriële Commissie Metaalverwerking.

Het vervangende lid wordt benoemd voor de resterende termijn van het mandaat van het lid dat hij vervangt.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 12 december 1997.

[98/35061]

**Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs. — Personeel. — Bevorderingen**

Met toepassing van de bepalingen van deel VIII, titel 4 van het besluit van de Vlaamse regering van 10 mei 1995 houdende organisatie van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs en de regeling van de rechtspositie van het personeel en het besluit van de Vlaamse regering van 2 april 1996 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs worden bij de besluiten van de administrateur-generaal van 12 november 1997 en 23 december 1997 de hierna vermelde personeelsleden met ingang van 1 september 1997 bevorderd bij wijze van verhoging in graad tot de graad naast hun naam vermeld :

- de heer Johnny Vanacker tot de graad van hoofddeskundige;
- Mevr. Marie-Claire Cambié tot de graad van hoofdmedewerker;
- Mevr. Solange Raes tot de graad van hoofdmedewerker;
- Mevr. Marijke Sloock tot de graad van hoofdmedewerker;
- de heer Eddy Uyttenhove tot de graad van hoofdmedewerker;
- de heer Jozef Noë tot de graad van hoofdassistent.

**Departement Onderwijs**

[C - 98/35151]

**Vlaamse Onderwijsraad. — Raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad**  
**Wijziging van de samenstelling**

**1. Raad voor het basisonderwijs en afdeling voor het buitengewoon basisonderwijs**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 21 januari 1998 wordt

- in artikel 1, § 1 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van de raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het basisonderwijs en afdeling voor het buitengewoon basisonderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1996, van 16 januari 1997, van 4 april 1997, van 9 juli 1997 en van 5 november 1997, in de Raad voor het basisonderwijs mevrouw A. De Vlamynck als werkend lid namens de inrichtende machten vervangen door mevrouw M. Vermeir, Spierebeekstraat 60, 7710 Dottenijs

— in artikel 1, § 3 van hetzelfde besluit wordt mevrouw H. Uvin, Hof Ten Bergstraat 38, 9300 Aalst, opgenomen als werkend lid namens het bestuurspersoneel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

**2. Raad voor het hoger onderwijs**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 21 januari 1998 wordt in artikel 1, § 1 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : raad voor het hoger onderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 januari 1997 en van 4 april 1997 de heer G. Van Horebeek, werkend lid namens de inrichtende machten vervangen door mevrouw R. Duchene, Sainte-Adresseplein 12, 1070 Anderlecht.

— in artikel 1, § 3 van hetzelfde besluit worden namens de studenten aangeduid

a) als werkend lid :

- E. Smets, Putweidestraat 2, 1700 Dilbeek;
- P. Verwilt, 's Meiersstraat 5, 3000 Leuven;
- S. Van Nieuwerburgh, St.-Jansvest 15, 9000 Gent;
- W. Schillemans, Lysenstraat 36, 2600 Berchem;
- D. Mellemenas, Kapucijnenvoer 39, 3000 Leuven;

E. Parent, A. Musschestraat 110, 9000 Gent.

b) als plaatsvervangend lid :

M. Steel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen;

K. De Rynck, Unversitaire campus Diepenbeek, gebouw D-Escoco, 3590 Diepenbeek;

J. Van Bree, Hemelrijkstraat 12, 2400 Mol;

J. Van Duffel, Stormstraat 2, 1000 Brussel.

— in artikel 1, § 4 van hetzelfde besluit wordt mevrouw N. Swalens, plaatsvervangend lid namens de sociaal-economische milieus, vervangen door de heer P. Huyghe, Spastraat 8, 1000 Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

3. Raad voor het secundair onderwijs, voor het technisch en beroepssecundair onderwijs, voor het kunstsecundair onderwijs en voor het buitengewoon secundair onderwijs

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 21 januari 1998 wordt in artikel 1, § 2 van het ministerieel besluit van 19 december 1996 houdende benoeming van de leden van de raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het secundair onderwijs en afdelingen voor het algemeen secundair onderwijs, voor het technisch en beroepssecundair onderwijs, voor het kunstsecundair onderwijs en voor het buitengewoon secundair onderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1996, van 17 januari 1997, van 4 april 1997, van 9 juli 1997 en van 5 november 1997 in de Raad voor het secundair onderwijs de heer M. Op De Beeck, plaatsvervangend lid namens het personeel, vervangen door de heer J.P. Van den Berghe, Leopold I-laan 71, 8000 Brugge.

— in artikel 3, § 2 van hetzelfde besluit wordt in de Afdeling voor het technisch en beroepssecundair onderwijs de heer M. Op de Beeck, plaatsvervangend lid namens het personeel, vervangen door de heer L. Demeere, Tielstraat 163, 8760 Meulebeke.

— in artikel 3, § 3 van hetzelfde besluit wordt in de Afdeling voor het technisch en beroepssecundair onderwijs de heer A. Peeters, plaatsvervangend lid namens het bestuurspersoneel, vervangen door de heer B. Meukens, Kapellensteenweg 113, 2920 Kalmthout.

— in artikel 4, § 2 van hetzelfde besluit wordt in de Afdeling voor het kunstsecundair onderwijs de heer M. Op de Beeck, plaatsvervangend lid namens het personeel, vervangen door mevrouw H. Uten, Vrijgeweidestraat 125, 8020 Ruddervoorde.

— in artikel 5, § 1 van hetzelfde besluit wordt in de Afdeling voor het buitengewoon secundair onderwijs de heer F. Masson, werkend lid namens de inrichtende machten, vervangen door de heer H. Roosemeyers, Van Beethovenlei 66, 2900 Schoten.

— in artikel 5, § 6 van hetzelfde besluit wordt in de Afdeling voor het buitengewoon secundair onderwijs de heer A. Reynaert, werkend lid namens de PMS-sector, vervangen door mevrouw F. Moreels, Koning Albertlaan 181, 1120 Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

4. Raad voor het volwassenenonderwijs

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 21 januari 1998 wordt :

— in artikel 1, § 5 van het ministerieel besluit van 19 september 1996 houdende benoeming van de leden van de raden en afdelingen van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het volwassenen onderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1996, van 4 april 1997, van 9 juli 1997 en van 11 november 1997, namens de sociaal-economische milieus mevrouw N. Swalens als plaatsvervangend lid vervangen door de heer P. Huyghe, Spastraat 8, 1000 Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

5. Afdeling voor het deeltijds kunstonderwijs

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 21 januari 1998 wordt :

— in artikel 1, § 1 van het ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 maart 1997 houdende benoeming van de leden van raden en afdelingen : afdeling voor het deeltijds kunstonderwijs, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 9 juli 1997, namens de inrichtende machten

— mevrouw T. Hendrickx als plaatsvervangend lid vervangen door de heer B. Cielen, Ravensteingalerij 3, bus 7, 1000 Brussel

— mevrouw J. Degroote als plaatsvervangend lid vervangen door mevrouw T. Hendrickx, Ravensteingalerij 3, bus 7, 1000 Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1997.

[98/35035]

#### Departement Leefmilieu en Infrastructuur

#### Benoeming van de leden van de Commissie van Advies bij Onteiningsplannen voor het Vlaamse Gewest

Bij besluit van de Vlaamse regering van 30 april 1996 worden benoemd als deskundigen, lid van de Commissie van Advies zoals bedoeld in artikel 29 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw voor een termijn van drie jaar :

de heer Albert Vanbelle, Kennedypark 10, 8500 Kortrijk;

de heer Guy Quackelbeen, Muitstraat 15, 9810 Nazareth;

de heer Luk Vanhaute, Lippelodorp 68, 2890 Sint-Amands.

Als vertegenwoordiger van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid in de genoemde Commissie wordt benoemd :

de heer Bart Casier, ingenieur bij de Afdeling Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen te Antwerpen.

Als vertegenwoordiger van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening in de genoemde Commissie wordt benoemd :

de heer David Hendrickx, Directeur bij de Afdeling Ruimtelijke Planning van de Administratie voor Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen te Brussel.

De heer Albert Vanbelle is voorzitter van deze Commissie.

Het besluit van de Vlaamse regering van 21 april 1993 houdende benoeming van de leden van de Commissie van Advies bij Onteigeningsplannen voor het Vlaamse Gewest wordt opgeheven.

De Vlaamse minister bevoegd voor de ruimtelijke ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

[98/35038]

#### Vlaamse regionale luchthavens. — Delegatie met betrekking tot het vaststellen van luchthavenvergoedingen

Bij besluit van de Vlaamse regering van 17 december 1996 worden in artikel 22 van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 de woorden "Vlaamse regering" vervangen door de woorden "Vlaamse minister bevoegd voor het vervoer".

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

[98/35074]

#### Departement Leefmilieu en Infrastructuur Vlaamse Vervoermaatschappij. — Verwerven van gronden

Bij besluit van 28 november 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is toelating verleend aan de Vlaamse Vervoermaatschappij om ten bate van zichzelf, onder voorbehoud van de gebeurlijke rechten van derden, de op het grondgebied van de gemeente Zwijndrecht gelegen en op het bijgaande plan nr. VAT 1080/46E-ONT1 roodgekleurde eigendom aan te kopen in naam van de Vlaamse Gemeenschap.

### DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[97/33113]

#### Jugendhilferates

Durch Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. Oktober 1997 zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. Mai 1995 zur Festlegung des Sitzes und zur Ernennung der Mitglieder sowie des Präsidiums des Jugendhilferates befindet sich der Sitz des in Artikel 7 des Dekretes vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe eingesetzten Jugendhilferates in Eupen, Hostert 22

Als Mitglieder des Jugendhilferates werden:

— Frau Edith Simons, Manderfeld 111, 4760 Büllingen durch Frau Sabine Dhur, Aldringen 30, 4790 Burg-Reuland;

— Frau Doris Falkenberg, Gospert 86, 4700 Eupen durch Frau Patricia Niessen, Clos des Jonquilles 22, 4837 Membach;

— Herr Gerhard Schmitz, Silvio-Gesell-Str. 19, 4780 Sankt Vith durch Frau Christa Fort-Pauels, Am Herrenbrühl 19, 4780 Sankt Vith ersetzt.

Vorliegender Erlaß tritt am 1. Oktober 1997 in Kraft.

#### TRADUCTION MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[97/33113]

#### Conseil d'aide à la jeunesse

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 31 octobre 1997 modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 3 mai 1995 portant fixation du siège et nomination des membres et du bureau du Conseil d'aide à la jeunesse, le siège du Conseil d'aide à la jeunesse, instauré par l'article 7 du décret du 20 mars 1995 concernant l'aide à la jeunesse, est fixé à Eupen, Hostert 22

En tant que membre du Conseil d'aide à la jeunesse :

— Mme Edith Simons, Manderfeld 111, 4760 Büllingen est remplacée par Mme Sabine Dhur, Aldringen 30, 4790 Burg-Reuland;

— Mme Doris Falkenberg, Gospert 86, 4700 Eupen est remplacée par Mme Patricia Niessen, Clos des Jonquilles 22, 4837 Membach;

— M. Gerhard Schmitz, Silvio-Gesell-Str. 19, 4780 Saint-Vith est remplacé par Mme Christa Fort-Pauels, Am Herrenbrühl 19, 4780 Saint-Vith.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er octobre 1997.

#### VERTALING MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[97/33113]

#### Raad voor jeugdbijstand

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 31 oktober 1997 tot wijziging van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 3 mei 1995 houdende vastlegging van de zetel en benoeming van de leden en het presidium van de Raad voor jeugdbijstand wordt de zetel van de Raad voor jeugdbijstand, opgericht bij artikel 7 van het decreet van 20 maart 1995 over jeugdbijstand vastgelegd in Eupen, Hostert 22

Als lid van de Raad voor jeugdbijstand wordt :

— Mevr. Edith Simons, Manderfeld 111, 4760 Büllingen vervangen door Mevr. Sabine Dhur, Aldringen 30, 4790 Burg-Reuland;

— Mevr. Doris Falkenberg, Gospert 86, 4700 Eupen vervangen door Mevr. Patricia Niessen, Clos des Jonquilles 22, 4837 Membach;

— de heer Gerhard Schmitz, Silvio-Gesell-Str. 19, 4780 Sankt Vith vervangen door Mevr. Christa Fort-Pauels, Am Herrenbrühl 19, 4780 Sankt Vith.

Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1997.

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[97/31504]

**Uitzendbureaus  
Voorafgaande toelatingen**

Bij ministerieel besluit van 28 november 1997, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de B.V.B.A. OK INTERIM.

Die toelating is geldig met ingang van 25 februari 1998 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 28 november 1997, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de B.V.B.A. M.T.I. INTERIM.

Die toelating is geldig met ingang van 1 november 1997 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 28 november 1997, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. EXPRESS MEDICAL INTERIM.

Die toelating is geldig met ingang van 15 december 1997 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 28 november 1997, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. ALL RIGHT INTERIM.

Die toelating is geldig met ingang van 22 oktober 1997 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 28 november 1997, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. ACTIEF INTERIM.

Die toelating is geldig met ingang van 1 augustus 1997 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 28 november 1997, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. ALLO INTERIM.

Die toelating is geldig met ingang van 30 november 1997 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[97/31504]

**Entreprises de travail intérimaire  
Autorisations préalables**

Par arrêté ministériel du 28 novembre 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.P.R.L. OK INTERIM.

Cette autorisation est valable à partir du 25 février 1998 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 28 novembre 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.P.R.L. M.T.I. INTERIM.

Cette autorisation est valable à partir du 1er novembre 1997 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 28 novembre 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. EXPRESS MEDICAL INTERIM.

Cette autorisation est valable à partir du 15 décembre 1997 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 28 novembre 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. ALL RIGHT INTERIM.

Cette autorisation est valable à partir du 22 octobre 1997 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 28 novembre 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. ACTIEF INTERIM.

Cette autorisation est valable à partir du 1er août 1997 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 28 novembre 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. ALLO INTERIM.

Cette autorisation est valable à partir du 30 novembre 1997 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## RAAD VAN STATE

[98/21054]

**Berichten voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Lootens, Dominiek, wonende te 1090 Jette, Swartenbroucklaan 13; Ceder, Jurgen, wonende te 1700 Dilbeek, Populierenlaan 25, en Laeremans, Bart, wonende te 1851 Humbeek, Achterstraat 8, hebben op 7 januari 1998 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van de omzendbrief van 19 november 1997 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de beslissingen van de Regering van 14 en 27 november 1996 over de verbetering van het onthaal van de gebruikers in de Plaatselijke Besturen.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 77.036/XII-848.

De hoofdgriffier,  
D. Langbeen.

Lootens, Dominiek, wonende te 1090 Jette, Swartenbroucklaan 13, Ceder, Jurgen, wonende te 1700 Dilbeek, Populierenlaan 25, en Laeremans, Bart, wonende te 1851 Humbeek, Achterstraat 8, hebben op 7 januari 1998 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van de omzendbrief van 19 november 1997 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de beslissing van het Verenigd College van 28 november 1995 over de verbetering van het onthaal van de gebruikers in de Plaatselijke Besturen.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 77.037/XII-849.

De hoofdgriffier,  
D. Langbeen.

## CONSEIL D'ETAT

[98/21054]

**Avis prescrits par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

Dominiek Lootens, demeurant à 1090 Jette, avenue Swartenbrouck 13; Jurgen Ceder, demeurant à 1700 Dilbeek, Populierenlaan 25, et Bart Laeremans, demeurant à 1851 Humbeek, Achterstraat 8, ont introduit le 7 janvier 1998 une demande de suspension de l'exécution de la circulaire du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1997 relative aux décisions du Gouvernement des 14 et 27 novembre 1996 relatives à l'amélioration de l'accueil des usagers dans les Pouvoirs locaux.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 77.036/XII-848.

Le greffier en chef,  
D. Langbeen.

Dominiek Lootens, demeurant à 1090 Jette, avenue Swartenbrouck 13, Jurgen Ceder, demeurant à 1700 Dilbeek, Populierenlaan 25, et Bart Laeremans, demeurant à 1851 Humbeek, Achterstraat 8, ont introduit le 7 janvier 1998 une demande de suspension de l'exécution de la circulaire du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 novembre 1997 relative à la décision du Collège réuni du 28 novembre 1996 relative à l'amélioration de l'accueil des usagers dans les Pouvoirs locaux.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 77.037/XII-849.

Le greffier en chef,  
D. Langbeen.

## STAATSRAT

[98/21054]

**Bekanntmachungen, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Dominiek Lootens, wohnhaft in 1090 Jette, avenue Swartenbrouck 13; Jurgen Ceder, wohnhaft in 1700 Dilbeek, Populierenlaan 25 und Bart Laeremans, wohnhaft in 1851 Humbeek, Achterstraat 8, haben am 7. Januar 1998 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Rundschreibens der Regierung der region Brüssel-Hauptstadt vom 19. November 1997 über die Entscheidungen der Regierung vom 14. und 27. November 1996 über die Verbesserung des Empfanges derjenigen, die die lokalen Behörden in Anspruch nehmen, eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 77.036/XII-848 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Der Hauptkanzler,  
D. Langbeen.

Dominiek Lootens, wohnhaft in 1090 Jette, avenue Swartenbrouck 13, Jurgen Ceder, wohnhaft in 1700 Dilbeek, Populierenlaan 25 und Bart Laeremans, wohnhaft in 1851 Humbeek, Achterstraat 8, haben am 7. Januar 1998 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Rundschreibens der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. November 1997 über die Entscheidung des Vereinigten Kollegiums vom 28. November 1996 über die Verbesserung des Empfanges derjenigen, die die lokalen Behörden in Anspruch nehmen, eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 77.037/XII-849 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Der Hauptkanzler,  
D. Langbeen.

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 98/21026]

**10 FEBRUARI 1998. — Omzendbrief. — Overheidsopdrachten  
Kwalitatieve selectie van de aannemers,  
leveranciers en dienstverleners**

Aan de aanbestedende overheden die onderworpen zijn aan de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Mevrouw, Mijnheer de Minister,

Mevrouwen, mijne Heren,

Het doel van deze omzendbrief bestaat erin, bepaalde belangrijke aspecten verbonden aan de kwalitatieve selectie van de aannemers, leveranciers of dienstverleners in herinnering te brengen en aanbevelingen te formuleren uitgaande van de praktijken die door de Commissie voor de overheidsopdrachten sedert de inwerkingtreding van de wet van 24 december 1993 vastgesteld werden.

## I. Beginsel van de kwalitatieve selectie

## 1. Onderscheid tussen de eisen inzake selectie en de gunningscriteria

Er moet een duidelijk onderscheid gemaakt worden tussen de fase van de kwalitatieve selectie van de ondernemingen en die van de gunning van de opdracht. Volgens de Memorie van toelichting bij de wet (Parl. doc., Senaat, 656.1 (1992-1993), blz. 25) zijn de gunningscriteria bestemd om de intrinsieke waarde van de neergelegde offerte te beoordelen. De criteria van de kwalitatieve selectie moeten op hun beurt de aanbestedende overheid in staat stellen te beoordelen of de kandidaten of inschrijvers bekwaam zijn om die of die opdracht uit te voeren, door na te gaan of ze zich niet in een toestand van uitsluiting bevinden (faillissement, niet-naleving van de sociale of fiscale verplichtingen...) en of ze wel degelijk over voldoende financiële, economische en technische draagkracht beschikken.

Zo slaan de referenties met betrekking tot de ondervinding van een onderneming, de werken, leveringen en diensten die zij uitgevoerd heeft, de financiële en beroepswaarborgen die zij voorlegt, de werktuigen, het materieel en de technische uitrusting waarover zij beschikt, het tewerkgestelde personeel en de kwalificatie van dat personeel, de maatregelen die aangewend worden om de kwaliteit van de producten te waarborgen, ... op de kwalitatieve selectie. Ze kunnen dus niet gebruikt worden als gunningscriteria.

Gunningscriteria die moeten bepaald worden volgens de bijzonderheden van de opdracht daarentegen, zijn met name het bedrag van de offerte, de gebruikskosten van de voorgestelde producten, de technische waarde, de uitvoeringstermijn (indien niet dwingend vastgelegd door de aanbestedende overheid), de zekerheid van bevoorrading van gelijkaardige producten of van reserveonderdelen, de kwaliteit van de dienst na verkoop, de opleiding die gegeven wordt aan het personeel van de aanbestedende overheid, de geboden waarborgen op de voorgestelde producten of het esthetisch en functioneel karakter.

## 2. Voorschriften die van toepassing zijn op de kwalitatieve selectie

## 2.1. Algemeen

De eerste drie titels van de koninklijke besluiten van 8 en 10 januari 1996 bevatten elk een hoofdstuk II waarin een uitvoerige beschrijving gegeven wordt van de objectieve omstandigheden waarin een aannemer, leverancier of dienstverlener kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht, zelfs wanneer in de aankondiging van opdracht hierover geen bepaling voorkomt. Tot die uitsluiting kan besloten worden in eender welk stadium van de procedure en dus ook na de selectie, tot op het ogenblik van de gunning van de opdracht of het sluiten van de overeenkomst, op grond van de persoonlijke toestand van de aannemer, leverancier of dienstverlener (faillissement, veroordeling, niet-betaling van de bijdragen voor sociale zekerheid of van de heffingen en belastingen, ernstige beroepsfout, afleggen van valse verklaringen met betrekking tot de inlichtingen verstrekt voor de beoordeling van zijn toestand en draagkracht).

Onder de gelding van de wet van 14 juli 1976 heeft de Raad van State de beslissing van de aanbestedende overheid (RvS, arrest nr 36463 van 19 februari 1991) om een onderneming van werken waarvan de afgevaardigd beheerder verwikkeld was in een strafrechtelijk onderzoek wegens omkoping niet te selecteren, gegrond geoordeeld. Ondanks het feit dat de onderneming nog erkend was, hadden de vermoedelijke strafbare kuiperijen van de afgevaardigd beheerder in het kader van de economische werkzaamheden van die vennootschap, in het onderhavig geval een rechtmatig verlies aan vertrouwen in die mogelijke medecontractant teweeggebracht.

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[C - 98/21026]

**10 FEVRIER 1998. — Circulaire — Marchés publics  
Sélection qualitative des entrepreneurs,  
des fournisseurs et des prestataires de services**

Aux pouvoirs adjudicateurs soumis à la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

Madame, Monsieur le Ministre

Mesdames, Messieurs,

L'objet de la présente circulaire est de rappeler un certain nombre d'aspects importants liés à la sélection qualitative des entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services et de formuler des recommandations en partant des pratiques constatées par la Commission des marchés publics depuis l'entrée en vigueur de la loi du 24 décembre 1993.

## I. Principe de la sélection qualitative

## 1. Distinction entre les exigences en matière de sélection et les critères d'attribution

Une nette distinction doit être établie entre la phase de sélection qualitative des entreprises et celle de l'attribution du marché. Selon l'Exposé des motifs de la loi (Doc. Parl., Sénat, 656.1 (1992-1993), p. 25), les critères d'attribution sont destinés à apprécier la valeur intrinsèque de l'offre déposée. Les critères de sélection qualitative doivent quant à eux permettre au pouvoir adjudicateur d'apprécier la capacité des candidats ou des soumissionnaires à exécuter tel ou tel marché, en vérifiant s'ils ne se trouvent pas en situation d'exclusion (faillite, irrespect des obligations sociales ou fiscales...) et s'ils disposent bien d'une capacité financière, économique et technique suffisante.

Ainsi, les références relatives à l'expérience de l'entreprise, aux travaux, aux fournitures ou aux services qu'elle a exécutés, aux garanties professionnelles et financières qu'elle présente, à l'outillage, au matériel et à l'équipement technique dont elle dispose, au personnel employé et à sa qualification, aux mesures mises en oeuvre pour assurer la qualité des produits... se rapportent à la sélection qualitative. Elles ne peuvent donc pas être utilisées comme critères d'attribution.

Constituent par contre des critères d'attribution à déterminer selon les particularités du marché, notamment, le montant de l'offre, le coût d'utilisation des produits proposés, la valeur technique, le délai d'exécution (s'il n'est pas fixé impérativement par le pouvoir adjudicateur), la sécurité d'approvisionnement en produits similaires ou en pièces de rechange, la qualité du service après vente, la formation donnée au personnel du pouvoir adjudicateur, les garanties offertes sur les produits proposés ou le caractère esthétique et fonctionnel.

## 2. Règles applicables à la sélection qualitative

## 2.1. Généralités

Les trois premiers titres des arrêtés royaux des 8 et 10 janvier 1996 contiennent chacun un chapitre II détaillant les situations objectives permettant d'exclure un entrepreneur, un fournisseur ou un prestataire de services de la participation au marché et ce même en l'absence de dispositions à ce propos dans l'avis du marché. Cette exclusion peut être décidée à quelque stade que ce soit de la procédure, et donc même après la sélection jusqu'à l'attribution ou la conclusion du marché, en raison de la situation personnelle de l'entrepreneur, du fournisseur ou du prestataire de services (faillite, condamnation, non-paiement des cotisations de sécurité sociale ou des taxes et impôts, faute professionnelle grave, fausses déclarations en rapport avec les renseignements fournis pour apprécier sa situation et capacité).

Sous l'empire de la loi du 14 juillet 1976, le Conseil d'Etat a ainsi jugé fondée (CE, arrêt n° 36463 du 19 février 1991) la décision prise par un pouvoir adjudicateur de ne pas sélectionner une entreprise de travaux dont l'administrateur-délégué faisait l'objet d'une instruction pénale pour des faits de corruption. Malgré que l'entreprise fût encore agréée, les agissements délictueux présumés de l'administrateur-délégué dans le cadre des activités économiques de cette société avaient en l'espèce entraîné une perte légitime de confiance dans ce cocontractant potentiel.



Volgens de regelgeving kan -en niet moet- een onderneming in dat geval uitgesloten worden. Niettemin houdt het beginsel van goed beheer in dat een aanbestedende overheid zich niet bindt aan dergelijke ondernemingen. Alleen bij uitzondering, bijvoorbeeld in het geval dat een onderneming in moeilijkheden de enige zou zijn die in staat is producten te leveren bestemd voor de voltooiing van een inrichting, zou de aanbestedende overheid een beslissing in die zin kunnen rechtvaardigen.

De voorschriften voor de kwalitatieve selectie in de strikte betekenis, die de beoordeling van de economische, financiële en technische draagkracht mogelijk maken, worden vermeld in het koninklijk besluit van 8 januari 1996. Die bepalingen geven de referenties en bewijsstukken aan die door de aanbestedende overheid kunnen gevraagd worden, maar bepalen niet hun niveau. Het is dus de aanbestedende overheid die in de aankondiging van opdracht eenduidig de referenties moet bepalen die zij wenst te ontvangen, ja zelfs de niveaus die de ondernemingen moeten bereiken om in aanmerking genomen te worden bij de selectie. In het klassieke stelsel is het in de aankondiging dat de belangstellende kandidaten of inschrijvers kennis moeten kunnen nemen van de gevraagde referenties en bewijsstukken. Het volstaat dus niet te verwijzen naar de bepalingen van het bestek of van andere documenten die beschikbaar zijn bij de aanbestedende overheid.

De aanbestedende overheid is evenwel niet verplicht alle gegevens op te vragen die in de bepalingen van de hoofdstukken gewijd aan de kwalitatieve selectie van het klassieke stelsel vermeld staan. Zij moet haar verzoek aanpassen aan wat haar noodzakelijk of nuttig lijkt om haar beslissing inzake selectie te rechtvaardigen. Elke kandidaat of inschrijver moet zijnerzijds de door de aanbestedende overheid geëiste bewijskrachtige elementen voorleggen.

Er dient te worden onderstreept dat de regelgeving inzake de erkenning van de aannemers van werken de minimale voorschriften bepaalt voor de kwalitatieve selectie met betrekking tot de opdrachten voor aanneming van werken (zie hierna punt II. 2.1). Deze voorschriften volstaan meestal voor de opdrachten gegund in een openbare procedure.

Inzake de referenties die kunnen worden opgevraagd voor de beoordeling van de economische en financiële draagkracht in het bij koninklijk besluit van 8 januari 1996 bepaalde klassieke stelsel, is de in dit besluit vermelde opsomming niet uitputtend. De artikelen 18, 44 en 70 bepalen immers dat de aanbestedende overheid aangeeft « welke referenties in 1°, 2° en 3° ze verlangt, evenals de andere bewijsstukken die moeten worden overgelegd ». Zo heeft het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen gemeend (HJEG, arrest van 9 juli 1987, samengevoegde zaken 27 tot 29/86, Bellini en CEI) dat het verbod om een maximum aantal gelijktijdig uit te voeren werken te overschrijden, rekening houdend met de erkenningsklasse, een van die andere bewijskrachtige referenties inzake werken kan uitmaken.

Wat de referenties betreft die de beoordeling van de technische bekwaamheid mogelijk maken, geven de artikelen 19, 45 en 71 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 er een volledige opsomming van. De aanbestedende overheid mag dus niet verder gaan dan wat bepaald is, op een nuance na : voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten voegt artikel 71 daar in een inleidende bepaling immers aan toe dat « de bekwaamheid van de dienstverlener kan worden beoordeeld aan de hand van met name zijn vakkundigheid, doeltreffendheid, ervaring en betrouwbaarheid »; binnen die grenzen is het dus toegestaan buiten de daarna in het tweede lid van dat artikel gegeven opsomming te gaan.

## 2.2. Bijzonderheden voor de speciale sectoren

Voor de speciale sectoren somt het koninklijk besluit van 10 januari 1996 dezelfde objectieve omstandigheden waarin een kandidaat of inschrijver kan uitgesloten worden op als in het klassieke stelsel; de documenten en bewijsstukken die vaststellen dat deze kandidaten of inschrijvers zich niet in een toestand van uitsluiting bevinden, zijn dezelfde als voor het klassieke stelsel. Het besluit legt vervolgens op dat de selectie moet steunen op objectieve criteria en voorschriften. Het bepaalt in dat verband nochtans niet welke referenties en bewijsstukken kunnen opgevraagd worden. Het is dus de aanbestedende overheid die deze vastlegt en om dat te doen kan zij zich laten leiden door de referenties en door de bewijsstukken die in het klassieke stelsel kunnen worden gevraagd. Bij openbare procedure worden die voorwaarden vermeld in de aankondiging van opdracht en/of opgenomen in het bestek. Bij beperkte of onderhandelingsprocedure kunnen zij eveneens ter beschikking gesteld worden van de belangstellende ondernemingen (artikelen 16, 38 en 59 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996).

Selon la réglementation, une entreprise peut -et non doit- être exclue dans ces cas. Néanmoins, le principe de bonne gestion implique qu'un pouvoir adjudicateur ne se lie pas à une telle entreprise. Ce n'est qu'exceptionnellement, et par exemple dans le cas où une entreprise en difficulté se trouverait seule capable de livrer des produits destinés à compléter une installation, que le pouvoir adjudicateur pourrait justifier une décision en ce sens.

Les règles de sélection qualitative au sens strict, permettant d'apprécier la capacité économique, financière et technique, sont précisées dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996. Ces dispositions déterminent les références et preuves pouvant être demandées par le pouvoir adjudicateur, mais elles n'en fixent pas le niveau. Il appartient dès lors au pouvoir adjudicateur de fixer de façon univoque dans l'avis de marché les références qu'il entend obtenir, voire même les niveaux à atteindre par les entreprises pour être prises en considération lors de la sélection. Dans le régime classique, c'est dans cet avis que les candidats ou soumissionnaires intéressés doivent pouvoir prendre connaissance des références et preuves demandées. Il ne suffit donc pas de renvoyer aux dispositions du cahier spécial des charges ou à d'autres documents disponibles auprès du pouvoir adjudicateur.

Le pouvoir adjudicateur n'est cependant pas tenu de réclamer l'ensemble des données mentionnées dans les dispositions des chapitres consacrés à la sélection qualitative du régime classique. Il doit adapter sa demande en fonction de ce qui lui paraît nécessaire ou utile pour fonder sa décision sur le plan de la sélection. Tout candidat ou soumissionnaire doit, quant à lui, présenter les éléments probants requis par le pouvoir adjudicateur.

Il convient de souligner que la réglementation de l'agrégation d'entrepreneurs de travaux prévoit les conditions minimales de la sélection qualitative en ce qui concerne les marchés de travaux (voir ci-après le point II.2.1), lesquelles suffisent le plus souvent pour les marchés passés par une procédure ouverte.

En ce qui concerne les références pouvant être demandées pour apprécier la capacité économique et financière dans le régime classique déterminé par l'arrêté royal du 8 janvier 1996, l'énumération mentionnée dans cet arrêté n'est pas limitative. Les articles 18, 44 et 70 prévoient en effet que le pouvoir adjudicateur précise « les références citées en 1°, 2° et 3° qu'il a choisies ainsi que les autres références probantes qu'il entend obtenir ». Ainsi, la Cour de Justice des Communautés européennes a considéré (CJCE, arrêt du 9 juillet 1987, affaires jointes 27 à 29/86, Bellini et CEI) que pouvait constituer une de ces autres références probantes en travaux, l'interdiction de dépasser un plafond de travaux à exécuter simultanément, eu égard à la classe d'agrégation.

Quant aux références permettant d'apprécier la capacité technique, les articles 19, 45 et 71 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 en donnent une énumération exhaustive. Le pouvoir adjudicateur ne peut donc pas excéder ce qui est prévu, à une nuance près : en effet, pour les marchés publics de services, l'article 71 ajoute en disposition préliminaire que « la capacité du prestataire de services peut être évaluée en vertu notamment de son savoir-faire, de son efficacité, de son expérience et de sa fiabilité », ce qui permet dans ces limites, d'aller au-delà de l'énumération que donne ensuite l'alinéa 2 de cet article.

## 2.2. Particularités pour les secteurs spéciaux

Dans les secteurs spéciaux, l'arrêté royal du 10 janvier 1996 énumère les mêmes situations objectives permettant d'exclure un candidat ou soumissionnaire que dans le régime classique; les documents et preuves établissant que ces candidats ou soumissionnaires ne se trouvent pas dans ces situations d'exclusion sont identiques à ceux du régime classique. L'arrêté impose ensuite que la sélection se fonde sur des critères et règles objectifs. Cependant, il ne détermine pas à ce sujet les références et preuves pouvant être demandées. Il appartient donc au pouvoir adjudicateur de fixer celles-ci et pour ce faire, il peut s'inspirer des références ainsi que des preuves pouvant être réclamées dans le régime classique. En procédure ouverte, ces conditions sont mentionnées dans l'avis de marché et/ou reprises dans le cahier spécial des charges. En procédure restreinte ou négociée, elles peuvent être également mises à disposition des entreprises intéressées (articles 16, 38 et 59 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996).

### 3. Verloop van de kwalitatieve selectie volgens de gunningsprocedures

De kwalitatieve selectie wordt op alle procedures van gunning van een opdracht toegepast, rekening houdend met de bijzonderheden in punt I.4.3. hierna voor wat de onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking betreft.

3.1. In geval van openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag verloopt de procedure in een enkele fase vermits de belangstellende inschrijvers na het verschijnen van de aankondiging van opdracht hun offerte voor een bepaalde datum moeten indienen. Die offerte bevat niet alleen de offerte voor het voorwerp van de opdracht maar ook, afhankelijk van de eisen die in de aankondiging van opdracht zullen bepaald zijn, de documenten en bewijsstukken die de aanbestedende overheid eist. Met die documenten en bewijsstukken moet de aanbestedende overheid kunnen nagaan of de inschrijvers zich niet in een toestand van uitsluiting bevinden en of ze de financiële, economische en technische draagkracht bezitten om de opdracht tot een goed einde te brengen omdat ze voldoen aan de vereiste minimumvoorwaarden.

Van de inschrijvers die aan die voorwaarden voldoen, en overeenkomstig de artikelen 110 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 98 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996, onderzoekt de aanbestedende overheid de offertes op hun regelmatigheid en tenslotte in het licht van het criterium of de criteria voorzien voor de gunning (de laagste prijs bij een aanbesteding, de voordeligste offerte, afhankelijk van verschillende criteria, bij offerteaanvraag).

3.2. In geval van beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure met bekendmaking in de zin van de artikelen 17, § 3, en 39, § 1, van de wet, verloopt de procedure in twee fasen waarvan de eerste bestaat in de publicatie van een oproep tot de kandidaten.

Het is in dit stadium dat, na de ontvangst van de kandidatuurstellingen, de kwalitatieve selectie gebeurt op grond van de elementen en bewijsstukken die het mogelijk maken te besluiten dat die kandidaat zich niet in een toestand van uitsluiting bevindt en de vereiste draagkracht bezit om de opdracht uit te voeren, rekening houdend met punt I. 4.2. hierna.

Voor de speciale sectoren kan die eerste fase ook een uiting van belangstelling zijn ingevolge het verschijnen van een periodieke enuntiatieve aankondiging die geldt als aankondiging van opdracht (artikelen 6, 28 en 49 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996). In dat geval nodigt de aanbestedende overheid later alle kandidaten uit hun belangstelling te bevestigen op grond van de uitvoerige inlichtingen in verband met de opdracht, alvorens te beginnen met de selectie van de kandidaten. Die eerste fase kan eveneens bestaan in een aankondiging waarin het bestaan van een kwalificatiestelsel vermeld wordt (artikelen 7, 29 en 50 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996). Die aankondiging kan slechts het adres vermelden waar de objectieve voorschriften en criteria inzake het kwalificatiestelsel kunnen worden bekomen.

Zowel in het klassieke stelsel als in dat van de speciale sectoren, kan die eerste fase ook bestaan in het opstellen van een lijst van geselecteerde kandidaten, geldig voor maximum een jaar (artikelen 14, § 2, 40, § 2 en 66, § 2 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 13, § 3, 35, § 3, en 56, § 3 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996). Die modaliteit is nochtans slechts bruikbaar voor de opdrachten die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking. Indien de aanbestedende overheid van een dergelijke lijst gebruik maakt, moet zij alle geselecteerde kandidaten gelijktijdig en schriftelijk uitnodigen om een offerte in te dienen.

De tweede fase bestaat in een uitnodiging om een offerte in te dienen, die door de aanbestedende overheid naar de geselecteerde kandidaten wordt gestuurd.

Eens de selectie uitgevoerd, worden de geselecteerde kandidaten verondersteld in staat te zijn de opdracht uit te voeren. Het is dus verboden elementen inzake de draagkracht van de kandidaat te laten spelen bij de beoordeling van de offerte in het licht van het criterium of de criteria voor de gunning van de opdracht.

Het vermoeden van draagkracht zal echter niet bestaan wanneer na de selectie, maar vóór de gunning, door de aanbestedende overheid vastgesteld wordt dat een van de inschrijvers zich in een toestand van uitsluiting bevindt. Het risico bestaat tevens dat de draagkracht van een geselecteerde onderneming verslechtert, met name wanneer de gunningsprocedure veel tijd in beslag neemt. Dat is bijvoorbeeld het geval voor een beperkte procedure wanneer een vrij lange termijn verloopt tussen het neerleggen van de kandidatuurstellingen en het verzenden naar de geselecteerde kandidaten van de uitnodiging om een offerte te doen. Hetzelfde geldt wanneer de opdracht voor akkoord moet voorgelegd worden aan toezichthoudende overheden of aan een overheid die subsidies toekent. Het kan eveneens het geval zijn voor offertes die betrekking hebben op technisch ingewikkelde opdrachten.

### 3. Processus de la sélection qualitative selon les procédures de passation

La sélection qualitative s'applique à toutes les procédures de passation de marché, en tenant compte des précisions apportées au point I.4.3. ci-après en ce qui concerne la procédure négociée sans publicité.

3.1. En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, la procédure se déroule en une seule phase puisque les soumissionnaires intéressés à la suite de la publication de l'avis de marché doivent introduire leur offre pour une date déterminée. Cette offre contient non seulement l'offre concernant l'objet du marché mais également, en fonction des exigences qui auront été prévues dans l'avis de marché, les documents et preuves requis par le pouvoir adjudicateur. Ces documents et preuves doivent permettre au pouvoir adjudicateur de vérifier que les soumissionnaires ne se trouvent pas en situation d'exclusion et ont la capacité financière, économique et technique de mener à bien le marché parce qu'ils remplissent les conditions minimales exigées.

Pour les soumissionnaires satisfaisant à ces conditions, et conformément aux articles 110 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 98 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996, le pouvoir adjudicateur examine les offres au plan de la régularité et en dernier lieu eu égard au(x) critère(s) d'attribution prévus (le prix le plus bas en adjudication, l'offre la plus intéressante en fonction de plusieurs critères en appel d'offres).

3.2. En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint et de procédure négociée avec publicité au sens des articles 17, § 3, et 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, la procédure se déroule en deux phases, la première consistant en la publication d'un appel aux candidatures.

C'est à ce stade, après la réception des candidatures, que se situe la sélection qualitative sur la base des éléments et preuves permettant de conclure que tel candidat n'est pas en situation d'exclusion et possède la capacité requise pour exécuter le marché, en tenant compte du point I. 4.2. ci-après.

Dans les secteurs spéciaux, cette première phase peut également consister en une manifestation d'intérêt à la suite de la publication d'un avis périodique indicatif valant avis de marché (articles 6, 28 et 49 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996). Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché avant de commencer la sélection des candidats. Cette première phase peut également consister en un avis portant sur l'existence d'un système de qualification (articles 7, 29 et 50 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996). Cet avis peut n'indiquer que l'adresse à laquelle les règles et critères objectifs concernant le système de qualification peuvent être obtenus.

Tant dans le régime classique que dans celui des secteurs spéciaux, cette première phase peut aussi avoir pour objet l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés valable pour un an au maximum (articles 14, § 2, 40, § 2 et 66, § 2 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 13, § 3, 35, § 3, et 56, § 3, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996). Cette modalité n'est cependant utilisable que pour les marchés non soumis à la publicité européenne. Si le pouvoir adjudicateur a recours à une telle liste, il doit inviter, simultanément et par écrit, tous les candidats sélectionnés à remettre offre.

La seconde phase consiste en une invitation à présenter une offre, envoyée par le pouvoir adjudicateur aux candidats sélectionnés.

La sélection ayant été effectuée, les candidats ainsi sélectionnés sont présumés capables d'exécuter le marché. Il est donc interdit de faire intervenir des éléments tenant à la capacité du candidat dans l'appréciation de l'offre au regard du ou des critères d'attribution du marché.

Cependant, la présomption de capacité ne jouera pas si, après la sélection mais avant l'attribution, le pouvoir adjudicateur constate que l'un des soumissionnaires se trouve être en situation d'exclusion. Le risque existe également de voir se détériorer la capacité d'une entreprise sélectionnée, notamment lorsque la procédure de passation du marché s'avère relativement longue. C'est par exemple le cas en procédure restreinte, lorsqu'un délai relativement important s'écoule entre le dépôt des candidatures et l'envoi aux candidats sélectionnés de l'invitation à présenter une offre. Il en va de même lorsque le marché doit être soumis à l'accord d'autorités de contrôle ou à un pouvoir octroyant des subventions. Ce peut être également le cas pour des offres portant sur des marchés complexes au plan technique.

Evenzo is het mogelijk dat, wanneer de aanbestedende overheid een lijst van geselecteerde kandidaten opgesteld heeft, geldig voor maximum een jaar (artikelen 14, § 2, 40, § 2, en 66, § 2 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996, artikelen 13, § 3, 35, § 3 en 56, § 3 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996), de toestand van een onderneming een wijziging ondergaan heeft tussen het ogenblik waarop de lijst opgesteld wordt en de aanwending ervan bij de aanvang van de opdracht.

Het is dan ook mogelijk dat een geselecteerde onderneming (beperkte procedure of onderhandelingsprocedure met bekendmaking) of een onderneming die in het licht van de voorgestelde documenten (openbare procedure) voor selectie in aanmerking komt, zonder in een toestand van uitsluiting te belanden, haar economische en financiële draagkracht bijvoorbeeld ongunstig ziet evolueren.

In de voorgaande gevallen, en afhankelijk van nieuwe of pas gekende bewijskrachtige inlichtingen, kan de aanbestedende overheid haar beoordeling inzake de selectie van de onderneming herzien. De regel is immers dat een opdracht normaal gezien slechts gegund wordt aan een onderneming waarvan de draagkracht vaststaat, wat trouwens in de artikelen 110 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 98 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 in herinnering gebracht wordt voor de procedures van aanbesteding en offerteaanvraag.

3.3. In geval van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van de artikelen 17, § 2, en 39, § 2, van de wet : zie punt I.4.3. hierna.

3.4. De artikelen 16, 42 en 68 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 leggen op dat voor de beperkte procedures en de onderhandelingsprocedures met bekendmaking in de zin van artikel 17, § 3, van de wet, elke kandidatuurstelling afzonderlijk moet ingediend worden. Op die wijze wordt vereist dat de kandidatuurstelling de wilsuiving van elk van de kandidaten bevat, wat niet uitsluit dat gezamenlijke kandidatuurstellingen ingediend worden, bijvoorbeeld in het kader van een tijdelijke vereniging. De regelgeving staat daarentegen niet toe dat kandidatuurstellingen gezamenlijk ingediend worden, bijvoorbeeld door een beroepsgroep namens al haar leden.

3.5. Bij beperkte procedure en onderhandelingsprocedure met bekendmaking bepaalt de aanbestedende overheid de uiterste datum van ontvangst van de deelnemingsaanvragen. De te laat aangekomen kandidatuurstellingen kunnen dus niet meer in aanmerking genomen worden, ten einde het beginsel van gelijke behandeling van de kandidaten niet te schenden.

Nochtans zou de aanbestedende overheid in de aankondiging modaliteiten kunnen opnemen die het mogelijk maken deelnemingsaanvragen die haar na de uiterste datum van ontvangst van de aanvragen zouden hebben bereikt, toch in aanmerking te nemen, zo deze bijvoorbeeld bij aangetekend schrijven minstens vier dagen voor die datum op de post bezorgd werden en de selectie niet reeds beëindigd is. De aanbestedende overheid zou zo een in de artikelen 104 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 92 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 ingeschreven bepaling die van toepassing is op de ontvangst van de offertes, aanpassen aan de fase van de kandidatuurstellingen. In dat geval zou zij er zich toe verbinden die kandidatuurstellingen niet als te laat te beschouwen, en hetzelfde voorschrift zou zonder onderscheid toegepast worden op alle belangstellende kandidaten.

Anderzijds kunnen in geval van beperkte proceduretermijn (artikelen 6, § 3, 14, § 1, 32, § 3, 40, § 1, 58, § 3 en 66, § 1 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996, artikelen 5, § 3, 13, § 1, 27, § 3, 35, § 1, 48, § 3, en 56, § 1, van het koninklijk besluit van 10 januari 1996) de deelnemingsaanvragen ingediend worden via de snelste wegen : fax, telex, elektronische weg of telefoon. In die gevallen dient de kandidatuurstelling bevestigd te worden per gewone brief of per aangetekend schrijven bij de post, verstuurd vóór de uiterste datum van ontvangst van de kandidatuurstellingen. De regelgeving legt dus niet op dat die bevestiging op die uiterste datum in het bezit moet zijn van de aanbestedende overheid.

3.6. Het gebeurt dat kandidaten of inschrijvers die van de documenten en bewijsstukken die de aanbestedende overheid eist om hun bekwaamheid te kunnen beoordelen, sommige documenten en bewijsstukken niet overmaken en soms zelfs geen enkel overmaken. Bij ontstentenis van enig document en bewijsstuk of van een groot gedeelte ervan, kan de aanbestedende overheid besluiten tot onontvankelijkheid van de kandidatuurstellingen of tot onregelmatigheid van de offertes die op die wijze ingediend werden. Het komt nochtans vaker voor dat enkel dit of dat document of bewijsstuk niet ingediend werd, dubbelzinnig of onvolledig is. In dat geval moet de aanbestedende overheid haar houding bepalen rekening houdend met de grondbeginselen inzake mededinging, goed beheer en gelijkheid. Zodoende zal de aanbestedende overheid :

— voor wat de economische en financiële draagkracht betreft, moeten nagaan of de kandidaat of inschrijver het bewijs geleverd heeft dat hij niet in staat was de gevraagde referenties als bewijs van zijn draagkracht voor te leggen, en vraagt of hij die mag bewijzen met een ander door de aanbestedende overheid daartoe geschikt geacht document;

De même, en cas d'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de candidats sélectionnés valable pour un an au maximum, (articles 14, § 2, 40, § 2, et 66, § 2, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996, articles 13, § 3, 35, § 3, et 56, § 3, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996), la situation d'une entreprise peut s'être modifiée entre le moment de l'établissement de la liste et l'utilisation de celle-ci à l'occasion du lancement d'un marché.

Il se peut dès lors que, sans tomber dans une situation d'exclusion, une entreprise sélectionnée (procédure restreinte ou négociée avec publicité) ou susceptible de l'être au regard des documents présentés (procédure ouverte) voie par exemple sa capacité économique et financière évoluer défavorablement.

Dans les cas qui précèdent, et en fonction de renseignements probants nouveaux ou nouvellement connus, le pouvoir adjudicateur peut revoir son appréciation portant sur la sélection de l'entreprise. La règle est en effet qu'un marché n'est normalement attribué qu'à une entreprise dont la capacité est établie, ce que rappellent d'ailleurs pour les procédures d'adjudication et d'appel d'offres, les articles 110 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 98 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996.

3.3. En cas de procédure négociée sans publicité au sens des articles 17, § 2, et 39, § 2, de la loi : il est renvoyé au point I.4.3. ci-après.

3.4. Les articles 16, 42 et 68 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 imposent que, dans les procédures restreintes et dans les procédures négociées avec publicité au sens de l'article 17, § 3, de la loi, chaque candidature soit introduite individuellement. Il est par là exigé que la candidature contienne l'expression de volonté de chacun des candidats, ce qui n'exclut donc pas la présentation de candidatures groupées, par exemple dans le cadre d'une association momentanée. Par contre, la réglementation ne permet pas que des candidatures soient introduites collectivement, par exemple par un groupement professionnel au nom de tous ses affiliés.

3.5. En procédure restreinte et en procédure négociée avec publicité, le pouvoir adjudicateur fixe la date ultime de réception des demandes de participation. Dès lors, les candidatures arrivées tardivement ne peuvent plus être prises en considération, sous peine de ne pas respecter le principe d'égalité de traitement entre les candidats.

Cependant, le pouvoir adjudicateur pourrait déterminer dans l'avis des modalités permettant de prendre en considération des demandes de participation qui lui parviendraient après la date ultime de réception des demandes pour autant, par exemple, que celles-ci aient été déposées par pli recommandé à la poste quatre jours au moins avant cette date et que la sélection ne soit pas déjà terminée. Le pouvoir adjudicateur adapterait ainsi à la phase des candidatures une disposition applicable à la réception des offres inscrite aux articles 104 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 92 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996. Dans ce cas, il s'engagerait à ne pas considérer ces candidatures comme tardives et la même règle s'appliquerait sans distinction à tous les candidats intéressés.

Par ailleurs, en cas de délai procédural réduit (articles 6, § 3, 14, § 1<sup>er</sup>, 32, § 3, 40, § 1<sup>er</sup>, 58, § 3 et 66, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996, articles 5, § 3, 13, § 1<sup>er</sup>, 27, § 3, 35, § 1<sup>er</sup>, 48, § 3 et 56, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996), les demandes de participation peuvent être introduites par les voies les plus rapides : par télécopieur, télex, voie électronique ou téléphone. Dans ces cas, la candidature doit être confirmée par lettre ordinaire ou recommandée à la poste, envoyée avant la date ultime de réception des candidatures. La réglementation n'impose donc pas que cette confirmation soit en possession du pouvoir adjudicateur à cette date ultime.

3.6. Il arrive que des candidats ou soumissionnaires ne remettent pas certains, voire même aucun, des documents et preuves requis par le pouvoir adjudicateur afin d'apprécier leurs aptitudes. En l'absence de tout document et preuve ou en l'absence d'un grand nombre d'entre eux, le pouvoir adjudicateur peut conclure à l'irrecevabilité des candidatures ou à l'irrégularité des offres ainsi présentées. Il est cependant plus fréquent que seul tel ou tel document et preuve ne soit pas remis ou soit ambigu ou incomplet. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur doit prendre attitude en tenant compte des principes fondamentaux de concurrence, de bonne gestion et d'égalité. Ce faisant, il s'imposera :

— pour ce qui concerne la capacité économique et financière, de vérifier si le candidat ou soumissionnaire a justifié qu'il n'était pas en mesure de présenter les références demandées pour prouver sa capacité et s'il demande de pouvoir prouver celle-ci par tout autre document considéré comme approprié par le pouvoir adjudicateur;

— voor wat de uitsluitingsredenen en de economische, financiële en technische draagkracht betreft, moeten onderzoeken of de reeds ingediende documenten een eerste positieve beoordeling van de kandidaten of inschrijvers mogelijk maken. Indien dat het geval is, zou de aanbestedende overheid, met het oog op het versterken van de mededinging, doch zonder bijkomende eisen te kunnen stellen ten opzichte van diegene die oorspronkelijk voorzien waren, de niet ingediende documenten en bewijsstukken kunnen vragen en de kandidaten of inschrijvers kunnen uitnodigen om deze die reeds in haar bezit zijn te vervolledigen of te verduidelijken. Het gaat om een aan de aanbestedende overheid geboden mogelijkheid waarvan zij naar eigen goeddunken gebruik maakt voor zover zij het gelijkheidsbeginsel in acht neemt. De aanwending van deze mogelijkheid geeft aan een kandidaat of inschrijver die niet behoorlijk bewezen heeft dat hij aan de voor de opdracht gestelde eisen voldoet, dus geen recht uitgenodigd te worden om zijn verzuim goed te maken.

4. Verschillende benadering van de kwalitatieve selectie van de inschrijvers of de kandidaten, al naar gelang de gunningsprocedure

Naargelang de procedure openbaar, beperkt of een onderhandelingsprocedure is, moet de kwalitatieve selectie verschillend benaderd worden.

4.1. Bij openbare procedure (openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag) moeten alle inschrijvers die aan de minimumvoorwaarden voor de kwalitatieve selectie voldoen, geselecteerd worden, zonder mogelijkheid voor de aanbestedende overheid hun aantal te verminderen.

4.2. Bij beperkte procedure (beperkte aanbesteding en beperkte offerteaanvraag) en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking in de zin van de artikelen 17, § 3, en 39, § 1, van de wet, zijn de kandidaten die aan de door de kwalitatieve selectie bepaalde minimumvoorwaarden voldoen, niet automatisch geselecteerd. De aanbestedende overheid kan in dat geval immers het aantal kandidaten die zij selecteert, verminderen.

Om die vermindering door te voeren kan de aanbestedende overheid in de aankondiging het vooropgestelde aantal vermelden, en zelfs het minimum en maximum aantal kandidaten die zij overweegt uit te nodigen om een offerte in te dienen. Een van die twee vermeldingen moet trouwens voorzien worden in de aankondigingen voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten in het klassieke stelsel, wanneer ze het voorwerp uitmaken van een aankondiging die onderworpen is aan de Europese bekendmaking (bijlage 3, C en D, en 4, C en D, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996). Indien de aanbestedende overheid het vooropgestelde aantal of het minimum en maximum aantal kandidaten die zij van plan is te selecteren niet aangegeven heeft, kan het aantal eveneens verminderd worden, onder voorbehoud van het voorgaande.

Zo bijvoorbeeld kan de aanbestedende overheid, wanneer achten-twintig kandidaten aan de gestelde voorwaarden voldoen, zij het in verschillende mate, beslissen dit aantal zodanig te verminderen dat de meest geschikte kandidaten overblijven, rekening houdend met de moeilijkheidsgraad van de betrokken opdracht en de mogelijkheden van de aanbestedende overheid om de offertes grondig te bestuderen. Daarbij moet voldoende mededinging gewaarborgd blijven.

Daar de aanbestedende overheid de mogelijkheid, en soms de verplichting heeft, zoals hierboven vermeld (voor de opdrachten voor aanneming van leveringen en de diensten A van het klassieke stelsel die op Europees niveau moeten worden bekendgemaakt), het maximum aantal of het minimum en maximum aantal kandidaten die zij overweegt te selecteren aan te kondigen, wordt in de voorschriften van het klassieke stelsel dit minimumcijfer op vijf bepaald in een beperkte procedure en op drie in een onderhandelingsprocedure met bekendmaking in de zin van artikel 17, § 3, van de wet. Dergelijk minimumcijfer wordt niet vastgesteld in het stelsel van de speciale sectoren, dat evenmin een minimum-maximum voorziet; er wordt aanbevolen zich te richten naar de minimumcijfers die van toepassing zijn in het klassieke stelsel.

4.3. Voor de onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure (artikelen 17, § 2, en 39, § 2, van de wet), kan de kwalitatieve selectie geformaliseerd worden op grond van de voorziene regels, behalve voor de opdrachten die gewoon met een aangenomen factuur in de zin van de artikelen 122, 1° van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 110, § 1, 1° van het koninklijk besluit van 10 januari 1996, gegund worden.

Er dient evenwel rekening gehouden te worden met de volgende nuances :

— de redenen voor uitsluiting zijn dezelfde voor alle procedures en kunnen dus eveneens worden toegepast bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking;

— de wet van 24 december 1993 legt, zo mogelijk, op dat meerdere aannemers, leveranciers of dienstverleners moeten geraadpleegd worden. Die verplichting moet op een redelijke wijze geïnterpreteerd worden en moet in verhouding staan tot het voorwerp en de omvang van de opdracht. De criteria voor de beoordeling van de financiële, economische en technische draagkracht zijn maar verplicht wanneer de aanbestedende overheid haar procedure van kwalitatieve selectie

— pour ce qui concerne les causes d'exclusion et la capacité économique, financière et technique, d'examiner si les documents déjà remis permettent de porter une première appréciation positive des candidats ou soumissionnaires. Si c'est le cas, le pouvoir adjudicateur pourrait, en vue de renforcer la concurrence, mais sans pouvoir fixer des exigences supplémentaires par rapport à celles initialement prévues, demander les documents et preuves non remis et inviter les candidats ou soumissionnaires à compléter ou expliciter ceux déjà en sa possession. Il s'agit d'une possibilité offerte au pouvoir adjudicateur, dont l'utilisation est laissée à sa discrétion, pour autant qu'il respecte le principe d'égalité. Le recours à cette faculté ne donne donc pas un droit à un candidat ou soumissionnaire n'ayant pas correctement prouvé qu'il satisfait aux exigences fixées pour le marché, d'être invité à corriger ses oublis.

4. Différence d'approche de la sélection qualitative des soumissionnaires ou des candidats selon la procédure de passation.

Selon que la procédure est ouverte, restreinte ou négociée, la sélection qualitative doit être envisagée différemment.

4.1. En procédure ouverte (adjudication publique et appel d'offres général), tous les soumissionnaires remplissant les conditions minimales prévues pour la sélection qualitative doivent être sélectionnés, sans qu'il soit possible pour le pouvoir adjudicateur d'en réduire le nombre.

4.2. En procédure restreinte (adjudication restreinte et appel d'offres restreint) et en procédure négociée avec publicité au sens des articles 17, § 3, et 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, les candidats remplissant les conditions minimales prévues par la sélection qualitative ne sont pas automatiquement sélectionnés. En effet, le pouvoir adjudicateur peut dans ce cas réduire le nombre de candidats qu'il sélectionne.

Pour effectuer cette réduction, le pouvoir adjudicateur peut indiquer dans l'avis le nombre envisagé, voire le nombre minimum et maximum (fourchette) de candidats qu'il envisage d'inviter à remettre offre. Une de ces deux indications doit d'ailleurs être prévue dans les avis pour les marchés publics de fournitures et de services du régime classique, lorsqu'ils font l'objet d'un avis soumis à la publicité européenne (annexe 3, C et D, et 4, C et D, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996). Sous cette réserve, si le pouvoir adjudicateur n'a pas indiqué le nombre envisagé ou le nombre minimum et maximum (fourchette) de candidats qu'il compte sélectionner, une réduction du nombre peut être appliquée.

Ainsi, par exemple, si vingt-huit candidats remplissent mais à des degrés divers les conditions exigées, le pouvoir adjudicateur peut décider de réduire ce nombre de façon telle que soient retenus les candidats les plus aptes eu égard à la difficulté du marché considéré et aux ressources du pouvoir adjudicateur pour effectuer une étude approfondie des offres. Ce faisant, une concurrence suffisante doit rester assurée.

Le pouvoir adjudicateur ayant la faculté et parfois comme précisé ci-dessus l'obligation (pour les marchés de fournitures et de services A du régime classique à publier au niveau européen), d'indiquer dans l'avis le nombre maximum envisagé ou le nombre minimum et maximum (fourchette) de candidats qu'il envisage de sélectionner, les règles du régime classique fixent ce chiffre minimum à cinq en procédure restreinte et à trois en procédure négociée avec publicité au sens de l'article 17, § 3, de la loi. Un tel chiffre minimum n'est pas fixé dans le régime des secteurs spéciaux, lequel ne prévoit pas non plus de fourchette, mais il est recommandé de s'inspirer des chiffres minima applicables dans le régime classique.

4.3. Quant à la procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure (articles 17, § 2, et 39, § 2, de la loi), la sélection qualitative est susceptible d'être formalisée sur la base des règles prévues, sauf pour les marchés passés sur simple facture acceptée au sens des articles 122, 1°, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 110, § 1<sup>er</sup>, 1°, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996.

Il y a cependant lieu de tenir compte des nuances ci-après :

— les causes d'exclusion sont communes à toutes les procédures et peuvent donc également s'appliquer en procédure négociée sans publicité;

— la loi du 24 décembre 1993 impose, si possible, la consultation de plusieurs entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services. Cette obligation doit s'interpréter de façon raisonnable et proportionnée selon l'objet et l'importance du marché. Quant aux critères permettant d'apprécier la capacité financière, économique et technique, ils ne s'imposent que si le pouvoir adjudicateur formalise sa procédure de sélection qualitative. Dans ce dernier cas, la sélection s'opérera, en

formaliseert. In dat laatste geval gebeurt de selectie, afhankelijk van de referenties en bewijsstukken die volgens de regelgeving kunnen geëist worden, hetzij op grond van een selectiedossier neergelegd door de geraadpleegde ondernemingen, hetzij op grond van de eisen vastgelegd in de uitnodiging tot het indienen van een offerte;

— wanneer de onderhandelingsprocedure niet geformaliseerd is, wordt verwacht dat de aanbestedende overheid de draagkracht van de ondernemingen die zij raadpleegt kent;

— wanneer de opdracht gewoon gegund wordt met een aangenomen factuur, is de aanwending van een geformaliseerde procedure van kwalitatieve selectie op zich uitgesloten.

## II. Aanbevelingen voor de aanbestedende overheden

Rekening houdend met sommige praktijken die sedert de inwerking-treding van de nieuwe wetgeving door de Commissie voor de overheidsopdrachten werden vastgesteld, worden de volgende aanbevelingen geformuleerd.

1. Inzake de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten

1.1. Algemeen genomen wordt de aanbestedende overheden aanbevolen

— niet globaal te verwijzen naar de artikelen van de koninklijke besluiten van 8 en 10 januari 1996 over de kwalitatieve selectie. De reglementaire bepalingen inzake de kwalitatieve selectie zijn immers opgesteld in algemene bewoordingen. Dat is het geval voor de artikelen 16 en volgende, 42 en volgende en 68 en volgende van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en duidelijker nog voor de artikelen 16 en volgende, 38 en volgende en 59 en volgende van het koninklijk besluit van 10 januari 1996. De meeste van die bepalingen vormen als zodanig dus geen selectiecriteria en dienen dus, zoals duidelijk gemaakt in punt II. 2.1. hierna, uitdrukkelijk vermeld te worden in de aankondiging van opdracht om de ondernemingen in staat te stellen de gevraagde, nauwkeurige inlichtingen te verstrekken;

— in de aankondiging van opdracht alle gestelde eisen te vermelden. Deze vermelding is des te belangrijker daar deze aankondiging een oproep tot de kandidaten inhoudt voor een individuele opdracht of desgevallend, bij beperkte procedure en onderhandelingsprocedure met bekendmaking, voor het opmaken van een lijst van geselecteerde kandidaten. De eisen van de aanbestedende overheid inzake selectie moeten dus terug te vinden zijn in de aankondiging vermits de belangstellende ondernemingen hun kandidatuur binnen een soms vrij korte termijn moeten indienen.

De voorgaande modaliteiten zijn, voor de speciale sectoren, evenwel niet van toepassing op de aankondiging betreffende het bestaan van een kwalificatiestelsel in de zin van de artikelen 7, 29 en 50 en van de bijlage 4 bij het koninklijk besluit van 10 januari 1996. Die aankondiging kan immers slechts het adres vermelden waar de voorschriften inzake het kwalificatiestelsel kunnen worden bekomen;

— enkel afdoende eisen te stellen. Zo bijvoorbeeld heeft het geen zin :

- voor de beoordeling van de economische en financiële draagkracht van een aannemer, alleen het voorleggen van een verbintenis tot het verlenen van een borgstelling door een kas van collectieve borgstelling toe te staan, wanneer de kandidaat of inschrijver aannemer verklaard is. Zelfs wanneer het verstrekken van dergelijk document in dit stadium geen hoofdzaak is voor dergelijke kas, kan men er toch vanuit gaan dat daardoor het vertrouwen in de economische en financiële draagkracht van een kandidaat of inschrijver tot uiting komt. In die zin kan het document een van de andere bewijskrachtige referenties zijn in de zin van de artikelen 18, 44 en 70 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996, ter vervanging van een bankverklaring. Daartegenover staat dat die opgelegde eis, zonder andere toegestane bewijsmogelijkheid, ertoe leidt dat kandidaten of inschrijvers die geen lid zijn van dergelijke kas, niet kunnen deelnemen. Op dezelfde wijze zal die eis de vorming van de borgstelling volgens de wijzen uiteengezet in artikel 5 van de algemene aannemingsvoorwaarden in de weg staan;

- referenties te eisen die in wanverhouding staan tot het voorwerp en de moeilijkheidsgraad van de opdracht;

- referenties te eisen die enkel betrekking hebben op de overheidssector of op een bepaalde agglomeratie, op verrichtingen ten bate van gemeenten of van die of die intercommunales, of referenties in een bepaald aardrijkskundig gebied of die verband houden met verrichtingen uitgevoerd volgens een bepaald type-bestek;

- ISO EN - certificaties of gelijkaardige certificaties te vragen, behalve wanneer de noodwendigheden en de kenmerken van de opdracht dit vereisen;

- te bepalen dat, op straffe van uitsluiting, de kandidaat of inschrijver niet in een geschil met de aanbestedende overheid mag verwickeld zijn, behalve wanneer dat geschil voortvloeit uit een feit dat het de aanbestedende overheid mogelijk maakt de uitsluiting van de kandidaat of inschrijver te verantwoorden;

fonction des références et preuves qui peuvent être exigées selon la réglementation, soit sur la base d'un dossier de sélection déposé par les entreprises consultées, soit sur la base des exigences fixées dans l'invitation à présenter une offre;

— si la procédure négociée n'est pas formalisée, l'on s'attend à ce que le pouvoir adjudicateur connaisse les aptitudes des entreprises qu'il consulte;

— si le marché est passé sur simple facture acceptée, la mise en oeuvre d'une procédure de sélection qualitative formalisée est en soi exclue.

## II. Recommandations aux pouvoirs adjudicateurs

Tenant compte de certaines pratiques constatées par la Commission des marchés publics depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle législation, les recommandations suivantes sont formulées.

1. En ce qui concerne les marchés publics de travaux, de fournitures et de services

1.1. De façon générale, il est recommandé aux pouvoirs adjudicateurs :

— de ne pas se référer globalement aux articles des arrêtés royaux des 8 et 10 janvier 1996 traitant de la sélection qualitative. Les dispositions réglementaires traitant de la sélection qualitative sont en effet libellées en termes généraux. C'est le cas pour les articles 16 et sv., 42 et sv. et 68 et sv. de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et plus nettement encore pour les articles 16 et sv., 38 et sv. et 59 et sv. de l'arrêté royal du 10 janvier 1996. La plupart de ces dispositions ne sont donc pas susceptibles de constituer comme telles des critères de sélection et doivent donc, comme spécifié au point II. 2.1. ci-après, être explicitées afin de permettre aux entreprises de fournir les informations précises demandées;

— de mentionner dans l'avis de marché toutes les exigences requises. Cette précision est d'autant plus importante que cet avis constitue un appel aux candidatures pour un marché individuel ou, le cas échéant, en procédure restreinte et en procédure négociée avec publicité, en vue de l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés. Les exigences du pouvoir adjudicateur en matière de sélection doivent donc se trouver dans l'avis car les entreprises intéressées doivent présenter leur candidature dans un délai qui est parfois assez bref.

Les modalités qui précèdent ne s'appliquent cependant pas, dans les secteurs spéciaux, à l'avis concernant l'existence d'un système de qualification au sens des articles 7, 29 et 50 et de l'annexe 4 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996. En effet, cet avis peut n'indiquer que l'adresse à laquelle les règles concernant le système de qualification peuvent être obtenues;

— de ne prévoir que des exigences pertinentes. Il n'est par exemple pas pertinent :

- de ne permettre, pour apprécier la capacité économique et financière d'un entrepreneur, que la présentation d'un engagement d'une caisse de cautionnement collectif d'octroyer le cautionnement si le candidat ou soumissionnaire est déclaré adjudicataire. Même si la délivrance d'un tel document à ce stade n'entre pas dans l'objet essentiel d'une telle caisse, on peut considérer qu'elle traduit une confiance dans la capacité économique et financière d'un candidat ou soumissionnaire. En ce sens, ce document peut constituer une des autres références probantes au sens des articles 18, 44 et 70 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996, pouvant se substituer à une déclaration bancaire. Par contre, cette exigence imposée sans que soit permise une autre possibilité de preuve conduit à empêcher la participation de candidats ou soumissionnaires non affiliés à une telle caisse. De même, elle ne permettra pas la constitution du cautionnement selon un des modes spécifiés à l'article 5 du cahier général des charges;

- d'exiger des références disproportionnées par rapport à l'objet et à la difficulté du marché;

- d'exiger des références se rapportant uniquement au secteur public ou à une agglomération déterminée, à des prestations au profit de communes ou de telles ou telles intercommunales, ou des références dans un ressort géographique déterminé ou se rapportant à des prestations exécutées selon un cahier des charges-type déterminé;

- de demander des certifications ISO EN ou similaires, sauf si les nécessités et les caractéristiques du marché l'exigent;

- de prévoir, sous peine d'exclusion que le candidat ou soumissionnaire ne soit pas en litige avec le pouvoir adjudicateur, sauf si ce litige résulte d'un fait permettant au pouvoir adjudicateur de justifier l'exclusion du candidat ou soumissionnaire;

- in het stadium van de kandidatuurstelling bij beperkte procedure of onderhandelingsprocedure met bekendmaking, monsters te eisen die reeds een voorstelling zijn van een prototype van het product dat het voorwerp uitmaakt van de opdracht, behalve wanneer het gaat om producten van gewone makelij;

- om een keuze te maken tussen de kandidaten, een criterium te vermelden zoals de evenredige verhouding die verkregen wordt door de omzet van de onderneming te delen door het aantal personen die zij tewerkstelt; die evenredige verhouding wordt hier enkel gezien ten opzichte van een gemiddelde van de kandidaatondernemingen of de inschrijvende ondernemingen voor een gegeven opdracht en leidt er dus niet noodzakelijkerwijs toe te kunnen bepalen waardoor een onderneming minder waard is dan haar mededingers. Bovendien kan een dergelijk criterium niet beschouwd worden als voorafgaand bepaald terwijl haar toepassing niet enkel afhangt van de kenmerken eigen aan dergelijke kandidaat, maar ook van onbekende variabelen zoals het aantal concurrenten die voldoen aan de minimale vereisten en net als hun eigen evenredige verhoudingen;

— niet systematisch documenten en attesten te vragen wanneer andere daarvoor kunnen dienen. Dat is zeer in het bijzonder het geval voor de opdrachten voor aanneming van werken, rekening houdend met de voor de erkenning van de aannemers gevraagde documenten. Deze aanbeveling geldt vooral voor de getuigschriften van goed zedelijk gedrag bestemd voor een bestuur en verstrekt door het gemeentebestuur, en voor de getuigschriften van niet-faillissement of gelijkaardige toestand, uitgaande van de griffie van de handelsrecht-bank of van een bevoegde overheid in een andere Staat;

— toe te staan dat voor elke opdracht van een bepaalde aanbestedende overheid, een onderneming verwijst naar de terzake doende en recente referenties die vroeger reeds overgemaakt werden en die ze indien nodig bijwerkt. Zo niet zou het kunnen dat een onderneming die vaak deelneemt aan gunningsprocedures van een bepaalde aanbestedende overheid, systematisch dezelfde referenties en documenten moet opsturen voor dezelfde soorten te sluiten opdrachten.

De aanbestedende overheid zou eveneens een verklaring op ere-woord van de kandidaat of de inschrijver kunnen eisen op het ogenblik van de kandidatuurstelling of het indienen van de offerte, al naargelang de gebruikte procedure. Een inschrijver of kandidaat die zich in ernstige mate schuldig maakt aan het afleggen van valse verklaringen, kan immers uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht. Met die verklaring zou de inschrijver of kandidaat bevestigen zich niet in een persoonlijke toestand te bevinden die aanleiding zou kunnen geven tot zijn uitsluiting van deelneming aan de opdracht. Met die mogelijkheid om te vermelden welke inlichtingen en documenten zij in dat verband over de eigen toestand van de kandidaat of inschrijver wenst te bekomen - wat door de regelgeving toegestaan is -, zou de aanbestedende overheid dan kunnen overgaan tot het vereiste nazicht van enkel de inschrijvers die in aanmerking komen voor de gunning of het sluiten van de opdracht, door hun te vragen de vereiste documenten en bewijsstukken te bezorgen, vooraleer welke beslissing ook genomen wordt over de gunning of het sluiten. Wanneer als hulp bij het nemen van de beslissing gebruik gemaakt wordt van wiskundige modellen die steunen op berekeningen die rekening houden met het aantal geselecteerde kandidaten, zou dergelijke oplossing evenwel kunnen leiden tot een verplichte herziening van het hele dossier van gunning van de opdracht, wanneer zou blijken dat een inschrijver moet uitgesloten worden op het einde van de procedure.

Daarentegen is het redelijk in de aankondiging van opdracht te eisen dat de onderneming het bewijs levert dat zij haar verplichtingen inzake belastingen en heffingen nagekomen is, door het voorleggen van een recent attest van de directe belastingen (model 276 C2) en een afschrift van de laatste afrekening, of van een door het bevoegde kantoor voor de B.T.W.-ontvangsten verstrekte verklaring, of van evenwaardige bewijsstukken in een andere Staat. Hetzelfde geldt voor de sociale zekerheid; daar moet, zo nodig, een nieuw bewijs bijgevoegd worden aan de offerte of voorgelegd vóór de opening der offertes;

— enkel documenten en attesten te eisen die bruikbaar zijn voor de selectie van de kandidaten of inschrijvers. Zo moet een aanbestedende overheid, in de veronderstelling dat zij balansen, uittreksels van balansen of jaarrekeningen vraagt, in staat zijn daar een beoordeling ten opzichte van de opgelegde eisen uit af te leiden, vermits haar beslissing tot selectie of niet-selectie formeel gemotiveerd moet zijn;

— na te gaan, wanneer bepaalde documenten en getuigschriften niet werden ingediend, of deze indiening werd opgelegd op straffe van nietigheid;

— te bepalen of de documenten of een gedeelte ervan, originelen moeten zijn of dat een eenvoudig afschrift aanvaardbaar is, hetgeen een ander aspect is dat het formalisme kan doen afnemen. De door de daartoe gemachtigde overheid voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zijn gelijkgesteld met originelen.

- d'exiger, au stade de la candidature en procédure restreinte ou en procédure négociée avec publicité, la production d'échantillons consistant déjà en la présentation d'un prototype du produit faisant l'objet du marché, sauf s'il s'agit de produits de fabrication courante;

- de préciser, pour départager les candidats, un critère tel que le ratio obtenu en divisant le chiffre d'affaires du candidat par le nombre de personnes qu'il emploie, ratio ici envisagé uniquement par rapport à une moyenne des entreprises candidates ou soumissionnaires dans un marché déterminé, qui ne permet donc pas nécessairement d'apprécier en quoi une entreprise est moins valable que ses concurrents. En outre, un tel critère ne peut être considéré comme étant préalablement défini dès lors que sa mise en oeuvre dépend non seulement des caractéristiques propres à tel candidat mais aussi de variables inconnues telles que le nombre de concurrents satisfaisant aux conditions minimales ainsi que leurs propres ratios;

— de ne pas réclamer systématiquement des documents et attestations lorsqu'ils font double emploi avec d'autres. C'est tout particulièrement le cas pour les marchés de travaux, compte tenu des documents exigés pour l'agrément des entrepreneurs. Cette recommandation vaut spécialement pour les certificats de bonne conduite, vie et moeurs destinés à une administration et délivrés par l'administration communale ainsi que pour les attestations de non-faillite ou de situation analogue émanant du greffe du tribunal de commerce ou d'une autorité compétente dans un autre Etat;

— de permettre que pour chaque marché d'un pouvoir adjudicateur déterminé, une entreprise renvoie aux références pertinentes et récentes déjà transmises précédemment, en les actualisant si besoin est. A défaut, une entreprise participant fréquemment à des procédures de passation d'un pouvoir adjudicateur déterminé, risque de devoir lui envoyer systématiquement les mêmes références et documents pour les mêmes types de marchés à conclure.

Le pouvoir adjudicateur pourrait également exiger une déclaration sur l'honneur du candidat ou du soumissionnaire lors de la remise de la candidature ou de l'offre, selon le type de procédure utilisé. En effet, un soumissionnaire ou candidat se rendant gravement coupable d'une fausse déclaration peut être exclu de la participation au marché. Par cette déclaration, le soumissionnaire ou candidat confirmerait ne pas se trouver dans une situation personnelle permettant son exclusion de la participation au marché. Tout en ayant la possibilité de préciser quels renseignements et documents il entend obtenir à propos de la situation personnelle du candidat ou du soumissionnaire - ce que permet la réglementation - le pouvoir adjudicateur pourrait ainsi procéder aux vérifications requises à l'égard des seuls soumissionnaires restant en lice pour l'attribution ou la conclusion du marché en leur demandant de fournir les documents et preuves réclamés, et ce avant toute décision sur l'attribution ou la conclusion. En cas d'utilisation de modèles mathématiques d'aide à la décision fondés sur des calculs tenant compte du nombre de candidats sélectionnés, une telle solution pourrait cependant conduire à l'obligation de revoir l'ensemble du dossier d'attribution de marché s'il devait apparaître qu'un soumissionnaire doit être exclu en fin de procédure.

Par contre, il est raisonnable d'exiger dans l'avis de marché que l'entreprise apporte la preuve du respect de ses obligations en matière d'impôts et taxes, par la présentation d'une attestation récente des contributions directes (modèle 276 C2) et d'une copie du dernier extrait de compte ou d'un certificat délivré par le bureau compétent de recette de la TVA, ou de preuves équivalentes dans un autre Etat. Il en va de même en matière de sécurité sociale, un nouveau certificat devant, le cas échéant, être joint à l'offre ou produit avant l'ouverture des offres;

— de n'exiger que des documents et attestations qu'ils sont en mesure d'exploiter pour opérer la sélection des candidats ou soumissionnaires. Ainsi, dans l'hypothèse où un pouvoir adjudicateur demande des bilans, des extraits de bilans ou des comptes annuels, il doit être en mesure d'en tirer une appréciation eu égard aux exigences imposées, car sa décision de sélection ou de non-sélection devra être formellement motivée;

— de vérifier, lorsque certains documents et attestations n'ont pas été remis, si cette exigence a été ou non prescrite à peine de nullité;

— de déterminer si les documents, ou partie d'entre eux, doivent être des originaux ou si des copies simples sont acceptables, ce qui est un autre aspect susceptible de réduire le formalisme. Quant aux copies certifiées conformes par l'autorité habilitée pour ce faire, elles sont assimilées à des originaux.

### 1.2. De bankverklaring

Onder de referenties die de financiële en economische draagkracht van een onderneming kunnen rechtvaardigen bevindt zich het afleggen van gepaste bankverklaringen. Vaak gaan de voorgelegde bankverklaringen immers niet verder dan eenvoudige verklaringen over de bekendheid : die bank erkent dat die onderneming haar bekend is en een rekening bij haar heeft.

Het Verslag aan de Koning benadrukt evenwel het feit dat de aanbestedende overheid, wanneer zij dat nuttig of nodig acht om de draagkracht van de onderneming te beoordelen, kan eisen dat die verklaring gepast is, wat wil zeggen dat het document dan duidelijk een bepaalde toestand moet vaststellen ten opzichte van de bijzondere eisen van de opdracht, en op zijn minst een omstandige verklaring van de bank moet bevatten.

In dat verband kan een document aanvaard worden dat als volgt opgesteld wordt :

« Met betrekking tot :

Overheidsopdracht n°..., gepubliceerd in..., op datum van...

Hierbij bevestigen wij U dat de (naam vennootschap) onze cliënt is sinds (datum).

Wat betreft de financiële relatie bank-client

De financiële relaties die wij onderhouden met (naam vennootschap) hebben tot op heden, (datum), beantwoord aan onze verwachtingen.

Op basis van de gegevens waarover onze bank vandaag beschikt hebben wij geen ongunstige elementen vastgesteld en de (naam vennootschap) heeft tot op heden, voor zover wij kunnen nagaan en met betrekking tot de ons gekende contracten en projecten, de financiële capaciteit gehad om de contracten of projecten uit te voeren die haar werden toegewezen.

De (naam vennootschap) geniet ons vertrouwen en

ofwel : onze bank stelt op dit ogenblik volgende kredietlijnen ter beschikking van deze vennootschap (alleen vermelden met de voorafgaandelijke schriftelijke toestemming van de klant) :...

ofwel : onze bank stelt op dit ogenblik kredietlijnen ter beschikking van de vennootschap.

ofwel : onze bank is bereid eventuele kredietaanvragen of een aanvraag voor borgstelling met het oog op de uitvoering van de opdracht te onderzoeken.

ofwel : (geen van de drie voorafgaande verklaringen).

Deze verklaring houdt geen verbintenis in van onzentwege voor de toekomst en onze bank neemt dienaangaande geen enkele verantwoordelijkheid.

Wat betreft de notoriëteit van de cliënt

De (naam vennootschap) bekleedt een belangrijke plaats (ofwel : is actief) in de sector van (...). Tot op heden en voor zover we konden nagaan heeft ze een uitstekende (ofwel : goede) technische reputatie en is gebleken dat ze werd geleid door bekwame en achtbare personen. De bank kan niet verantwoordelijk worden gesteld voor de juistheid en de volledigheid van haar verschaft informatie.

De feiten die in de toekomst deze verklaring zouden beïnvloeden kunnen U niet automatisch worden medegedeeld.

Opgemaakt te (plaats), op (datum),  
(handtekeningen) »

Volgens de omstandigheden kunnen door de aanbestedende overheid andere eisen gesteld worden.

### 1.3. Tijdelijke vereniging en selectie.

Voor de kandidatuurstellingen of offertes ingediend door tijdelijke verenigingen moet uiteraard voor elke deelgenoot afzonderlijk nagegaan worden of hij zich niet in een toestand van uitsluiting bevindt. De uitsluiting van een van de deelgenoten maakt de kandidatuurstelling of de offerte van de vereniging dientengevolge waardeloos. Nochtans dient vermeld te worden dat de eisen inzake economische, financiële en technische draagkracht door een, door meerdere of door alle deelgenoten kunnen vervuld worden. Inzake werken, bepaalt artikel 11 van de wet van 20 maart 1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken immers dat het dergelijke verenigingen toegestaan is de werken uit te voeren voor zover minstens één van de deelgenoten voldoet aan de gestelde eisen al naar gelang de klasse, categorie of sub-categorie van erkenning. De andere deelgenoten moeten, naast ingeschreven zijn in het handels- of beroepsregister, voldoen aan de eisen die nodig zijn om te kunnen besluiten tot het niet-bestaan van een toestand van uitsluiting (afwezigheid van faillissement, van veroordeling wegens een misdrijf dat de beroepsmoraal aantast, betaling van de sociale en fiscale schulden...).

### 1.2. L'attestation bancaire

Parmi les références permettant de justifier la capacité financière et économique d'une entreprise figure la remise de déclarations bancaires appropriées. Souvent en effet, les déclarations bancaires présentées sont de simples déclarations de notoriété, telle banque reconnaissant par là que telle entreprise lui est connue et détient un compte chez elle.

Le Rapport au Roi insiste cependant sur le fait que le pouvoir adjudicateur peut, s'il l'estime utile ou nécessaire pour apprécier la capacité de l'entreprise, exiger que la déclaration soit appropriée, ce qui signifie que le document doit alors constater clairement une situation déterminée, eu égard aux exigences particulières du marché, et contenir à tout le moins une déclaration circonstanciée de la banque.

Sur ce point, peut être accepté un document établi comme suit :

« Concerne :

Marché public n°..., publié dans..., en date du...

Nous confirmons par la présente que (nom de la société) est notre client(e) depuis le (date).

Relation financière banque-client

Les relations financières que nous entretenons avec (nom de la société) nous ont jusqu'à ce jour (date) donné entière satisfaction.

Sur la base des données dont notre banque dispose actuellement, nous n'avons eu à constater aucun élément négatif et (nom de la société) a disposé jusqu'à présent, pour autant que nous ayons pu nous en assurer et en ce qui concerne les contrats et projets dont nous avons connaissance, de la capacité financière lui permettant de mener à bien les contrats et projets qui lui ont été confiés.

(nom de la société) jouit de notre confiance et

soit : notre banque met actuellement à la disposition de cette société les lignes de crédit suivantes (à ne mentionner qu'avec l'accord écrit préalable du client) :...

soit : notre banque met actuellement des lignes de crédit à la disposition de la société.

et/ou : notre banque est disposée à examiner d'éventuelles demandes de crédit ou une demande de cautionnement en vue de l'exécution du marché.

soit : (aucune des trois déclarations susmentionnées) .

Cette déclaration n'implique aucun engagement de notre part pour l'avenir et notre banque n'assume aucune responsabilité à ce propos.

Notoriété du client

(nom de la société) occupe une place importante (ou : exerce ses activités) dans le secteur de (...). Jusqu'ici et pour autant que nous ayons pu nous en assurer, cette société bénéficie d'une excellente (ou : bonne) réputation technique et est dirigée par des personnes compétentes et fiables. La banque ne peut pas être tenue pour responsable du caractère éventuellement inexact ou incomplet des informations qui lui ont été fournies.

Les faits qui pourraient, dans l'avenir, influencer cette déclaration ne pourront pas vous être communiqués automatiquement.

Fait à (lieu), le (date),  
(signatures) »

Selon les circonstances, d'autres exigences peuvent être requises par le pouvoir adjudicateur.

### 1.3. Association momentanée et sélection.

Des candidatures ou des offres pouvant être présentées par des associations momentanées, il est évident que l'absence de situation d'exclusion doit se vérifier dans le chef de chacun des associés. L'exclusion d'un associé vicié dès lors la candidature ou l'offre de l'association. Cependant, il convient de préciser que les exigences en matière de capacité économique, financière et technique peuvent être remplies par un, par plusieurs ou par l'ensemble des associés. Rappelons qu'en matière de travaux, l'article 11 de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agrégation d'entrepreneurs de travaux, prévoit que de telles associations sont admises à exécuter des travaux pour autant qu'un des associés au moins satisfasse aux exigences requises en fonction de la classe, de la catégorie ou sous-catégorie d'agrégation. Les autres associés doivent, quant à eux, outre être inscrits au registre de commerce ou professionnel, répondre aux exigences permettant de conclure à l'absence de situation d'exclusion (absence de faillite, absence de condamnation pour un délit affectant la moralité professionnelle, paiement des dettes sociales et fiscales...).

## 2. Inzake de overheidsopdrachten voor aanneming van werken

2.1. De bepalingen gewijd aan de kwalitatieve selectie in de koninklijke besluiten van 8 en 10 januari 1996 gelden « onverminderd de bepalingen betreffende de erkenning van de aannemers van werken » (artikelen 17 tot 20 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 17 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996). Zoals in het Verslag aan de Koning dat de twee koninklijke besluiten voorafgaat benadrukt wordt, legt de erkenning van de aannemers van werken de minimale voorschriften inzake financiële, economische en technische draagkracht vast; zij kunnen door de aanbestedende overheid aangevuld worden volgens de specificiteiten van de opdracht, en in de speciale sectoren volgens de specificaties van haar eventuele kwalificatiestelsel (artikel 7 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996).

Het bezit van een erkenningsgetuigschrift houdt dus een vermoeden van niet-uitsluiting, en algemener, van economische, financiële en technische draagkracht van de aannemer in.

Nochtans, zoals de Raad van State verduidelijkt heeft (RvS, arrest nr. 31.908 van 13 juni 1986), verbindt geen enkele wettelijke of reglementaire bepaling het behoud van de erkenning (en eveneens van de registratie) aan een onweerlegbaar vermoeden van bekwaamheid om de betrokken werken uit te voeren, en een vermoeden van kredietwaardigheid van de aannemer. Een aanbestedende overheid kan het vermoeden omkeren en is er dus niet toe verplicht de intrekking van de erkenning en de inschrijving van een aannemer uit te lokken voordat zijn offerte werd afgewezen om redenen die verband houden met de vereiste draagkracht en zijn kredietwaardigheid.

In de mate dat de aanbestedende overheid verder wenst te gaan dan de erkenningseisen, moet zij bijkomende eisen opleggen en de gepaste documenten vragen. Bij beperkte procedure of onderhandelingsprocedure met bekendmaking zijn het noodzakelijkerwijs die bijkomende eisen die het zullen mogelijk maken het aantal kandidaten te verminderen en slechts diegenen te behouden die het meest geschikt geoordeeld worden om de opdracht uit te voeren. Daarbij zal de aanbestedende overheid er moeten op toezien dat geen bekwaamheidsniveau vastgelegd worden die, rekening houdend met de omvang en de moeilijkheidsgraad van de werken, de verplichtingen verbonden aan de omgeving waarin de prestaties zullen moeten worden uitgevoerd..., niet op redelijke wijze kunnen gerechtvaardigd worden. Zo is het bijvoorbeeld redelijk dat, wanneer het gaat om werken die moeten uitgevoerd worden op een luchthavenbaan of in een belangrijke voetgangerswinkelizeone van een stad, de aanbestedende overheid de aannemers uitnodigt het bewijs te leveren van specifieke bekwaamheden, zelfs wanneer het bedrag van de opdracht niet erg hoog is.

Wanneer de aanbestedende overheid daarentegen onterecht hoge eisenniveaus vastlegt, riskeert zij de mededinging af te sluiten, met name in de laagste erkenningsklassen, voor kleine en middelgrote ondernemingen die nochtans over voldoende draagkracht beschikken om de opdracht uit te voeren.

2.2. De wet van 20 maart 1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken voorziet drie bewijsmogelijkheden van de draagkracht van de aannemers. Een aannemer, Belg of buitenlander, die zich kandidaat wenst te stellen of die een offerte wenst in te dienen voor werken die in het erkenningsgebied vallen, moet aan de aanbestedende overheid immers het volgende voorleggen :

- ofwel het bewijs van zijn erkenning in overeenstemming met de klasse en de categorie of sub-categorie van de betrokken werken;
- ofwel het bewijs van zijn inschrijving op een officiële lijst van aannemers erkend in een andere Staat, evenals de eventuele aanvullende documenten; die documenten dienen door de aanbestedende overheid aan de Erkenningscommissie overgemaakt te worden;
- ofwel een dossier waaruit blijkt dat de aannemer voldoet aan de in aanmerking te nemen eisen van de klasse en de categorie of sub-categorie van de erkenning. Dit dossier, voor elke opdracht afzonderlijk ingediend, moet eveneens door de aanbestedende overheid aan de Erkenningscommissie overgemaakt worden.

Ondanks het bestaan van die drie bewijsmiddelen, voorzien bij de wet van 20 maart 1991, wordt vastgesteld dat in sommige aankondigingen van opdracht, vanaf de fase van de kwalitatieve selectie, een eigenlijk erkenningsgetuigschrift geëist wordt. Rekening houdend met de voorgaande bemerkingen, moet de tekst van de aankondiging van opdracht zodanig opgesteld zijn dat die drie modaliteiten erin vervat zijn, zoals bijvoorbeeld « voldoen aan de voorwaarden tot erkenning in klasse 6, categorie D ».

2.3. Inzake voor te leggen documenten, zoals vermeld in punt II. 1.1., wordt eveneens aanbevolen overlappingsen te vermijden ten opzichte van wat op het vlak van de erkenning reeds geëist wordt van een aannemer.

Zo betekent het verlenen van een erkenning het overmaken van veelvuldige documenten zoals bijvoorbeeld :

- voor het strafregister, een nationaliteitsbewijs en een getuigschrift van goed zedelijk gedrag, bestemd voor een bestuur en afgegeven door het gemeentebestuur (voor de bestuurder of de zaakvoerder wanneer het om kapitaalvennootschappen gaat, voor elke vennoot wanneer het

## 2. En ce qui concerne les marchés publics de travaux

2.1. Les dispositions consacrées à la sélection qualitative dans les arrêtés royaux des 8 et 10 janvier 1996 sont prévues « sans préjudice des dispositions relatives à l'agrément d'entrepreneurs de travaux » (articles 17 à 20 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 17 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996). Comme le souligne le Rapport au Roi précédant les deux arrêtés royaux, l'agrément d'entrepreneurs de travaux établit les règles minimales en matière de capacité financière, économique et technique, lesquelles peuvent être complétées par le pouvoir adjudicateur selon les spécificités du marché et, dans les secteurs spéciaux, selon les spécifications de son éventuel système de qualification (article 7 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996).

La détention d'un certificat d'agrément constitue dès lors une présomption de non-exclusion et, plus généralement, de capacité économique, financière et technique de l'entrepreneur.

Cependant, comme l'a précisé le Conseil d'Etat (CE, arrêt n° 31.908 du 13 juin 1986), aucune disposition légale ou réglementaire n'attache au maintien de l'agrément (et également de l'enregistrement) une présomption irréfragable d'aptitude à exécuter les travaux considérés et une présomption de solvabilité de l'entrepreneur. Un pouvoir adjudicateur peut renverser la présomption et n'est donc pas tenu de provoquer le retrait de l'agrément et de l'enregistrement d'un entrepreneur avant d'écarter son offre pour des raisons liées aux aptitudes requises et à sa solvabilité.

Dans la mesure où le pouvoir adjudicateur souhaite aller au-delà des exigences de l'agrément, il doit alors imposer des exigences supplémentaires et réclamer des documents appropriés. En procédure restreinte ou en procédure négociée avec publicité, ce sont nécessairement ces exigences supplémentaires qui permettront de réduire le nombre de candidats et de ne retenir que ceux jugés les plus aptes à exécuter le marché. Ce faisant, le pouvoir adjudicateur devra veiller à ne pas fixer des niveaux de capacité non raisonnablement justifiables eu égard à l'importance et au degré de difficulté des travaux, à des contraintes liées au milieu dans lequel les prestations devront être exécutées... Ainsi, par exemple, s'il s'agit de travaux à exécuter sur la piste d'un aéroport ou dans une importante artère commerçante piétonnière d'une ville, il est raisonnable que le pouvoir adjudicateur invite les entrepreneurs à prouver des niveaux spécifiques de capacité, même si le marché n'est pas d'un montant très élevé.

En revanche, si le pouvoir adjudicateur fixe indûment des niveaux élevés d'exigence, il risque de fermer la concurrence, notamment dans les classes d'agrément les plus basses, à des entreprises petites et moyennes ayant cependant une capacité suffisante pour exécuter le marché.

2.2. La loi du 20 mars 1991 relative à l'agrément d'entrepreneurs de travaux prévoit trois modes possibles de preuve de la capacité des entrepreneurs. Qu'il soit belge ou étranger, un entrepreneur qui souhaite poser sa candidature ou remettre offre pour des travaux entrant dans le champ de l'agrément doit en effet présenter au pouvoir adjudicateur :

- soit la preuve de son agrément correspondant à la classe et à la catégorie ou sous-catégorie des travaux concernés;
- soit la preuve de son inscription sur une liste officielle d'entrepreneurs agréés dans un autre Etat, ainsi que les documents complémentaires éventuels; ces documents doivent être transmis par le pouvoir adjudicateur à la Commission d'agrément;
- soit un dossier dont il ressort que l'entrepreneur satisfait aux exigences de la classe et de la catégorie ou sous-catégorie d'agrément à prendre en considération. Ce dossier, introduit marché par marché, doit également être transmis par le pouvoir adjudicateur à la Commission d'agrément.

Malgré l'existence de ces modalités de preuve prévues par la loi du 20 mars 1991, on constate que certains avis de marchés exigent, dès la phase de sélection qualitative, la remise d'un certificat d'agrément proprement dit. Au vu des observations qui précèdent, le texte des avis de marchés doit être rédigé de façon telle qu'il couvre ces trois modalités, comme par exemple « satisfaire aux exigences de l'agrément en classe 6, catégorie D ».

2.3. En matière de documents à présenter, comme indiqué au point II. 1.1., il est également recommandé d'éviter des doubles emplois par rapport aux exigences déjà requises d'un entrepreneur sur le plan de l'agrément.

Ainsi, l'octroi d'une agrément implique la remise de nombreux documents, comme par exemple :

- pour ce qui concerne le casier judiciaire, un certificat de nationalité et de bonne conduite, vie et moeurs destiné à une administration et délivré par l'administration communale (pour l'administrateur ou le gérant s'il s'agit de sociétés à capitaux, pour chaque associé s'il s'agit de



om personenvennootschappen gaat, voor de aannemer wanneer het om een individuele onderneming gaat);

— een volledig afschrift van de inschrijving in het nationaal handels- of ambachtsregister;

— een getuigschrift van de griffie van de handelsrechtbank dat bevestigt dat er geen faillissement of akkoord bestaat;

— het bewijs van registratie als aannemer.

Voor de beoordeling van de volledige lijst van de gevraagde documenten wordt verwezen naar het ministerieel besluit van 27 september 1991 betreffende de bij de aanvragen voor een erkenning, een voorlopige erkenning, een overdracht van erkenning of bij de beoordeling van de bewijzen vereist met toepassing van artikel 3, § 1, 2° van de wet van 20 maart 1991, houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken (*Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 1991), voor te leggen documenten.

2.4. In het stadium van de selectie kan de registratie van de aannemers een van de middelen uitmaken die het bewijs leveren van de naleving van de sociale en fiscale verplichtingen (zie punt II. 1.1.). Nochtans moet een onderneming, op het ogenblik dat zij zich kandidaat stelt of een offerte indient, andere aannemelijke bewijzen van naleving van haar sociale en fiscale verplichtingen kunnen leveren dan een getuigschrift van registratie. Er moet immers pas aan de bepalingen van de wetgeving inzake de registratie voldaan zijn op het ogenblik van de gunning van de opdracht, overeenkomstig de artikelen 90, § 7, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 78, § 7, van het koninklijk besluit van 10 januari 1996.

Mijn Diensten (Kanselarij, afdeling overheidsopdrachten, tel. 02/501.02.11, fax 02/513.08.73) staan ter beschikking van de aanbestedende overheden voor alle bijkomende inlichtingen.

De Eerste Minister,  
J.-L. Dehaene.

sociétés de personnes, pour l'entrepreneur s'il s'agit d'une entreprise individuelle);

— une copie complète de l'inscription au registre national de commerce ou de l'artisanat;

— un certificat du greffe du tribunal de commerce attestant l'absence de faillite ou de concordat;

— la preuve de l'enregistrement comme entrepreneur.

Afin d'apprécier la liste complète des documents demandés, il est renvoyé à l'arrêté ministériel du 27 septembre 1991 relatif aux documents à produire lors des demandes d'agrément, d'agrément provisoire, de transfert d'agrément ou de l'appréciation des preuves requises en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agrément d'entrepreneurs de travaux (*Moniteur belge* du 18 octobre 1991).

2.4. Au stade de la sélection, l'enregistrement des entrepreneurs peut constituer un des modes de preuve du respect des obligations en matière sociale et fiscale (voir le point II. 1.1.). Cependant, une entreprise doit pouvoir, au moment du dépôt de sa candidature ou de son offre, fournir d'autres preuves admissibles du respect de ses obligations sociales et fiscales que la remise d'un certificat d'enregistrement. Il ne doit en effet être satisfait aux dispositions de la législation relative à l'enregistrement qu'au moment de l'attribution du marché, conformément à l'article 90, § 7, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 78, § 7, de l'arrêté royal du 10 janvier 1996.

Mes Services (Chancellerie, section des marchés publics, tél. 02/501.02.11, fax. 02/513.08.73) sont à la disposition des pouvoirs adjudicateurs pour toute information complémentaire.

Le Premier Ministre,  
J.-L. Dehaene.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09118]

### Rechterlijke Orde

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Brussel en van de provincieraad van Vlaams-Brabant tot twee plaatsen van raadsheer vakant in het hof van beroep te Brussel*

Eerste plaats :

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

Eerste kandidaat :

de heer Boon, J., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Tweede kandidaat :

de heer Raes, S., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Tweede plaats :

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

Eerste kandidaat :

de heer Senaev, P., advocaat, plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het eerste kanton Leuven.

Tweede kandidaat :

de heer Claeys Bouúaert, Ph., jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

[98/09117]

### Notariaat

Bekendmaking van een openstaande plaats :

— notaris ter standplaats Vilvorde : 1.

De kandidaturen voor een benoeming tot notaris moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09118]

### Ordre judiciaire

*Publication des présentations de la cour d'appel de Bruxelles et du conseil provincial du Brabant flamand à deux places de conseiller vacantes à la cour d'appel de Bruxelles*

Première place :

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

Premier candidat :

M. Boon, J., juge des saisies au tribunal de première instance de Bruxelles.

Second candidat :

M. Raes, S., juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Seconde place :

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

Premier candidat :

M. Senaev, P., avocat, juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Louvain.

Second candidat :

M. Claeys, Bouúaert, Ph., juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Bruxelles.

[98/09117]

### Notariat

Publication d'une place vacante :

— notaire à la résidence de Vilvorde : 1.

Les candidatures à une nomination de notaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

[98/09115]

**15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot het belasten van een vennootschap met de inning en de verdeling van de vergoeding voor het kopiëren van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd. — Bericht van adreswijziging**

« De vennootschap Repobel, die bij koninklijk besluit van 15 oktober 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 7 november 1997) werd belast met de inning en de verdeling van de vergoeding voor kopiëren van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, heeft haar maatschappelijke zetel overgebracht naar de Koninklijke Prinsstraat 87, te 1050 Brussel. »

[98/09115]

**15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal chargeant une société d'assurer la perception et la répartition des droits à rémunération pour la copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue. — Avis de changement d'adresse**

« La société Repobel, qui a été chargée par arrêté royal du 15 octobre 1997 (*Moniteur belge* du 7 novembre 1997) d'assurer la perception et la répartition des droits à rémunération pour la copie d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, a transféré son siège social rue du Prince Royal 87, à 1050 Bruxelles. »

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[97/22935]

**Goedkeuring van een type van toestellen voor medisch gebruik van ioniserende stralingen, in toepassing van artikel 51.1. van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen**

Het toestel voor radiografie/radioscopie Toshiba Multi-SX, bestaande uit :

1° één van de volgende hoogspanningsgeneratoren (maximum spanning — maximum stroomsterkte) :

- KXO-60G (150kV — 630 mA);
- KXO-80G (150 kV — 1 000 mA);

2° een röntgen geheel DRX-3724HD met draaiende anode en dubbele focus,

samengesteld door de N.V. Toshiba Medical Systems, Bijkhoevelaan 32C, 2110 Wijnegem, werd goedgekeurd op 1 december 1997 (nr. RIS/17.56.15.97).

**MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[97/22935]

**Approbation d'un type d'appareils à usage médical de radiations ionisantes, en application de l'article 51.1. de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes**

L'appareil de radiographie/radioscopie Toshiba Multi-SX, constitué de :

1° un des générateurs haute tension suivants (tension maximale — courant maximal) :

- KXO-60G (150 kV — 630 mA);
- KXO-80G (150 kV — 1 000 mA);

2° un ensemble radiogène DRX-3724HD avec anode tournante et double foyer,

assemblé par la S.A. Toshiba Medical Systems, Bijkhoevelaan 32C, 2110 Wijnegem, a été approuvé le 1<sup>er</sup> décembre 1997 (n° RIS/17.56.15.97).

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN  
PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS**

**Gewestelijke instellingen — Institutions régionales**

**BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

[98/31082]

**Openbare commissievergadering**

**Agenda**

*Maandag 16 februari 1998, om 14 u. 30 m.*

(Huis van de Parlementsleden, zaal 3)

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken,

1. Voorstel van resolutie (de heren François Roelants du Vivier, Eric van Weddingen, Mevr. Françoise Dupuis) waarbij het statuut van volwaardig Gewest opnieuw wordt bevestigd voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Rapporteur : de heer Walter Vandenbossche.

- Voortzetting van de bespreking.
- Eventueel stemmingen.

2. Voorstel van resolutie (de heren Mostafa Ouezekhti, André Drouart) betreffende het actieve en passieve kiesrecht van de vreemdelingen die geen onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Europese Unie en meer dan vijf jaar in België gevestigd zijn, bij de gemeenteraadsverkiezingen.

Rapporteur : Mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

- Voortzetting van de bespreking.
- Eventueel stemmingen.

**CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[98/31082]

**Réunion publique de commission**

**Ordre du jour**

*Lundi 16 février 1998, à 14 h 30 m*

(Maison des Parlementaires, salle 3)

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales

1. Proposition de résolution (MM. François Roelants du Vivier, Eric van Weddingen, Mme Françoise Dupuis) réaffirmant le statut de Région à part entière pour la Région bruxelloise.

Rapporteur : M. Walter Vandenbossche.

- Poursuite de la discussion.
- Eventuellement votes.

2. Proposition de résolution (MM. Mostafa Ouezekhti, André Drouart) relative au droit de vote et d'éligibilité aux élections communales des étrangers hors Union européenne établis en Belgique depuis plus de cinq ans.

Rapporteuse : Mme Anne-Sylvie Mouzon.

- Poursuite de la discussion.
- Eventuellement votes.

**Verschillende berichten****Avis divers****Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)****Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)***Commune de Court-Saint-Etienne***Avis**

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance de la population que le conseil communal, en sa séance du 29 janvier 1998, a approuvé provisoirement le plan particulier d'aménagement du Site Henricot n° 1, ainsi que le plan d'expropriation qui y est joint.

Ces plans sont soumis à enquête publique du 10 février au 12 mars 1998.

Les documents seront exposés en salle du conseil à la maison communale, rue des Ecoles 1, du lundi au vendredi de 8 h 30 m à 15 h 30 m, et le samedi de 9 heures à 10 h 30 m (sauf pendant les cérémonies de mariage).

Les réclamations et observations se feront par écrit et seront adressées au collège des bourgmestre et échevins, rue des Ecoles 1, à 1490 Court-Saint-Etienne, pour le 12 mars 1998 à minuit au plus tard; il en sera accusé réception.

Court-Saint-Etienne, le 6 février 1998. (2483)

**Aankondigingen – Annonces**

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**AA & O, naamloze vennootschap,  
Blakmeers 61, 1790 Hekelgem (Afligem)**

H.R. Brussel 527626

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 februari 1998, te 20 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (2424)

**Bulcaen Invest, naamloze vennootschap,  
Kapelstraat 4, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 130008

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 22 februari 1998, te 11 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (2425)

**Supermarkt F. Bulcaen, naamloze vennootschap,  
Kapelstraat 4, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 130886 – BTW 450.400.296

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 22 februari 1998, te 10 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (2426)

**Charbonnage d'Aiseau-Presles, société anonyme en liquidation,  
rue Bois Eloi 38, 1380 Lasne**

R.C. Nivelles 49429 – T.V.A. 401.575.446

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée annuelle, qui se tiendra le mardi 24 février 1998, à 9 heures, rue Le Campinaire 154, 6240 Farciennes, à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant:

1. Situation de la liquidation au 31 décembre 1997.
2. Motifs pour lesquels la liquidation ne peut-être clôturée.

Pour pouvoir participer à l'assemblée, les actionnaires sont priés à l'article 34 des statuts d'effectuer le dépôt de leurs titres au plus tard le jeudi 19 février 1998, à 16 heures, au siège social, rue Bois-Eloi 38, à 1380 Lasne.

Pour le coll ège des liquidateurs, (signé) compte E. d'Ursel. (2427)

**Sirius & Stars, naamloze vennootschap,  
Boechoutsesteenweg 70, 2540 Hove**

H.R. Antwerpen 294744 – BTW 449.094.063

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden op 27 februari 1998, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel.

## Agenda:

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (2428)

**B.B.V., naamloze vennootschap,  
Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 129297 — BTW 449.752.178

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die plaats zal hebben op vrijdag 27 februari 1998 om 14 uur op de zetel te Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem.

## Agenda:

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70397)

De raad van bestuur.

**Het Bos, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 162, 9550 Herzele**

H.R. Oudenaarde 34750 — BTW 439.855.210

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 27 februari 1998 te 16 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70398)

**Carmel Invest, naamloze vennootschap,  
Churchillaan 1, 8790 Waregem**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op vrijdag 27 februari 1998 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting van de bestuurders.
5. Benoemingen/ontslag.
6. Varia. (70399)

**Traco, naamloze vennootschap,  
Diepenbekerweg 20, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 89718 — BTW 421.423.428

De algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 27 februari 1998 om 9 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Vergoedingen aan de bestuurders;
3. Bevestiging en bestemming van het resultaat;
4. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997;
5. Kwijting aan de bestuurders in functie;
6. Ontslag en benoemingen bestuurders;
7. Rondvraag;

Om deel te nemen aan de Algemene Vergadering dienen de aandeelhouders zich te houden aan de bepalingen van artikel 28 van de statuten. (70400)

**C & C, naamloze vennootschap,  
Bosdreef 61, 8530 Harelbeke**

H.R. Kortrijk 120914 — BTW 439.860.653

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 27 februari 1998 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing jaarverslag.
2. Bespreking jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Benoemingen.
6. Evt. beslissingen art. 103 cv vennootschapswetten.
7. Rondvraag. (70401)

**European Quality Crystal, naamloze vennootschap,  
Oude Desselgemstraat 32, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 115320

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 25 februari 1998 om 10 uur op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1997. 3. Kwijting aan de raad van bestuur.

Om toegelaten te worden tot de jaarvergadering zich schikken naar art. 20 van de statuten. De aandelen moeten minstens vijf dagen voor de vergadering gedeponereerd worden op de maatschappelijke zetel. (70402) De raad van bestuur.

**Dimvan, naamloze vennootschap,  
Driemasten 120, 8560 Wevelgem (Gullegem)**

H.R. Kortrijk 104883 — BTW 421.509.639

De jaarvergadering zal doorgaan op 27 februari 1998 om 18 uur op de zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997;
2. Resultaatsaanwending; 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding; 4. Ontslagen en benoemingen; 5. Rondvraag. (70403) De raad van bestuur.

**Fashion Partners, naamloze vennootschap,  
Roelarestraat 116, 8980 Zonnebeke**

H.R. Ieper 32022

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 27 februari 1998 om 17 uur.

Agenda :

1. Lezing jaarverslag.
2. Bespreking jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag. (70404)

**Ghistelinck Invest, naamloze vennootschap,  
Churchillaan 1, 8790 Waregem**

De aandeelhouders worden uitgenodigd op vrijdag 27 februari 1998 om 12 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting van de bestuurders.
5. Benoemingen/Ontslag.
6. Varia. (70405)

**Hamse Bouwcentrale, naamloze vennootschap,  
Roodkruisstraat 3, 9220 Hamme**

H.R. Dendermonde 44377

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 27 februari 1998, te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70406)

**Hoog Hemelrijk, naamloze vennootschap,  
Europastraat 28, 8531 Harelbeke (Bavikhove)**

H.R. Kortrijk 129375

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 27 februari 1998 om 18 u. 30 m.

Agenda :

1. Lezing en bespreking jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen. (70407)

**Van den Hende-Quartier, naamloze vennootschap,  
Zuidstationstraat 11, 9000 Gent**

H.R. Gent 166751

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 27 februari 1998 om 18 uur.

Agenda :

1. Lezing en bespreking jaarverslag.
2. Bespreking jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag. (70408)

**Husucarren, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Grote Moerstraat 51, 8200 Sint-Andries**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op vrijdag 27 februari 1998 te 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (70409)

**Immover Van Damme, naamloze vennootschap,  
Faliestraat 40, 9620 Zottegem**

H.R. Oostende 26652

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering van 27 februari 1998 om 19 uur.

Dagorde :

1. Jaarverslag.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
3. Aanwending van de resultaten.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Varia. (70410)

**Indico, naamloze vennootschap,  
Dascottelei 120, 2100 Antwerpen (Deurne)**

H.R. Antwerpen 289467 — NN 447.161.288

Jaarvergadering in de zetel op vrijdag 27 februari 1998 te 17 uur.

Agenda :

Bespreking artikel 60 venn.W.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; Invereffeningstelling vennootschap; Rondvraag. (70411)

**Inficom, naamloze vennootschap,  
Neerhofstraat 43, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 134573 — BTW 454.197.352

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 27 februari 1998 om 18 uur.

Agenda :

1. Mededelingen en verslagen art. 60 Ven.wetten.
2. Lezing en bespreking jaarverslag.
3. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997.
4. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Benoemingen. (70412)

**J.M. Jacops, naamloze vennootschap,  
Nijverheidslaan 31, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 45626 — BTW 415.826.627

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 27 februari 1998 om 10.30 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing jaarverslag.
  2. Lezing verslag commissaris-revisor.
  3. Bespreking jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
  4. Goedkeuring jaarrekening.
  5. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor.
  6. Benoemingen.
  7. Bezoldigingen.
  8. Allerlei.
- Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (70413)

**Algemene Bouwwerken Van Kerkhove en Gilson,  
afkorting : « Bouw VKG », naamloze vennootschap,  
Minnemeers 2, 9000 Gent**

H.R. Gent 139676 — BTW 426.564.230

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 27 februari 1998 te 15.30 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70414)

**Superbeton Laeremans, naamloze vennootschap,  
Bleidenhoekstraat 4, 2230 Herselt**

H.R. Turnhout 35925 — BTW 407.025.856

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 27 februari 1998 te 20 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag.

Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (70415)

**Xavier Mahieu Agencies, naamloze vennootschap,  
Posterijstraat 54, 8793 Waregem (Sint-Eloois-Vijve)**

H.R. Kortrijk 116460 — BTW 435.220.588

De jaarvergadering zal gehouden worden in de zetel van de vennootschap te 8793 Waregem (Sint-Eloois-Vijve), Posterijstraat 54, op vrijdag 27 februari 1998, om 17 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997 en aanwending van het resultaat; 3. Kwijting aan de bestuurders; 4. Allerlei.
- Gelieve zich te schikken naar de statuten van de vennootschap. (70416)

**Niemar, naamloze vennootschap,  
Th. Van Cauwenberghlei 76/78, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 258180 — BTW 431.372.064

Gewone algemene vergadering van aandeelhouders op 27 februari 1998 te 20 uur op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat.
4. Diversen.

Voor de deelname aan de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de voorschriften in de statuten. (70417)

**Otreco, naamloze vennootschap,  
Kennedypark 16B, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 113900 — BTW 432.483.210

De gewone algemene vergadering van de aandeelhouders zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel Kennedypark 16B te 8500 Kortrijk op 28 februari 1998 om 10 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Rondvraag.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten ter zake. (70418)

**Plast-O-Form, naamloze vennootschap,  
Stuivenbergstraat 104, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 137928 — BTW 457.578.890

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die plaats zal hebben op 27 februari 1998 om 10 uur op de zetel te Stuivenbergstraat 104, 8870 Izegem.

Agenda:

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70419)

De raad van bestuur.

**Shermaninvest, naamloze vennootschap,  
Violtjesweg 19, 3140 Keerbergen**

H.R. Leuven 74817 — BTW 437.621.735

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 28 februari 1998 te 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Kennisneming van het jaarverslag van de raad van bestuur (eventueel Art. 60).
  2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997 en bestemming van het resultaat.
  3. Ontslag, kwijting en benoeming bestuurders.
  4. Diversen.
- Zich schikken naar de statuten. (70420)

**Vandecasteele Marc & Co, naamloze vennootschap,  
Ambachtenstraat 52, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 140161 — BTW 424.746.865

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de maatschappelijke zetel op vrijdag 27 februari 1998 om 9 uur.

Agenda :

1. Rapport en beraadslaging inzake handelingen beoogd door artikel 60 Venn. W.
2. Jaarverslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
4. Bezoldigingen bestuurders.

5. Resultaatbestemming.
6. Kwijting bestuurders.
7. Benoeming bestuurders.
8. Rondvraag.

Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn dienen de wettelijke en statutaire bepalingen nageleefd te worden. Neerlegging van de aandelen geschiedt op de maatschappelijke zetel.  
(70421) De raad van bestuur.

**Wing, naamloze vennootschap,  
Ter Beemden 56, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 134211 — BTW 453.810.243

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 27 februari 1998 om 18 uur.

Agenda :

1. Lezing en bespreking jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997.
3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Benoemingen. (70422)

**Wybat, naamloze vennootschap,  
Lieven Bauwensstraat 21A, 8200 Brugge**

H.R. Brugge 82902 — BTW 455.986.706

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 27 februari 1998 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70423)

## Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

### Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN — PLACES VACANTES

#### Gemeente Wommelgem

Het gemeentebestuur van Wommelgem gaat over tot het aanleggen van een werfreserve voor de betrekking van sportfunctionaris.

Functiebeschrijving : algemene leiding van de sportdienst. Instaan voor de relatie tussen de verenigingen, sportinstanties en het bestuur.

De toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen op het gemeentesecretariaat, tel. 03/355 12 56.

De kandidaturen dienen, per aangetekend schrijven, gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, en verzonden te worden uiterlijk op 28 februari 1998. (2429)

#### Stad Kortrijk

Wervingsexamen van sportdeskundige, niveau B (m/v).

De sportdienst is een afzonderlijke directie binnen het stadsbestuur. Het Kortrijkse sportbeleid wil zoveel mogelijk mensen actief laten sporten op een kwalitatief hoogstaand niveau. Dit is enkel mogelijk door een zeer uitgebreid en gevarieerd promotie- en sportbeleid. Er werd reeds een waaier van activiteiten (drempelverlagend en stimulerend ten aanzien van de sportmarkt) ontwikkeld die inspelen op de behoeften vastgesteld in het sport- en vrijetijdsbeleid.

Voor de verdere ontwikkeling en promotie van de activiteiten zal een wervingsreserve (geldig : 3 jaar) worden samengesteld, en naderhand één kandidaat worden aangeworven.

Voornamevoorwaarden :

Belg zijn;

voor de mannelijke kandidaten : voldoen aan de dienstplichtwetten; van onberispelijk gedrag zijn;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

leeftijd : min. 18 jaar;

diploma van minstens regent in de lichamelijke opvoeding en brevet van « Ambtenaar Sport en Recreatie », of gelijkwaardig (licentiaat lichamelijke opvoeding + postgraduaat sportmanagement);

slagen voor een gewoon examen;

voldoen aan de andere wettelijke voorwaarden.

In het kader van het gelijke kansenplan worden vrouwen aangemoedigd om deel te nemen aan het examen.

Kandidaturen : enkel door het bijzonder inschrijvingsformulier aangetekend, met een afschrift van het vereiste diploma op te sturen naar het college van burgemeester en schepenen, Personeelsdienst-examensecretariaat, Grote Markt 54, 8500 Kortrijk, ten laatste op 6 maart 1998.

Info en inschrijvingsformulieren : Personeelsdienst, examensecretariaat, Groeningestraat 36, 8500 Kortrijk, tel. 056/23 92 32 - 23 92 52. (2430)

#### Gemeente Deerlijk

De gemeente Deerlijk werft aan :

1 administratief medewerker (m/v) dienst burgerlijke stand en bevolking.

Profiel :

zelfstandig kunnen werken;

communicatief zijn;

vlot kunnen samenwerken;

nauwkeurig en discreet;

bereid zijn vorming te volgen;

flexibele werkregeling (zaterdag- en avondwerk);

kennis van W.P. en Word.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma van hoger secundair of daarmee gelijkgesteld onderwijs;

slagen in een aanwervingsexamen.

Voor deze functie wordt een wervingsreserve met een geldigheidsduur van twee jaar aangelegd.

Wij bieden een vaste betrekking.

Examenprogramma en bijkomende inlichtingen bij de personeelsdienst van de gemeente Deerlijk, tel. 056/71 44 02, ext. 18.

Kandidaturen moeten schriftelijk en vergezeld van een kopie van het diploma gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen, Harelbekestraat 27, 8540 Deerlijk, uiterlijk tegen 10 maart 1998. (2431)

**Openbaar Centrum van maatschappelijk welzijn  
van Sint-Katelijne-Waver**

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Katelijne-Waver gaat over tot :

de aanwerving in statutair dienstverband van een voltijdse betrekking van hoofd sociale dienst-administratie, met aanleg van een werfreserve tot 31 december 1999;

de aanwerving in contractueel dienstverband van een voltijdse betrekking van directeur/directrice voor ons rusthuis Sint-Elisabeth, in afwachting van de openverklaring in een statutaire betrekking (loon-schaal aan 1,1951 : 1 001 493 — 1 575 142).

De kandidatuur voor deze betrekkingen dienen ten laatste op 6 maart 1998 aangetekend te worden verzonden naar de voorzitter van het O.C.M.W., Wilsonstraat 28A, te 2860 Sint-Katelijne-Waver.

De benoemingsvoorwaarden, het inschrijvingsformulier en alle inlichtingen kunnen worden bekomen in het administratief centrum van het O.C.M.W., Wilsonstraat 28A, te 2860 Sint-Katelijne-Waver, tel. 015/31 31 35, elke werkdag van 9 tot 12 uur. (2432)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brugge**

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst orthopedie.

Voorwaarden :

1. De Belgische nationaliteit bezitten.
2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.
3. Voldoen aan de militiewetten.
4. Van onberispelijk gedrag zijn.
5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.
6. Houder zijn van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde.
7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.
8. De kandidaat zal erkend zijn als geneesheer-specialist in de orthopedie en zal, naast zijn algemene orthopedische bekwaamheid, in het bijzonder ook een kwalificatie hebben, theoretisch en praktisch, voor alle pathologie van het bovenste lidmaat, onder meer klinische, artroscopische en heilkundige behandeling van schouder, elleboog en pols.
9. De voor de gesolliciteerde functie bepaalde voorwaarden van erkenning als geneesheer-specialist in de orthopedie en vereiste bekwaamheid vervullen tegen uiterlijk de sluitingsdatum van de kandidaturen, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.

Inschrijvingsgeld : 5 000 frank te storten op postrekening nr. 630-6400000-96 van het A.Z. Sint-Jan, Ruddershove 10, te 8000 Brugge, voor 15 maart 1998, met de vermelding : geneesheer-specialist orthopedie.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 15 maart 1998 bij de voorzitter van het O.C.M.W., Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (2433)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Poperinge**

Het O.C.M.W. van Poperinge gaat over tot de aanwerving van een secretaris (m/v).

Wij zoeken een professioneel persoon met een uitgesproken visie en organisatietalent.

Alle informatie over dit examen en deze functie kan opgevraagd worden bij het O.C.M.W.

Sollicitaties worden verwacht ten laatste op 6 maart 1998, per aangetekend schrijven te richten naar de voorzitter van het O.C.M.W. Poperinge, de heer M. Mahieu, Veurnestraat 22, te 8970 Poperinge. (2434)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kuurne**

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn maakt bekend dat een betrekking van administratief medewerker, in voltijds statutair verband te begeven is bij de administratie van het O.C.M.W. en samenstelling van een wervingsreserve.

1. Kandidaatstelling :

Uitsluitend bij middel van het inschrijvingsformulier, vergezeld van een kopie van het vereiste diploma of getuigschrift, en gericht bij aangetekend schrijven aan de voorzitter van het O.C.M.W., Gasthuisstraat 16, Kuurne, uiterlijk tegen 6 maart 1998.

2. Bijzonderste voorwaarden :

onberispelijk gedrag;

houder zijn van een diploma van ten minste hoger secundair onderwijs of gelijkgesteld;

slagen voor een aanwervingsexamen.

3. Functiebeschrijving :

Het takenpakket van de medewerker zal hoofdzakelijk bestaan uit het opvolgen en verzorgen van dossiers algemene administratie, personeelsadministratie en financieel/boekhoudkundige taken.

4. Inschrijvingsformulieren en inlichtingen :

Inlichtingen en het inschrijvingsformulier zijn te bekomen O.C.M.W.-Kuurne, Gasthuisstraat 16, 8520 Kuurne, tel. 056/73 70 11, fax. 056/72 56 90. (2435)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen  
Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 2 februari 1998, werd Mevr. Cornelia Vogels, geboren te Ekeren op 12 augustus 1902, verblijvende te 2018 Antwerpen, Schulstraat 47, R.V.T. Cocoon, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Jozef Jespers, advocaat, kantoorhoudende 2000 Antwerpen, Tolstraat 85.

Antwerpen, 2 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Van Hoeylandt. (5647)



## Vrederecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, d.d. 27 januari 1998, verleend op verzoekschrift, neergelegd ter griffie op 8 december 1997, werd Hermans, Maria Victoria, gepensioneerde, geboren te Alken op 5 juli 1907, weduwe van de heer Moors, verblijvende in het rusthuis « De Visserij », te 3590 Diepenbeek, Visserijstraat 10, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Nouwens, Benjamin, advocaat, wonende te 3590 Diepenbeek, Kapelstraat 66.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Broeks, Albert. (5648)

## Vrederecht van het kanton Jette

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette, op 19 januari 1998, volgend op het verzoekschrift van 13 januari 1998, werd Mevr. Carette, Mariette, geboren op 7 september 1919, wonende te Jette, Tentoonstellingslaan 408/L7, doch verblijvende te Jette, Charles Woestelaan 278, home Hutse, onbekwaam verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mevr. Carine Van Damme-Valvekens, advocaat en plaatsvervangende rechter, kantoorhoudende te 1030 Brussel, P. Theunisstraat 1, bus 71.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronica Hubrich. (5649)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette, op 19 januari 1998, volgend op het verzoekschrift van 30 december 1997, werd Mevr. Huys, Helena, geboren te Sint-Denijs-Westrem op 30 april 1907, wonende te Koekelberg, Jetselaan 2, Residentie Simonis, onbekwaam verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : de heer Pierre Valvekens, advocaat, kantoorhoudende te 1050 Brussel, Marie-Joséplein 6, bus 36.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronica Hubrich. (5650)

## Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, werd Mariën, Julius, geboren te Duffel op 19 januari 1924, gehuwd, wettelijk gedomicilieerd te 2570 Duffel, Katelijnesteenweg 99, doch verblijvende in het Algemeen Ziekenhuis Sint-Norbertus, Rooienberg 25, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mariën, Jan, wonende te 2550 Waarloos, H. Van Rietlaan 13.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (5651)

## Vrederecht van het eerste kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 27 januari 1998, werd De Ceuninck, Leopold, wonende te 8450 Bredene, Home Sint Jan-Berchmans, Kapellestraat 251, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Sercu, Yvan, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 januari 1998.

Oostende, 27 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marleen Wybo. (5652)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 27 januari 1998, werd Gekiere, Augusta, wonende te 8450 Bredene, Home Sint Jan-Berchmans, Kapellestraat 251, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Sercu, Yvan, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 januari 1998.

Oostende, 27 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marleen Wybo. (5653)

## Vrederecht van het kanton Ronse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 4 februari 1998, werd De Clippele, Hortense Maria Emma, geboren te Nukerke op 23 november 1922, verblijvende Kliniek der Zusters van Barmhartigheid, Hogerlucht 6, te 9600 Ronse, gedomicilieerd te 9681 Maarkedal, Zeelstraat 26, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : De Clippele, Lucia Anastasia, gepensioneerde, Savooistraat 47, 9600 Ronse.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) H. Verschuren. (5654)

## Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem du 28 janvier 1998, M. Boeykens, François, veuf, né le 10 septembre 1910 à Auderghem, domicilié à 1160 Bruxelles, avenue de l'Eglise Saint-Julien 3, résidant à 1170 Bruxelles, chaussée de La Hulpe 169 (La Cambre), a été déclarée incapable de gérer ses biens, et a été pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant M. André Moyaerts, avocat à 1060 Bruxelles, avenue de la Toison d'Or 77, bte 7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vandenbranden, A. (5655)

## Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi en date du 5 février 1998, la nommée Maes, Suzanne, née à Nalinnes le 19 décembre 1913, domiciliée à Marcinelle, avenue des Genêts 21, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant son fils : Dubuis, Georges, entrepreneur, domicilié à Marcinelle, avenue des Genêts 21.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (5656)

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi en date du 5 février 1998, le nommé Lambert, Cédric, né à Charleroi le 3 novembre 1979, domicilié à Montignies-sur-Sambre, rue de Lodelin-sart 157, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Lonfils, Pamela, avocat, domiciliée à Charleroi, rue Willy Ernst 25A.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (5657)

## Justice de paix du canton de Couvin

Par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin du 2 février 1998, la nommée Baustert, Mélanie, née à Asselborn (Grand-Duché du Luxembourg) le 16 janvier 1912, domiciliée à 5670 Nismes, rue de la Vieille Eglise 7, mais résidant actuellement à 5660 Couvin, rue de la Marcelle 133, au Home Saint-Joseph, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Jean-Louis Binon, avocat à 5660 Couvin, rue de la Gare 35.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Dus-senne. (5658)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin du 2 février 1998, le nommé Demptinne, Albert, né à Forges le 23 janvier 1915, domicilié à 5660 Mariembourg, rue Dauphine 4, mais résidant actuellement à 5660 Couvin, rue de la Marcelle, au Home Notre Dame, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Jean-Louis Binon, avocat à 5660 Couvin, rue de la Gare 35.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Dus-senne. (5659)

## Justice de paix du canton de Gedinne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Gedinne en date du 28 janvier 1998, le nommé Tillieux, José, né à Namur le 18 août 1950, célibataire, domicilié et en résidence à 5555 Gros-Fays, rue de l'Ecole 2, section du Home Henrard de Alle, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur, étant son cousin : M. Flock, Jean-Marie, militaire, domicilié à 6830 Bouillon, rue du Lion d'Or 22.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) J. Engle-berth. (5660)

## Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 19 janvier 1998, suite à la requête du 8 janvier 1998, le nommé Caudron, Georges, né à Quaregnon le 23 août 1912, domicilié à Koekelberg, avenue du Panthéon 87, Résidence Elisabeth, a été déclaré incapable de gérer ses biens et pourvu d'un administrateur provisoire, étant Mme Van Damme-Valvekens, avocat et juge suppléant, ayant son cabinet à 1030 Bruxelles, rue Pierre Theunis 1, bte 71.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Veronica Hubrich. (5661)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 23 janvier 1998, suite à la requête du 16 janvier 1998, la nommée Libart, Louise, née à Mont le 30 septembre 1905, domiciliée à Koekelberg, avenue de Jette 2, home Simonis, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant Mme Carine Van Damme-Valvekens, avocat et juge suppléant, ayant son cabinet à 1030 Bruxelles, rue Pierre Theunis 1, bte 71.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Veronica Hubrich. (5662)

## Justice de paix du canton de La Louvière

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière en date du 27 janvier 1998, la nommée Leonard, Josiane Paulette Renée Ghislaine, épouse de Gregoire, Arthur, née à Fontaine-l'Evêque le 11 juillet 1951, domiciliée à La Louvière, rue Liard 3, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Busez, Jean Jacques, avocat, domicilié à 7100 La Louvière, rue des Rentiers 100.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule Malen-grez. (5663)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière en date du 27 janvier 1998, la nommée Gregoire, Maryline, célibataire, née à La Louvière le 4 octobre 1978, domiciliée à La Louvière, rue Liard 3, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Busez, Jean Jacques, avocat, domi-cilié à La Louvière, rue des Rentiers 100.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule Malen-grez. (5664)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière en date du 27 janvier 1998, la nommée Gregoire, Nadine Josiane Marie-Thérèse Ghislaine, célibataire, née à Lobbes le 13 mars 1976, domiciliée à La Louvière, rue Liard 3, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Busez, Jean Jacques, domicilié à 7100 La Louvière, rue des Rentiers 100.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule Malen-grez. (5665)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 15 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège rendue le 26 janvier 1998, Mme Docquier, Jeanne, née le 19 décembre 1919 à Liège, domiciliée rue Charles Bartholomez 56, 4020 Liège, résidant Résidence Maghin, place des Déportés 9, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Montelet, Mary, domiciliée rue Féronstrée 108, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (5666)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 3 janvier 1998, en suite de la requête déposée le 19 janvier 1998, la nommée Mme Marie-José Demoen, née à Watermael-Boitsfort le 12 décembre 1924, domiciliée à Uccle, Groeselenberg 135/7, mais résident actuellement au New Philip, à 1190 Bruxelles, avenue de Monte-Carlo 178, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Mme De Campenaere, Marianne, rue Prosper Matthys 31.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5667)

## Justice de paix du canton de Visé

Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé du 15 janvier 1998 sur requête déposée le 22 décembre 1997, Mme Simonne Reby, née le 5 novembre 1919, domiciliée à la maison de repos « Les Bouleaux », rue du Long Fossé 166a, à 4684 Haccourt, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant M. Daniel Vertuel, domicilié à 4600 Visé, rue de l'Ecluse 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) R. Galasse. (5668)

*Opheffing voorlopig bewindvoerder  
Mainlevée d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het kanton Tienen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tienen, verleend op 5 februari 1998, werd Massart, Marcelinna, wonende te 3300 Tienen, Donystraat 17, in staat verklaard haar goederen te beheren.

De opdracht van Pascale Lauwereys, wonende te 3320 Hoegaarden (Hoxem), Ridderstraat 12, toegevoegd als voorlopig bewindvoerder van Massart, Marcinna, bij beschikking d.d. 4 januari 1996, wordt beëindigd op heden, 5 februari 1998.

Tienen, 5 februari 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Hilda Ronsmans. (5569)

Vrederecht van het eerste kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 5 februari 1998, werd het voorlopig bewind over Mevr. Nuyens, Augusta Maria, geboren te Turnhout op 1 november 1919, in leven zonder beroep, wonende te 2340 Beerse, te Pastoor Carpentierstraat 2, doch verblijvende in het Sint-Elisabethziekenhuis, te Turnhout, Rubensstraat 166, beëindigd door het overlijden van de beschermde persoon te Turnhout, op 17 juli 1995.

Turnhout, 5 februari 1998.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (5570)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 29 januari 1998 (R.V. nr. 98B8) werd een einde gesteld aan het mandaat van de voorlopige bewindvoerder Felix Huysegoms, advocaat te Willebroek, Groene Laan 6, welke hiertoe werd aangesteld bij beschikking, d.d. 29 mei 1996, over Mevr. Maerevoet, Maria, geboren te Londerzeel op 16 maart 1912, laatst wonende te Kapelle-op-den-Bos, Parallelweg 10.

Voor eensluidend uittreksel, de hoofdgriffier, (get.) Paul D'Haese. (5571)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 5 février 1998, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 9 janvier 1996, suite au décès de Mme Keyeux, Claire, née le 1er janvier 1950 à Duffel, domiciliée en son vivant avenue de l'Observatoire 349, 4000 Liège-1, à été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire: Me Françoise Diverse, avocat, dont le cabinet est sis rue Julien d'Andrimont 23-25, 4000 Liège-1.

Pour extrait conforme: le greffier-adjoint, (signé) Zanelli, Joséphine. (5572)

*Vervanging voorlopig bewindvoerder  
Remplacement d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 5 februari 1998, werd Van Regemorter, Lea, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 10 juli 1996 (R.V. 96B414-Rep.R. 2992), tot voorlopig bewindvoerder over Haesendonck, Daniël, wonende te 2800 Mechelen, Kattenberg 19, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, 2570 Duffel, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juli 1996, blz. 19565, en onder nr. 6239), met ingang van 1 maart ontslagen van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder: Van den Plas, Christel, met kantoor te 2500 Lier, Guldensporenlaan 136.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (5573)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 3 février 1998, il a été mis fin au mandat de M. Vrydaghs, Albert, en sa qualité d'administrateur provisoire du nommé M. Vrijdaghs, Gilles, né à Ostende le 7 mars 1972, résidant actuellement à la Clinique Titeca, rue de la Luzerne 11, à 1030 Bruxelles. Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir, Me Davurin, Anne, avocate, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, rue Jonniaux 14.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Pascal Goies. (5574)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Tribunal de première instance de Bruxelles

Devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 20 novembre 1997, par Me Dutrieu, Philippe, avocat à 1060 Saint-Gilles, rue Saint-Bernard 122, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Dupuis, Ida, née le 31 mars 1919, résidant actuellement à Home Van Aa, chaussée de Boondael 94, à Ixelles, domiciliée à 1050 Ixelles, rue de l'Automne 62, nommé à ces fonctions par ordonnance du juge de paix du second canton d'Ixelles en date du 27 février 1997.

Autorisation: ordonnance du justice de paix du second canton d'Ixelles en date du 9 octobre 1997, ordonnance nous produite en copie conforme, celle-ci restituée au comparant.

Object déclaration: acceptation sous bénéfice d'inventaire.

A la succession de: Brosteaux, Léon Joseph Ghislain, né à Floreffe le 11 octobre 1903, de son vivant domicilié à Ixelles, rue de l'Automne 62, et décédé le 26 janvier 1997 à Ixelles.

Dont acte, signé après lecture, (signé) Dutrieu, Philippe; V. Aerts.

Le greffier, (signé) Vera Aerts. (2438)

Suivant acte n° 98-236 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 6 février 1998, M. Fickinger, Marcel Robert, domicilié à 1160 Auderghem, avenue Louis Clesse 44, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Gutter, Marcel Fernand, né à Bouillon le 13 mars 1920, de son vivant domicilié à Forest, avenue Kersbeek 106/1, et décédé le 6 juin 1996 à Uccle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Roche, Philippe, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Bruxelles, le 6 février 1998.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (2439)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 4 février 1998, M. Jonet, André René Adolphe G., né à Nil-Saint-Vincent-Saint-Martin le 3 janvier 1932, domicilié à 8400 Ostende, Zeedijk 141/7E, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Jonet, Joseph Adolphe Ghislain, né à Nil-Saint-Vincent-Saint-Martin le 26 septembre 1910, domicilié à Walhain, rue de Blanmont 5, et décédé le 18 mars 1997 à Wavre.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Rita Slabbinck, avocat de résidence à 8400 Ostende, Koningstraat 100, bus 3.

Nivelles, le 4 février 1998.

Le greffier en chef, (signé) R. Gailly. (2440)

Tribunal de première instance de Huy

L'an mil neuf cent nonante-huit, le vendredi six février, au greffe du tribunal de première instance séant à Huy, province de Liège, a comparu : Mme Tudisco, Alfonsa, divorcée, née à Valguarnera (Italie) le 6 décembre 1959, de nationalité italienne, résidant à Engis, rue du Parc 22, agissant en qualité de mère et tutrice légale de l'enfant mineur Manuela Annamariarita Teresa Leonardi, née le 9 mai 1991, en vertu du décret consulaire d'autorisation n° 2/1998 pris par M. le consul général d'Italie, à Liège, Lorenzo Mott, juge de tutelle pour les ressortissants italiens de cette circonscription consulaire comprenant les provinces de Liège et Luxembourg, en date du 2 février 1998, qui restera annexé au présent acte, en photocopie, laquelle comparante, s'exprimant en langue française, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de feu M. Cataldo Leonardi, né à Caltanissetta le 25 janvier 1959, domicilié en dernier lieu à Huy, rue Neuve 41, décédé à Huy le 30 octobre 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Anne-Marie Misonne, notaire à 4500 Huy, rue Vankeerberghen 19.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Damoiseau. (2441)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le quatre février, au greffe du tribunal de première instance de Huy :

A. ont comparu :

1. Me Gérald Pintiaux, avocat, dont l'étude est établie à Huy, quai de la Batte 9, agissant en qualité d'administrateur provisoire de M. Paul Joseph Ghislain Leers, ouvrier communal, né à Warzée le 11 décembre 1939, célibataire, domicilié à Clavier, Grand-Rue 8, désigné à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Huy en date du 21 mars 1997;

2. M. Ernest Leers, manœuvre, né à Modave (Linchet) le 8 février 1945, et son épouse, Mme Mariette André, ménagère, née à Vyle-et-Tharoul le 17 avril 1946, domiciliés ensemble à Chevetogne, rue de l'Ywoigne 29, agissant en qualité de parents et représentants légaux de leur fille mineure d'âge : Leers, Isabelle, née à Dinant le 13 mars 1982, demeurant avec eux, lesquels comparants agissant qualitate qua, déclarent accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Demarcin, Marie Clemence Ghislaine, né à Seny le 20 septembre 1907, de son vivant domicilié à Clavier, Grand-Rue 8, et décédée le 18 septembre 1997 à Clavier.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Anne-Marie Misonne, notaire à Huy, rue Vankeerberghen 19.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

(Signatures illisibles). (2437)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 4 février 1998, M. Bertouille, Vincent, avocat à Seneffe, rue Général Leman 5-7, agissant en sa qualité de mandataire spécial des biens de M. Lanza, Marco, né à Charleroi le 10 décembre 1969, et domicilié à Monceau-sur-Sambre, rue de Trazegnies, nommé à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Seneffe en date du 30 octobre 1996 et autorisé au présent acte par décision de M. le juge de paix du canton de Seneffe en date du 26 janvier 1998, lequel comparant agissant comme dit ci-dessus déclare en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Lanza, Gianni, en son vivant domicilié à Marcinelle, et décédé à Marcinelle le 27 août 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Gribomont, de résidence à Seneffe, avenue Reine Astrid 260.

Charleroi, le 5 février 1998.

Le greffier en chef délégué, (signé) J. Barme. (2442)

Suivant acte dressé au greffe civil du tribunal de première instance de Charleroi en date du 5 février 1998 :

Mme Sophie de Wilde d'Estmael, domiciliée à Waudrez, avenue Prince Baudouin 110, agissant en sa qualité de mandataire spéciale de :

1. M. Ryszard Stanislaw Urbanski, né à Lwow (Pologne) le 8 août 1937, domicilié à Malmo (Suède), Hyacynthgatan 31 S 215 26, représenté par Mme Domanska, Irena, domiciliée à Etterbeek, rue des Francs 28, consul général de la République de Pologne en Belgique, en vertu de la procuration reçue par le notaire public Christopher Lagstrom, à Malmo (Suède), le 23 septembre 1997;

2. M. Jerzy-Boleslaw Urbanski, né à Lancut (Pologne) le 5 février 1945, de nationalité polonaise, domicilié à Rzeszow (Pologne), rue Broniewskiego, appt 16;

3. Mme Grazyna Olga Urbanska, née à Kluczbork (Pologne), rue Wnukowskiego, appt 5,

tous deux représentés par Mme Domanska, Irena, domiciliée à Etterbeek, rue des Francs 28, consul général de la République de Pologne en Belgique, en vertu de la procuration reçue par le notaire Alicja Makosz, à Rzeszow, le 10 juin 1997.

Et ce en vertu d'une procuration établie à Bruxelles, le 28 janvier 1998, et dont le signature a été authentifiée par M. le notaire Brohée, le 2 février 1998.

A déclaré accepter, mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de M. Malanczyn, Piotr, de nationalité polonaise, né à Lemberg (Pologne) le 4 juin 1920, de son vivant domicilié à Ham-sur-Heure-Nalinnes, et y décédé le 25 janvier 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leur droit, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Brohée, Paul-Emile, avenue de Tervuren 250/4, 1150 Bruxelles.

Charleroi, le 6 février 1998.

Pour le greffier-chef de service, le greffier adjoint principal, (signature illisible). (2443)

Tribunal de première instance d'Arlon

L'an mil neuf cent nonante-huit, le cinq février, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, Anita Louis, greffier-chef de service, a comparu : Me Vincent Maillard, notaire à Chimay, porteur d'une procuration lui délivrée le 27 janvier 1998, par Mme Stockebrand, Béatrice, docteur, née à Mons le 16 décembre 1965, domiciliée et demeurant à Momignies, rue Herreuse 4, lequel comparant a déclaré, au nom de sa mandante, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Jamar, Pierre Michel François, né à Ottignies le 10 novembre 1964, décédé à Arlon (Schoppach), le 18 décembre 1997, domicilié en son vivant à Arlon (Schoppach).

Les créanciers et les légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Vincent Maillard, notaire à Chimay, rue des Forges 2.

Arlon, le 5 février 1998.

Le greffier-chef de service, (signé) A. Louis. (2444)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-huit, le six février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Mme Suzanne Van Sumsen, née à Seraing le 15 mars 1928, domiciliée à Plainevaux, rue Linette 35, agissant en sa qualité d'administratrice provisoire de Wathelet, Annick, née à Liège le 25 septembre 1967, domiciliée à Liège, rue Saint-Laurent 18, à ce désignée par ordonnance de la justice de paix du canton de Seraing en date du 30 mai 1995, et à ce autorisée par ordonnance de la même justice de paix, en date du 30 janvier 1998, laquelle comparante a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Wathelet, Philippe Marie Laurent Lucien, né à Liège le 29 janvier 1951, de son vivant domicilié à Seraing, rue des Ecoliers 77, et décédé le 21 janvier 1997 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me François Messiaen, sise à Liège, place de Bronckart 17.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2445)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le six février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu :

Ehx, Nathalie, née à Liège le 7 novembre 1968, agissant conjointement avec son époux :

Vandelaer, Marc, né à Liège le 1<sup>er</sup> septembre 1966, en qualité de représentants légaux de leur enfant mineur d'âge :

Vandelaer, Marie, née à Liège le 3 janvier 1996, tous domiciliés à Aywaille, rue aux Deux Croix 34.

Lesquels comparants ont déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Hendrickx, Joséphine, née à Grivegnée le 16 mars 1907, de son vivant domiciliée à Grivegnée (Liège), avenue des Coteaux 49, et décédée le 24 novembre 1997 à Grivegnée.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me de Borman, notaire à Ougrée, rue de l'Enseignement 33.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2446)

L'an mil neuf cent nonante-huit, le six février, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Me Olivier de Laminne De Bex, notaire à Waremme, rue E. Leburton 29, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présente acte pour et au nom de :

Geradon, Guy, né à Waremme le 19 janvier 1954, domicilié à Waremme, rue de Grand'Axhe 45, agissant en sa qualité de père et tuteur légal de son enfant mineur d'âge :

Geradon, Muriel, née à Liège le 27 février 1987, domiciliée à Waremme, rue de Grand'Axhe 45,

et en vertu d'une délibération du conseil de famille qui s'est tenu par-devant M. le juge de paix suppléant du canton de Waremme, en date du 6 janvier 1998, délibération qui est produite en expédition conforme et qui restera annexée au présent acte.

Lequel comparant a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Stiernet, Danielle, née à Omal le 10 avril 1958, de son vivant domiciliée à Omal, chaussée Romaine 16b, et décédée le 30 octobre 1997 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude à Waremme, rue E. Leburton 29.

Dont acte signé, lecture fait par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (2447)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 6 februari 1998, heeft Dillen, Walter Cesar, geboren te Antwerpen op 4 februari 1950, wonende te 9140 Steendorp (Temse), Narcissenlaan 2, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Dillen, René, geboren te Zwijndrecht op 20 maart 1921, in leven laatst wonende te 2840 Rumst, 's Herenbaan 324, en overleden te Boom op 17 mei 1997.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris André Depuydt, te 9150 Rupelmonde, Kloosterstraat 23.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 6 februari 1998.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (2448)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 5 février 1998, le tribunal de commerce de Namur a accordé le sursis provisoire à la S.A. « Ateliers de Construction mécanique Daniel Canivet », ayant pour objet l'exploitation d'un atelier de construction et de réparation mécanique ainsi que de tous travaux d'usinage et de mécano-soudure, dont le siège social est établi à 5060 Falisolles, rue Saint-Roch 86, R.C. Namur 68932, T.V.A. 454.261.391.

Le tribunal a désigné M. Albert Navaux, place Joséphine Charlotte 26, à 5100 Jambes, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièce à l'appui, au greffe du tribunal de commerce de Namur, rue du Collège 37, avant le 11 mars 1998.

Il sera statué le 29 juillet 1998, à 9 heures, au palais de justice de Namur, salle des audiences du tribunal de commerce de Namur, 1<sup>er</sup> étage, sur l'octroi du sursis définitif.

Le greffier-adjoint délégué, (signé) E. Marmagne. (2449)

## Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 3 februari 1998, werd de voorlopige opschorting van betaling uitgesproken ten gunste van de heer Cox, Pascal, geboren te Beringen op 25 september 1965, banketbakker, wonende te 3390 Tielt-Winge, Halderstraat 4/3, H.R. Leuven 87151, BTW 636.554.283, en dit uiterlijk tot op 9 juni 1998.

Ter zitting van 16 juni 1998, om 11 uur, zal in de gehoorzaal van deze rechtbank uitspraak gedaan worden nopens de eventuele toekenning van de definitieve opschorting.

Als commissaris inzake voorlopige opschorting werd benoemd : de heer De Maeseneer, Dirk, advocaat te Leuven, Naamsestraat 39/1.

De schuldeisers dienen hun schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Leuven vóór 3 maart 1998.

Er werden geen specifieke daden van bestuur of beschikking vermeld die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (2450)

## Faillissement – Faillite

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. EC Publishing, in vereffening, met zetel te 1560 Hoeilaart, Raymond Lauwersstraat 11, H.R. Brussel 560347, BTW 447.842.466, handelsactiviteit : speelgoed.

Rechter-commissaris : de heer Hoebeek.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Bellemansheide 82, te 1640 Sint-Genesius-Rode.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 21 april 1998, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse. (2452)

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Canada Direct, met zetel te 1730 Asse, Wijngaarden 5, H.R. Brussel 566136, BTW 449.291.429, handelsactiviteit : tussenpersoon.

Rechter-commissaris : de heer Hoebeek.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Bellemansheide 82, te 1640 Sint-Genesius-Rode.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 21 april 1998, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse. (2454)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 février 1998 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. T.V.C. Cars, avec siège social à 1030 Schaarbeek, rue Van Oost 11, R.C. Bruxelles 593790, T.V.A. 453.545.868, activité commerciale : garage.

Juge-commissaire : M. Hoebeek.

Curateur : Me Olivier Ronse, Bellemansheide 82, 1640 Sint-Genesius-Rode.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, à la salle B.

Débats : le mardi 21 avril 1998, à 9 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) O. Ronse.

(Pro deo) (2451)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. T.V.C. Cars, met zetel te 1030 Schaarbeek, Van Ooststraat 11, H.R. Brussel 593790, BTW 453.545.868, handelsactiviteit : garage.

Rechter-commissaris : de heer Hoebeek.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Bellemansheide 82, te 1640 Sint-Genesius-Rode.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 21 april 1998, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.

(Pro deo) (2451)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 février 1998 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Goman, siège social à 1060 Sint-Gilles, rue Capouillet 19, R.C. Anvers H/27483, activité commerciale : confection.

Juge-commissaire : M. Hoebeek.

Curateur : Me Olivier Ronse, Bellemansheide 82, 1640 Rhode-Saint-Genèse.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, à la salle B.

Débats : le mardi 21 avril 1998, à 9 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) O. Ronse. (2453)

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Goman, met zetel te 1060 Sint-Gillis, Capouilletstraat 19, H.R. Antwerpen H/27483, handelsactiviteit: confectie.

Rechter-commissaris: de heer Hoebeek.

Curator: Mr. Olivier Ronse, Bellemansheide 82, te 1640 Sint-Genesius-Rode.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen: op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten: op dinsdag 21 april 1998, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) O. Ronse. (2453)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 février 1998 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. D.P.H. Concept, siège social à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, rue Blockmans 16, R.C. Bruxelles 583961, activité commerciale: entreprise générale de travaux de finition.

Juge-commissaire: M. Hoebeek.

Curateur: Me Olivier Ronse, Bellemansheide 82, 1640 Rhode-Saint-Genèse.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, à la salle B.

Debats: le mardi 21 avril 1998, à 9 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme: le curateur, (signé) O. Ronse. (Pro deo) (2455)

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. D.P.H. Concept, met zetel te 1150 Sint-Pieters-Leeuw, Blockmansstraat 16, H.R. Brussel 583961, handelsactiviteit: algemene onderneming van bouwafwerking.

Rechter-commissaris: de heer Hoebeek.

Curator: Mr. Olivier Ronse, Bellemansheide 82, te 1640 Sint-Genesius-Rode.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen: op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten: op dinsdag 21 april 1998, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) O. Ronse. (Pro deo) (2455)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 février 1998 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Mex & Co, siège social à Etterbeek, boulevard Louis Schmidt 119, R.C. Bruxelles 602263, T.V.A. 446.450.715, activité commerciale: bureau comptable.

Juge-commissaire: M. Hoebeek.

Curateur: Me Olivier Ronse, Bellemansheide 82, 1640 Rhode-Saint-Genèse.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, à la salle B.

Debats: le mardi 21 avril 1998, à 9 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme: le curateur, (signé) O. Ronse. (Pro deo) (2456)

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Mex & Co, met zetel te 1040 Etterbeek, Louis Schmidlaan 119, H.R. Brussel 602263, BTW 446.450.715, handelsactiviteit: accountantskantoor.

Rechter-commissaris: de heer Hoebeek.

Curator: Mr. Olivier Ronse, Bellemansheide 82, te 1640 Sint-Genesius-Rode.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen: op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten: op dinsdag 21 april 1998, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) O. Ronse. (Pro deo) (2456)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 2 février 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. C.D.S. Invest, avec siège social à 1000 Bruxelles, rue Grétry 24, R.C. Bruxelles 594146, T.V.A. 455.638.692.

Juge-commissaire: M. Henry Courtin.

Curateur: Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2457)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 2 februari 1998 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. C.D.S. Invest, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Gretrystraat 24, H.R. Brussel 594146, BTW 455.638.692.

Rechter-commissaris: de heer Henry Courtin.

Curator: Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen: op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2457)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 2 février 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Euro Star Freight Express, avec siège social à 1030 Bruxelles, rue Henri Stacquet 59, R.C. Bruxelles 603124, T.V.A. 457.856.232.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2458)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 2 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Euro Star Freight, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaerbeek, rue Henri Stacquet 59, H.R. Brussel 603124, BTW 457.856.232.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2458)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 2 février 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Alvin Car, avec siège social à 1070 Bruxelles, chaussée de Mons 110, actuellement à 1170 Bruxelles, rue de la Cigale 35, R.C. Bruxelles 593558, T.V.A. 455.498.043.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2459)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 2 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Alvin Car, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, Bergensesteenweg 110, thans gevestigd te 1170 Brussel, Krekelenberg 35, H.R. Brussel 593558, BTW 455.498.043.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2459)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 2 février 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de M. Carmelo Scandura, domicilié à 1081 Koekelberg, rue Houzeau de Lehaie 64/SS, R.C. Bruxelles 530287.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2460)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 2 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Carmelo Scandura, met woonplaats te 1081 Koekelberg, Houzeau de Lehaestraat 64/SS, H.R. Brussel 530287.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2460)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 2 février 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. S.C.Sa, avec siège social à 1000 Bruxelles, rue Sainte Anne 10, exerçant le commerce sous la dénomination Société Commerciale du Sablon, R.C. Bruxelles 452345, T.V.A. 424.432.507.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2461)



## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 2 februari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. S.C.Sa, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Sint-Annastraat 10, handeldrijvende onder de benaming Société Commerciale du Sablon, H.R. Brussel 452345, BTW 424.432.507.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpsesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 18 maart 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A. Goldschmidt. (Pro deo) (2461)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 4 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Serge Julien Louis Declercq, en instance d'inscription, rue du Croupet 130, à 4100 Seraing, ayant exploité un débit de boissons et petite restauration à 4000 Liège, rue Henri Baron 29, sous la dénomination Le Fox, R.C. Liège 175190.

Juge-commissaire : M. Guy Lambert.

Procès-verbal de vérification des créances : le 31 mars 1998.

Les créanciers sont invités à déclarer leur créance dans les trente jours du jugement.

Les curateurs, (signé) Mes G. Rigo et J. Delhaxhe, avocats à 4000 Liège, avenue E. Digneffe 60/01. (2462)

Par jugement du 6 février 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Carrosserie mondiale, ayant son siège social rue Vinève 36, à 4030 Liège (Grivegnée), R.C. Liège 179940, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> mai 1992, pour l'exploitation d'un atelier de réparation, de carrosserie, import-export et commerce de gros en véhicules à moteurs neufs et d'occasion, en pièces et accessoires pour véhicules à moteurs, location de véhicules à moteur, à 4040 Herstal, quai du Bassin 16-18, T.V.A. 447.326.287.

Juge-commissaire : M. Bernard Nils.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 31 mars 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) Me P. Henfling, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4. (2463)

## Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 22 janvier 1998, le tribunal de commerce de Verviers a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.A. Lempereur, siège social et siège d'exploitation à 4845 Jalhay (Sart), Troisfontaines 7, R.C. Verviers 61605, pour l'exploitation d'un bureau d'études, de conseils financiers exercés au siège social, T.V.A. 440.862.327.

Juge-commissaire : M. Georges Noel.

Procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 18 mars 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) Me Maximilien Hoge, avocat, En Féronstrée 23/013, à 4000 Liège. (2464)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement en date du 13 janvier 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a clôturé pour insuffisance d'actif, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, celle de la S.P.R.L. Qualipain, dont le siège social est sis à 6010 Couillet, chaussée de Châtelet 148, R.C. Charleroi 136179, faillite déclarée par un jugement de ce tribunal du 28 février 1995.

Le curateur, (signé) Me H. Born. (2465)

## Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 29 janvier 1998, le tribunal de commerce de Namur a clôturé pour insuffisance d'actifs, la faillite de la S.P.R.L. Joy, dont le siège social était sis à Tamines, rue de la Station 29, R.C. Namur 66633 (déclarée en faillite le 4 novembre 1996).

Le curateur, (signé) Brigitte de Callatay. (2466)

## Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 5 février 1998, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de M. Jacques Alain, né à Gand le 9 mai 1947, demeurant et exploitant un restaurant avec locations de chambres sous la dénomination « Le Bocage d'Armor », à Flobecq, Bois 8, R.C. Tournai 66820, T.V.A. 571.860.530.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (5 mars 1998).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 2 avril 1998, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Schamps, A., place Reine Astrid 26, à 7500 Tournai.

Tournai, le 5 février 1998.

Le greffier en chef, (signé) M. Duprez. (2467)

## Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen, d.d. 2 februari 1998 werd, op dagvaarding, het faillissement open verklaard van de N.V. Modimo, in vereffening, Statiestraat 30, te Nijlen, H.R. Mechelen 65294, BTW 435.349.262.

Rechter-commissaris : de heer Verbruggen.

Curator : Mr. Geert Van Deyck, advocaat te Mechelen, Lakenmakersstraat 42.

Proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 16 maart 1998, te 9 uur.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 10 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

De datum van staken van betalen werd door de rechtbank bepaald op 2 februari 1998.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de curator, (get.) Geert Van Deyck. (2468)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van koophandel te Mechelen, d.d. 2 februari 1998 werd, het faillissement open verklaard van de C.V.A. Sami Motors Transport (Sami Trans), Bremstraat 25, te 2500 Lier, op dagvaarding, H.R. Mechelen H/79511 (voorheen H.R. Antwerpen 306882), BTW 453.908.629.

Rechter-commissaris : Mevr. Gils, Jacqueline.

Curator : Mr. Geert Van Deyck, advocaat te 2800 Mechelen, er kantoorhoudende Lakenmakersstraat 42.

Proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 16 maart 1998, te 9 uur.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 10 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

De datum van staking van betalingen werd door de rechtbank bepaald op 2 februari 1998.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de curator, (get.) Geert Van Deyck. (2469)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van koophandel te Mechelen, d.d. 2 februari 1998 werd, het faillissement open verklaard van de B.V.B.A. V-Max, Rijmenamseweg 158, te 2820 Bonheiden, op dagvaarding, H.R. Mechelen 77680, BTW 453.788.764.

Rechter-commissaris : Mevr. Gils, Jacqueline.

Curator : Mr. Geert Van Deyck, advocaat te 2800 Mechelen, er kantoorhoudende Lakenmakersstraat 42.

Proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 16 maart 1998, te 9 uur.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 10 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

De datum van staking van betalingen werd door de rechtbank bepaald op 2 februari 1998.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de curator, (get.) Geert Van Deyck. (2470)

#### Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt, d.d. 5 februari 1998 werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard T.V.T.M. N.V., Hoogstraat 8, te 3580 Beringen, H.R. Hasselt 77961, BTW 441.842.918, aannemingsbedrijf.

Rechter-commissaris : de heer Eraly.

Curatoren : Mr. Geert Pauwels en Mr. Dirk Van Coppenolle, advocaten met kantoor Berenbroekstraat 84A, 3500 Hasselt, en Beverzakbroekweg 97, 3520 Zonhoven.

Datum van staking van betalingen : 1 december 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen : vóór 26 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 12 maart 1998, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank van koophandel.

Hasselt, 6 februari 1998.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de curatoren, (get.) G. Pauwels; D. Van Coppenolle. (2471)

#### Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van 26 januari 1998 van de vierde kamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk werd, het faillissement van de B.V.B.A. Vanhobel, met zetel te 8800 Roeselare, Grote Markt 8, H.R. Kortrijk 119378, drankgelegenheden, verbruikssalon, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief.

De gefailleerde wordt niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mr. Antoine Van Eeckhout, advocaat te 8800 Roeselare, Henri Horriestraat 44. (2472)

#### Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brugge, eerste kamer, van 5 februari 1998, werd de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid D-Filati, groothandel in mercerieartikelen, met maatschappelijke zetel te 8200 Brugge, Lieven Bauwensstraat 20, H.R. Brugge 76249, BTW 447.837.914, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer François Tytgadt.

Curatoren : Mrs. Yves Castermans en Marc Castermans, advocaten te 8000 Brugge, Komvest 48.

Datum van staking van de betalingen : voorlopig 5 februari 1998.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, Kazernevest 3, 8000 Brugge, vóór 6 maart 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op maandag 16 maart 1998, om 9 u. 45 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel in het gerechtsgebouw te Brugge, Kazernevest 3, zaal N, op de eerste verdieping.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Yves en Marc Castermans, curatoren. (2473)

#### Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling zetelende te Oostende, heeft bij vonnis van 5 februari 1998, op bekentenis, failliet verklaard de B.V.B.A. Verlan, met zetel gevestigd te 8470 Gistel, Brugsebaan 139, H.R. Oostende 46743, BTW 441.688.312, met voornaamse handelsactiviteit : alle landbouwproducten en sproeimachines.

Curator : Mr. Patrick Content, advocaat met kantoor te 8400 Oostende, Jozef II-straat 4, tel. 059/51 21 56, fax. 059/70 08 46.

Indienen schuldvorderingen : vóór 5 maart 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Canadaplein, 8400 Oostende.

Verificatie : op woensdag 18 maart 1998, om 11 u. 30 m.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) P. Content. (2474)

#### Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis d.d. 3 februari 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, werden de bewerkingen van het faillissement van de B.V.B.A. Copacabana, uitbating van hotel en verbruikssalon, met zetel eertijds gevestigd te Sint-Niklaas, Kon. Fabiolapark 904, H.R. Sint-Niklaas 36543, BTW 418.340.808, gesloten verklaard, bij gebreke aan actief.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De curator, (get.) Herman Willems, advocaat te Sint-Niklaas, Tereken 91. (Pro deo) (2475)

## Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

De rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, tweede kamer, heeft bij vonnis van 2 februari 1998, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de heer Gasia, Arnold, wonende te 9450 Denderhoutem, Lebeke 95, handeldrijvende onder de benaming Spar Denderhoutem, H.R. Aalst 65258, BTW 760.220.276.

Rechter-commissaris : Christophe Meert.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 november 1997.

Curator : Marga, Pieters, advocaat te Aalst, Affligemdreef 144.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop-handel, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, vóór 4 maart 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 12 maart 1998, om 9 uur, in de gewone gehoorzaal, rechtbank van koophandel, Graanmarkt 3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Marga Pieters, curator.  
(Pro deo) (2476)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement van de B.V.B.A. Step Inn, Terbekenstraat 25, te 9320 Nieuwerkerken (vonnis d.d. 29 december 1997, BTW BE 443.987.905).

Bij bevelschrift van de heer rechter-commissaris Dirk Nevens zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van voormelde faillissement opgeroepen in algemene vergadering in de gewone gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, op donderdag 5 maart 1998, om 19 u. 15 m. in de voormiddag.

Zij zullen er het verslag horen van de curator nopens de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag der vereffening. Daarna zullen zij zich kunnen uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een akkoord.

De curator, (get.) Mr. A. Coppens, advocaat te 9300 Aalst, Capucienlaan 63. (2477)

## Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Aux termes d'une requête signée par les époux Paul Louagie, retraité, né à Bruges le 2 mars 1931, et son épouse, Mme Jacqueline Lefebure, née à Strépy-Bracquegnies le 6 juin 1933, demeurant ensemble à Fleurus (section de Lambusart), rue Albert I<sup>er</sup> 111, ces derniers ont sollicité l'homologation d'un acte reçu par le notaire Jacques Briquet, à Fleurus, le 21 janvier 1998, cet acte contenant modification de leur régime matrimonial et un régime légal avec apport de biens immeubles.

Fleurus, le 21 janvier 1998.  
(Signé) J. Briquet, notaire à Fleurus. (2478)

Bij verzoekschrift van 6 februari 1998 hebben de echtgenoten Taes, Koen, en Van der Weyden, Anja Maria René, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Leuven, een aanvraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op 6 februari 1998.

Overijse, 9 februari 1998.  
(Get.) M. Van den Moortel, notaris. (2479)

Volgens vonnis uitgesproken op 18 november 1997 door de zeventwintigste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Marcel Georges Minne, bankbediende, en zijn echtgenote, Mevr. Marie-Claire Swalus, arbeidster, samenwonende te Halle (Lembeek), Verooksouter 4, verleden voor notaris Jozef Van Elslande, te Alseberg, op 21 november 1996, gehomologeerd.

(Get.) J. Van Elslande, notaris. (2480)

## Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par jugement de la deuxième chambre du tribunal de Mons en date du 15 décembre 1997, RRQ 97/2580/B, Me J.L. Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu Freddy Christian Joël Vilain, divorcé de Mme Madeleine Lansiaux, né à Wihéries le 26 février 1948, domicilié en son vivant à 7370 Wihéries, rue Basse 46, et décédé le 14 octobre 1996 à Saint-Ghislain.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession vacante se feront connaître du curateur, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) J.L. Legat. (2481)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 23 januari 1998 verleende de eerste B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Yves Teughels, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoor houdende te 2600 Berchem, Coremansstraat 14A, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Janssen, Gerard Jeanne François, geboren te Antwerpen, district Antwerpen, op 12 januari 1928, laatst wonende te Antwerpen, Korte Van Peltstraat 15, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen, op 21 april 1997.

Antwerpen, 4 februari 1998.  
De adjunct-griffier, (get.) An Rasschaert. (2482)

## KONINKLIJKE SERRES TE LAKEN

[98/21047]

De Koninklijke Serres te Laken zullen dit jaar voor het publiek toegankelijk zijn van 9 u. 30 m. tot 16 uur op de hierna vermelde dagen :

zaterdag 25 april  
zondag 26 april  
dinsdag 28 april (1)  
woensdag 29 april  
donderdag 30 april  
vrijdag 1 mei  
zaterdag 2 mei  
zondag 3 mei  
dinsdag 5 mei  
woensdag 6 mei  
donderdag 7 mei  
zaterdag 9 mei  
zondag 10 mei

Daarenboven zullen de verlichte serres bezocht worden van 21 tot 23 uur op de hierna vermelde dagen :

vrijdag 24 april  
zaterdag 25 april  
zondag 26 april  
vrijdag 1 mei  
zaterdag 2 mei  
zondag 3 mei  
vrijdag 8 mei  
zaterdag 9 mei  
zondag 10 mei

De dagbezoeken zijn kosteloos.

Voor de avondbezoeken wordt een toegangsrecht gevraagd van F 100, ten voordele van het Hulpfonds van de Koningin. Voor de personen onder de 18 jaar is de toegang gratis.

De ingang van de serres geschiedt : hoek van de Koninklijke Parklaan en de Van Praetlaan (standbeeld van Neptunus).

Parking : Vorstenhuislaan (rechtover het Kasteel van Laken).

Er worden geen speciale toelatingen meer verleend voor groeperingen.

(1) Op deze dag wordt het bezoek prioritair voorbehouden aan mindervalide personen.

Personen die zich in een rolstoel voortbewegen dienen vergezeld te zijn van twee valide personen.

## SERRES ROYALES DE LAEKEN

[98/21047]

Les Serres royales de Laeken seront accessibles au public, de 9 h 30 m à 16 heures, les jours suivants :

samedi 25 avril  
dimanche 26 avril  
mardi 28 avril (1)  
mercredi 29 avril  
jeudi 30 avril  
vendredi 1<sup>er</sup> mai  
samedi 2 mai  
dimanche 3 mai  
mardi 5 mai  
mercredi 6 mai  
jeudi 7 mai  
samedi 9 mai  
dimanche 10 mai

En outre, les serres illuminées pourront être visitées de 21 à 23 heures, les jours suivants :

vendredi 24 avril  
samedi 25 avril  
dimanche 26 avril  
vendredi 1<sup>er</sup> mai  
samedi 2 mai  
dimanche 3 mai  
vendredi 8 mai  
samedi 9 mai  
dimanche 10 mai

Pour les visites nocturnes, il sera perçu un droit d'entrée de F 100, au profit des Œuvres de la Reine. Pour les personnes âgées de moins de 18 ans, l'entrée sera gratuite.

L'entrée se fera par l'angle des avenues du Parc Royal et C. Van Praet (statue de Neptune).

Il n'est plus délivré d'autorisations spéciales pour les groupements.

Le parking est situé : avenue de la Dynastie (en face du Château de Laeken).

(1) Ce jour-ci, la visite est prioritairement réservée aux personnes moins-valides.

Les personnes se déplaçant en chaise roulante doivent être accompagnées de deux personnes valides.